叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000001

2. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000002

3. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000003

4. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000004

5. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000005

6. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000006

7. 小叛逆：一部小说(a Little Rebel A Novel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)
第1/7页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel]
A **LITTLE** **REBEL**
一个 小的 反叛

一个小叛逆者

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
BY **THE** **DUCHESS**
经过 这 公爵夫人

公爵夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [hɜːr; hər][læst] [θroʊ] , "
Author **of** **"** **Her** **Last** **Throw** **,** **"**
作者 的 " 她 最后的 扔 , "

《她的最后一搏》的作者

" ['eɪprəlz]['leɪdi] , "
" **April's** **Lady** **,** **"**
" 四月的 女士 , "

《四月的女士》

" [feɪθ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪθ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Faith** **and** **Unfaith** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 信仰 和 不信 , " ETC . , ETC .

《信仰与不信仰》等等。

[ˌmɑːntriˈɔːl] :
Montreal **:**
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

[dʒɑːn] ['lʌvl] & [sʌn] ,
JOHN **LOVELL** **&** **SON** **,**
约翰 洛弗尔 & 儿子 ,

约翰·洛弗尔父子公司

- [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [striːt] .
23 **St** **.** **Nicholas** **Street** **.**
- 英石 . 尼古拉斯 街道 .

圣尼古拉斯街23号。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][dʒɑːn] ['lʌvl] & [sʌn] ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **Parliament** **in** **the** **year** **1891** **,** **by** **John** **Lovell** **&** **Son** **,**
进入 根据 到 行为 的 议会 在 这 年 - , 经过 约翰 洛弗尔 & 儿子 ,

根据1891年议会法案，由约翰·洛弗尔父子公司登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [æt; ət] ['ɑːtəwə] .
in **the** **office** **of** **the** **Minister** **of** **Agriculture** **and** **Statistics** **at** **Ottawa** **.**
在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 和 统计数据 在 渥太华 .

在渥太华农业和统计部长办公室。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" - [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . "
" Perplex'd in the extreme . "
" - 在 这 极端 . "

“极其困惑。”

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst]['feɪvərz][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [braɪt] , ['vɪvɪd][ænd; ənd]
" The memory of past favors is like a rainbow , bright , vivid and
" 这 记忆 的 过去的 恩惠 是 喜欢 一个 彩虹 , 明亮的 , 生动 和

过去恩惠的记忆就像一道彩虹，明亮、生动、

['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

美丽的。

" [ðə; ði] [prə'fesər] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstəd] ['brekfəst] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
" The professor , sitting before his untasted breakfast , is looking the very picture of
" 这 教授 , 坐着 前 他的 未尝过的 早餐 , 是 寻找 这 非常 图片 的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

教授坐在还没尝过的早餐前，脸上满是沮丧。

[tuː] ['letərz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [wʌn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
Two letters lie before him ; one is in his hand , the other is on the table - cloth .
二 信件 说谎 前 他 ; 一 是 在 他的 手 , 这 其他 是 在 这 桌子 - 布 .

他面前放着两封信；一封在他手里，另一封在桌布上。

[bəuθ][ɑːr; ər]['oʊpən] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] ,
Both are open ; but of one ,
两个都 是 打开 ; 但 的 一 ,

两者都是开放的；但其中一个，

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪnz] — [ðæt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] — [ɑːr; ər][ɔːl][hiː; hi]

the	opening	lines	—	that	tell	of	the	death	of	his	old	friend	—	are	all	he
这	开幕	线条	—	那	告诉	的	这	死亡	的	他的	老的	朋友	—	是	全部	他

[hæz; həz] [riːd] ;

has	read	;
有	读	;

他只读了开头几行字——讲述他老朋友去世的故事；

[ˌwerˈæz] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ɔːl'redi] [θriː] [taɪmz] .

whereas	he	has	read	the	other	from	start	to	finish	,	already	three	times	.
然而	他	有	读	这	其他	从	开始	到	结束	,	已经	三	时代	.

而另一本书他已经从头到尾读了三遍了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [frend] [hɪm'self] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

It	is	from	the	old	friend	himself	,	written	a	week	before	his	death	,
它	是	从	这	老的	朋友	他自己	,	书面	一个	星期	前	他的	死亡	,

这是老朋友本人写的，写于他去世前一周。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] ['veri] ['pliːdɪŋ] .

and	very	urgent	and	very	pleading	.
和	非常	紧迫的	和	非常	恳求	.

语气非常急切，非常恳求。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] ['mæstərd] [ɪts] ['kɑːntents][wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

The	professor	has	mastered	its	contents	with	ever	-	increasing	consternation	.
这	教授	有	精通	它是	内容	和	曾经	-	增加	惊愕	.

教授对书中的内容越来越感到困惑和不安。

[ɪn'diːd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Indeed	so	great	a	revolution	has	it	created	in	his	mind	,
的确	所以	伟大的	一个	革命	有	它	创建	在	他的	头脑	,

它确实在他的思想中引发了一场巨大的变革，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ([ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]) — [hæz; həz] , [fɔːr; fər]

that	his	face	—	(	the	index	of	that	excellent	part	of	him	)	—	has	,	for
那	他的	脸	—	(	这	指数	的	那	出色的	部分	的	他	)	—	有	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] .

the	moment	,	undergone	a	complete	change	.
这	片刻	,	经历	一个	完全的	改变	.

他的脸——（他身上那美好品质的体现）——此刻已经完全改变了。

['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ruːmz; rʊmz] ([ænd; ənd] [ðoʊz]

Any	ordinary	acquaintance	now	entering	the	professor's	rooms	(	and	those
任何	普通的	熟人	现在	进入	这	教授们	房间	(	和	那些

[ə'kweɪntəns] [maɪt] [biː; bi] ['hwɪtld] [daʊn] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fjuː]) ,

acquaintances	might	be	whittled	down	to	quite	a	little	few	)	,
熟人	可能	是	削过的	向下	到	相当	一个	小的	很少	)	,

现在任何进入教授房间的普通熟人（而且这些熟人可能已经寥寥无几了），

[wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

would	hardly	have	known	him	.
会	几乎	有	已知	他	.

他几乎不认识他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz] [fitʃər] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

For	the	abstraction	that	,	as	a	rule	,	characterizes	his	features	—	the	way	he
为了	这	抽象	那	,	作为	一个	规则	,	具有特征	他的	特征	—	这	方式	他

[hæz; həz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

has	of	looking	at	you	,
有	的	寻找	在	你	,

他脸上那种抽象的神情——他看你的眼神——

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ] , [ðæt] ['hærəsiz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ɛn'reɪdʒəz][ðə; ði] ['ʌðər]

as	if	he	doesn't	see	you	,	that	harasses	the	simple	,	and	enrages	the	others
作为	如果	他	不	看	你	,	那	骚扰	这	简单的	,	和	激怒	这	其他的

— [ɪz][ɔːl] [gɔːn] !

—	is	all	gone	!
—	是	全部	已消失	!

仿佛他看不见你，骚扰愚昧之人，激怒他人——这一切都消失了！

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .

Not	a	trace	of	it	remains	.
不是	一个	痕迹	的	它	遗迹	.

一点痕迹都没留下。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['terər] , ['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

It	has	given	place	to	terror	,	open	and	unrestrained	.
它	有	给定	地方	到	恐怖	,	打开	和	不受约束的	.

它已被公开且肆无忌惮的恐怖所取代。

" [ə; eɪ][gɜːrl] ! " ['məːməz] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [toʊn] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	A	girl	!	"	murmurs	he	in	a	feeble	tone	,	falling	back	in	his	chair	.
"	一个	女孩	!	"	低语	他	在	一个	微弱	语气	,	坠落	后退	在	他的	椅子	.

“是个女孩！”他虚弱地低语道，然后向后倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] — " [ə; eɪ][gɜːrl] !

And	then	again	,	in	a	louder	tone	of	dismay	—	"	A	girl	!
和	然后	再次	,	在	一个	更大声	语气	的	沮丧	—	"	一个	女孩	!

然后，他又用更大声的沮丧语气说道：“一个女孩！

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [dis'trɔɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	He	pauses	again	,	and	now	again	gives	way	to	the	fear	that	is	destroying	him
"	他	停顿	再次	,	和	现在	再次	给予	方式	到	这	害怕	那	是	摧毁	他

— " [ə; eɪ] [groʊn] [gɜːrl] !

—	"	A	grown	girl	!
—	"	一个	生长	女孩	!

他再次停顿了一下，然后再次屈服于正在摧毁他的恐惧——“一个成年女孩！”

" ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [soʊ] [goʊz] [bæk] [tuː; tə]

"	After	this	,	he	seems	too	overcome	to	continue	his	reflections	,	so	goes	back	to
"	后	这	,	他	似乎	也	克服	到	继续	他的	反思	,	所以	去	后退	到

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] .

the	fatal	letter	.
这	致命的	信	.

“此后，他似乎情绪过于激动，无法继续思考，于是又回到了那封致命的信上。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [groʊn] [is'keips] [hɪm; ɪm] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [ri'maːks] ,

Every	now	and	then	,	a	groan	escapes	him	,	mingled	with	mournful	remarks	,
每一个	现在	和	然后	,	一个	呻吟	逃脱	他	,	混合	和	悲哀	评论	,

他时不时会发出一声呻吟，夹杂着哀伤的话语。

[ænd; ənd][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] —

and	extracts	from	the	sheet	in	his	hand	—
和	提取物	从	这	床单	在	他的	手	—

并从他手中的纸上摘录下来——

" [pʊr] [oʊld] ['wɪntɚ] !

"	Poor	old	Wynter	!
"	贫穷的	老的	温特	!

可怜的老温特！

[gɔːn] [æt; ət][læst] !

Gone	at	last	!
已消失	在	最后的	!

终于走了！

" ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['sɪgnətʃər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [spiːks] [soʊ]

"	staring	at	the	shaking	signature	at	the	end	of	the	letter	that	speaks	so
"	凝视	在	这	摇晃	签名	在	这	结尾	的	这	信	那	说话	所以

['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aɪsi] [klʌtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [pʊr] [hænd][frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ]

plainly	of	the	coming	icy	clutch	that	should	prevent	the	poor	hand	from	forming
显然	的	这	未来	冰冷的	离合器	那	应该	防止	这	贫穷的	手	从	成型

['evər] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['sædli] [ɪ'rætɪk] ['kærəktərz] [æz; əz] [ðiːz] .

ever	again	even	such	sadly	erratic	characters	as	these	.
曾经	再次	甚至	这样的	令人遗憾的是	不稳定的	人物	作为	这些	.

“盯着信末颤抖的签名，这清晰地预示着即将到来的冰冷紧握，这将阻止这只可怜的手再次写出哪怕是像这样令人悲伤的、不规则的字迹。

" [æt; ət] [liːst] , " ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [riːd] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] — " [ðɪs] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] .

"	At	least	,	"	glancing	at	the	half	-	read	letter	on	the	cloth	—	"	this	tells	me	so	.
"	在	至少	,	"	瞥了一眼	在	这	一半	-	读	信	在	这	布	—	"	这	讲述	我	所以	.

“至少，”他瞥了一眼布上那封读了一半的信——“这说明确实如此。”

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtərz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

His	solicitor's	,	I	suppose	.
他的	律师的	,	我	认为	.

我想应该是他的律师吧。

[ðoʊ] [wʌt] ['wɪntɚ] [kʊd; kəd][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] — — [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] !

Though	what	Wynter	could	want	with	a	solicitor	—	—	Poor	old	fellow	!
尽管	什么	温特	可以	想	和	一个	律师	—	—	贫穷的	老的	同伴	!

温特到底想要律师什么呢——可怜的老家伙！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

He	was	often	very	good	to	me	in	the	old	days	.
他	曾是	经常	非常	好的	到	我	在	这	老的	天	.

他以前对我很好。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [wɪ'ðaʊt]

I	don't	believe	I	should	have	done	even	as	much	as	I	have	done	,	without
我	不	相信	我	应该	有	完毕	甚至	作为	很多	作为	我	有	完毕	,	没有

[hɪm; ɪm] . . . .

him	.	.	.	.
他	.	.	.	.

如果没有他，我不认为我应该做到我所做的事情.....

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk] [hɪr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

It	must	be	fully	ten	years	since	he	threw	up	his	work	here	and	went	to
它	必须	是	完全	十	年	自从	他	扔	向上	他的	工作	这里	和	去	到

[ɔː'streɪliə] ! . . .

Australia	!	.	.	.
澳大利亚	!	.	.	.

他放弃在这里的工作，前往澳大利亚，至今应该已经整整十年了吧！

[ten] ['jɪrz] .

ten	years	.
十	年	.

十年。

[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , " — [glɑːnsiz] [æt; ət] ['letər] — " - [maɪ]

The	girl	must	have	been	born	before	he	went	,	"	—	glances	at	letter	—	"	'	My
这	女孩	必须	有	到过	出生	前	他	去	,	"	—	眼神	在	信	—	"	-	我的

[tʃaɪld] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [pɜ'pɛtʃuːə] ,

child	,	my	beloved	Perpetua	,
孩子	,	我的	心爱	佩尔佩图阿	,

“这女孩一定是在他离开之前出生的，”——瞥了一眼信——“我的孩子，我亲爱的佩尔佩图阿，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [lʌv] , [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

the	**one**	**thing**	**on**	**earth**	**I**	**love**	**,**	**will**	**be**	**left**	**entirely**	**alone**	**.**
这	一	事物	在	地球	我	爱	,	将要	是	左边	完全	独自的	.

我此生挚爱之物，将彻底被弃置一旁。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Her	**mother**	**died**	**nine**	**years**	**ago**	**.**
她	母亲	死亡	九	年	前	.

她的母亲九年前去世了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	**is**	**only**	**seventeen**	**,**	**and**	**the**	**world**	**lies**	**before**	**her**	**,**
她	是	仅有的	十七	,	和	这	世界	谎言	前	她	,

她才十七岁，世界在她面前广阔无垠。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ker] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**never**	**a**	**soul**	**in**	**it**	**to**	**care**	**how**	**it**	**goes**	**with**	**her**	**.**
和	绝不	一个	灵魂	在	它	到	关心	如何	它	去	和	她	.

而且从来没有人关心她的处境。

[aɪ] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] — ([ə; eɪ] [groʊn]) .

I	**entrust**	**her**	**to**	**you**	**—**	**(**	**a**	**groan**	**)**	**.**
我	委托	她	到	你	—	(	一个	呻吟	)	.

我把她托付给你——（一声呻吟）。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] .

To	**you**	**I**	**give**	**her**	**.**
到	你	我	给	她	.

我把她交给你。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪt]

Knowing	**that**	**if**	**you**	**are**	**living**	**,**	**dear**	**fellow**	**,**	**you**	**will**	**not**	**desert**	**me**	**in**	**my**	**great**
会心	那	如果	你	是	活的	,	亲爱的	同伴	,	你	将要	不是	沙漠	我	在	我的	伟大的

[niːd] ,

need	**,**
需要	,

我知道，只要你还活着，亲爱的朋友，就不会在我最需要你的时候抛弃我。

[bʌt; bət] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] . - "

but	**will**	**do**	**what**	**you**	**can**	**for**	**my**	**little**	**one**	**.**	**'**	**"**
但	将要	做	什么	你	能	为了	我的	小的	一	.	-	"

但我会尽你所能帮助我的孩子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [dɪ'mændz] [ðə; ði] [prə'fesər] , [dɪ'stræktɪdli] .

"	**But**	**what**	**is**	**that**	**?**	**"**	**demands**	**the**	**professor**	**,**	**distractedly**	**.**
"	但	什么	是	那	?	"	需求	这	教授	,	心不在焉地	.

"那是什么？"教授心不在焉地问道。

[hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [drægz]

He	**pushes**	**his**	**spectacles**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**,**	**and**	**then**	**drags**
他	推动	他的	眼镜	向上	到	这	顶部	的	他的	头	,	和	然后	拖拽

[ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ,

them	**down**	**again**	**,**
他们	向下	再次	,

他把眼镜推到头顶，然后又拉了下来。

[ænd; ənd]['kæsts][ðem; ðəm]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] .

and	**casts**	**them**	**wildly**	**into**	**the**	**sugar**	**-**	**bowl**	**.**
和	演员	他们	疯狂地	进入	这	糖	-	碗	.

然后把它们胡乱地扔进糖罐里。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?

"	What	on	earth	am	I	to	do	with	a	girl	of	seventeen	?
"	什么	在	地球	是	我	到	做	和	一个	女孩	的	十七	?

“我该拿一个十七岁的女孩怎么办？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

If	it	had	been	a	boy	!
如果	它	有	到过	一个	男生	!

如果是个男孩就好了！

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] !

even	that	would	have	been	bad	enough	—	but	a	girl	!
甚至	那	会	有	到过	坏的	足够的	—	但	一个	女孩	!

即使那样也够糟糕的了——但竟然是个女孩！

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [noʊ] ['wɪntɚ] — [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

And	,	of	course	—	I	know	Wynter	—	he	has	died	without	a	penny	.
和	,	的	课程	—	我	知道	温特	—	他	有	死亡	没有	一个	一分钱	.

当然，我知道温特，他去世时身无分文。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

He	was	bound	to	do	that	,	as	he	always	lived	without	one	.
他	曾是	边界	到	做	那	,	作为	他	总是	居住地	没有	一	.

他注定会这样做，因为他一直没有住过家。

[pʊr] [oʊld] ['wɪntɚ] ! " — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Poor	old	Wynter	!	"	—	as	if	a	little	ashamed	of	himself	.
贫穷的	老的	温特	!	"	—	作为	如果	一个	小的	羞愧	的	他自己	.

可怜的老温特！——仿佛有点羞愧似的。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] .

"	I	don't	see	how	I	can	afford	to	put	her	out	to	nurse	.
"	我	不	看	如何	我	能	买得起	到	放	她	出去	到	护士	.

“我不知道我怎么能负担得起让她出去哺乳的费用。”

" [hiː; hi] [pulz] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	He	pulls	himself	up	with	a	start	.
"	他	拉	他自己	向上	和	一个	开始	.

他猛地站了起来。

" [tuː; tə] [nɜːrs] !

"	To	nurse	!
"	到	护士	!

“去当护士！”

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

a	girl	of	seventeen	!
一个	女孩	的	十七	!

一个十七岁的女孩！

[ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

She'll	want	to	be	going	out	to	balls	and	things	—	at	her	age	.
壳	想	到	是	去	出去	到	球	和	事物	—	在	她	年龄	.

她这个年纪肯定也想参加舞会之类的活动。

" [æz; əz] [ɪf] ['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [ðɪs] [læst] ['ɔːf(ə)l] [aɪ'diːə] ,

"	As	if	smitten	to	the	earth	by	this	last	awful	idea	,
"	作为	如果	迷恋	到	这	地球	经过	这	最后的	可怕	主意	,

“仿佛被这可怕的想法击倒在地，

[hiː; hi] ['pɪks] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

he	picks	his	glasses	out	of	the	sugar	and	goes	back	to	the	letter	.
他	精选	他的	眼镜	出去	的	这	糖	和	去	后退	到	这	信	.

他从糖罐里拿出眼镜，然后继续看信。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl] .
" You will find her the dearest girl .
" 你 将要 寻找 她 这 亲爱的 女孩 .

你会发现她是最可爱的女孩。

[moʊst] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ; [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] . "
Most loving , and tender - hearted ; and full of life and spirits . "
最多 爱 , 和 投标 - 心地 ; 和 满的 的 生活 和 烈酒 . "

最慈爱、最温柔、最充满活力和精神。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Good heavens ! " says the professor .
" 好的 天 ! " 说道 这 教授 .

"我的天哪！"教授说道。

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
He puts down the letter again , and begins to pace the room .
他 放置 向下 这 信 再次 , 和 开始 到 步伐 这 房间 .

他再次放下信，开始在房间里踱步。

" - [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] . -
" ' Life and spirits . ' -
" - 生活 和 烈酒 . -

"生命与精神。"

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˌkæŋgə'ruː] , [noʊ] [daʊt] .
A sort of young kangaroo , no doubt .
一个 种类 的 年轻的 袋鼠 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是一只幼年袋鼠。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [seɪ] ?
What will the landlady say ?
什么 将要 这 房东 说 ?

房东太太会怎么说?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði]
I shall leave these rooms " — with a fond and lingering gaze round the
我 将 离开 这些 房间 " — 和 一个 喜爱 和 挥之不去的 目光 圆形的 这
['dɪndʒi] [oʊld] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] ['hæznt] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ten] ['suː] — " [ænd; ənd] [teɪk]
dingy old apartment that hasn't an article in it worth ten sous — " and take
昏暗的 老的 公寓 那 还没有 一个 文章 在 它 值得 十 深 — " 和 拿
[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] — ['sʌmwer] — [ænd; ənd] . . .
a small house — somewhere — and . . .
一个 小的 房子 — 某处 — 和 . . .

"我要离开这些房间，"——他带着一丝眷恋和依依不舍的目光环顾着这间破旧不堪、里面连一件值十苏的东西都没有——
"然后找个小房子——随便什么地方——然后……"

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — — [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] , [aɪ] [θɪŋk] .
But — er — — It won't be respectable , I think .
但 — 呃 — — 它 惯于 是 可敬 , 我 思考 .

但是——呃——我觉得这不太体面。

[aɪ] — [aɪv] [hɜːrd] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I — I've heard things said about — er — things like that .
我 — 我已经 听到 事物 说 关于 — 呃 — 事物 喜欢 那 .

我——我听说过一些关于——呃——类似的事情。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['foʊgi] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [wʌn] ;
It's no good in looking an old fogey , if you aren't one ;
它是 不 好的 在 寻找 一个 老的 老顽固 , 如果 你 不是 一 ;

如果你不是老古董，装得老古董是没用的；

[its] [noʊ] ['ɜːrθli] [juːz] " — ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] ['ruːfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

it's	no	earthly	use	"	—	standing	before	a	glass	and	ruefully	examining	his
它是	不	尘世的	使用	"	—	常设	前	一个	玻璃	和	懊悔地	检查	他的

['kaʊntənəns] — " [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɪfti] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['θɜːrti] - [fɔːr] .

countenance	—	"	in	looking	fifty	if	you	are	only	thirty	-	four	.
面容	—	"	在	寻找	五十	如果	你	是	仅有的	三十	-	四	.

“如果你只有三十四岁，看起来像五十岁，那毫无意义。”他站在镜子前，懊恼地审视着自己的容貌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['mɔːrnfəli] .

It	will	be	a	scandal	,	"	says	the	professor	mournfully	.
它	将要	是	一个	丑闻	,	"	说道	这	教授	悲伤地	.

“这将是一场丑闻，”教授悲哀地说。

" [ðeɪl] [kʌt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌt] [ˌem 'iː] ,

"	They'll	cut	her	,	and	they'll	cut	me	,
"	他们会	切	她	,	和	他们会	切	我	,

“他们会砍她，也会砍我。”

[ænd; ənd] — [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd] ['wɪntɚ] [miːn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

and	—	what	the	deuce	did	Wynter	mean	by	leaving	me	his	daughter	?
和	—	什么	这	二	做过	温特	意思是	经过	离开	我	他的	女儿	?

还有——温特到底是什么意思？他说要把女儿留给我？

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

A	real	live	girl	of	seventeen	!
一个	真实的	居住	女孩	的	十七	!

一个活生生的十七岁女孩！

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

It'll	be	the	death	of	me	,	"	says	the	professor	,	mopping	his	brow	.
它将	是	这	死亡	的	我	,	"	说道	这	教授	,	拖地	他的	眉头	.

“这会要了我的命，”教授一边擦着额头的汗一边说。

" [wʌt] " — — ['ræθfəli] — — " [ðæt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spendθrɪft] [ment] , [baɪ] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	What	"	—	—	wrathfully	—	—	"	that	determined	spendthrift	meant	,	by	flinging	his
"	什么	"	—	—	愤怒地	—	—	"	那	决定	败家子	意思是	,	经过	投掷	他的

['fæməli][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [aɪ] — — [oʊ] !

family	on	my	shoulders	,	I	—	—	Oh	!
家庭	在	我的	肩膀	,	我	—	—	哦	!

“什么”——愤怒地——“那个挥霍无度的家伙把他的家人扔到我肩上，我——哦！

[pʊr] [oʊld] ['wɪntɚ] !

Poor	old	Wynter	!
贫穷的	老的	温特	!

可怜的老温特！

" [hɪr] [hiː; hi] [grəuz] [rɪ'mɔːrsfl] [ə'gen] .

"	Here	he	grows	remorseful	again	.
"	这里	他	生长	懊悔的	再次	.

“他再次感到懊悔。”

[ə'bjuːs] [ə; eɪ][mæn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] ,

Abuse	a	man	dead	and	gone	,	and	one	,	too	,
虐待	一个	男人	死的	和	已消失	,	和	一	,	也	,

辱骂一个死去的男人，还有另一个，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði] [prə'fesər] ,

who	had	been	good	to	him	in	many	ways	when	he	,	the	professor	,
WHO	有	到过	好的	到	他	在	许多	方式	什么时候	他	,	这	教授	,

这位教授曾在很多方面对他很好，当时他，也就是那位教授，

[wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

was	younger	than	he	is	now	,
曾是	年轻	比	他	是	现在	,

当时比现在年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['oʊnli] [tuː] [proʊn] [tuː; tə]

and	had	just	quarrelled	with	a	father	who	was	always	only	too	prone	to
和	有	只是	争吵	和	一个	父亲	WHO	曾是	总是	仅有的	也	易于	到

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .

quarrel	with	anyone	who	gave	him	the	chance	seems	but	a	poor	thing	.
争吵	和	任何人	WHO	给予	他	这	机会	似乎	但	一个	贫穷的	事物	.

刚刚和父亲吵了一架，而父亲总是动不动就和任何人吵架，这似乎是一件很可怜的事。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

The	professor's	quarrel	with	his	father	had	been	caused	by	the	young	man's
这	教授们	争吵	和	他的	父亲	有	到过	导致	经过	这	年轻的	男人的

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntmənt] — [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] —

refusal	to	accept	a	Government	appointment	—	obtained	with	some	difficulty	—
拒绝	到	接受	一个	政府	预约	—	获得	和	一些	困难	—

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ,

for	the	very	insufficient	and	,
为了	这	非常	不足的	和	,

教授与父亲的争吵源于这位年轻人拒绝接受一份来之不易的政府任命，因为这份工作收入微薄且微不足道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪ'nɪkwɪtəs] ['riːz(ə)n] ,

as	it	seemed	to	his	father	,	iniquitous	reason	,
作为	它	似乎	到	他的	父亲	,	不义的	原因	,

在他父亲看来，这是不公正的理由。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['saɪəns] .

that	he	had	made	up	his	mind	to	devote	his	life	to	science	.
那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	奉献	他的	生活	到	科学	.

他已下定决心将自己的一生奉献给科学。

['wɪntɚ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wʊd] , ['prɑːbəbli] ,

Wynter	,	too	,	was	a	scientist	of	no	mean	order	,	and	would	,	probably	,
温特	,	也	,	曾是	一个	科学家	的	不	意思是	命令	,	和	会	,	大概	,

温特也是一位颇有成就的科学家，而且很可能会……

[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

have	made	his	mark	in	the	world	,
有	制成	他的	标记	在	这	世界	,

他已在世界上留下了自己的印记，

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðer; ðər][mɑːrk][ɑːn][hɪm; ɪm] .

if	the	world	and	its	pleasures	had	not	made	their	mark	on	him	.
如果	这	世界	和	它是	快乐	有	不是	制成	他们的	标记	在	他	.

如果世俗的享乐没有在他身上留下印记的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] ['kɜːrzənz] [koʊtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ]

He	had	been	young	Curzon's	coach	at	one	time	,	and	finding	the	lad	a
他	有	到过	年轻的	柯松	教练	在	一	时间	,	和	寻找	这	小伙子	一个

['kɪndrəd] ['spɪrɪt] ,

kindred	spirit	,
亲属	精神	,

他曾是年轻的柯曾的教练，并发现这个年轻人与他志趣相投。

[hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːrdʒ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

had	opened	out	to	him	his	own	large	store	of	knowledge	,
有	打开	出去	到	他	他的	自己的	大的	店铺	的	知识	,

他向他敞开了自己浩瀚的知识宝库，

[ænd; ənd] [stiːpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [jet] [hæz; həz][dræŋk] [ɪ'nʌf] —
and **steeped** **him** **in** **that** **great** **sea** **of** **which** **no** **man** **yet** **has** **drank** **enough** **—**
和 浸泡 他 在 那 伟大的 海 的 哪个 不 男人 然而 有 喝 足够的 —
[fɔːr; fər][ɔːl] [bɪ'gɪn] ,
for **all** **begin** **,**
为了 全部 开始 ,

并将他浸入那片浩瀚的海洋中，而这海洋至今无人能够饮尽——因为一切都始于此。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'θɜːrst] .
and **leave** **it** **,** **athirst** **.**
和 离开 它 , 口渴 .

然后留下它，干渴难耐。

[pʊr] ['wɪntɚ] !
Poor **Wynter** **!**
贫穷的 温特 !

可怜的温特！

[ðə; ði] [prə'fesər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ruːm]
The **professor** **,** **turning** **in** **his** **stride** **up** **and** **down** **the** **narrow** **,** **uncomfortable** **room**
这 教授 , 转弯 在 他的 步幅 向上 和 向下 这 狭窄的 , 不舒服 房间
,
,
,

教授一边大步走来走去，一边在狭窄、不舒服的房间里来回踱步。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [laɪ] [ɔːf][ðə; ði][strænd] ,
one **of** **the** **many** **that** **lie** **off** **the** **Strand** **,**
一 的 这 许多 那 说谎 离开 这 斯特兰德 ,

位于海滨大道附近的众多景点之一

[faindz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] ['letər] — ['kerləsli] ['oʊpənd] , ['berli] [bɪ'gʌn] .
finds **his** **eyes** **resting** **on** **that** **other** **letter** **—** **carelessly** **opened** **,** **barely** **begun** **.**
发现 他的 眼睛 休息 在 那 其他 信 — 粗心大意 打开 , 仅仅 开始 .

他的目光落在了另一封信上——那封信被随意地打开，几乎还没开始读。

[frʌm; frəm] - [sə'lɪsɪtər] !
From **Wynter's** **solicitor** **!**
从 - 律师 !

来自温特的律师！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] ['wɪntɚ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .
It **seems** **ridiculous** **that** **Wynter** **should** **have** **had** **a** **solicitor** **.**
它 似乎 荒谬的 那 温特 应该 有 有 一个 律师 .

温特竟然需要律师，这简直太荒谬了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
With **a** **sigh** **,** **he** **takes** **it** **up** **,** **opens** **it** **out** **and** **begins** **to** **read** **it** **.**
和 一个 叹 , 他 需要 它 向上 , 打开 它 出去 和 开始 到 读 它 .

他叹了口气，拿起书，打开，开始阅读。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ] , [hiː; hi]['stɑːrts] , [ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] ,
At **the** **end** **of** **the** **second** **page** **,** **he** **starts** **,** **re** **-** **reads** **a** **sentence** **or** **two** **,**
在 这 结尾 的 这 第二 页 , 他 开始 , 关于 - 阅读 一个 句子 或者 二 ,

在第二页末尾，他开始重新阅读一两句话，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
and **suddenly** **his** **face** **becomes** **illuminated** **.**
和 突然 他的 脸 变成 照明 .

突然，他的脸亮了起来。

[hiː; hi] [θroʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	throws	up	his	head	.
他	投掷	向上	他的	头	.

他抬起头。

[hiː; hi] ['kækəlz] [ə; eɪ] [bɪt] .

He	cackles	a	bit	.
他	咯咯笑	一个	少量	.

他咯咯地笑了几声。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bædli] — " [hə'rɑː] ,

He	looks	as	if	he	wants	to	say	something	very	badly	—	"	Hurrah	,
他	看起来	作为	如果	他	想要	到	说	某物	非常	糟糕	—	"	欢呼	,

他看起来好像很想说些什么——“万岁，

" ['prɑːbəbli] — ['oʊnli] [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [goʊz] [bæk]

"	probably	—	only	he	has	forgotten	how	to	do	it	,	and	finally	goes	back
"	大概	—	仅有的	他	有	被遗忘的	如何	到	做	它	,	和	最后	去	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] ,

to	the	letter	again	,
到	这	信	再次	,

“或许——只是他忘了怎么做，最后还是又翻回信看了看。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] — ['fɪnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	—	the	third	time	—	finishes	it	.
和	这	时间	—	这	第三	时间	—	完成	它	.

而这一次——第三次——终于完成了。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] !

It	is	all	right	!
它	是	全部	正确的	!

没关系！

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['hædnt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] ?

Why	on	earth	hadn't	he	read	it	first	?
为什么	在	地球	之前没有	他	读	它	第一的	?

他怎么可能没先读过呢?

[soʊ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] ['æftər] [ɔːl] — [æn; ən] [oʊld]

So	,	the	girl	is	to	be	sent	to	live	with	her	aunt	after	all	—	an	old
所以	,	这	女孩	是	到	是	发送	到	居住	和	她	阿姨	后	全部	—	一个	老的

['leɪdi] — ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] .

lady	—	maiden	lady	.
女士	—	少女	女士	.

所以，这女孩最终还是要被送到她姑妈家去住——她姑妈是一位老太太——一位未婚女士。

['evɪdəntli] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] ['bluːmzbəri] .

Evidently	living	somewhere	in	Bloomsbury	.
显然	活的	某处	在	布卢姆斯伯里	.

显然住在布卢姆斯伯里附近。

[mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] .

Miss	Jane	Majendie	.
错过	简	玛金迪	.

简·马金迪小姐。

['mʌðɚz] ['sɪstər] ['evɪdəntli] .
Mother's sister evidently .
母亲的 姐姐 显然 .

显然是母亲的妹妹。

- ['sɪstər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] [meɪdz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] ,
Wynter's sisters would never have been old maids if they had resembled him ,
- 姐妹 会 绝不 有 到过 老的 女佣 如果 他们 有 类似 他 ,

如果温特的姐妹们长得像他，她们就不会成为老处女了。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [dɪd] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .
which probably they did — if he had any .
哪个 大概 他们 做过 — 如果 他 有 任何 .

他们很可能确实这么做了——如果他有的话。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
What a handsome fellow he was !
什么 一个 英俊的 同伴 他 曾是 !

他真是个英俊的小伙子！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [tuː] .
and such a good - natured fellow too .
和 这样的 一个 好的 - 自然 同伴 也 .

而且他还是个心地善良的人。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['kʌlɚz] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['sensətɪv] [wei] ,
The professor colors here in his queer sensitive way ,
这 教授 颜色 这里 在 他的 酷儿 敏感的 方式 ,

这位教授以他独特的、敏感的方式描绘了这里的色彩。

[ænd; ənd] [puʃiz] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['nɜːrvəs] ['fæʃ(ə)n]
and pushes his spectacles up and down his nose , in another nervous fashion
和 推动 他的 眼镜 向上 和 向下 他的 鼻子 , 在 其他 紧张的 时尚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

他紧张地推了推鼻梁上的眼镜。

['æftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [oʊld] ['wɪntɚ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
it was only this minute he had been accusing old Wynter of anything but
它 曾是 仅有的 这 分钟 他 有 到过 指控 老的 温特 的 任何事物 但
[gʊd] ['neɪtʃər] .
good nature .
好的 自然 .

就在刚才，他还指责老温特心肠歹毒。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
He had wronged him there .
他 有 冤枉 他 那里 .

他当时亏待了他。

[hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] .

He	glances	at	the	letter	again	.
他	眼神	在	这	信	再次	.

他又瞥了一眼那封信。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

He	has	only	been	appointed	her	guardian	,	it	seems	.
他	有	仅有的	到过	任命	她	监护人	,	它	似乎	.

他似乎只是被任命为她的监护人。

['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Guardian	of	her	fortune	,	rather	than	of	her	.
监护人	的	她	财富	,	相当	比	的	她	.

是她财产的守护者，而不是她本人的守护者。

[ðə; ði][oʊld] [ænt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['pleʒər] [ʌv; əv]

The	old	aunt	will	have	the	charge	of	her	body	,	the	—	er	—	pleasure	of
这	老的	阿姨	将要	有	这	收费	的	她	身体	,	这	—	呃	—	乐趣	的

[hɜːr; hər][sə'saɪəti] — [hiː; hi] ,

her	society	—	he	,
她	社会	—	他	,

老姑妈将掌控自己的身体，以及——呃——与他交往的乐趣——

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['oʊnli] .

of	the	estate	only	.
的	这	财产	仅有的	.

仅限庄园。

['fænsi] ['wɪntɚ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['daɪɪŋ] [rɪtʃ] — ['æktʃuəli] [rɪtʃ] .

Fancy	Wynter	,	of	all	men	,	dying	rich	—	actually	rich	.
想要	温特	,	的	全部	男人	,	垂死	富有的	—	实际上	富有的	.

真是想不到，温特竟然会死得这么富有——而且是真的富有。

[ðə; ði] [prə'fesər] [pulz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glɑːnsiz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt]

The	professor	pulls	his	beard	,	and	involuntarily	glances	round	the	somewhat
这	教授	拉	他的	胡须	,	和	不由自主	眼神	圆形的	这	有些

['miːgər] [ə'pɑːrtmənt] ,

meagre	apartment	,
微薄	公寓	,

教授揪了揪胡子，不由自主地环顾了一下这间略显简陋的公寓。

[ðæt] [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ,

that	not	all	his	learning	,
那	不是	全部	他的	学习	,

并非他所学的全部，

[nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [nɑːt] [ʌn'noʊtˌwɜːrði]

not	all	his	success	in	the	scientific	world	—	and	it	has	been	not	unnoteworthy
不是	全部	他的	成功	在	这	科学	世界	—	和	它	有	到过	不是	不值得注意的

,

,

,

他在科学界取得的成就并非全是——而且他的成就也并非微不足道。

[soʊ][fɑːr] — [hæz; həz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn] .

so	far	—	has	enabled	him	to	improve	upon	.
所以	远的	—	有	已启用	他	到	提升	之上	.

到目前为止——这使他能够不断进步。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][laɪn]

It	has	helped	him	to	live	,	no	doubt	,	and	distinctly	outside	the	line
它	有	帮助	他	到	居住	,	不	怀疑	,	和	明显地	外部	这	线

[ʌv; əv][wɑːnt] ,

of	want	,
的	想	,

毫无疑问，这帮助他过上了远离贫困的生活。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə'bændənd]

a	thing	to	be	grateful	for	,	as	his	family	having	in	a	measure	abandoned
一个	事物	到	是	感激的	为了	,	作为	他的	家庭	拥有	在	一个	措施	弃

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

值得庆幸的是，他的家人在某种程度上抛弃了他。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['ɔːlsoʊ] ([ænd; ənd]

he	,	on	his	part	,	had	abandoned	his	family	in	a	measure	also	(	and
他	,	在	他的	部分	,	有	弃	他的	家庭	在	一个	措施	还	(	和

[wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən]) ,

with	reservations	)	,
和	预订	)	,

而他本人，在某种程度上也抛弃了自己的家庭（尽管有所保留）。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [tuː; tə] [kənˈfes]

and	it	would	have	been	impossible	to	him	,	of	all	men	,	to	confess
和	它	会	有	到过	不可能的	到	他	,	的	全部	男人	,	到	承认

[hɪmˈself] ['biːtn] ,

himself	beaten	,
他自己	被打败	,

而且，以他这样的人，最不可能承认自己被打败了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	return	to	them	for	assistance	of	any	kind	.
和	返回	到	他们	为了	协助	的	任何	种类	.

并向他们寻求任何帮助。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [iˈnæktid] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

He	could	never	have	enacted	the	part	of	the	prodigal	son	.
他	可以	绝不	有	已颁布	这	部分	的	这	浪子	儿子	.

他永远不可能扮演浪子的角色。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] ,

He	knew	this	in	earlier	days	,
他	知道	这	在	早些时候	天	,

他早年就知道这一点。

[wen] [hʌsks] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɪm; ɪm] .

when	husks	were	for	the	most	part	all	he	had	to	sustain	him	.
什么时候	谷壳	是	为了	这	最多	部分	全部	他	有	到	维持	他	.

当时，他赖以生存的食物基本上只有谷壳。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [rɪˈkwaɪrz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [hʌsk] , [ˌaɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['betər] [fuːd]

But	the	mind	requires	not	even	the	material	husk	,	it	lives	on	better	food
但	这	头脑	需要	不是	甚至	这	材料	外壳	,	它	生活	在	更好的	食物

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

但心灵甚至不需要物质的外壳，它需要比那更好的食物。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [maɪnd][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	his	case	mind	had	triumphed	over	body	,	and	borne	it
和	在	他的	案件	头脑	有	胜利	超过	身体	,	和	出生	它

[traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ,

triumphantly	to	a	safe	,
凯旋而归	到	一个	安全的	,

而他的意志战胜了肉体，并成功地将肉体带到了安全的地方。

[ɪf] [nɑːt][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] , [goʊl] .

if	not	as	yet	to	a	victorious	,	goal	.
如果	不是	作为	然而	到	一个	胜利者	,	目标	.

即使尚未取得胜利，但已达成目标。

[jet] ['wɪntɚ] , [ðə; ði] ['spendθrɪft] , [ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['mæstər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Yet	Wynter	,	the	spendthrift	,	the	erstwhile	master	of	him	who	now	could	be
然而	温特	,	这	败家子	,	这	昔日	掌握	的	他	WHO	现在	可以	是

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

然而，挥霍无度的温特，曾经的主人，如今却可能成为他的主人。

[hæz; həz][daɪd] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

has	died	,	leaving	behind	him	a	fortune	.
有	死亡	,	离开	在后面	他	一个	财富	.

他去世了，留下了一笔巨额遗产。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm] ?

What	was	the	sum	?
什么	曾是	这	和	?

总和是多少?

[hiː; hi] [glɑːnsiz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['verifaiz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

He	glances	back	to	the	sheet	in	his	hand	and	verifies	his	thought	.
他	眼神	后退	到	这	床单	在	他的	手	和	验证	他的	想法	.

他回头看了看手里的纸，确认了自己的想法。

[jes] — ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Yes	—	eighty	thousand	pounds	!
是的	—	八十	千	磅	!

是的——八万英镑!

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [lʌg'ʒʊriəs] [deɪz] .

A	good	fortune	even	in	these	luxurious	days	.
一个	好的	财富	甚至	在	这些	豪华	天	.

即使在如今这个奢侈的时代，这也是一份难得的财富。

[hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [wɜːrθ] £80 , - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz][soʊl] ['erəs] !

He	has	died	worth	£80	,	000	,	of	which	his	daughter	is	sole	heiress	!
他	有	死亡	值得	£80	,	-	,	的	哪个	他的	女儿	是	唯一	女继承人	!

他去世时身价 8 万英镑，他的女儿是唯一的继承人!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [aɪz] ['raɪzɪz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['wɪntɚ] .

Before	the	professor's	eyes	rises	a	vision	of	old	Wynter	.
前	这	教授们	眼睛	上升	一个	想象	的	老的	温特	.

教授眼前浮现出老温特的幻影。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " [oʊld] , " [ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ,

They	used	to	call	him	"	old	,	"	those	boys	who	attended	his	classes	,
他们	用过的	到	称呼	他	"	老的	,	"	那些	男孩们	WHO	参加	他的	课程	,

那些上过他课的男孩们过去都叫他“老头”。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]

though	he	was	as	light	-	hearted	as	the	best	of	them	,	and	as
尽管	他	曾是	作为	光	-	心地	作为	这	最好的	的	他们	,	和	作为

['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə'pɑːloʊ] .

handsome	as	a	dissipated	Apollo	.
英俊的	作为	一个	消散	阿波罗	.

虽然他像他们中最优秀的人一样轻松愉快，而且像放荡不羁的阿波罗一样英俊潇洒。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

They	had	all	loved	him	,	if	they	had	not	revered	him	,	and	,	indeed	,
他们	有	全部	喜爱	他	,	如果	他们	有	不是	受人尊敬的	他	,	和	,	的确	,

他们都爱他，即便不是敬仰他，而且，的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [dʒoʊk]

he	had	been	generally	regarded	as	a	sort	of	living	and	lasting	joke
他	有	到过	一般来说	认为	作为	一个	种类	的	活的	和	持久	开玩笑

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

在他们中间，他一直被普遍视为一个活生生的笑柄。

['kɜːrzən] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Curzon	,	holding	the	letter	in	his	hand	,
柯曾	,	保持	这	信	在	他的	手	,

柯曾手里拿着那封信，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker]

and	bringing	back	to	his	memory	the	handsome	face	and	devil	-	may	-	care
和	带来	后退	到	他的	记忆	这	英俊的	脸	和	魔鬼	-	可能	-	关心

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,

expression	of	his	tutor	,
表达	的	他的	导师	,

这让他想起了导师英俊的脸庞和玩世不恭的神情。

[ri'membəz] [haʊ] [ðə; ði][dʒoʊk][hæd; həd] ['waidnd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [wen] , [æt; ət] ['fɔːrti]

remembers	how	the	joke	had	widened	,	and	reached	its	height	when	,	at	forty
记得	如何	这	开玩笑	有	扩大	,	和	达到	它是	高度	什么时候	,	在	四十

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

他记得这个玩笑是如何越传越广，并在他四十岁那年达到了顶峰的，

[oʊld] ['wɪntɚ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] - [lɑː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

old	Wynter	had	flung	up	his	classes	,	leaving	them	all	planté	la	as	it
老的	温特	有	扔	向上	他的	课程	,	离开	他们	全部	-	拉	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

老温特把他的班级都扔了出去，把他们都扔在了原地。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [laɪf] [ə'nuː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][fɔːr; fər]

and	declared	his	intention	of	starting	life	anew	and	making	a	pile	for
和	声明	他的	意图	的	开始	生活	重新	和	制作	一个	桩	为了

[hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [wɜːrld] .

himself	in	some	new	world	.
他自己	在	一些	新的	世界	.

他宣布打算重新开始生活，在新世界里闯出一番天地。

[wel] ! [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] .

Well	!	it	had	not	been	such	a	joke	after	all	,	if	they	had	only	known	.
出色地	!	它	有	不是	到过	这样的	一个	开玩笑	后	全部	,	如果	他们	有	仅有的	已知	.

哎呀！如果他们早知道的话，这其实并不是个玩笑。

['wɪntɚ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['mɪθɪkl] " [paɪl] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æn; ən]

Wynter	had	made	that	mythical	"	pile	,	"	and	had	left	his	daughter	an
温特	有	制成	那	神话	"	桩	,	"	和	有	左边	他的	女儿	一个

['erəs] !

heiress	!
女继承人	!

温特积累了那笔传说中的"财富"，并给他的女儿留下了一位女继承人！

[nɑːt]['oʊnli][æn; ən] ['erəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] , [ʌv; əv] ['sʌmwer] [ɪn]

Not	only	an	heiress	,	but	a	gift	to	Miss	Jane	Majendie	,	of	somewhere	in
不是	仅有的	一个	女继承人	,	但	一个	礼物	到	错过	简	玛金迪	,	的	某处	在

['bluːmzbəri] .

Bloomsbury	.
布卢姆斯伯里	.

不仅是一位女继承人，而且是送给布卢姆斯伯里某地的简·马金迪小姐的礼物。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [dɪ'stɜːrbd] [feɪs] [grəuz] [kɑːm] [ə'gen] .

The	professor's	disturbed	face	grows	calm	again	.
这	教授们	不安	脸	生长	冷静的	再次	.

教授不安的表情再次平静下来。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

It	even	occurs	to	him	that	he	has	not	eaten	his	breakfast	.
它	甚至	发生	到	他	那	他	有	不是	吃	他的	早餐	.

他甚至突然意识到自己还没吃早饭。

[hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ri'membəz] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

He	so	often	remembers	this	,	that	it	does	not	trouble	him	.
他	所以	经常	记得	这	,	那	它	做	不是	麻烦	他	.

他经常想起这件事，所以并不觉得困扰。

[tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ([ðæt] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['evri] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

To	pore	over	his	books	(	that	are	overflowing	every	table	and	chair	in	the
到	孔隙	超过	他的	图书	(	那	是	溢出	每一个	桌子	和	椅子	在	这

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ruːm]) [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [egz] [ɑːr; ər] ['ɪndiə] - ['rʌbər] ,

uncomfortable	room	)	until	his	eggs	are	India	-	rubber	,
不舒服	房间	)	直到	他的	鸡蛋	是	印度	-	橡皮	,

他埋头苦读他的书（这些书堆满了这间令人不舒服的房间里的每一张桌子和椅子），直到他的蛋都像橡胶一样硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræʃər] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [ɪk'spɪriəns] .

and	his	rashers	gutta	-	percha	,	is	not	a	fresh	experience	.
和	他的	培根	古塔	-	胶	,	是	不是	一个	新鲜的	经验	.

他的培根是用古塔胶做的，这并不是什么新鲜体验。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bəuθ] [egz] [ænd; ənd] ['ræʃər] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn]

But	though	this	morning	both	eggs	and	rasher	have	attained	a	high	place	in
但	尽管	这	早晨	两个都	鸡蛋	和	培根	有	已达到	一个	高的	地方	在

[ðə; ði] ['leðər] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

the	leather	department	,
这	皮革	部门	,

但是，尽管今天早上鸡蛋和培根在皮革制品领域都获得了很高的地位，

[hiː; hi] ['entərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːri] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] .

he	enters	on	his	sorry	repast	with	a	glad	heart	.
他	进入	在	他的	对不起	餐饮	和	一个	高兴的	心	.

他怀着喜悦的心情开始了这场令人难过的盛宴。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'baʊndz] [frʌm; frəm] ['dʒepərdi] [tuː; tə][dʒɔɪ] !

Sweet	are	the	rebounds	from	jeopardy	to	joy	!
甜的	是	这	反弹	从	危险边缘	到	喜悦	!

从困境中反弹到喜悦，这种感觉真好！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

And	he	has	so	much	of	joy	!
和	他	有	所以	很多	的	喜悦	！

他非常快乐！

[nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs]

Not	only	has	he	been	able	to	shake	from	his	shoulders	that	awful	incubus
不是	仅有的	有	他	到过	有能力的	到	摇	从	他的	肩膀	那	可怕	梦魇

— [ænd; ənd]['evər] - ['prez(ə)nt][wɔːrd] — [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['æbsənt][wɔːrd][ɪz]

—	and	ever	-	present	ward	—	but	he	can	be	sure	that	the	absent	ward	is
—	和	曾经	-	展示	病房	—	但	他	能	是	当然	那	这	缺席的	病房	是

[soʊ] [wel] - [ɔːf][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːdz] [gʊdz] ,

so	well	-	off	with	regard	to	this	word's	goods	,
所以	出色地	-	离开	和	看待	到	这	字	商品	,

他不仅摆脱了肩上那个可怕的梦魇——以及那个无处不在的监护人——而且他可以肯定，那个不在场的监护人在这个世界的财富方面非常富裕。

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] — ['drægd] ,

that	he	need	never	give	her	so	much	as	a	passing	thought	—	dragged	,
那	他	需要	绝不	给	她	所以	很多	作为	一个	通过	想法	—	拖拽	,

他甚至无需再对她多一丝念头——拖着，

[tɔːrn][æz; əz] [ðæt] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['stʌdiz] .

torn	as	that	thought	would	be	from	his	beloved	studies	.
撕裂	作为	那	想法	会	是	从	他的	心爱	研究	.

这个想法让他无法专心学习。

[ðə; ði] [ænt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

The	aunt	,	of	course	,	will	see	about	her	fortune	.
这	阿姨	,	的	课程	,	将要	看	关于	她	财富	.

当然，姑妈会处理好她的财产。

[hiː; hi][hæz; həz][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['duːti] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt]

He	has	has	only	a	perfunctory	duty	—	to	see	that	the	fortune	is	not
他	有	有	仅有的	一个	敷衍了事	责任	—	到	看	那	这	财富	是	不是

['skwɔndəd] .

squandered	.
挥霍	.

他只有一项例行公事的职责——确保这笔财富不被挥霍掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ðer; ðər] .

But	he	is	safe	there	.
但	他	是	安全的	那里	.

但他在那里很安全。

['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] ['nevər] ['skwɑːndər] !

Maiden	ladies	never	squander	!
少女	女士们	绝不	挥霍	!

淑女从不浪费！

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][fɔːr; fər]

And	the	girl	,	being	only	seventeen	,	can't	possibly	squander	it	herself	for
和	这	女孩	,	存在	仅有的	十七	,	不能	可能	挥霍	它	她自己	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

而且这个女孩只有十七岁，短期内不可能自己挥霍掉这笔钱。

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] .

Perhaps	he	ought	to	call	on	her	,	however	.
也许	他	应该	到	称呼	在	她	,	然而	.

或许他应该去拜访她。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst][kɔːl] .

Yes	,	of	course	,	he	must	call	.
是的	,	的	课程	,	他	必须	称呼	.

当然，他必须打电话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [wʌnz] [wɔːrd] .

It	is	the	usual	thing	to	call	on	one's	ward	.
它	是	这	通常	事物	到	称呼	在	一个人的	病房	.

探望自己的病房是件很平常的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [noʊ] [daʊt] .

It	will	be	a	terrible	business	no	doubt	.
它	将要	是	一个	糟糕的	商业	不	怀疑	.

这无疑会是一笔糟糕的生意。

[ɔːl]['gɜːlz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːnəs]['nuːs(ə)ns] .

All	girls	belong	to	the	genus	nuisance	.
全部	女孩们	属于	到	这	属	滋扰	.

所有女孩都属于令人讨厌的那类人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [noʊ] [daʊt] .

And	this	girl	will	be	at	the	head	of	her	class	no	doubt	.
和	这	女孩	将要	是	在	这	头	的	她	班级	不	怀疑	.

毫无疑问，这个女孩将会是班里的尖子生。

" ['laɪvli] , ['spɪrɪtɪd] , " [soʊ][fɑːr] [went] [ðə; ði] ['perənt] .

"	Lively	,	spirited	,	"	so	far	went	the	parent	.
"	热闹	,	精神抖擞	,	"	所以	远的	去	这	父母	.

这位家长这样形容孩子："活泼、精神抖擞"。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['hɔɪdn] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [kaɪnd][pə'rent(ə)l] [laɪnz] .

A	regular	hoyden	may	be	read	between	those	kind	parental	lines	.
一个	常规的	霍伊登	可能	是	读	之间	那些	种类	父母	线条	.

在这些和蔼的父母言行中，或许可以读出一个普通的假小子。

[ðə; ði] [pʊr] [prə'fesər] [fiːlz] [hɑːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [æn; ən]

The	poor	professor	feels	hot	again	with	nervous	agitation	as	he	imagines	an
这	贫穷的	教授	感觉	热的	再次	和	紧张的	搅动	作为	他	想象	一个

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ,

interview	between	him	and	the	wild	,
面试	之间	他	和	这	荒野	,

可怜的教授想象着自己和那个野人之间的对话，顿时感到一阵紧张和焦虑，浑身发热。

['læfɪŋ] , ['nɔɪzi] ,

laughing	,	noisy	,
笑	,	嘈杂	,

笑声，嘈杂，

[pər'hæps] ['hɔːrsi] ([ðeɪ] [ɔːl] [raɪd] [ɪn] [ɔː'streɪliə]) [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

perhaps	horsey	(	they	all	ride	in	Australia	)	young	woman	to	whom	he	is	bound	to
也许	马	(	他们	全部	骑	在	澳大利亚	)	年轻的	女士	到	谁	他	是	边界	到

[meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

make	his	bow	.
制作	他的	弓	.

或许是一位骑马的年轻女子（在澳大利亚，人们都骑马），他注定要向她鞠躬。

[haʊ] [suːn] [mʌst; məst] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [teɪk] [pleɪs] ?

How	soon	must	this	unpleasant	interview	take	place	?
如何	很快	必须	这	令人不快的	面试	拿	地方	?

这场令人不快的面谈必须尽快进行吗?

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['letər] .

Once	more	he	looks	back	to	the	solicitor's	letter	.
一次	更多的	他	看起来	后退	到	这	律师的	信	.

他再次看了看律师函。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɑːn][dʒæn] . 3rd [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [pʊr] [oʊld] ['wɪntɚ] , [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv]

On	Jan	.	3rd	her	father	,	poor	old	Wynter	,	had	died	,	and	on	the	26th	of
在	一月	.	3rd	她	父亲	,	贫穷的	老的	温特	,	有	死亡	,	和	在	这	26th	的

[meɪ] ,

May	,
可能	,

1月3日，她可怜的老父亲温特去世了；5月26日，

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] " [ɑːn] [vjuː] " [æt; ət] ['bluːmzbəri] !

she	is	to	be	"	on	view	"	at	Bloomsbury	!
她	是	到	是	"	在	看法	"	在	布卢姆斯伯里	!

她将在布鲁姆斯伯里"展出"!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] ['februeri] .

and	it	is	now	the	2nd	of	February	.
和	它	是	现在	这	2nd	的	二月	.

现在是2月2日。

[ə; eɪ] ['respɪt] !

A	respite	!
一个	喘息	!

喘息片刻!

[pər'hæps] , [huː] [noʊz] ?

Perhaps	,	who	knows	?
也许	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [ə'raɪv] [æt; ət] ['bluːmzbəri] [æt; ət][ɔːl] !

She	may	never	arrive	at	Bloomsbury	at	all	!
她	可能	绝不	到达	在	布卢姆斯伯里	在	全部	!

她可能永远也到不了布卢姆斯伯里!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jʌŋ] [men][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ə; eɪ] ['hɔɪdn] ,

There	are	young	men	in	Australia	,	a	hoyden	,
那里	是	年轻的	男人	在	澳大利亚	,	一个	霍伊登	,

澳大利亚有一些年轻人，一个假小子，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [riːd] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]) ,

as	far	as	the	professor	has	read	(	and	that	is	saying	a	good	deal	)	,
作为	远的	作为	这	教授	有	读	(	和	那	是	说	一个	好的	交易	)	,

就教授所阅读的书籍而言（这足以说明其数量之多），

[wʊd] [dʒʌst][suːt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

would	just	suit	the	man	in	the	bush	.
会	只是	套装	这	男人	在	这	衬套	.

这正适合那个在丛林里的人。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ə; eɪ] [meɪd] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [mɪr] [saɪt] [meɪd] [glæd] [men] ['sɒrəʊ] .

"	A	maid	so	sweet	that	her	mere	sight	made	glad	men	sorrowing	.
"	一个	女佣	所以	甜的	那	她	仅仅	视线	制成	高兴的	男人	悲伤	.

“一位如此甜美的少女，仅仅是看到她，就让快乐的男人们感到悲伤。”

" [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ['dʌznt] [get] [hɜːr; hər] .

"	Nevertheless	the	man	in	the	bush	doesn't	get	her	.
"	尽管如此	这	男人	在	这	衬套	不	得到	她	.

“然而，灌木丛中的男人并没有抓住她。”

[taɪm] [hæz; həz] [rʌn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [sɪns] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sʌfərd] ['meni] ['ægəni] [ɑːn] [ə; eɪ]

Time	has	run	on	a	little	bit	since	the	professor	suffered	many	agonies	on	a
时间	有	跑步	在	一个	小的	少量	自从	这	教授	遭受	许多	痛苦	在	一个

['sɜːrt(ə)n] [rɔː] ['februeri] ['mɔːrnɪŋ] ,

certain	raw	February	morning	,
肯定	生的	二月	早晨	,

自从教授在二月某个寒冷的早晨遭受巨大痛苦以来，时间已经过去了一段时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fɪnɪʃ] [tuː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt]

and	now	it	is	the	30th	of	May	,	and	a	glorious	finish	too	to	that	sweet
和	现在	它	是	这	30th	的	可能	,	和	一个	辉煌	结束	也	到	那	甜的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

现在已经是5月30日了，这个美好的月份也迎来了完美的句号。

['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪndʒi] [oʊld] [ruːm] ,

Even	into	this	dingy	old	room	,
甚至	进入	这	昏暗的	老的	房间	,

即使走进这间昏暗的老房间，

[wer] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [oʊld] ['teɪbl] [ðə; ði] [prə'fesər] [sɪts] ['berid] [ɪn] [paɪlz] [ʌv; əv] [noʊts] ,

where	at	a	dingy	old	table	the	professor	sits	buried	in	piles	of	notes	,
在哪里	在	一个	昏暗的	老的	桌子	这	教授	坐着	埋葬	在	堆	的	笔记	,

教授坐在破旧的桌子旁，埋头于成堆的笔记中。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [niː] - [diːp] ['skætərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɔːrm]

and	with	sheets	of	manuscript	knee	-	deep	scattered	around	him	,	the	warm
和	和	纸张	的	手稿	膝盖	-	深的	疏散	大约	他	,	这	温暖的

[glæd] [sʌn] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ;

glad	sun	is	stealing	;
高兴的	太阳	是	偷窃	;

温暖明媚的阳光正悄悄地洒在他周围，手稿堆积如山，没过膝盖。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪz] [ɑːr; ər] [dɑːtɪŋ] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɔːrnər] [hɪr] ,

here	and	there	,	the	little	rays	are	darting	,	lighting	up	a	dusty	corner	here	,
这里	和	那里	,	这	小的	射线	是	飞镖	,	灯光	向上	一个	尘土飞扬	角落	这里	,

这里那里，几束细小的光线飞速掠过，照亮了这片尘土飞扬的角落。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] [ðer; ðər] .

a	hidden	heap	of	books	there	.
一个	隐	堆	的	图书	那里	.

那里藏着一堆书。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪətəs] [biːmz] ,

It	is	,	as	yet	,	early	in	the	afternoon	,	and	the	riotous	beams	,
它	是	,	作为	然而	,	早期的	在	这	下午	,	和	这	暴乱的	光束	,

现在还只是下午早些时候，耀眼的阳光，

[huː] [ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [huː] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	are	no	respecter	of	persons	,	and	who	honor	the	righteous	and	the
WHO	是	不	尊重者	的	人	,	和	WHO	荣誉	这	正义	和	这

[ʌn'gɑːdli] [ə'laɪk] ,

ungodly	alike	,
不敬神的	同样	,

他们不偏待人，对义人和恶人一视同仁。

[ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['merəli] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər] ['tʃeɪmbər] , ['gɪv(ə)n][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd]

are	playing	merrily	in	this	sombre	chamber	,	given	so	entirely	up	to	science	and
是	玩耍	兴高采烈地	在	这	阴沉	房间	,	给定	所以	完全	向上	到	科学	和

[ɪts]['proʊzi] [weɪz] ,

its	prosy	ways	,
它是	散文	方式	,

他们在这间阴沉的房间里欢快地玩耍，完全被科学及其枯燥乏味的方式所支配。

['derɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [dæns] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [hed] ,

daring	even	now	to	dance	lightly	on	the	professor's	head	,
大胆	甚至	现在	到	舞蹈	轻轻	在	这	教授们	头	,

即使现在，她仍然大胆地在教授的头上轻盈地跳舞。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld] .

which	has	begun	to	grow	a	little	bald	.
哪个	有	开始	到	生长	一个	小的	秃	.

已经开始出现一些秃斑了。

" [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] , [ɪn] ['splendər] [laik] ['hɛvən] ,

"	The	golden	sun	,	in	splendor	likest	heav'n	,
"	这	金的	太阳	,	在	辉煌	最喜欢	天堂	,

“金色的太阳，灿烂如天堂，

" [ɪz] ['pruːviŋ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] .

"	is	proving	perhaps	a	little	too	much	for	the	tired	brain	in	the	small	room	.
"	是	证明	也许	一个	小的	也	很多	为了	这	疲劳的	脑	在	这	小的	房间	.

“对于这间小房间里疲惫的大脑来说，这或许有点太难了。”

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

Either	that	,	or	the	incessant	noises	in	the	street	outside	,
任何一个	那	,	或者	这	不停歇	噪音	在	这	街道	外部	,

要么就是外面街上持续不断的噪音。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [striːt] [pi'ænoʊ] ,

which	have	now	been	enriched	by	the	strains	of	a	broken	-	down	street	piano	,
哪个	有	现在	到过	富含	经过	这	菌株	的	一个	破碎的	-	向下	街道	钢琴	,

如今，它们又因一架破旧街头钢琴的琴声而更加丰富多彩。

['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [liːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] ['ætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]

causes	him	to	lay	aside	his	pen	and	lean	back	in	a	weary	attitude	in	his
原因	他	到	躺	旁边	他的	笔	和	倾斜	后退	在	一个	厌倦	态度	在	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

这让他放下笔，疲惫地靠在椅子上。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	day	it	is	!
什么	一个	天	它	是	!

真是糟糕的一天！

[haʊ] [wɔːrm] !

How	warm	!
如何	温暖的	!

好暖和啊！

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lektʃər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['mæməθ]

An	hour	ago	he	had	delivered	a	brilliant	lecture	on	the	everlasting	Mammoth
一个	小时	前	他	有	发表	一个	杰出的	演讲	在	这	永恒	长毛象

([ə; eɪ] [freʃ] ['spesɪmən] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [saɪ'bɪrɪə]) ,

(	a	fresh	specimen	just	arrived	from	Siberia	)	,
(	一个	新鲜的	标本	只是	到达的	从	西伯利亚	)	,

一小时前，他发表了一场精彩的演讲，主题是永恒的猛犸象（一具刚从西伯利亚运来的新鲜标本）。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

and	is	now	paying	the	penalty	of	greatness	.
和	是	现在	付费	这	惩罚	的	伟大	.

如今，他正在为自己的伟大付出代价。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] — [hi:; hi] [nu:] [ðæt] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ,

He	had	done	well	—	he	knew	that	—	he	had	been	interesting	,
他	有	完毕	出色地	—	他	知道	那	—	他	有	到过	有趣的	,

他做得很好——他自己也知道——他很有趣，

[ðæt] ['ʃʊrɪst] [roʊd] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['feɪvər] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'plɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ekoʊ] ;

that	surest	road	to	public	favor	—	he	had	been	applauded	to	the	echo	;
那	最可靠的	路	到	民众	偏爱	—	他	有	到过	鼓掌	到	这	回声	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɔ:rn] [aʊt] ,

and	now	,	worn	out	,
和	现在	,	磨损	出去	,

那条赢得公众喜爱的最可靠途径——他曾受到热烈赞扬；而现在，他已精疲力竭。

['taɪərd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] , [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

tired	in	mind	and	body	,	he	is	living	over	again	his	honest	joy	in	his	success	.
疲劳的	在	头脑	和	身体	,	他	是	活的	超过	再次	他的	诚实的	喜悦	在	他的	成功	.

尽管身心疲惫，他依然在成功中体验着由衷的喜悦。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

In	this	life	,	however	,	it	is	not	given	us	to	be	happy	for	long	.
在	这	生活	,	然而	,	它	是	不是	给定	我们	到	是	快乐的	为了	长的	.

然而，人生在世，我们不可能永远幸福快乐。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [dɔ:r] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

A	knock	at	the	professor's	door	brings	him	back	to	the	present	,
一个	敲	在	这	教授们	门	带来	他	后退	到	这	展示	,

一阵敲门声将教授拉回了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] — [ə; eɪ] [staʊt] , ['sʌmwʌt] [ɪ'rætɪk] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

and	the	knowledge	that	the	landlady	—	a	stout	,	somewhat	erratic	person	of
和	这	知识	那	这	房东	—	一个	肥硕	,	有些	不稳定的	人	的

['fɪfti] — [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,

fifty	—	is	standing	on	his	threshold	,
五十	—	是	常设	在	他的	临界点	,

而且，他知道房东太太——一个五十岁左右、身材魁梧、性格有些古怪的女人——正站在他的门槛上。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

a	letter	in	her	hand	.
一个	信	在	她	手	.

她手里拿着一封信。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˌem 'i:] [dɪr] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , ['veri] ['kaɪndli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]

"	For	you	,	me	dear	,	"	says	she	,	very	kindly	,	handing	the	letter	to	the
"	为了	你	,	我	亲爱的	,	"	说道	她	,	非常	亲切地	,	处理	这	信	到	这

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

“这是给你的，亲爱的，”她亲切地说着，把信递给了教授。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

She	is	perhaps	the	one	person	of	his	acquaintance	who	has	been	able	to	see
她	是	也许	这	一	人	的	他的	熟人	WHO	有	到过	有能力的	到	看

[θruː] [ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] ['grævəti][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] [jʌŋ] .

through	the	professor's	gravity	and	find	him	young	.
通过	这	教授们	重力	和	寻找	他	年轻的	.

她或许是他认识的人中唯一一个能够看穿教授严肃外表，发现他内心年轻一面的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Thank	you	,	"	says	he	.
"	感谢	你	,	"	说道	他	.

“谢谢，”他说。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['letər] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] — — [wel] ,

He	takes	the	letter	indifferently	,	opens	it	languidly	,	and	—	—	Well	,
他	需要	这	信	漠不关心	,	打开	它	懒洋洋地	,	和	—	—	出色地	,

他漠然地接过信，懒洋洋地打开，然后——嗯，

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['læŋgər] ['æftər][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

there	isn't	much	languor	after	the	perusal	of	it	.
那里	不是	很多	倦怠	后	这	仔细阅读	的	它	.

通读之后，不会感到丝毫倦怠。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [sɪts] [ʌp] ; ['lɪtərəli] [ðɪs] [taɪm] [slæŋ] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] -

The	professor	sits	up	;	literally	this	time	slang	is	unknown	to	him	;	and	re	-
这	教授	坐着	向上	;	字面上地	这	时间	俚语	是	未知	到	他	;	和	关于	-

[riːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

reads	it	.
阅读	它	.

教授坐直身子；这一次，俚语对他来说完全陌生；他重新读了一遍。

[ðæt] [gɜːrl][hæz; həz] [kʌm] !

That	girl	has	come	!
那	女孩	有	来	!

那个女孩来了！

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There	can't	be	any	doubt	of	it	.
那里	不能	是	任何	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst]['træŋkwɪl] [mʌnθs] ,

He	had	almost	forgotten	her	existence	during	these	past	tranquil	months	,
他	有	几乎	被遗忘的	她	存在	期间	这些	过去的	宁静	几个月	,

在过去这几个月平静的日子里，他几乎忘记了她的存在。

[wen] [noʊ][wɜːrd][ɔːr][hɪnt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][læst] ,

when	no	word	or	hint	about	her	reached	him	,	but	now	,	here	she	is	at	last	,
什么时候	不	单词	或者	暗示	关于	她	达到	他	,	但	现在	,	这里	她	是	在	最后的	,

之前他一直没有收到她的任何消息或暗示，但现在，她终于来了。

[dɪˈsendɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

descending	upon	him	like	a	whirlwind	.
下降	之上	他	喜欢	一个	旋风	.

像旋风一样向他袭来。

[ə; eɪ][laɪn][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [hænd] [əˈpraɪziz] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm]

A	line	in	a	stiff	,	uncompromising	hand	apprises	the	professor	of	the	unwelcome
一个	线	在	一个	僵硬的	,	毫不妥协	手	通知	这	教授	的	这	不受欢迎

[fækt] .

fact	.
事实	.

一行字，字迹生硬而毫不妥协，告知教授这个令人不快的真相。

[ðə; ði] " [laɪn] " [ɪz] [saɪnd] [baɪ] " [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] ,

The	"	line	"	is	signed	by	"	Jane	Majendie	,
这	"	线	"	是	签名	经过	"	简	玛金迪	,

这条“线”的署名是“Jane Majendie,

" ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	therefore	there	can	be	no	doubt	of	the	genuineness	of	the	news	contained	in	it	.
"	所以	那里	能	是	不	怀疑	的	这	真实性	的	这	消息	包含	在	它	.

因此，其中所载新闻的真实性毋庸置疑。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [gɜ:rl][hæz; həz] [kʌm] !

that	girl	has	come	!
那	女孩	有	来	!

那个女孩来了!

[ðə; ði] [prə'fesər] ['nevər] [swɛəz] , [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [pər'hæps][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə]

The	professor	never	swears	,	or	he	might	now	perhaps	have	given	way	to
这	教授	绝不	发誓	,	或者	他	可能	现在	也许	有	给定	方式	到

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [wɜ:rdz] .

reprehensible	words	.
应受谴责的	字	.

这位教授从不说脏话，否则他现在或许已经说出了一些不堪入耳的词语。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [pulz] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [di'tə:minz] [ɑ:n] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n] .

Instead	of	that	,	he	pulls	himself	together	,	and	determines	on	immediate	action	.
反而	的	那	,	他	拉	他自己	一起	,	和	决定	在	即时	行动	.

他没有那样做，而是振作起来，决定立即采取行动。

[tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,

To	call	upon	this	ward	of	his	is	a	thing	that	must	be	done	sooner	or	later	,
到	称呼	之上	这	病房	的	他的	是	一个	事物	那	必须	是	完毕	很快	或者	之后	,

迟早都要对他的这个监护对象采取行动。

[ðen] [waɪ] [nɑ:t] ['su:nər] ?

then	why	not	sooner	?
然后	为什么	不是	很快	?

那为什么不早点呢?

[waɪ] [nɑ:t][æt; ət][wʌns] ?

Why	not	at	once	?
为什么	不是	在	一次	?

为什么不立即行动?

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [ðə; ði]['du:ti] , [ðə; ði] [mɔ:r] [nə'sesəti] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [wʌnz] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

The	more	unpleasant	the	duty	,	the	more	necessity	to	get	it	off	one's	mind	without	delay	.
这	更多的	令人不快的	这	责任	,	这	更多的	必要性	到	得到	它	离开	一个人的	头脑	没有	延迟	.

任务越令人不快，就越需要尽快摆脱它。

[hi:; hi] [pulz] [ðə; ði] [bel] .

He	pulls	the	bell	.
他	拉	这	钟	.

他拉响了铃铛。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ə'pɪrz] [ə'gen] .

The	landlady	appears	again	.
这	房东	出现	再次	.

房东太太再次出现。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['sterɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	must	go	out	,	"	says	the	professor	,	staring	a	little	helplessly	at	her	.
"	我	必须	去	出去	,	"	说道	这	教授	,	凝视	一个	小的	无助地	在	她	.

“我必须出去，”教授说着，有些无奈地看着她。

" [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	An	'	a	good	thing	too	,	"	says	she	.
"	一个	-	一个	好的	事物	也	,	"	说道	她	.

“而且这也是一件好事，”她说。

" [ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] [jiː; ji] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪd][ðə; ði][sʌn] .

"	A	saint's	day	ye	might	call	it	,	wid	the	sun	.
"	一个	圣徒	天	是的	可能	称呼	它	,	宽	这	太阳	.

“你可以称之为圣日，因为有太阳。”

[æn; ən] - [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] , [dɪr] ?

An	'	where	to	,	sir	,	dear	?
一个	-	在哪里	到	,	先生	,	亲爱的	?

那么，先生，亲爱的，您要去哪里呢?

[nɑːt][tuː; tə] [θɪm] ['ræskəli] - , [aɪ][duː] [θrʌst] ? "

Not	to	thim	rascally	sthudents	,	I	do	thrust	?	"
不是	到	蒂姆	赖皮	-	,	我	做	推力	?	"

我不会对那些顽劣的学生下手吧?

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] .

"	No	,	Mrs	.	Mulcahy	.
"	不	,	太太	.	穆尔卡希	.

“不，穆尔卡希夫人。”

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɪmpli] .

I	—	I	am	going	to	see	a	young	lady	,	"	says	the	professor	simply	.
我	—	我	是	去	到	看	一个	年轻的	女士	,	"	说道	这	教授	简单地	.

“我——我要去见一位年轻女士，”教授简单地说。

" [ðə; ði] ! " [sez] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

"	The	divil	!	"	says	Mrs	.	Mulcahy	with	a	beaming	smile	.
"	这	魔鬼	!	"	说道	太太	.	穆尔卡希	和	一个	光芒四射	微笑	.

“魔鬼！”穆尔卡希太太笑着说。

" , [ðæts] [ə; eɪ][tɜːrn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ['enihaʊ] .

"	Faix	,	that's	a	turn	the	right	way	anyhow	.
"	faix	,	那就是	一个	转动	这	正确的	方式	无论如何	.

“Faix，无论如何，这是个正确的转弯。”

[bʌt; bət][hæv; həv][jiː; ji] [θɔːt] [oʊ] - [jər] [kloʊðz] , [ˌem 'iː] [dɪr] ? "

But	have	ye	thought	o	'	yer	clothes	,	me	dear	?	"
但	有	是的	想法	o	-	你的	衣服	,	我	亲爱的	?	"

亲爱的，你有没有想过你的衣服呢?

" [kloʊðz] ? " [ri'piːts] [ðə; ði] [prə'fesər] ['veɪgli] .

"	Clothes	?	"	repeats	the	professor	vaguely	.
"	衣服	?	"	重复	这	教授	依稀	.

“衣服？”教授含糊地重复道。

" ['ærə] , [weɪt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] ['laɪtli] ,

"	Arrah	,	wait	,	"	says	she	,	and	runs	away	lightly	,
"	阿拉	,	等待	,	"	说道	她	,	和	跑步	离开	轻轻	,

“啊，等等，”她说着，轻快地跑开了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] , [tuː] ['sɑːlɪd] [fleʃ] ,

in	spite	of	her	fifty	years	and	her	too	,	too	solid	flesh	,
在	尽管如此	的	她	五十	年	和	她	也	,	也	坚硬的	肉	,

尽管她已经五十岁了，而且身材也过于丰满，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [best] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊðz] [brʌʃ] [ðæt] ,

and	presently	returns	with	the	professor's	best	coat	and	a	clothes	brush	that	,
和	目前	返回	和	这	教授们	最好的	外套	和	一个	衣服	刷子	那	,

[frʌm; frəm] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

from	its	appearance	,
从	它是	外貌	,

他随即带着教授最好的外套和一把衣刷回来了，从外观上看，

[maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] ['noʊə] [wen] [hiː; hi]

might	reasonably	be	supposed	to	have	been	left	behind	by	Noah	when	he
可能	合理	是	据称	到	有	到过	左边	在后面	经过	诺亚	什么时候	他

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] . [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætər] (['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] [koʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm])

stepped	out	of	the	Ark	.	With	this	latter	(	having	put	the	coat	on	him	)
步	出去	的	这	方舟	.	和	这	后者	(	拥有	放	这	外套	在	他	)

人们有理由认为，这件外套是诺亚走出方舟时留下的。至于后者（他把外套穿在了身上），

[ʃiː; ʃi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [bɪ'leɪbər] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sendz]

she	proceeds	to	belabor	the	professor	with	great	spirit	,	and	presently	sends
她	收益	到	劳动	这	教授	和	伟大的	精神	,	和	目前	发送

[hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ʃaɪnɪŋ] — [ɪf] [nɑːt] [ɪn'tɜːrnəli] ,

him	forth	shining	—	if	not	internally	,
他	前进	灼灼	—	如果	不是	内部	,

她兴致勃勃地对教授进行了一番冗长的讲解，不久便让他容光焕发地离开了——即便他内心并非如此。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ɪk'stɜːrnəli] .

at	all	events	externally	.
在	全部	活动	外部	.

无论如何，外部都是如此。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [muːd] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

In	truth	the	professor's	mood	is	not	a	happy	one	.
在	真相	这	教授们	情绪	是	不是	一个	快乐的	一	.

事实上，教授心情并不好。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Sitting	in	the	hansom	that	is	taking	him	all	too	swiftly	to	his	destination	,
坐着	在	这	汉森	那	是	采取	他	全部	也	迅速地	到	他的	目的地	,

他坐在马车里，马车正飞速地将他送往目的地。

[hiː; hi] [dwelz] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪərd] [wɔːrd] — [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θrʌst]

he	dwells	with	terror	on	the	girl	—	the	undesired	ward	—	who	has	been	thrust
他	居住地	和	恐怖	在	这	女孩	—	这	不想要的	病房	—	WHO	有	到过	推力

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他恐惧地看着那个女孩——那个强加给他的不受欢迎的监护对象。

[hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	has	quite	made	up	his	mind	about	her	.
他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	关于	她	.

他已经对她下定决心了。

[æn; ən] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] !

An	Australian	girl	!
一个	澳大利亚	女孩	!

一个澳大利亚女孩！

[wʌn] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ðer; ðər] !

One	knows	what	to	expect	there	!
一	知道	什么	到	预计	那里	!

人们都知道在那里会发生什么!

[helθ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] ; [streŋθ] [trəˈmendəs] ; [ænd; ənd] [nɔɪz] — [mʌtʃ] [nɔɪz] .

Health	unlimited	;	strength	tremendous	;	and	noise	—	much	noise	.
健康	无限	;	力量	巨大的	;	和	噪音	—	很多	噪音	.

健康无极限；力量无穷；噪音——非常大。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][gɜːrl] .

Yes	,	she	is	sure	to	be	a	big	girl	.
是的	,	她	是	当然	到	是	一个	大的	女孩	.

是的，她肯定会长成一个大姑娘。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ˈbræntʃɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .

A	girl	with	branching	limbs	,	and	a	laugh	you	could	hear	a	mile	off	.
一个	女孩	和	分枝	四肢	,	和	一个	笑	你	可以	听到	一个	英里	离开	.

一个四肢分叉的女孩，笑声一英里外都能听到。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

A	young	woman	with	no	sense	of	the	fitness	of	things	,
一个	年轻的	女士	和	不	感觉	的	这	健康	的	事物	,

一个对事物是否合宜毫无概念的年轻女子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsetld] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] , [ðæt] " - - " [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst]

and	a	settled	conviction	that	nothing	could	shake	,	that	"	-	-	Strailia	"	is	the	finest
和	一个	定居	定罪	那	没有什么	可以	摇	,	那	"	-	-	"	是	这	最好的	

[ˈkʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] !

country	on	earth	!
国家	在	地球	!

而且，他们坚信“澳大利亚”是地球上最美好的国家，这种信念是任何事都无法动摇的!

[ə; eɪ] [ˈbaʊnsɪŋ] [ˈkriːtʃər] [huː] [ˈnevər] [sɪts] [daʊn] ; [tuː; tə] [huːm] [rest] [ɔːr][kɑːm][ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] ,

A	bouncing	creature	who	never	sits	down	;	to	whom	rest	or	calm	is	unknown	,
一个	弹跳	生物	WHO	绝不	坐着	向下	;	到	谁	休息	或者	冷静的	是	未知	,

一个从不坐下的活泼生物；对它来说，休息和平静是不存在的。

[ænd; ənd] [huːz] [haɪɪst; ˈhaɪəst][æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][wæks] -

and	whose	highest	ambition	will	be	to	see	the	Tower	and	the	wax	-
和	谁	最高	志向	将要	是	到	看	这	塔	和	这	蜡	-

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

他最大的愿望就是参观伦敦塔和蜡像馆。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈtaɪdi] ; [ˈhæŋɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [streɪt] , [blæk] [ˈlɑːks] [ˈoʊvər]

Her	hair	is	sure	to	be	untidy	;	hanging	probably	in	straight	,	black	locks	over
她	头发	是	当然	到	是	凌乱	;	绞刑	大概	在	直的	,	黑色的	锁	超过

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

她的头发肯定很凌乱，很可能是一头乌黑笔直的长发垂在额前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɑːk] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪtʃfɔːrk] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	her	frock	will	look	as	if	it	had	been	pitchforked	on	to	her	,
和	她	连衣裙	将要	看	作为	如果	它	有	到过	叉状	在	到	她	,

她的裙子看起来就像是被人用叉子叉起来一样。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][pɪn][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	requires	only	the	insubordination	of	one	pin	to	leave	her	without	it
和	需要	仅有的	这	不服从	的	一	别针	到	离开	她	没有	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

只需要她不服从命令，拿走一枚别针，她就会再次失去它。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] ,

The	professor	is	looking	pale	,
这	教授	是	寻找	苍白	,

教授脸色苍白。

[bʌt; bət][hæz; həz][ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][meɪd]

but	has	on	him	all	the	air	of	one	prepared	for	anything	as	the	maid
但	有	在	他	全部	这	空气	的	一	准备	为了	任何事物	作为	这	女佣

[ʃoʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] [laɪvz; lɪvz]

shows	him	into	the	drawing	-	room	of	the	house	where	Miss	Jane	Majendie	lives
演出	他	进入	这	绘画	-	房间	的	这	房子	在哪里	错过	简	玛金迪	生活

.

:
.

但女仆领着他走进简·马金迪小姐居住的房子的客厅时，他一副做好了应对一切的准备的样子。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

His	thoughts	are	still	full	of	her	niece	.
他的	想法	是	仍然	满的	的	她	侄女	.

他仍然满脑子都是他的侄女。

[hɜːr; hər] [niːs] , [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrd] — [pʊr] [mæn] !

Her	niece	,	poor	woman	,	and	his	ward	—	poor	man	!
她	侄女	,	贫穷的	女士	,	和	他的	病房	—	贫穷的	男人	!

她的侄女，可怜的女人，还有他的监护人——可怜的男人！

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [ɪn] .

when	the	door	opens	and	some	one	comes	in	.
什么时候	这	门	打开	和	一些	一	来	在	.

门开了，有人进来了。

[sʌm; səm][wʌn] !

Some	one	!
一些	一	!

有人！

[ðə; ði] [prə'fesər] [gets] ['sloʊli] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [steəz] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ]

The	professor	gets	slowly	on	to	his	feet	,	and	stares	at	the	advancing
这	教授	获得	缓慢地	在	到	他的	脚	,	和	凝视	在	这	前进

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

教授缓缓站起身，凝视着缓缓逼近的幻影。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪld] [ɔːr] ['wʊmən] , [ðɪs] [fer] ['vɪʒ(ə)n] ?

Is	it	child	or	woman	,	this	fair	vision	?
是	它	孩子	或者	女士	,	这	公平的	想象	?

眼前这美丽的景象，是孩童还是女人？

[ə; eɪ][hɑːrd] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] !

A	hard	question	to	answer	!
一个	难的	问题	到	回答	!

这个问题很难回答！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] , [haʊˈevər] , [ðæt] " [sʌm; səm][wʌn] " [ɪz] ['veri] ['lʌvli] !

It	is	quite	easy	to	read	,	however	,	that	"	some	one	"	is	very	lovely	!
它	是	相当	简单的	到	读	,	然而	,	那	"	一些	一	"	是	非常	迷人的	!

不过，很容易看出“某人”非常可爱！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ; ['mɪstər] . ['kɜːrzən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? " [sez] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

"	It	is	you	;	Mr	.	Curzon	,	is	it	not	?	"	says	the	vision	.
"	它	是	你	;	先生	.	柯曾	,	是	它	不是	?	"	说道	这	想象	.

“是你吗？柯曾先生？”幻象说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] [swiːt] .

Her	voice	is	sweet	and	clear	,	a	little	petulant	perhaps	,	but	still	very	sweet	.
她	嗓音	是	甜的	和	清除	,	一个	小的	任性的	也许	,	但	仍然	非常	甜的	.

她的声音甜美清澈，或许带点任性，但仍然非常甜美。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [smɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ænd; ənd][klæd][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

She	is	quite	small	—	a	little	girl	—	and	clad	in	deep	mourning	.
她	是	相当	小的	—	一个	小的	女孩	—	和	覆膜	在	深的	丧	.

她个子很小——是个小女孩——身穿厚重的丧服。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [dens] [blæk] [sə'raʊndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] ,

There	is	something	pathetic	about	the	dense	black	surrounding	such	a	radiant	face	,
那里	是	某物	可怜的	关于	这	稠密	黑色的	周围	这样的	一个	辐射状	脸	,

如此光彩照人的脸庞被浓重的黑色所包围，显得格外凄凉。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] .

and	such	a	childish	figure	.
和	这样的	一个	幼稚	数字	.

如此幼稚的形象。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðer; ðər]

Her	eyes	are	fixed	on	the	professor	,	and	there	is	evident	anxiety	in	their
她	眼睛	是	固定的	在	这	教授	,	和	那里	是	明显	焦虑	在	他们的

['heɪz(ə)l] [depθs] ;

hazel	depths	;
榛	深度	;

她的目光紧紧盯着教授，那双深褐色的眼睛里明显流露出焦虑；

[hɜːr; hər][sɔːft][lɪps][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] ;

her	soft	lips	are	parted	;
她	柔软的	嘴唇	是	分手了	;

她柔软的嘴唇微微张开；

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ɔːr] [saɪ] .

she	seems	hesitating	as	if	not	knowing	whether	she	shall	smile	or	sigh	.
她	似乎	犹豫不决	作为	如果	不是	会心	无论	她	将	微笑	或者	叹	.

她似乎犹豫不决，不知该微笑还是叹息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

She	has	raised	both	her	hands	as	if	unconsciously	,	and	is	holding	them
她	有	提高	两个都	她	双手	作为	如果	不知不觉	,	和	是	保持	他们

[klɑːspt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [brest] .

clasped	against	her	breast	.
紧握	反对	她	胸部	.

她仿佛无意识地举起了双手，并将它们紧紧地抱在胸前。

[ðə; ði] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [rɪŋz] .

The	pretty	fingers	are	covered	with	costly	rings	.
这	漂亮的	手指	是	涵盖	和	昂贵	戒指	.

她漂亮的手指上戴满了昂贵的戒指。

[ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brɪlɪənt] [aɪz] , [ænd; ənd]

Altogether	**she**	**makes**	**a**	**picture**	**—**	**this**	**little**	**girl**	**,**	**with**	**her**	**brilliant**	**eyes**	**,**	**and**
共	她	制作	一个	图片	—	这	小的	女孩	,	和	她	杰出的	眼睛	,	和

['mjuːtənəs] [maʊθ] ,

mutinous	**mouth**	**,**
叛逆的	嘴	,

她整体构成了一幅画面——这个小女孩，有着明亮的眼睛和桀骜不驯的小嘴，

[ænd; ənd][sɔːft] [blæk] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] .

and	**soft**	**black**	**clinging**	**gown**	**.**
和	柔软的	黑色的	依恋	袍	.

还有一件柔软的黑色紧身长裙。

['deɪnti] - [swiːt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ,

Dainty	**-**	**sweet**	**she**	**looks**	**,**
纤巧	-	甜的	她	看起来	,

她看起来娇小甜美，

" [swiːt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['bræmbl] - ['flaʊər] . "

"	**Sweet**	**as**	**is**	**the**	**bramble**	**-**	**flower**	**.**	**"**
"	甜的	作为	是	这	荆棘	-	花	.	"

“像荆棘花一样甜美。”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [weɪ] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**,**	**in**	**a**	**hesitating**	**way**	**,**
"	是的	,	"	说道	这	教授	,	在	一个	犹豫不决	方式	,

“是的，”教授犹豫着说道。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

as	**if**	**by**	**no**	**means**	**certain**	**of**	**the**	**fact**	**.**
作为	如果	经过	不	方法	肯定	的	这	事实	.

仿佛对事实并无十足把握。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [veɪg] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] " [sʌm; səm] [wʌnz] " [dɑːrk] [aɪz] [teɪk] [ə; eɪ]

He	**is**	**so**	**vague**	**about**	**it**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**"**	**some**	**one's**	**"**	**dark**	**eyes**	**take**	**a**
他	是	所以	模糊的	关于	它	,	的确	,	那	"	一些	一个人的	"	黑暗的	眼睛	拿	一个

['mɪstʃɪvəs] [gliːm] .

mischievous	**gleam**	**.**
恶作剧	闪耀	.

他对此含糊其辞，以至于“某人”的深邃眼眸中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz]

"	**Are**	**you**	**sure**	**?**	**"**	**says**	**she**	**,**	**and**	**looks**	**up**	**at**	**him**	**suddenly**	**,**	**a**	**little**	**sideways**
"	是	你	当然	?	"	说道	她	,	和	看起来	向上	在	他	突然	,	一个	小的	侧身

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

“你确定吗？”她问道，突然抬起头，或许有点侧着头看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [læf] .

as	**if**	**half**	**frightened**	**,**	**and**	**gives**	**way**	**to**	**a**	**naughty**	**sort**	**of**	**little**	**laugh**	**.**
作为	如果	一半	害怕	,	和	给予	方式	到	一个	淘气	种类	的	小的	笑	.

仿佛半是害怕，然后发出了一声顽皮的轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðɪs] [læf] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

It	**rings**	**through**	**the**	**room**	**,**	**this**	**laugh**	**,**	**and**	**has**	**the**	**effect**	**of**	**frightening**
它	戒指	通过	这	房间	,	这	笑	,	和	有	这	影响	的	令人恐惧

[hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] [taɪm] .

her	**altogether**	**this**	**time**	**.**
她	共	这	时间	.

这笑声在房间里回荡，这一次，它彻底吓到了她。

[ʃiː; ʃi] [tʃeks] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lʊks] [fɜːrst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['roʊziz][ɑːn]

She	checks	herself	,	and	looks	first	down	at	the	carpet	with	the	big	roses	on
她	检查	她自己	,	和	看起来	第一的	向下	在	这	地毯	和	这	大的	玫瑰	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她检查了一下自己，首先看向地毯上那朵朵大玫瑰。

[wer] [wʌn]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪz] ['rɪgəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræðər] ['nɜːrvəs] [weɪ] ,

where	one	little	foot	is	wriggling	in	a	rather	nervous	way	,
在哪里	一	小的	脚	是	扭动	在	一个	相当	紧张的	方式	,

一只小脚丫不安地扭动着，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] ,

and	then	up	again	at	the	professor	,
和	然后	向上	再次	在	这	教授	,

然后又去找教授理论，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bæd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	if	to	see	if	he	is	thinking	bad	things	of	her	.
作为	如果	到	看	如果	他	是	思维	坏的	事物	的	她	.

仿佛在观察他是否在想她不好的事情。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] ['sɔːftli] .

She	sighs	softly	.
她	叹息	轻轻	.

她轻轻叹了口气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːr] [ænt] [dʒeɪn] ? " [æsks][ʃiː; ʃi] ;

"	Have	you	come	to	see	me	or	Aunt	Jane	?	"	asks	she	;
"	有	你	来	到	看	我	或者	阿姨	简	?	"	问	她	;

她问道："你是来看我还是来看简姨妈的？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] [dʒeɪn][ɪz][aʊt] — [aɪm][glæd][tuː; tə][seɪ] " — [ðɪs] [læst] [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] .

"	because	Aunt	Jane	is	out	—	I'm	glad	to	say	"	—	this	last	pianissimo	.
"	因为	阿姨	简	是	出去	—	我是	高兴的	到	说	"	—	这	最后的	极弱	.

"因为简阿姨不在家——我很高兴地说"——这最后的弱音。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['æbsəntli] .

"	To	see	you	,	"	says	the	professor	absently	.
"	到	看	你	,	"	说道	这	教授	心不在焉地	.

"见到你，"教授心不在焉地说。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] !

He	is	thinking	!
他	是	思维	!

他在思考！

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

He	has	taken	her	hand	,	and	held	it	,	and	dropped	it	again	,
他	有	已采取	她	手	,	和	握住	它	,	和	掉落	它	再次	,

他握住她的手，又松开了。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [bɪ'wɪldərmənt] .

all	in	a	state	of	high	bewilderment	.
全部	在	一个	状态	的	高的	困惑	.

所有人都感到非常困惑。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][bɪg] , [strɔːŋ] , ['nɔɪzi] [gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

Is	this	the	big	,	strong	,	noisy	girl	of	his	imaginings	?
是	这	这	大的	,	强的	,	嘈杂	女孩	的	他的	想象	?

这就是他想象中那个高大、强壮、吵闹的女孩吗？

[ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪdi] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] ['pɪtʃfɔːrk] [ɑːn][tuː; tə]

The	bouncing	creature	with	untidy	hair	,	and	her	clothes	pitchforked	on	to
这	弹跳	生物	和	凌乱	头发	,	和	她	衣服	叉状	在	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

那个头发蓬乱、衣服像叉子一样挂在身上的蹦蹦跳跳的生物?

" [wel] — [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Well	—	I	hoped	so	,	"	says	she	,	a	little	wistfully	as	it	seems	to	him	,
"	出色地	—	我	希望	所以	,	"	说道	她	,	一个	小的	怅然地	作为	它	似乎	到	他	,

“嗯——我希望如此,”她说，语气中带着一丝惆怅，这在他看来或许有些许遗憾。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [leɪt] ['sɑːsɪnɪs] [naʊ] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] .

every	trace	of	late	sauciness	now	gone	,	and	with	it	the	sudden	shyness	.
每一个	痕迹	的	晚的	酱汁	现在	已消失	,	和	和	它	这	突然	害羞	.

之前那股傲气劲儿一扫而空，随之而来的还有突如其来的羞涩。

['æftər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] [prə'fesər] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər]

After	many	days	the	professor	grows	accustomed	to	these	sudden	transitions	that	are
后	许多	天	这	教授	生长	习惯	到	这些	突然	过渡	那	是

[soʊ] ['pʌzlɪŋ] [jet] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

so	puzzling	yet	so	enchanting	,
所以	令人费解	然而	所以	妖娆	,

多日之后，教授渐渐习惯了这些既令人费解又令人着迷的突如其来的转变。

[ðiːz] ['ræpɪd] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ['tʃeɪndʒɪz]

these	rapid	,	inconsequent	,	but	always	lovely	changes
这些	迅速的	,	不相关的	,	但	总是	迷人的	变化

这些迅速、无关紧要但总是令人愉悦的变化

" [frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , [frʌm; frəm] ['laɪvli] [tuː; tə] [sɪ'vɪr] . "

"	From	grave	to	gay	,	from	lively	to	severe	.	"
"	从	严重	到	同性恋	,	从	热闹	到	严重	.	"

“从严肃到欢快，从活泼到严厉。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? " [sez] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['hoʊstəs] ['dʒentli] ,

"	Won't	you	sit	down	?	"	says	his	small	hostess	gently	,
"	惯于	你	坐	向下	?	"	说道	他的	小的	女主人	轻轻地	,

“请坐好好吗？”他娇小的女主人温柔地说。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪŋgərz] .

touching	a	chair	near	her	with	her	slim	fingers	.
接触	一个	椅子	靠近	她	和	她	苗条的	手指	.

她用纤细的手指轻轻碰了碰身边的椅子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːps] [ʃɔːrt] .

"	Thank	you	,	"	says	the	professor	,	and	then	stops	short	.
"	感谢	你	,	"	说道	这	教授	,	和	然后	停止	短的	.

“谢谢,”教授说道，然后突然停住了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — "

"	You	are	—	—	"
"	你	是	—	—	"

“你是 - ”

" [jʊr; jər][wɔːrd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['evər][soʊ]['dʒentli] [stɪl] , [jet] [ɪm'fætɪkli] .

"	Your	ward	,	"	says	she	,	ever	so	gently	still	,	yet	emphatically	.
"	你的	病房	,	"	说道	她	,	曾经	所以	轻轻地	仍然	,	然而	强调地	.

“你的监护人,”她轻声说道，语气依然温柔，但语气却十分坚定。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [best] [bɪ'heɪvjər] .

It	is	plain	that	she	is	now	on	her	very	best	behavior	.
它	是	清楚的	那	她	是	现在	在	她	非常	最好的	行为	.

很明显，她现在表现得非常乖巧懂事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wei] .

She	smiles	up	at	him	in	a	very	encouraging	way	.
她	微笑	向上	在	他	在	一个	非常	鼓励	方式	.

她抬头对他露出一个非常鼓励的微笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gɑːrdiən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	And	you	are	my	guardian	,	aren't	you	?	"
"	和	你	是	我的	监护人	,	不是	你	?	"

“你是我的监护人，对吗？”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Yes	,	"	says	the	professor	,	without	enthusiasm	.
"	是的	,	"	说道	这	教授	,	没有	热情	.

“是的，”教授毫无热情地说道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	has	seated	himself	,	not	on	the	chair	she	has	pointed	out	to	him	,
他	有	坐着	他自己	,	不是	在	这	椅子	她	有	尖	出去	到	他	,

他坐了下来，但并没有坐在她指给他的那把椅子上。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [laʊndʒ] .

but	on	a	very	distant	lounge	.
但	在	一个	非常	遥远	休息室	.

但却是在很远的休息室里。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['terər] .

He	is	conscious	of	a	feeling	of	growing	terror	.
他	是	有意识的	的	一个	感觉	的	生长	恐怖	.

他感到一种越来越强烈的恐惧感。

[ðɪs] ['lʌvli] [tʃaɪld][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [waɪ] , [ɔːr] [haʊ] ?

This	lovely	child	has	created	it	,	yet	why	,	or	how	?
这	迷人的	孩子	有	创建	它	,	然而	为什么	,	或者	如何	?

这件作品出自这位可爱的孩子之手，但为什么呢？又是如何创作的呢？

[wʌz; wəz]['evər] ['gɑːrdiən] ['mæstərd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrd] [bɪ'fɔːr] ?

Was	ever	guardian	mastered	by	a	ward	before	?
曾是	曾经	监护人	精通	经过	一个	病房	前	?

守护者之前是否曾被守护者制服过?

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

A	desire	to	escape	is	filling	him	,
一个	欲望	到	逃脱	是	填充	他	,

他心中充满了逃离的渴望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [frend] ,

but	he	has	got	to	do	his	duty	to	his	dead	friend	,
但	他	有	得到	到	做	他的	责任	到	他的	死的	朋友	,

但他必须尽到对死去的朋友的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	is	part	of	it	.
和	这	是	部分	的	它	.

而这只是其中的一部分。

[hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

He	has	retired	to	the	far	-	off	lounge	with	a	view	to	doing	it	as
他	有	退休	到	这	远的	-	离开	休息室	和	一个	看法	到	正在做	它	作为

['dɪstəntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

distantly	as	possible	,
遥远地	作为	可能的	,

他退休后搬到了偏僻的休息室，打算尽可能远离尘嚣地做这件事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pʊr] ['sʌbtərfjuːdʒ] [feɪlz] [hɪm; ɪm] .

but	even	this	poor	subterfuge	fails	him	.
但	甚至	这	贫穷的	托词	失败	他	.

但即使是这种拙劣的诡计也让他失败了。

[mɪs] ['wɪntɚ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] - [stuːl] , [əd'vænsɪz] ['liːʒərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Miss	Wynter	,	picking	up	a	milking	-	stool	,	advances	leisurely	towards	him	,
错过	温特	,	挑选	向上	一个	挤奶	-	凳子	,	进展	悠闲	向	他	,

温特小姐拿起一个挤奶凳，悠闲地向他走去。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	seating	herself	upon	it	just	in	front	of	him	,
和	座位	她自己	之上	它	只是	在	正面	的	他	,

然后她就坐在他正前方的那张桌子上。

[krɔsiz] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'spektəntli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

crosses	her	hands	over	her	knees	and	looks	expectantly	up	at	him	with
十字架	她	双手	超过	她	膝盖	和	看起来	满怀期待地	向上	在	他	和

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .

a	charming	smile	.
一个	迷人	微笑	.

她双手交叉放在膝盖上，满怀期待地抬头望着他，脸上带着迷人的微笑。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Now	we	can	have	a	good	talk	,	"	says	she	.
"	现在	我们	能	有	一个	好的	讲话	,	"	说道	她	.

“现在我们可以好好谈谈了，”她说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [driːmd] [haʊ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [smaɪl]

"	And	if	you	dreamed	how	a	friend's	smile
"	和	如果	你	梦见	如何	一个	朋友们	微笑

如果你梦见朋友的微笑

[ænd; ənd] ['nɪrnəs] [suːð] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæts] [sɔːr] ,

And	nearness	soothe	a	heart	that's	sore	,
和	接近	舒缓	一个	心	那就是	疮	,

亲近能抚慰受伤的心灵。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl]

You	might	be	moved	to	stay	awhile
你	可能	是	已搬	到	停留	一会儿

你可能会被感动，想多待一段时间。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɔːr] . "

Before	my	door	.	"
前	我的	门	.	"

在我家门口。

" [ə'baʊt] ? " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] ['stæməz] , [ænd; ənd] [si:siz] .

"	About	?	"	begins	the	professor	,	and	stammers	,	and	ceases	.
"	关于	?	"	开始	这	教授	,	和	口吃	,	和	停止	.

“关于什么？”教授开口，结结巴巴地说不出话来。

" ['evriθɪŋ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑ:d] .

"	Everything	,	"	says	she	,	with	a	little	nod	.
"	一切	,	"	说道	她	,	和	一个	小的	点头	.

“一切，”她微微点头说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ænt] [dʒeɪn] .

"	It	is	impossible	to	talk	to	Aunt	Jane	.
"	它	是	不可能的	到	讲话	到	阿姨	简	.

“根本没法和简阿姨说话。”

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [tɔ:k] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['ɑ:gju:z] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['rɔ:ŋli] .

She	doesn't	talk	,	she	only	argues	,	and	always	wrongly	.
她	不	讲话	,	她	仅有的	论点	,	和	总是	错	.

她不说话，只会争辩，而且总是错的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] .

But	you	are	different	.
但	你	是	不同的	.

但你不一样。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .

I	can	see	that	.
我	能	看	那	.

我明白了。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " — [ʃi:; ʃi] [li:nz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]

Now	tell	me	,	"	—	she	leans	even	more	forward	and	looks	intently	at	the
现在	告诉	我	,	"	—	她	倾斜	甚至	更多的	向前	和	看起来	专注地	在	这

[prə'fesər] ,

professor	,
教授	,

现在告诉我，”——她身体前倾得更厉害了，专注地看着教授，“

[hɜ:r; hər] ['prɪti] [braʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] ['trʌbləs] [θɔ:t] — " [wʌt]

her	pretty	brows	wrinkled	as	if	with	extreme	and	troublous	thought	—	"	What
她	漂亮的	眉毛	皱	作为	如果	和	极端	和	麻烦的	想法	—	"	什么

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] ? "

are	the	duties	of	a	guardian	?	"
是	这	职责	的	一个	监护人	?	"

她漂亮的眉毛皱了起来，仿佛在思考一些极其棘手的问题——“监护人的职责是什么？”

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Eh	?	"	says	the	professor	.
"	嗯	?	"	说道	这	教授	.

“嗯？”教授说道。

[hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ðen] [pulz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .

He	moves	his	glasses	up	to	his	forehead	and	then	pulls	them	down	again	.
他	移动	他的	眼镜	向上	到	他的	前额	和	然后	拉	他们	向下	再次	.

他把眼镜推到额头上，然后又拉了下来。

[dɪd] ['evər] ['æŋkʃəs] ['stu:d(ə)nt][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃən] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ænsər] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] —

Did	ever	anxious	student	ask	him	question	so	difficult	of	answer	as	this	one	—
做过	曾经	焦虑的	学生	问	他	问题	所以	难的	的	回答	作为	这	一	—

[ðæt] [ðɪs] [smɔ:l] ['meɪd(ə)n][hæz; həz] [prə'paʊndid] ?

that	this	small	maiden	has	propounded	?
那	这	小的	少女	有	提出的	?

曾有哪个焦虑的学生问过他一个像这位小姑娘提出的问题一样难以回答的问题吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [sez] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['greɪʃəsli] .

"	You	can	think	it	over	,	"	says	she	most	graciously	.
"	你	能	思考	它	超过	,	"	说道	她	最多	亲切地	.

“你可以再考虑一下，”她非常和蔼地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [wʌn] ['iznt] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['evri] [deɪ] .

"	There	is	no	hurry	,	and	I	am	quite	aware	that	one	isn't	made	a	guardian	every	day	.
"	那里	是	不	匆忙	,	和	我	是	相当	意识到的	那	一	不是	制成	一个	监护人	每一个	天	.

“不着急，我也很清楚，不是每天都会有人成为监护人。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [waɪlst] [aɪ] [kaʊnt] ['fɔːrti] ? "

Do	you	think	you	could	make	it	out	whilst	I	count	forty	?	"
做	你	思考	你	可以	制作	它	出去	而	我	数数	四十	?	"

你觉得我能在数到四十之前逃出去吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	think	I	could	make	it	out	more	quickly	if	you	didn't	count	at	all	,
"	我	思考	我	可以	制作	它	出去	更多的	迅速地	如果	你	没有	数数	在	全部	,

“如果你完全不数数的话，我想我能更快找到出口。”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [ɪz] ['groʊɪŋ] [wɔːrm] .

"	says	the	professor	,	who	is	growing	warm	.
"	说道	这	教授	,	WHO	是	生长	温暖的	.

“教授说道，语气渐渐变得亲切起来。”

" [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] — [ɑːr; ər] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌnz] [wɔːrd][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] . "

"	The	duties	of	a	guardian	—	are	—	er	—	to	—	er	—	to	see	that	one's	ward	is	comfortable	and	happy	.	"
"	这	职责	的	一个	监护人	—	是	—	呃	—	到	—	呃	—	到	看	那	一个人的	病房	是	舒服的	和	快乐的	.	"

“监护人的职责是——呃——确保被监护人过得舒适快乐。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['duːti][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sɑːləmli] ,

"	Then	there	is	a	great	deal	of	duty	for	you	to	do	,	"	says	she	solemnly	,
"	然后	那里	是	一个	伟大的	交易	的	责任	为了	你	到	做	,	"	说道	她	庄严地	,

“那么，你肩负着重大的责任，”她严肃地说。

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

letting	her	chin	slip	into	the	hollow	of	her	hand	.
出租	她	下巴	滑	进入	这	空洞的	的	她	手	.

她让下巴滑进手掌的凹陷处。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	—	I'm	sure	of	it	,
"	我	知道	—	我是	当然	的	它	,

我知道——我对此确信无疑。

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [groʊn] .

"	says	the	professor	with	a	sigh	that	might	be	called	a	groan	.
"	说道	这	教授	和	一个	叹	那	可能	是	称为	一个	呻吟	.

教授叹了口气，那声音与其说是叹息，不如说是呻吟。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] , [mɪs] [mə'dʒɛndi] — [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] — [kæn; kən] — — "

"	But	your	aunt	,	Miss	Majendie	—	your	mother's	sister	—	can	—	—	"
"	但	你的	阿姨	,	错过	玛金迪	—	你的	母亲的	姐姐	—	能	—	—	"

“但是你的姑姑，玛金迪小姐——你母亲的妹妹——可以——”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðɝz] ['sɪstər] , " [sez] [mɪs] ['wɪntɝ] ['kɑːmli] .

"	I	don't	believe	she's	my	mother's	sister	,	"	says	Miss	Wynter	calmly	.
"	我	不	相信	她是	我的	母亲的	姐姐	,	"	说道	错过	温特	平静地	.

“我不相信她是我母亲的妹妹，”温特小姐平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['mʌðɝz] ['pɪktʃər] .

"	I	have	seen	my	mother's	picture	.
"	我	有	已见	我的	母亲的	图片	.

我见过我母亲的照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] !

It	is	lovely	!
它	是	迷人的	!

真漂亮！

[ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Aunt	Jane	was	a	changeling	—	I'm	sure	of	it	.
阿姨	简	曾是	一个	换子	—	我是	当然	的	它	.

简姨妈肯定是换子——我对此深信不疑。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] .

But	never	mind	her	.
但	绝不	头脑	她	.

不过别理她。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — — ? "

You	were	going	to	say	—	—	?	"
你	是	去	到	说	—	—	?	"

你原本想说——?

" [ðæt] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	That	Miss	Majendie	,
"	那	错过	玛金迪	,

“那位玛金迪小姐，

[huː] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] — [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [kæn; kən] . "

who	is	virtually	your	guardian	—	can	explain	it	all	to	you	much	better	than	I	can	.	"
WHO	是	几乎	你的	监护人	—	能	解释	它	全部	到	你	很多	更好的	比	我	能	.	"

他实际上是你的监护人——他能比我更好地向你解释这一切。

" [ænt] [dʒeɪn][ɪz][nɑːt][maɪ] ['gɑːrdiən] !

"	Aunt	Jane	is	not	my	guardian	!
"	阿姨	简	是	不是	我的	监护人	!

“简阿姨不是我的监护人！”

" [ðə; ði][maɪld] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [laɪt] ['æŋgər] .

"	The	mild	look	of	enquiry	changes	to	one	of	light	anger	.
"	这	温和的	看	的	询问	变化	到	一	的	光	愤怒	.

“原本温和的询问表情变成了略带愤怒的表情。”

[ðə; ði] [waɪt] [braʊ] ['kɑːntrækts] .

The	white	brow	contracts	.
这	白色的	眉头	合同	.

白眉收缩。

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	And	certainly	she	could	never	make	one	happy	and	comfortable	.
"	和	当然	她	可以	绝不	制作	一	快乐的	和	舒服的	.

“而且她肯定无法让人感到快乐和舒适。”

[wel] — [wʌt] [els] ? "
Well — what else ? "
出色地 — 什么 别的 ? "

还有什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['æftər] — — "
" She will look after — — "
" 她 将要 看 后 — — "

她会照顾好——

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ænt] [dʒeɪn] .
" I told you I don't care about Aunt Jane .
" 我 讲述 你 我 不 关心 关于 阿姨 简 .

“我告诉过你，我不在乎简阿姨。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] — — "
Tell me what you can do — — "
告诉 我 什么 你 能 做 — — "

告诉我你能做什么——”

" [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt] — — "
" See that your fortune is not — — "
" 看 那 你的 财富 是 不是 — — "

“注意，你的命运并非——”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['iːðər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
" I don't care about my fortune either , " with a little gesture .
" 我 不 关心 关于 我的 财富 任何一个 , " 和 一个 小的 手势 .

“我也不在乎我的财富，”他一边说着，一边做了个手势。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] ['hæpinəs] .
" But I do care about my happiness .
" 但 我 做 关心 关于 我的 幸福 .

但我很在乎自己的幸福。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ? "
Will you see to that ? "
将要 你 看 到 那 ? "

你会负责这件事吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['greɪvli] .
" Of course , " says the professor gravely .
" 的 课程 , " 说道 这 教授 严重地 .

“当然，”教授严肃地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt] [dʒeɪn] !
" Then you will take me away from Aunt Jane !
" 然后 你 将要 拿 我 离开 从 阿姨 简 !

“那你就会带我离开简姨妈了！”

" [ðə; ði] [smɔːl] [vɪ'veɪʃəs] [feɪs] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [ə'gloʊ] .
" The small vivacious face is now all aglow .
" 这 小的 活泼 脸 是 现在 全部 闪耀 .

“那张稚嫩活泼的小脸现在容光焕发。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ænt] [dʒeɪn] .
" I am not happy with Aunt Jane .
" 我 是 不是 快乐的 和 阿姨 简 .

我对简阿姨很不满意。

[aɪ] " — [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [vɪn'dɪktɪv] ['faɪər] [laɪt] [hɜːr; hər] [aɪz]

I	"	—	clasping	her	hands	,	and	letting	a	quick	,	vindictive	fire	light	her	eyes
我	"	—	紧握	她	双手	,	和	出租	一个	快的	,	报复心强的	火	光	她	眼睛

— " [aɪ] [heɪt] [ænt] [dʒeɪn] .

—	"	I	hate	Aunt	Jane	.
—	"	我	恨	阿姨	简	.

“我”——她双手紧握，眼中燃起一丝迅速而充满报复意味的火焰——“我恨简姨妈。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [θɪŋz] [ə'baʊt] [pʊr] ['pɑːpə] [ðæt] — — [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] ! "

She	says	things	about	poor	papa	that	—	—	Oh	!	how	I	hate	her	!	"
她	说道	事物	关于	贫穷的	爸爸	那	—	—	哦	!	如何	我	恨	她	!	"

她说了些关于可怜爸爸的话——哦！我真恨她！

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] — [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

"	But	—	you	shouldn't	—	you	really	should	not	.
"	但	—	你	不应该	—	你	真的	应该	不是	.

但是——你不应该——你真的不应该。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] , ['groʊɪŋ] [veigə] ['evri] ['moʊmənt] .

I	feel	certain	you	ought	not	,	"	says	the	professor	,	growing	vaguer	every	moment	.
我	感觉	肯定	你	应该	不是	,	"	说道	这	教授	,	生长	模糊	每一个	片刻	.

“我觉得你不应该这样做，”教授说道，语气越来越含糊。

" [ɔːt] [aɪ][nɑːt] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['æŋgər][ænd; ənd][noʊ][mɜːrθ] .

"	Ought	I	not	?	"	with	a	quick	little	laugh	that	is	all	anger	and	no	mirth	.
"	应该	我	不是	?	"	和	一个	快的	小的	笑	那	是	全部	愤怒	和	不	欢笑	.

“难道我不应该吗？”他迅速地轻笑了一声，但那笑声里全是愤怒，没有一丝喜悦。

" [aɪ][duː] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] !

"	I	do	though	,	for	all	that	!
"	我	做	尽管	,	为了	全部	那	!

“尽管如此，我还是这么做的！”

[aɪ] " — ['pɔːzɪŋ] ,

I	"	—	pausing	,
我	"	—	暂停	,

我——停顿了一下，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['trædʒɪk] [er] [ðæt] [sɪts][moʊst] ['fʌnəli] [ə'pɑːn]

and	regarding	him	with	a	somewhat	tragic	air	that	sits	most	funnily	upon
和	关于	他	和	一个	有些	悲惨	空气	那	坐着	最多	有趣的是	之上

[hɜːr; hər] — " [ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ! "

her	—	"	am	not	going	to	stay	here	much	longer	!	"
她	—	"	是	不是	去	到	停留	这里	很多	更长	!	"

她带着几分悲凉的神情看着他，这神情在她身上显得格外滑稽——“我不会在这里待太久了！”

" [wʌt] ? " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ə'gæst] .

"	What	?	"	says	the	professor	aghast	.
"	什么	?	"	说道	这	教授	惊愕	.

“什么？”教授惊愕地问道。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] — — [mɪs] ['wɪntɚ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] . "

"	But	my	dear	—	—	Miss	Wynter	,	I'm	afraid	you	must	.	"
"	但	我的	亲爱的	—	—	错过	温特	,	我是	害怕的	你	必须	.	"

“但是，亲爱的——温特小姐，恐怕你必须这么做。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
What is she to me ? "
什么 是 她 到 我 ? "

她对我来说算什么?

" [jʊr; jər] [ænt] . "
" Your aunt . "
" 你的 阿姨 . "

“你姑姑。”

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" That's nothing — nothing at all — even a guardian is better than that .
" 那就是 没有什么 — 没有什么 在 全部 — 甚至 一个 监护人 是 更好的 比 那 .

“那算什么——根本算不上什么——就连监护人都比那强。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gɑːrdiən] .
And you are my guardian .
和 你 是 我的 监护人 .

你是我的监护人。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

" ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['presɪŋ] [faɪv] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
" coming closer to him and pressing five soft little fingers in an almost
" 未来 更近 到 他 和 紧迫 五 柔软的 小的 手指 在 一个 几乎
['fiːvərɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
feverish fashion upon his arm ,
发烧 时尚 之上 他的 手臂 ,

“走近他，用五根柔软的小手指近乎狂热地按压在他的手臂上，

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ? "
" why can't you take me away ? "
" 为什么 不能 你 拿 我 离开 ? "

为什么你不能带我走?

" [aɪ] ! "
" I ! "
" 我 ! "

“我！ ”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] .
" Yes , yes , you .
" 是的 , 是的 , 你 .

“是的，是的，就是你。”

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['iːv(ə)n] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" She comes even nearer to him ,
" 她 来 甚至 更近 到 他 ,

她离他更近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [grəuz] [mɔːr] ['iːgər] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
and the pressure of the small fingers grows more eager — there is something in
和 这 压力 的 这 小的 手指 生长 更多的 渴望的 — 那里 是 某物 在
[ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [maɪt] [wel] [biː; bi] [tɜːm] ['koʊksɪŋ] .
them now that might well be termed coaxing .
他们 现在 那 可能 出色地 是 称为 哄骗 .

小手指的压力越来越急切——它们现在似乎有一种可以称之为哄骗的意味。

" [duː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Do , " says she .
" 做 , " 说道 她 .

“做吧，”她说。

" [oʊ] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" Oh ! Impossible ! " says the professor .
" 哦 ! 不可能的 ! " 说道 这 教授 .

“哦！不可能！”教授说道。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [maʊnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
The color mounts to his brow .
这 颜色 安装 到 他的 眉头 .

他的眉毛上泛起了红晕。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃeɪks] [ɔːf][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]
He almost shakes off the little clinging fingers in his astonishment and agitation
他 几乎 奶昔 离开 这 小的 依恋 手指 在 他的 惊讶 和 搅动
.
:
.

他惊愕又激动，几乎要甩开那双紧紧抓住他的小手指。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ] [ˈkɑːmən] - [sens] — [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ?
Has she no common - sense — no knowledge of the things that be ?
有 她 不 常见的 - 感觉 — 不 知识 的 这 事物 那 是 ?

她难道没有常识吗？难道她对现实一无所知吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪndʒli] .
She has drawn back from him and is regarding him somewhat strangely .
她 有 绘制 后退 从 他 和 是 关于 他 有些 奇怪的 .

她疏远了他，并且用一种有些奇怪的眼神看着他。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ænt] [dʒeɪn] ? " ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] .
" Impossible to leave Aunt Jane ? " questions she .
" 不可能的 到 离开 阿姨 简 ? " 问题 她 .

“离开简姨妈是不可能的吗？”她问道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] .
It is evident she has not altogether understood , and yet is feeling puzzled .
它 是 明显 她 有 不是 共 理解 , 和 然而 是 感觉 困惑 .

很明显，她还没有完全理解，感到很困惑。

" [wel] , " [dɪˈfaɪəntli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ! "
" Well , " defiantly , " we shall see ! "
" 出色地 , " 公然挑衅 , " 我们 将 看 ! "

“哼，”他挑衅地说，“咱们走着瞧！”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ænt] [dʒeɪn] ? " [æsks][ðə; ði] [prəˈfesər] [dɪˈstræktɪdli] .
" Why don't you like your Aunt Jane ? " asks the professor distractedly .
" 为什么 不 你 喜欢 你的 阿姨 简 ? " 问 这 教授 心不在焉地 .

“你为什么不喜欢你的简阿姨？”教授心不在焉地问道。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [fiːl] [ˈnɪrli] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [frend] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] .
He doesn't feel nearly as fond of his dead friend as he did an hour ago .
他 不 感觉 几乎 作为 喜爱 的 他的 死的 朋友 作为 他 做过 一个 小时 前 .

他对死去的这位朋友的感情远不如一个小时前那么深厚了。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " ['luːsɪdli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ænt] [dʒeɪn] .
" Because , " lucidly , " she is Aunt Jane .
" 因为 , " 清晰地 , " 她 是 阿姨 简 .

“因为，”她斩钉截铁地说，“她是简阿姨。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ænt] [dʒeɪn][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] . "

If	she	were	your	Aunt	Jane	you	would	know	.	"
如果	她	是	你的	阿姨	简	你	会	知道	.	"

如果她是你的简阿姨，你就会知道了。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] — — "

"	But	my	dear	—	—	"
"	但	我的	亲爱的	—	—	"

“可是我亲爱的——”

" [aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] , " [ˌɪntə'rʌpts] [mɪs] ['wɪntɚ] ['petʃələntli] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][ˌem 'iː] - [maɪ] [dɪr] .

"	I	really	wish	,	"	interrupts	Miss	Wynter	petulantly	,	"	you	wouldn't	call	me	-	my	dear	.
"	我	真的	希望	,	"	中断	错过	温特	任性地	,	"	你	不会	称呼	我	-	我的	亲爱的	.

-
'
-

“我真希望，”温特小姐不高兴地打断道，“你不要叫我‘亲爱的’。”

[ænt] [dʒeɪn] [kɔːlz][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Aunt	Jane	calls	me	that	when	she	is	going	to	say	something	horrid	to	me	.
阿姨	简	呼叫	我	那	什么时候	她	是	去	到	说	某物	可怕的	到	我	.

简姨妈每次要对我说出什么难听的话时，都会这样叫我。

['pɑːpə] — — " [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [terz] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

Papa	—	—	"	she	pauses	suddenly	,	and	tears	rush	to	her	dark	eyes	.
爸爸	—	—	"	她	停顿	突然	,	和	眼泪	匆忙	到	她	黑暗的	眼睛	.

“爸爸——”她突然停顿了一下，泪水涌上了她乌黑的眼睛。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? " [æsks][ðə; ði] [prə'fesər] ['hɜːrɪdli] , [ðə; ði] [terz] ['reɪzɪŋ] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz]

What	of	your	father	?	"	asks	the	professor	hurriedly	,	the	tears	raising	terror	in	his
什么	的	你的	父亲	?	"	问	这	教授	匆匆	,	这	眼泪	提高	恐怖	在	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

“你父亲怎么样了？”教授急切地问道，泪水在他心中激起恐惧。

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] .

"	You	knew	him	—	speak	to	me	of	him	,	"	says	she	,	a	little	tremulously	.
"	你	知道	他	—	说话	到	我	的	他	,	"	说道	她	,	一个	小的	颤抖地	.

“你认识他——跟我说说他吧，”她有些颤抖地说。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn'diːd] .

"	I	knew	him	well	indeed	.
"	我	知道	他	出色地	的确	.

我非常了解他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

He	was	very	good	to	me	,	when	—	when	I	was	younger	.
他	曾是	非常	好的	到	我	,	什么时候	—	什么时候	我	曾是	年轻	.

我小时候，他对我很好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I	was	very	fond	of	him	.	"
我	曾是	非常	喜爱	的	他	.	"

我非常喜欢他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] ['evriwʌn] , " [sez] [mɪs] ['wɪntɚ] , ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər]

"	He	was	good	to	everyone	,	"	says	Miss	Wynter	,	staring	hard	at	the	professor
"	他	曾是	好的	到	每个人	,	"	说道	错过	温特	,	凝视	难的	在	这	教授

.

:

.

“他对每个人都很好，”温特小姐一边说着，一边紧紧盯着教授。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [greɪv] [sɪ'deɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [kʊd; kəd] ['nevər]

It	is	occurring	to	her	that	this	grave	sedate	man	with	his	glasses	could	never
它	是	发生	到	她	那	这	严重	稳重	男人	和	他的	眼镜	可以	绝不

[hæv; həv] [bɪn] ['jʌŋgər] .

have	been	younger	.
有	到过	年轻	.

她突然意识到，这位戴着眼镜、神情严肃沉稳的男人，不可能比实际年龄年轻。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪ] , ['hænsəm] , [ˌdɛbə'nɛr] ['fɑːðər]

He	must	always	have	been	older	than	the	gay	,	handsome	,	debonnaire	father
他	必须	总是	有	到过	老	比	这	同性恋	,	英俊的	,	绅士	父亲

,

,

,

他肯定一直比那位风度翩翩、英俊潇洒的同性恋父亲年纪大。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	had	been	so	dear	to	her	.
WHO	有	到过	所以	亲爱的	到	她	.

她曾经非常珍视的人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? " [æsks][ðə; ði] [prə'fesər] ['dʒentli] .

"	What	are	you	going	to	tell	me	about	him	?	"	asks	the	professor	gently	.
"	什么	是	你	去	到	告诉	我	关于	他	?	"	问	这	教授	轻轻地	.

“你要告诉我关于他的什么事呢？”教授温和地问道。

" ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] — - !

"	Only	what	he	used	to	call	me	—	Doatie	!
"	仅有的	什么	他	用过的	到	称呼	我	—	-	!

“他以前总是叫我——Doatie！”

[aɪ] [sə'poʊz] , " ['wɪstfəli] , " [juː; jʊ] ['kudnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "

I	suppose	,	"	wistfully	,	"	you	couldn't	call	me	that	?	"
我	认为	,	"	怅然地	,	"	你	不能	称呼	我	那	?	"

“我想，”她怅然地说道，“你不能那样称呼我吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['kʌlərɪŋ] ['iːv(ə)n] [diːpər] .

"	I	am	afraid	not	,	"	says	the	professor	,	coloring	even	deeper	.
"	我	是	害怕的	不是	,	"	说道	这	教授	,	染色	甚至	更深	.

“恐怕不行，”教授说着，脸色更加阴沉了。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [maʊθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [kɜːrv] .

"	I'm	sorry	,	"	says	she	,	her	young	mouth	taking	a	sorrowful	curve	.
"	我是	对不起	,	"	说道	她	,	她	年轻的	嘴	采取	一个	悲伤	曲线	.

“对不起，”她说，年轻的嘴唇微微一撇，带着一丝悲伤。

" [bʌt; bət][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['wɪntɚ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɔːr] - [maɪ] [dɪr] . -

"	But	don't	call	me	Miss	Wynter	,	at	all	events	,	or	'	my	dear	.	'
"	但	不	称呼	我	错过	温特	,	在	全部	活动	,	或者	-	我的	亲爱的	.	-

但无论如何，都不要叫我温特小姐，或者‘亲爱的’。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)
第2/7页

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
I do so want someone to call me by my Christian name ,
我 做 所以 想 某人 到 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 ,

我真的很希望有人能叫我的教名。

" [sez] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['sædli] .
" says the poor child sadly .
" 说道 这 贫穷的 孩子 令人遗憾的是 .

“可怜的孩子悲伤地说。”

" [pɜˈpɛtʃuːə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] , ['evər][soʊ]['kaɪndli] .
" Perpetua — is it not ? " says the professor , ever so kindly .
" 佩尔佩图阿 — 是 它 不是 ? " 说道 这 教授 , 曾经 所以 亲切地 .

“是珀尔佩图阿吗？”教授和蔼地问道。

" [noʊ] — - [pet] , - " [kəˈrekts] [ʃiː; ʃi] .
" No — ' Pet , ' " corrects she .
" 不 — - 宠物 , - " 更正 她 .

“不——是‘宠物’，”她纠正道。

" [its] ['ʃɔːrtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə][seɪ] . "
" It's shorter , you know , and far easier to say . "
" 它是 较短 , 你 知道 , 和 远的 更轻松 到 说 . "

“你知道，它更短，也更容易说。”

" [oʊ] ! " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" Oh ! " says the professor .
" 哦 ! " 说道 这 教授 .

“哦！”教授说道。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] .
To him it seems very difficult to say .
到 他 它 似乎 非常 难的 到 说 .

对他来说，这似乎很难说。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][ðæt] [fəˈmɪliər] — ['ɔːlmoʊst]
Is it possible she is going to ask him to call her by that familiar — almost
是 它 可能的 她 是 去 到 问 他 到 称呼 她 经过 那 熟悉的 — 几乎
[əˈfekʃənət] — [neɪm] ?
affectionate — name ?
亲热 — 姓名 ?

她会不会要求他用那个熟悉的、近乎亲昵的称呼来称呼她呢?

[ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
The girl must be mad .
这 女孩 必须 是 疯狂的 .

这女孩一定是疯了。

" [jes] — [mʌtʃ] ['iziə] , " [sez] [pɜˈpɛtʃuːə] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] ,
" Yes — much easier , " says Perpetua ; " you will find that out , after a bit ,
" 是的 — 很多 更轻松 , " 说道 佩尔佩图阿 ; " 你 将要 寻找 那 出去 , 后 一个 少量 ,

“是的——容易得多，”佩尔佩图阿说；“过一会儿你就会发现这一点了。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
when you have got used to calling me by it .
什么时候 你 有 得到 用过的 到 呼叫 我 经过 它 .

当你习惯这样称呼我的时候。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] ?

Are	**you**	**going**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Curzon**	**?**
是	你	去	现在	,	先生	.	柯曾	?

柯曾先生，您现在要走了吗?

['goʊɪŋ] [soʊ] [suːn] ? "

Going	**so**	**soon**	**?**	**"**
去	所以	很快	?	"

这么快就要走了吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['klæsɪz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	**I**	**have**	**classes**	**,**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**.**
"	我	有	课程	,	"	说道	这	教授	.

“我还有课要上，”教授说。

" ['stjʊdnts] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	**Students**	**?**	**"**	**says**	**she**	**.**
"	学生	?	"	说道	她	.

“学生？”她问道。

" [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ?

"	**You**	**teach**	**them**	**?**
"	你	教	他们	?

你教他们吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

I	**wish**	**I**	**was**	**a**	**student**	**.**
我	希望	我	曾是	一个	学生	.

我真希望自己是一名学生。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [ænt] [dʒeɪn] [ðen] , [ɔːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['wɪlfl] [læf] ,

I	**shouldn't**	**have**	**been**	**given**	**over**	**to**	**Aunt**	**Jane**	**then**	**,**	**or**	**,**	**"**	**with**	**a**	**rather**	**wilful**	**laugh**	**,**
我	不应该	有	到过	给定	超过	到	阿姨	简	然后	,	或者	,	"	和	一个	相当	故意	笑	,

我当时就不应该被交给简姨妈照顾，或者说，”她带着一丝顽皮的笑声说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][hɜːr; hər] , [oʊ] !

"	**if**	**I**	**had**	**been**	**I**	**should**	**have**	**led**	**her**	**,**	**oh**	**!**
"	如果	我	有	到过	我	应该	有	引领	她	,	哦	!

“如果我在的话，我本应该引导她，哦！”

" ['ræptʃərəsli] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] !

"	**rapturously**	**,**	**"**	**such**	**a**	**life**	**!**
"	欣喜若狂	,	"	这样的	一个	生活	!

“欣喜若狂地，” “这样的生活！”

" [ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] [naʊ] ,

"	**It**	**suggests**	**itself**	**to**	**the**	**professor**	**that**	**she**	**is**	**quite**	**capable**	**of**	**doing**	**that**	**now**	**,**
"	它	建议	本身	到	这	教授	那	她	是	相当	有能力的	的	正在做	那	现在	,

教授觉得她现在完全有能力做到这一点。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][seks] [meɪl] .

though	**she**	**is**	**not**	**of**	**the**	**sex**	**male**	**.**
尽管	她	是	不是	的	这	性别	男性	.

虽然她并非男性。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sez] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Good	-	bye	,	"	says	he	,	holding	out	his	hand	.
"	好的	-	再见	,	"	说道	他	,	保持	出去	他的	手	.

“再见，”他伸出手说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ə'gen] ?

"	You	will	come	soon	again	?
"	你	将要	来	很快	再次	?

你还会再来吗?

" [dɪ'mændz] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	demands	she	,	laying	her	own	in	it	.
"	需求	她	,	躺下	她	自己的	在	它	.

“她要求，把自己置于其中。

" [nekst] [wiːk] — [pər'hæps] . "

"	Next	week	—	perhaps	.	"
"	下一个	星期	—	也许	.	"

“或许下周吧。”

" [nɑːt] [tɪl] [ðen] ?

"	Not	till	then	?
"	不是	直到	然后	?

“要等到那时吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [ðen] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['mɜːrθləs] [læf] [ðɪs] [taɪm] .

I	shall	be	dead	then	,	"	says	she	,	with	a	rather	mirthless	laugh	this	time	.
我	将	是	死的	然后	,	"	说道	她	,	和	一个	相当	无趣	笑	这	时间	.

“那我那时就死了，”她说，这次她的笑声却毫无笑意。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [dʒeɪn][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən]

"	Do	you	know	that	you	and	Aunt	Jane	are	the	only	two	people	in	all	London
"	做	你	知道	那	你	和	阿姨	简	是	这	仅有的	二	人们	在	全部	伦敦

[huːm] [aɪ] [noʊ] ? "

whom	I	know	?	"
谁	我	知道	?	"

“你知道吗？在整个伦敦，我只认识你和简姨妈两个人。”

" [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l] , " [sez] [hiː; hi] , [kwaɪt] [sɪn'sɪrli] .

"	That	is	terrible	,	"	says	he	,	quite	sincerely	.
"	那	是	糟糕的	,	"	说道	他	,	相当	真挚地	.

“那太糟糕了，”他非常真诚地说。

" [jes] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	.	Isn't	it	?	"
"	是的	.	不是	它	?	"

“是啊，不是吗？”

" [bʌt; bət] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['piːp(ə)l] .

"	But	soon	you	will	know	people	.
"	但	很快	你	将要	知道	人们	.

但很快你就会认识很多人了。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [ə'kweɪntəns] .

Your	aunt	has	acquaintances	.
你的	阿姨	有	熟人	.

你姑姑有一些熟人。

[ðeɪ] — ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] ; [ðeɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [ðeɪ] — — "

They	—	surely	they	will	call	;	they	will	see	you	—	they	—	—	"
他们	—	一定	他们	将要	称呼	;	他们	将要	看	你	—	他们	—	—	"

他们——他们一定会打电话来；他们一定会见到你——他们——”

" [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Will take an overwhelming fancy to me ?
" 将要 拿 一个 压倒 想要 到 我 ?

“会对我产生强烈的好感吗？”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ræðər] ['kjʊriəs] [laɪt] [ɪn]
just as you have done , " says she , with a quick , rather curious light in
只是 作为 你 有 完毕 , " 说道 她 , 和 一个 快的 , 相当 好奇的 光 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“就像你做的那样，”她说着，眼中闪过一丝快速而又略带好奇的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃɪn] .
and a tilting of her pretty chin .
和 一个 倾斜 的 她 漂亮的 下巴 .

她微微抬起漂亮的下巴。

" [ðer; ðər] ! [goʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" There ! go , " says she , " I have some work to do ; and you have
" 那里 ! 去 , " 说道 她 , " 我 有 一些 工作 到 做 ; 和 你 有
[jʊr; jər] ['klæsɪz] .
your classes .
你的 课程 .

“好了！去吧，”她说，“我还有些工作要做；你还要上课。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .
It would never do for you to miss them .
它 会 绝不 做 为了 你 到 错过 他们 .

你绝对不能错过他们。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][nekst] [wiːk] ! — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [mʌnθ] !
And as for next week ! — make it next month !
和 作为 为了 下一个 星期 ! — 制作 它 下一个 月 !

至于下周！——那就改到下个月吧！

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "
I wouldn't for the world be a trouble to you in any way . "
我 不会 为了 这 世界 是 一个 麻烦 到 你 在 任何 方式 . "

我绝不会以任何方式给你添麻烦。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nekst] [wiːk] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" I shall come next week , " says the professor ,
" 我 将 来 下一个 星期 , " 说道 这 教授 ,

“我下周会来，”教授说。

['trʌbld] [ɪn] ['sʌmwaiz] [baɪ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
troubled in somewise by the meaning in her eyes .
麻烦 在 某种程度上 经过 这 意义 在 她 眼睛 .

她眼神中的含义让他有些不安。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

['sɪmp(ə)l] ['loʊnlinəs] , [ɔːr] ['mɪzəri] ['daʊnraɪt] ?
Simple loneliness , or misery downright ?
简单的 孤独 , 或者 苦难 彻头彻尾 ?

是单纯的孤独，还是彻头彻尾的痛苦?

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

How	young	she	looks	—	what	a	child	!
如何	年轻的	她	看起来	—	什么	一个	孩子	!

她看起来好年轻啊——真是个孩子!

[ðæt] ['trædʒɪk] [er] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [raɪt] .

That	tragic	air	does	not	belong	to	her	of	right	.
那	悲惨	空气	做	不是	属于	到	她	的	正确的	.

那悲怆的气氛并非她应有的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['læftər] , [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] [mɜːrθ] — —

She	should	be	all	laughter	,	and	lightness	,	and	mirth	—	—
她	应该	是	全部	笑声	,	和	亮度	,	和	欢笑	—	—

她应该充满欢笑、轻松和快乐——

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [hɜːr; hər] [toʊn] [hæz; həz] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːti] ;

"	As	you	will	,	"	says	she	;	her	tone	has	grown	almost	haughty	;
"	作为	你	将要	,	"	说道	她	;	她	语气	有	生长	几乎	傲慢	;

“如你所愿,”她说；她的语气几乎变得傲慢起来；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

there	is	a	sense	of	remorse	in	his	breast	as	he	goes	down	the	stairs	.
那里	是	一个	感觉	的	悔恨	在	他的	胸部	作为	他	去	向下	这	楼梯	.

他走下楼梯时，心中充满了悔恨。

[hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [oʊld] - [tʃaɪld] ?

Has	he	been	kind	to	old	Wynter's	child	?
有	他	到过	种类	到	老的	-	孩子	?

他善待老温特的孩子吗?

[hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌst] ?

Has	he	been	true	to	his	trust	?
有	他	到过	真的	到	他的	相信	?

他是否信守了承诺?

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [biː; bi] [tɜːm] [dɪ'sper] [ɪn] [ðə; ði]

There	had	been	an	expression	that	might	almost	be	termed	despair	in	the
那里	有	到过	一个	表达	那	可能	几乎	是	称为	绝望	在	这

[jʌŋ] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

young	face	as	he	left	her	.
年轻的	脸	作为	他	左边	她	.

当他离开她时，她年轻的脸上流露出一种近乎绝望的表情。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɔːnts] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

Her	face	,	with	that	expression	on	it	,	haunts	him	all	down	the	road	.
她	脸	,	和	那	表达	在	它	,	闹鬼的地方	他	全部	向下	这	路	.

她脸上的那种表情，在他之后的人生道路上一直萦绕不去。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [nekst] [wiːk] .

He	will	call	next	week	.
他	将要	称呼	下一个	星期	.

他下周会打电话。

[wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

What	day	is	this	?
什么	天	是	这	?

今天是星期几?

['fraɪdeɪ] .
Friday **.**
星期五 .

星期五。

[ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] [nekst] [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] ['sʌmwer] — [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ʃʊr] [wer] ,

And	**Friday**	**next**	**he**	**is**	**bound**	**to**	**deliver**	**a**	**lecture**	**somewhere**	**—**	**he**	**is**	**not**	**sure**	**where**	**,**
和	星期五	下一个	他	是	边界	到	递送	一个	演讲	某处	—	他	是	不是	当然	在哪里	,

下周五他肯定要在某个地方发表演讲——但他还不确定具体地点。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmwer] .

but	**certainly**	**somewhere**	**.**
但	当然	某处	.

但肯定在某个地方。

[wel] , ['sætərdeɪ] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] .

Well	**,**	**Saturday**	**then**	**he**	**might**	**call**	**.**
出色地	,	周六	然后	他	可能	称呼	.

那他周六可能会打电话。

[bʌt; bət] [ðæt] — —

But	**that**	**—**	**—**
但	那	—	—

但是——

[waɪ] [nɑːt] [kɔːl] ['θɜːrzdeɪ] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['wenzdeɪ] ?

Why	**not**	**call**	**Thursday**	**—**	**or**	**even**	**Wednesday**	**?**
为什么	不是	称呼	周四	—	或者	甚至	周三	?

为什么不周四打电话——或者周三也行?

['wenzdeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

Wednesday	**let**	**it**	**be**	**.**
周三	让	它	是	.

星期三，就这样吧。

[hiː; hi] ['niːdnt] [kɔːl] ['evri] [wiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ker] ,

He	**needn't**	**call**	**every**	**week**	**,**	**but**	**he**	**had**	**said**	**something**	**about**	**calling**	**next**	**week**	**,**	**and**	**—**	**she**	**wouldn't**	**care**	**,**
他	不必	称呼	每一个	星期	,	但	他	有	说	某物	关于	呼叫	下一个	星期	,	和	—	她	不会	关心	,

他不必每周都打电话，但他之前说过下周会打电话，而且——她不会在意的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðer; ðər] [wɜːrd] .

of	**course**	**—**	**but**	**one**	**should**	**keep**	**their**	**word**	**.**
的	课程	—	但	一	应该	保持	他们的	单词	.

当然——但人应该信守承诺。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['mænərz] ,

What	**a**	**strange**	**little**	**face**	**she**	**has**	**—**	**and**	**strange**	**manners**	**,**
什么	一个	奇怪的	小的	脸	她	有	—	和	奇怪的	礼仪	,

她长着一张奇怪的小脸，举止也很怪异。

[ænd; ənd] — [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

and	**—**	**not**	**able**	**to**	**get**	**on**	**evidently**	**with**	**her**	**present**	**surroundings**	**.**
和	—	不是	有能力的	到	得到	在	显然	和	她	展示	周围环境	.

显然，她无法适应目前的环境。

[wʌt] [æn; ən][oʊld]['dev(ə)l] [ðæt] [ænt] [mʌst; məst][biː; bi] .

What	an	old	devil	that	aunt	must	be	.
什么	一个	老的	魔鬼	那	阿姨	必须	是	.

那姑妈肯定是个老妖婆。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [terz] [ðeɪ] [ʃed] ,

"	Dear	,	if	you	knew	what	tears	they	shed	,
"	亲爱的	,	如果	你	知道	什么	眼泪	他们	棚	,

亲爱的，如果你知道他们流了多少眼泪，

[huː] [lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frend] ,

Who	live	apart	from	home	and	friend	,
WHO	居住	除	从	家	和	朋友	,

远离家乡和朋友的人

[tuː; tə] [pæs] [maɪ] [haʊs] , [baɪ] ['pɪti] [led] ,

To	pass	my	house	,	by	pity	led	,
到	经过	我的	房子	,	经过	遗憾	引领	,

出于怜悯，路过我家，

[jʊr; jər] [steps] [wʊd] [tend] .

Your	steps	would	tend	.
你的	步骤	会	趋向	.

你的步伐会趋于平缓。

" [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

"	He	makes	the	acquaintance	of	the	latter	very	shortly	.
"	他	制作	这	熟人	的	这	后者	非常	不久	.

他很快就与后者相识了。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [spuːn] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [mɪs] - [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

But	requires	no	spoon	to	sup	with	her	,	as	Miss	Majendie's	invitations	to	supper	,
但	需要	不	勺子	到	上	和	她	,	作为	错过	-	邀请函	到	晚餐	,

但与她共进晚餐并不需要勺子，正如玛金迪小姐的晚餐邀请一样。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['brekfəst] [ɔːr] ['dɪnər] ,

or	indeed	to	luncheon	,	breakfast	or	dinner	,
或者	的确	到	午餐	,	早餐	或者	晚餐	,

或者午餐、早餐或晚餐，

[ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [rer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ræʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

are	so	few	and	rare	that	it	might	be	rash	for	a	hungry	man	to	count	on	them	.
是	所以	很少	和	稀有的	那	它	可能	是	皮疹	为了	一个	饥饿的	男人	到	数数	在	他们	.

它们数量如此稀少，饥饿的人指望它们可能太鲁莽了。

[ðə; ði] [prə'fesər] ,

The	professor	,
这	教授	,

教授，

[huː] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrd] ['regjələrli] ['evri] [wiːk] ,

who	has	felt	it	to	be	his	duty	to	call	on	his	ward	regularly	every	week	,
WHO	有	毛毡	它	到	是	他的	责任	到	称呼	在	他的	病房	经常	每一个	星期	,

他一直认为自己有责任每周定期探望他所负责的病房病人。

[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] ([aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ]) [tuː; tə] [loʊð] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]

has	learned	to	know	and	(	I	regret	to	say	)	to	loathe	that	estimable
有	学习	到	知道	和	(	我	后悔	到	说	)	到	厌恶	那	可估量的

['spɪnstər] ['krɪsənd] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] .

spinster	christened	Jane	Majendie	.
单身女子	受洗	简	玛金迪	.

已经了解了（很遗憾地说）那位名叫简·马金迪的可敬的老处女，并且憎恨她。

['æftər] ['evri] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] " [ðɪs] [wʌn] "

After	every	visit	to	her	house	he	has	sworn	to	himself	that	"	this	one	"
后	每一个	访问	到	她	房子	他	有	宣誓	到	他自己	那	"	这	一	"

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] ,

shall	be	his	last	,
将	是	他的	最后的	,

每次去她家之后，他都会暗自发誓"这一次"一定是最后一次。

[ænd; ənd] ['evri] ['wenzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'gen] .

and	every	Wednesday	following	he	has	gone	again	.
和	每一个	周三	下列的	他	有	已消失	再次	.

此后每个星期三他都去了。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] - [deɪ] ['biːɪŋ] ['wenzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

Indeed	,	to	-	day	being	Wednesday	in	the	heart	of	June	,
的确	,	到	-	天	存在	周三	在	这	心	的	六月	,

的确，今天是六月中旬的星期三，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli]

he	may	be	seen	sitting	bolt	upright	in	a	hansom	on	his	way	to	the	unlovely
他	可能	是	已见	坐着	螺栓	直立	在	一个	汉森	在	他的	方式	到	这	不可爱

[haʊs] [ðæt] [hoʊldz] [mɪs] [dʒeɪn] [mə'dʒɛndi] .

house	that	holds	Miss	Jane	Majendie	.
房子	那	持有	错过	简	玛金迪	.

人们可能会看到他笔直地坐在马车里，前往简·马金迪小姐居住的那座丑陋的房子。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi][faindz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ænd; ənd]

As	he	enters	the	dismal	drawing	-	room	,	where	he	finds	Miss	Majendie	and
作为	他	进入	这	惨淡	绘画	-	房间	,	在哪里	他	发现	错过	玛金迪	和

[hɜːr; hər] [niːs] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [pleɪn] ,

her	niece	,	it	becomes	plain	,
她	侄女	,	它	变成	清楚的	,

当他走进那间阴暗的客厅，看到玛金迪小姐和她的侄女时，一切都变得明朗起来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [breɪn] , [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn]

even	to	his	inexperienced	brain	,	that	there	has	just	been	a	row	on
甚至	到	他的	缺乏经验	脑	,	那	那里	有	只是	到过	一个	排	在

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

即使是他那缺乏经验的大脑也能感觉到，某个地方刚刚发生了一场争吵。

[pɜˈpɛtʃuːə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [laʊndʒ] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [vɪ'veɪʃəs] [feɪs] [wʌn] ['θʌndər] - [klaʊd] .

Perpetua	is	sitting	on	a	distant	lounge	,	her	small	vivacious	face	one	thunder	-	cloud	.
佩尔佩图阿	是	坐着	在	一个	遥远	休息室	,	她	小的	活泼	脸	一	雷	-	云	.

佩佩图阿坐在远处的躺椅上，她那张活泼的小脸就像一朵乌云。

[mɪs] [mə'dʒɛndi] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tʃer] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ruːm] [kən'teɪnz] , [ɪz]['smaɪlɪŋ]

Miss	Majendie	,	sitting	on	the	hardest	chair	this	hideous	room	contains	,	is	smiling
错过	玛金迪	,	坐着	在	这	最难	椅子	这	可怕	房间	包含	,	是	微笑

.

:

.

玛金迪小姐坐在这间丑陋房间里最硬的椅子上，脸上带着微笑。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪn] .

A	terrible	sign	.
一个	糟糕的	符号	.

这是一个不祥之兆。

[ðə; ði] [prə'fesər] [peɪlz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

The	professor	pales	before	it	.
这	教授	苍白	前	它	.

教授在它面前脸色苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ,

"	I	am	glad	to	see	you	,	Mr	.	Curzon	,	"	says	Miss	Majendie	,
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	柯曾	,	"	说道	错过	玛金迪	,

“很高兴见到您，柯曾先生，”玛金迪小姐说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ]['boʊni][hænd] .

rising	and	extending	a	bony	hand	.
上升	和	扩展	一个	骨质	手	.

抬起并伸出一只骨瘦如柴的手。

" [æz; əz] - ['gɑːrdiən] , [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	As	Perpetua's	guardian	,	you	may	perhaps	have	some	influence	over	her	.
"	作为	-	监护人	,	你	可能	也许	有	一些	影响	超过	她	.

“作为佩尔佩图阿的监护人，你或许可以对她施加一些影响。”

[aɪ] [seɪ] - [pər'hæps] - [əd'vaɪzədli] ,

I	say	'	perhaps	'	advisedly	,
我	说	-	也许	-	谨慎地	,

我谨慎地用了“或许”这个词。

[æz; əz][aɪ] ['skersli] [der] [tuː; tə] [hoʊp] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz]

as	I	scarcely	dare	to	hope	anyone	could	influence	a	mind	so	distorted	as
作为	我	几乎	敢	到	希望	任何人	可以	影响	一个	头脑	所以	扭曲	作为

[hɜːrz] . "

hers	.	"
她的	.	"

我几乎不敢奢望有人能够影响像她那样扭曲的思想。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æsks][ðə; ði] [prə'fesər] ['nɜːrvəsli] — [ʌv; əv] [pɝ'pɛtʃuːə] , [nɑːt][ʌv; əv] [mɪs] [mə'dʒɛndi]

"	What	is	it	?	"	asks	the	professor	nervously	—	of	Perpetua	,	not	of	Miss	Majendie
"	什么	是	它	?	"	问	这	教授	紧张地	—	的	佩尔佩图阿	,	不是	的	错过	玛金迪

.

:

.

“那是什么？”教授紧张地问道——他问的是佩佩图阿，而不是玛金迪小姐。

" [aɪm] [dʌl] , " [sez] [pɝ'pɛtʃuːə] ['sʌlənli] .

"	I'm	dull	,	"	says	Perpetua	sullenly	.
"	我是	乏味的	,	"	说道	佩尔佩图阿	闷闷不乐地	.

“我很无趣，”佩佩图阿闷闷不乐地说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [glɑːnsiz] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mɪs]

The	professor	glances	keenly	at	the	girl's	downcast	face	,	and	then	at	Miss
这	教授	眼神	敏锐地	在	这	女孩们	沮丧	脸	,	和	然后	在	错过

[mə'dʒɛndi] .

Majendie	.
玛金迪	.

教授敏锐地瞥了一眼女孩低垂的脸，然后又看了看玛金迪小姐。

[ðə; ði] ['lætər] [glæns] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

The	latter	glance	is	a	question	.
这	后者	瞥一眼	是	一个	问题	.

后一个眼神带着疑问。

" [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['koʊldli] — [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər]

"	You	hear	her	,	"	says	Miss	Majendie	coldly	—	she	draws	her	shawl	round	her
"	你	听到	她	,	"	说道	错过	玛金迪	冷冷地	—	她	平局	她	披肩	圆形的	她

['miːgər] ['ʃəʊldəz] ,

meagre	shoulders	,
微薄	肩膀	,

“你听到了，”玛金迪小姐冷冷地说——她把披肩裹在自己瘦弱的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [θruː] [hɜːr; hər] [liːn] ['nɒstrəlz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] .

and	a	breath	through	her	lean	nostrils	that	may	be	heard	.
和	一个	气息	通过	她	倾斜	鼻孔	那	可能	是	听到	.

还能听到她纤细鼻孔里传来的呼吸声。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] . "

"	Perhaps	you	may	be	able	to	discover	her	meaning	.	"
"	也许	你	可能	是	有能力的	到	发现	她	意义	.	"

“或许你能领会她的意思。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æsks][ðə; ði] [prə'fesər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['æŋkʃəs] ,

"	What	is	it	?	"	asks	the	professor	,	turning	to	the	girl	,	his	tone	anxious	,
"	什么	是	它	?	"	问	这	教授	,	转弯	到	这	女孩	,	他的	语气	焦虑的	,

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

“那是什么？”教授转向女孩问道，语气焦虑而不确定。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] " [rɔŋz] " [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Young	women	with	"	wrongs	"	are	unknown	to	him	,
年轻的	女性	和	"	错误	"	是	未知	到	他	,

他并不了解那些犯了“错”的年轻女子。

[æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

as	are	all	other	sorts	of	young	women	for	the	matter	of	that	.
作为	是	全部	其他	排序	的	年轻的	女性	为了	这	事情	的	那	.

就这一点而言，其他所有类型的年轻女性也是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'seɪf] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

And	this	particular	young	woman	looks	a	little	unsafe	at	the	present	moment	.
和	这	特别的	年轻的	女士	看起来	一个	小的	不安全	在	这	展示	片刻	.

而这位年轻女子目前看起来有点不太安全。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] !

"	I	have	told	you	!
"	我	有	讲述	你	!

我已经告诉过你了！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

I	am	tired	of	this	life	.
我	是	疲劳的	的	这	生活	.

我厌倦了这样的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] — ['stuːpɪd] .

I	am	dull	—	stupid	.
我	是	乏味的	—	愚蠢的	.

我愚钝——笨。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

I	want	to	go	out	.
我	想	到	去	出去	.

我想出去。

" [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ɑːr; ər] ['flæʃɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [waɪt] — [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] .

"	Her	lovely	eyes	are	flashing	,	her	face	is	white	—	her	lips	trembling	.
"	她	迷人的	眼睛	是	闪烁	,	她	脸	是	白色的	—	她	嘴唇	发抖	.

“她那双美丽的眼睛闪闪发光，脸色苍白——嘴唇颤抖着。”

" [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] .

"	Take	me	out	,	"	says	she	suddenly	.
"	拿	我	出去	,	"	说道	她	突然	.

“带我出去，”她突然说道。

" [pɜ'pɛtʃuːə] ! " [iks'kleimz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .

"	Perpetua	!	"	exclaims	Miss	Majendie	.
"	佩尔佩图阿	!	"	惊呼	错过	玛金迪	.

“佩尔佩图阿！”玛金迪小姐惊呼道。

" [haʊ] [ˌʌn'meidənli] !

"	How	unmaidenly	!
"	如何	不贞洁地	!

“多么不淑女啊！”

[haʊ] [ɪ'mɑːdɪst] !

How	immodest	!
如何	不雅的	!

真没礼貌!

" [pɜ'pɛtʃuːə] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [sər'praɪzd] [aɪz] .

"	Perpetua	looks	at	her	with	large	,	surprised	eyes	.
"	佩尔佩图阿	看起来	在	她	和	大的	,	惊讶	眼睛	.

佩佩图阿睁大眼睛，惊讶地看着她。

" [waɪ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	?	"	says	she	.
"	为什么	?	"	说道	她	.

“为什么？”她问道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [prə'fesər] ['hɜːrɪdli] , [huː] [siːz] ['breikəz] [ə'hed] ,

"	I	really	think	,	"	interrupts	the	professor	hurriedly	,	who	sees	breakers	ahead	,
"	我	真的	思考	,	"	中断	这	教授	匆匆	,	WHO	看到	断路器	前方	,

“我真的觉得，”教授急忙打断道，他看到前方有浪涌。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɜ'pɛtʃuːə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] — [ə; eɪ] [draɪv] — [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə]

"	if	I	were	to	take	Perpetua	for	a	walk	—	a	drive	—	to	—	er	—	to
"	如果	我	是	到	拿	佩尔佩图阿	为了	一个	走	—	一个	驾驶	—	到	—	呃	—	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ɑːn'wiː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] .

some	place	or	other	—	it	might	destroy	this	ennui	of	which	she	complains	.
一些	地方	或者	其他	—	它	可能	破坏	这	厌倦	的	哪个	她	抱怨	.

“如果我带佩佩图阿出去散步——开车——去——呃——去某个地方——也许就能消除她抱怨的这种无聊感。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , [aɪ] — — "

If	you	will	allow	her	to	come	out	with	me	for	an	hour	or	so	,	I	—	—	"
如果	你	将要	允许	她	到	来	出去	和	我	为了	一个	小时	或者	所以	,	我	—	—	"

如果你允许她跟我出去一个小时左右，我——”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'strɔːrdənerɪ]

"	If	you	are	waiting	for	my	sanction	,	Mr	.	Curzon	,	to	that	extraordinary
"	如果	你	是	等待	为了	我的	制裁	,	先生	.	柯曾	,	到	那	非凡的

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

“库尔松先生，如果您正在等待我对这项非同寻常的提议的批准，

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['sloʊli] , ['frɪdʒɪdli] .

you	will	wait	some	time	,	"	says	Miss	Majendie	slowly	,	frigidly	.
你	将要	等待	一些	时间	,	"	说道	错过	玛金迪	缓慢地	,	冷漠地	.

“你还要等一段时间，”玛金迪小姐缓慢而冷漠地说。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ðɪ] [ʃɔːl] [stɪl] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [snifs] [ə'gen] .

She	draws	the	shawl	still	closer	,	and	sniffs	again	.
她	平局	这	披肩	仍然	更近	,	和	嗅嗅	再次	.

她把披肩裹得更紧了些，又闻了闻。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [bʌt; bət] , - [sɜːr] .

"	There	is	no	'	But	,	'	sir	.
"	那里	是	不	-	但	,	-	先生	.

先生，没有“但是”。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ['dʌznt] [æd'mɪt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

The	subject	doesn't	admit	of	argument	.
这	主题	不	承认	的	争论	.

这个问题没有争论的余地。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] " — ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɔːstɪvlɪ] [θruː]

In	my	young	days	,	and	I	should	think	"	—	scrutinizing	him	exhaustively	through
在	我的	年轻的	天	,	和	我	应该	思考	"	—	仔细审查	他	彻底地	通过

[hɜːr; hər] ['glæsɪz] — " [ɪn] [jɔːrz] ,

her	glasses	—	"	in	yours	,
她	眼镜	—	"	在	你的	,

在我年轻的时候，我想——”她透过眼镜仔细打量着他——“在你年轻的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ə'loʊn] ,

it	was	not	customary	for	a	young	gentlewoman	to	go	out	walking	,	alone	,
它	曾是	不是	习惯	为了	一个	年轻的	淑女	到	去	出去	步行	,	独自的	,

[wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ][mæn] - ! !

with	'	a	man	'	!	!
和	-	一个	男人	-	!	!

年轻的淑女单独和“男人”外出散步，这在当时是不常见的！

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['taɪgər] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [θroʊn] [mɔːr] ['hɔːrər]

"	If	she	had	said	with	a	famished	tiger	,	she	couldn't	have	thrown	more	horror
"	如果	她	有	说	和	一个	饥饿	老虎	,	她	不能	有	抛掷	更多的	恐怖

['ɪntuː][hɜːr; hər][toʊn] .

into	her	tone	.
进入	她	语气	.

“如果她用饥饿的老虎的语气说话，她的语气中也不可能带有更多恐惧。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['klæsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][wɪð; wɪθ]

The	professor	had	shrunk	a	little	from	that	classing	of	her	age	with
这	教授	有	缩小	一个	小的	从	那	分类	的	她	年龄	和

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

教授似乎对将她归类到与自己同龄的行列感到有些畏缩。

[bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ] [faʊnd] ['mætər] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	has	now	found	matter	for	hope	in	it	.
但	有	现在	成立	事情	为了	希望	在	它	.

但现在却从中找到了希望。

" [stɪl] — [maɪ][eɪdʒ] — [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] — [soʊ][fɑːr] [ik'siːdz] - — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [soʊ]

"	Still	—	my	age	—	as	you	suggest	—	so	far	exceeds	Perpetua's	—	I	am	indeed	so
"	仍然	—	我的	年龄	—	作为	你	建议	—	所以	远的	超过	-	—	我	是	的确	所以

[mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

much	older	than	she	is	,
很多	老	比	她	是	,

“不过——正如你所说——我的年龄远远超过佩尔佩图阿——我确实比她年长得多，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [hɜːr; hər][tuː; tə]

that	I	might	be	allowed	to	escort	her	wherever	it	might	please	her	to
那	我	可能	是	允许	到	护送	她	无论	它	可能	请	她	到

[goʊ] . "

go	.	"
去	.	"

或许我可以陪她去任何她想去的地方。

" [ðə; ði]['riːəl][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] ,

"	The	real	age	of	a	man	now	-	a	-	days	,	sir	,	is	a	thing	impossible	to	know	,
"	这	真实的	年龄	的	一个	男人	现在	-	一个	-	天	,	先生	,	是	一个	事物	不可能的	到	知道	,

先生，如今一个人的真实年龄是无法得知的。

" [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .

"	says	Miss	Majendie	.
"	说道	错过	玛金迪	.

“玛金迪小姐说道。”

" [juː; jʊ] [wer] ['glæsɪz] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪs'gaɪz] !

"	You	wear	glasses	—	a	capital	disguise	!
"	你	穿	眼镜	—	一个	首都	伪装	!

你戴眼镜——真是绝妙的伪装！

[aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] — [soʊ][fɑːr] — [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

I	mean	nothing	offensive	—	so	far	—	sir	,	but	it	behoves	me	to	be	careful	,
我	意思是	没有什么	进攻	—	所以	远的	—	先生	,	但	它	理应	我	到	是	小心	,

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['glæsɪz] ,

and	behind	those	glasses	,
和	在后面	那些	眼镜	,

先生，我目前为止没有任何冒犯之意，但我必须谨慎，而且透过那副眼镜，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['diːmən] ['lɝːks] ?

who	can	tell	what	demon	lurks	?
WHO	能	告诉	什么	恶魔	潜伏者	?

谁能分辨出潜伏的恶魔是什么？

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不！

[noʊ] [ə'fens] !
No **offence** **!**
不 罪行 !

无意冒犯!

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [wʊd] [fi:l] [noʊ] [ə'fens] ! "
An **innocent** **man** **would** **feel** **no** **offence** **!** **"**
一个 清白的 男人 会 感觉 不 罪行 ! "

一个无辜的人不会感到被冒犯!

" ['ri:əli] , [mɪs] [mə'dʒɛndi] ! " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [pʊr] [prə'fesər] ,
" **Really** **,** **Miss** **Majendie** **!** **"** **begins** **the** **poor** **professor** **,**
" 真的 , 错过 玛金迪 ! " 开始 这 贫穷的 教授 ,

“真的吗，玛金迪小姐！”可怜的教授开口说道。

[hu:] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gɪltɪɪst] [soʊl] [ə'laɪv] .
who **is** **as** **red** **as** **though** **he** **were** **the** **guiltiest** **soul** **alive** **.**
WHO 是 作为 红色的 作为 尽管 他 是 这 最有罪的 灵魂 活 .

他脸红得像个罪人。

" [let] [ˌem 'i:] [proʊ'si:d] , [sɜ:r] .
" **Let** **me** **proceed** **,** **sir** **.**
" 让 我 继续 , 先生 .

“让我先行，先生。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [men] . "
We **were** **talking** **of** **the** **ages** **of** **men** **.** **"**
我们 是 说 的 这 年龄 的 男人 . "

我们当时在谈论男人的年龄。

" [wi:; wi] ? "
" **We** **?** **"**
" 我们 ? "

“我们? ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Certainly** **!**
" 当然 !

“当然!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]
It **was** **you** **who** **suggested** **the** **idea** **,** **that** **,** **being** **so** **much** **older** **than** **my**
它 曾是 你 WHO 建议 这 主意 , 那 , 存在 所以 很多 老 比 我的
[ni:s] ,
niece **,**
侄女 ,

是你建议的，因为你比我侄女年纪大得多，

[mɪs] ['wɪntɚ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['ðerfɔ:r] ['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɪn][fækt]
Miss **Wynter** **,** **you** **could** **therefore** **escort** **her** **here** **and** **there** **—** **in** **fact**
错过 温特 , 你 可以 所以 护送 她 这里 和 那里 — 在 事实
['evriwer] — [ɪn][fækt] " — [wɪð; wɪθ] ['ɔ:f(ə)l] ['mi:nɪŋ] — " ['eni] [wer] ! "
everywhere **—** **in** **fact** **"** **—** **with** **awful** **meaning** **—** **"** **any** **where** **!** **"**
到处 — 在 事实 " — 和 可怕 意义 — " 任何 在哪里 ! "

因此，温特小姐，你可以陪她到处走走——事实上，去任何地方——实际上”——语气中带着可怕的意味——“任何地方！”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [pɜ'pɛtʃuːə]
" I assure you , madam , " begins the professor , springing to his feet — Perpetua
" 我 保证 你 , 女士 , " 开始 这 教授 , 弹簧 到 他的 脚 — 佩尔佩图阿
[pʊts] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] .
puts out a white hand .
放置 出去 一个 白色的 手 .

"我向您保证，夫人，"教授说着，猛地站了起来——佩尔佩图阿伸出一只白皙的手。

" [ɑː] ! [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Ah ! let her talk , " says she .
" 啊 ! 让 她 讲话 , " 说道 她 .

"啊！让她说吧，"她说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . "
" Then you will understand . "
" 然后 你 将要 理解 . "

"到那时你就会明白了。"

" [bʌt; bət][menz]['eɪdʒɪz] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] !
" But men's ages , sir , are a snare and a delusion !
" 但 男士 年龄 , 先生 , 是 一个 圈套 和 一个 错觉 !

"但是，先生，人的年龄是一个陷阱，一个错觉！"

" [kən'tɪnjuːz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] , [huː] [hæz; həz] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːbi] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" continues Miss Majendie , who has mounted her hobby , and will ride it
" 继续 错过 玛金迪 , WHO 有 安装 她 爱好 , 和 将要 骑 它
[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
to the death .
到 这 死亡 .

"玛金迪小姐继续说道，她已经骑上了她的爱好，并将骑到生命的尽头。"

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] ?
" Who can tell the age of any man in this degenerate age ?
" WHO 能 告诉 这 年龄 的 任何 男人 在 这 退化 年龄 ?

在这个堕落的时代，谁又能说出一个人的年龄呢?

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
We look at their faces , and say he must be so and so ,
我们 看 在 他们的 面孔 , 和 说 他 必须 是 所以 和 所以 ,

我们看着他们的脸，然后说他一定是某某某，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [bʌt; bət] [lʊks] [ɑːr; ər] [veɪn] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .
and he a few years younger , but looks are vain , they tell us nothing .
和 他 一个 很少 年 年轻 , 但 看起来 是 徒劳 , 他们 告诉 我们 没有什么 .

他比我小几岁，但外表是虚荣的，它说明不了什么。

[sʌm; səm] [lʊk] [oʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] , [sʌm; səm] [lʊk] [oʊld] — [θruː] [vaɪs] !
Some look old , because they are old , some look old — through vice !
一些 看 老的 , 因为 他们 是 老的 , 一些 看 老的 — 通过 副 !

有些看起来老，是因为它们真的老了；有些看起来老——是因为恶习！

" [ðə; ði] [prə'fesər] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
" The professor makes an impatient gesture .
" 这 教授 制作 一个 不耐烦 手势 .

教授不耐烦地做了个手势。

[bʌt; bət] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] .
But Miss Majendie is equal to most things .
但 错过 玛金迪 是 平等的 到 最多 事物 .

但玛金迪小姐对大多数事物都毫不逊色。

" - [huː] [ɪksˈkjuːzɪz] [hɪmˈself] [əˈkjuːzɪz] [hɪmˈself] , - " [kˈwoʊts] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['redɪnəs] .

"	'	Who	excuses	himself	accuses	himself	,	'	"	quotes	she	with	terrible	readiness	.
"	-	WHO	借口	他自己	指控	他自己	,	-	"	引号	她	和	糟糕的	准备就绪	.

“‘为自己开脱的人就是在控诉自己’，”她语气生硬地引用道。

" [waɪ] [ðæt] ['dʒestʃər] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] ?

"	Why	that	gesture	,	Mr	.	Curzon	?
"	为什么	那	手势	,	先生	.	柯曾	?

“柯松先生，您为什么做出那个手势？”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .

I	made	no	mention	of	your	name	.
我	制成	不	提到	的	你的	姓名	.

我没有提到你的名字。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər][eɪdʒ] [wʊd] [pleɪs] [juː; jʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

And	,	indeed	,	I	trust	your	age	would	place	you	outside	of	any	such	suspicion	,
和	,	的确	,	我	相信	你的	年龄	会	地方	你	外部	的	任何	这样的	怀疑	,

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

而且，我相信你的年龄足以让你排除任何此类怀疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wer] [maɪ] ['niːsɪz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .

I	am	bound	to	be	careful	where	my	niece's	interests	are	concerned	.
我	是	边界	到	是	小心	在哪里	我的	侄女的	兴趣	是	担心的	.

事关我侄女的利益，我一定会谨慎行事。

[juː; jʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] " ([wɪð; wɪθ]['oʊpən] [daʊt] , [æz; əz][tuː; tə]

You	,	as	her	guardian	,	if	a	faithful	guardian	"	(	with	open	doubt	,	as	to
你	,	作为	她	监护人	,	如果	一个	忠实	监护人	"	(	和	打开	怀疑	,	作为	到

[ðɪs] ,

this	,
这	,

你，作为她的监护人，如果是一位忠实的监护人”(对此存在明显的疑问)，

[ɪkˈsprest] [ɪn] [aɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər]) , " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈplɔːd] [maɪ]

expressed	in	eye	and	pointed	finger	)	,	"	should	be	the	first	to	applaud	my
表达	在	眼睛	和	尖	手指	)	,	"	应该	是	这	第一的	到	鼓掌	我的

['kɔːʃ(ə)n] . "

caution	.	"
警告	.	"

(用眼神和手指表示)，“应该第一个为我的谨慎鼓掌。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [vjuː] , " [bɪˈgɪnz] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːbli] , [pərˈhæps] .

"	You	take	an	extreme	view	,	"	begins	the	professor	,	a	little	feebly	,	perhaps	.
"	你	拿	一个	极端	看法	,	"	开始	这	教授	,	一个	小的	虚弱地	,	也许	.

“你的观点太极端了，”教授开口说道，语气或许有些无力。

[ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] [hæv; həv] [kaʊd] [hɪm; ɪm] .

That	eye	and	that	pointed	finger	have	cowed	him	.
那	眼睛	和	那	尖	手指	有	胆怯	他	.

那只眼睛和那根指向他的手指吓住了他。

" [wʌnz] [vjuːz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

"	One's	views	have	to	be	extreme	in	these	days	if	one	would	continue	in	the
"	一个人的	浏览	有	到	是	极端	在	这些	天	如果	一	会	继续	在	这

[pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

paths	of	virtue	,
路径	的	美德	,

“在当今时代，如果一个人想要继续走美德之路，他的观点就必须走极端。”

" [sed] [mɪs] [mə'dʒɛndi] .
" said Miss Majendie .
" 说 错过 玛金迪 .

“玛金迪小姐说道。”

" [jʊr; jər] [vjuːz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demnətəri] [glæns] , " [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [nɑːt]
" Your views , " with a piercing and condemnatory glance , " are evidently not
" 你的 浏览 , " 和 一个 冲孔 和 谴责 瞥一眼 , " 是 显然 不是
[ɪk'striːm] .
extreme .
极端 .

“你的观点，”他带着锐利而谴责的目光说道，“显然并不极端。”

[wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
One word for all , Mr . Curzon , and this argument is at an end .
一 单词 为了 全部 , 先生 . 柯曾 , 和 这 争论 是 在 一个 结尾 .

柯曾先生，一句话就能结束这场争论。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pər'mɪt] [maɪ] [niːs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
I shall not permit my niece , with my permission ,
我 将 不是 允许 我的 侄女 , 和 我的 允许 ,

我不会允许我的侄女未经我允许，

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [waɪlst] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] . "
to walk with you or any other man whilst under my protection . "
到 走 和 你 或者 任何 其他 男人 而 在下面 我的 保护 . "

在我的保护下，我可以陪你或其他任何男人一起走。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [noʊ] [daʊt] — [noʊ] [daʊt] , " ['mʌmblz] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" I daresay you are right — no doubt — no doubt , " mumbles the professor ,
" 我 敢说 你 是 正确的 — 不 怀疑 — 不 怀疑 , " 咕哝 这 教授 ,
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [naʊ] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .
incoherently , now thoroughly frightened and demoralized .
语无伦次 , 现在 彻底 害怕 和 士气低落 .

“我敢说你是对的——毫无疑问——毫无疑问，”教授喃喃自语，语无伦次，现在他彻底被吓坏了，士气低落。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] !
What an awful old woman !
什么 一个 可怕 老的 女士 !

真是个可怕的老太太！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .
And to think that this poor child is under her care .
和 到 思考 那 这 贫穷的 孩子 是 在下面 她 关心 .

想想看，这个可怜的孩子竟然在她照顾下。

[hiː; hi] ['hæpənz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
He happens at this moment to look at the poor child ,
他 发生 在 这 片刻 到 看 在 这 贫穷的 孩子 ,

他恰巧在这时看到了这个可怜的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [gliːmz] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['pəːfikts] [hɪz; ɪz] [raʊt] .
and the scorn for him that gleams in her large eyes perfects his rout .
和 这 轻蔑 为了 他 那 闪光 在 她 大的 眼睛 完美 他的 路线 .

她那双大眼睛里闪烁着对他的蔑视，这彻底击溃了他。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] !

To	say	that	she	was	right	!
到	说	那	她	曾是	正确的	!

说她是对的!

" [ɪf] [pɝˈpɛtʃuːə] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sez] [mɪs] [məˈdʒɛndi] ,

"	If	Perpetua	wishes	to	go	for	a	walk	,	"	says	Miss	Majendie	,
"	如果	佩尔佩图阿	愿望	到	去	为了	一个	走	,	"	说道	错过	玛金迪	,

“如果佩佩图阿想出去散步的话,”马延迪小姐说。

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [hæf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] ,

breaking	through	a	mist	of	angry	feeling	that	is	only	half	on	the	surface	,
打破	通过	一个	薄雾	的	生气的	感觉	那	是	仅有的	一半	在	这	表面	,

拨开笼罩在愤怒情绪迷雾中的那团只停留在表面的一半,

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] . "

"	I	am	here	to	accompany	her	.	"
"	我	是	这里	到	陪伴	她	.	"

“我是来陪她的。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sez] [pɝˈpɛtʃuːə] , [ˈruːdli] [ˌaɪ ˈtiː]

"	I	don't	want	to	go	for	a	walk	—	with	you	,	"	says	Perpetua	,	rudely	it
"	我	不	想	到	去	为了	一个	走	—	和	你	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	粗鲁地	它

[mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,

must	be	confessed	,
必须	是	坦白	,

“我不想和你一起散步,”佩尔佩图阿说道，不得不承认，她的语气很粗鲁。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [toʊn] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈstuːdiəsli] [rɪˈzɜːrvd] .

though	her	tone	is	low	and	studiously	reserved	.
尽管	她	语气	是	低的	和	认真地	预订的	.

虽然她的语气低沉而矜持。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	want	to	go	for	a	walk	at	all	.
"	我	不	想	到	去	为了	一个	走	在	全部	.

我根本不想去散步。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

"	She	pauses	,	and	her	voice	chokes	a	little	,
"	她	停顿	,	和	她	嗓音	窒息	一个	小的	,

她顿了顿，声音有些哽咽。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈviːəməns] .

and	then	suddenly	she	breaks	into	a	small	passion	of	vehemence	.
和	然后	突然	她	休息	进入	一个	小的	热情	的	激烈	.

然后她突然爆发出一阵激烈的情绪。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ˈsʌmwer] , [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [geɪzɪŋ] [imˈplɔːriŋli] [æt; ət]

"	I	want	to	go	somewhere	,	to	see	something	,	"	she	cries	,	gazing	imploringly	at
"	我	想	到	去	某处	,	到	看	某物	,	"	她	哭泣	,	凝视	恳求地	在

[ˈkɜːrzən] .

Curzon	.
柯曾	.

“我想去某个地方，看看什么东西,”她哭着说，恳求地望着柯曾。

" [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] ! " [sez] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	To	see	something	!	"	says	her	aunt	,
"	到	看	某物	!	"	说道	她	阿姨	,

“去看点什么！”她姑姑说。

" [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][læst] [ˈsʌndeɪ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] ,
" why it was only last Sunday I took you to Westminster Abbey ,
" 为什么 它 曾是 仅有的 最后的 星期日 我 采取 你 到 威斯敏斯特 修道院 ,

“为什么上周日我才带你去威斯敏斯特教堂呢？”

[wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgrændəst] [ˈedɪfɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
where you saw the grandest edifice in all the world . "
在哪里 你 锯 这 最宏伟 大厦 在 全部 这 世界 . "

你在那里看到了世界上最宏伟的建筑。

" [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊʧi] ,
" Most interesting place , " says the professor , sotto voce ,
" 最多 有趣的 地方 , " 说道 这 教授 , sotto voce ,

“真是个有趣的地方，”教授低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][bʌt; bət][mæd][hoʊp][ʌv; əv] [ˈsmuːðɪŋ] [ˈmætərz] [daʊn] [fɔːr; fər] - [seɪk] .
with a wild but mad hope of smoothing matters down for Perpetua's sake .
和 一个 荒野 但 疯狂的 希望 的 平滑 事情 向下 为了 - 清酒 .

怀着一丝疯狂的希望，为了佩尔佩图阿，希望能平息事态。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜːrˈself] [ˈsɪŋgjələrli] [ʌnˈgreɪtfl] .
If it was for Perpetua's sake , she proves herself singularly ungrateful .
如果 它 曾是 为了 - 清酒 , 她 证明 她自己 单独地 忘恩负义 .

如果这一切都是为了佩尔佩图阿，那么她就证明自己极其忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪvɪd] [feɪs] , [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
She turns upon him a small vivid face , alight with indignation .
她 转弯 之上 他 一个 小的 生动 脸 , 点燃 和 愤慨 .

她转过头来，用一张小巧而生动的脸庞瞪着他，脸上充满了愤慨。

" [juː; jʊ] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .
" You support her , " cries she .
" 你 支持 她 , " 哭泣 她 .

“你们支持她！”她喊道。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] !
Well , I shall tell you !
出色地 , 我 将 告诉 你 !

好吧，我会告诉你的！

[aɪ] " — [dɪˈfaɪəntli] — " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ʧɜːrtʃɪz] [æt; ət][ɔːl] .
I " — defiantly — " I don't want to go to churches at all .
我 " — 公然挑衅 — " 我 不 想 到 去 到 教堂 在 全部 .

我——断然说道——“我根本不想去教堂。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈθiətəz] !
I want to go to theatres !
我 想 到 去 到 剧院 !

我想去剧院！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" There is an awful silence .
" 那里 是 一个 可怕 沉默 .

一片死寂。

[mɪs] - [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] !
Miss Majendie's face is a picture !
错过 - 脸 是 一个 图片 !

玛金迪小姐的表情真是太精彩了!

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði]
If the girl had said she wanted to go to the devil instead of to the
如果 这 女孩 有 说 她 通缉 到 去 到 这 魔鬼 反而 的 到 这
['θiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,

如果女孩说她想去见魔鬼而不是去看戏，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] ['hɔːrɪfaɪd] .
she could hardly have looked more horrified .
她 可以 几乎 有 看起来 更多的 惊恐万分 .

她脸上的表情简直惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['kloʊzər][tuː; tə] [pɝˈpɛtʃuːə] .
She takes a step forward , closer to Perpetua .
她 需要 一个 步 向前 , 更近 到 佩尔佩图阿 .

她向前迈了一步，更靠近了佩尔佩图阿。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] !
" Go to your room !
" 去 到 你的 房间 !

“回你房间去！”

[ænd; ənd] [preɪ] — [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pjʊrɝ] [maɪnd] !
And pray — pray for a purer mind !
和 祈祷 — 祈祷 为了 一个 更纯净 头脑 !

祈祷吧——祈祷拥有更纯洁的心灵!

" [sez] [ʃiː; ʃi] .
" says she .
" 说道 她 .

她说。

" [ðɪs] [ɪz] [həˈredɪteri] , [ɔːl] [ðɪs] !
" This is hereditary , all this !
" 这 是 遗传 , 全部 这 !

“这一切都是遗传的！”

['oʊnli] [prer] [kæn; kən][kæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Only prayer can cast it out .
仅有的 祷告 能 投掷 它 出去 .

只有祈祷才能驱除它。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
And remember , this is the last word upon this subject .
和 记住 , 这 是 这 最后的 单词 之上 这 主题 .

记住，这是关于这个话题的最后结论。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnfl] [pleɪs] [ʌv; əv]
As long as you are under my roof you shall never go to a sinful place of
作为 长的 作为 你 是 在下面 我的 屋顶 你 将 绝不 去 到 一个 罪恶的 地方 的
[əˈmjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

只要你还在我的屋檐下，就绝对不能去任何淫乱的娱乐场所。

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['θiətəz] [ə'gen] . "

I	forbid	you	ever	to	speak	of	theatres	again	.	"
我	禁止	你	曾经	到	说话	的	剧院	再次	.	"

我禁止你以后再提起剧院的事。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fər'bɪdn] ! " [sez] [pɝ'pɛtʃuːə] .

"	I	shall	not	be	forbidden	!	"	says	Perpetua	.
"	我	将	不是	是	禁止	!	"	说道	佩尔佩图阿	.

“我绝不会被禁止！”佩尔佩图阿说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌnts] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] .

She	confronts	her	aunt	with	flaming	eyes	and	crimson	cheeks	.
她	面对	她	阿姨	和	炽盛	眼睛	和	赤红	脸颊	.

她怒目而视，双颊绯红，与姑姑对峙。

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɔːlz] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

"	I	do	want	to	go	to	the	theatre	,	and	to	balls	,	and	dances	,
"	我	做	想	到	去	到	这	剧院	,	和	到	球	,	和	舞蹈	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

“我确实想去剧院、舞会、各种活动。”

[aɪ] " — ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl] , [dɪ'sperɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ]

I	"	—	passionately	,	and	with	a	most	cruel	,	despairing	longing	in	her	young
我	"	—	热情地	,	和	和	一个	最多	残忍的	,	绝望	渴望	在	她	年轻的

[vɔɪs] , " [wɑːnt][tuː; tə] [dæns] ,

voice	,	"	want	to	dance	,
嗓音	,	"	想	到	舞蹈	,

“我，”她用充满激情、带着残酷绝望的渴望的年轻声音说道，“想跳舞。”

[tuː; tə] [læf] , [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['geɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

to	laugh	,	to	sing	,	to	amuse	myself	—	to	be	the	gayest	thing	in	all	the
到	笑	,	到	唱歌	,	到	娱乐	我	—	到	是	这	同性恋	事物	在	全部	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

欢笑，歌唱，自娱自乐——成为世界上最快乐的人！

" [ʃiː; ʃi]['stɑːps][æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [sər'praɪzd] [pər'hæps][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['derɪŋ] ,

"	She	stops	as	if	exhausted	,	surprised	perhaps	at	her	own	daring	,
"	她	停止	作为	如果	筋疲力尽的	,	惊讶	也许	在	她	自己的	大胆	,

她停了下来，仿佛筋疲力尽，或许也对自己的大胆举动感到惊讶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs]

and	there	is	silence	for	a	moment	,	a	little	moment	,	and	then	Miss
和	那里	是	沉默	为了	一个	片刻	,	一个	小的	片刻	,	和	然后	错过

[mə'dʒɛndi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Majendie	looks	at	her	.
玛金迪	看起来	在	她	.

一阵短暂的沉默之后，玛金迪小姐看向了她。

" - [ðə; ði] ['geɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] : - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] [ded] !

"	'	The	gayest	thing	in	all	the	world	:	'	and	your	father	only	four	months	dead	!
"	-	这	同性恋	事物	在	全部	这	世界	:	-	和	你的	父亲	仅有的	四	几个月	死的	!

“‘世界上最同性恋的事：’而你父亲才去世四个月！

" [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sloʊli] , [rɪ'mɔːrsləsli] .

"	says	she	,	slowly	,	remorselessly	.
"	说道	她	,	缓慢地	,	冷酷无情	.

“她缓缓地、无情地说。”

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪmz(ə)n] ['æŋgri] [feɪs] [greuz] [waɪt] —

All	**in**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**the**	**little**	**crimson**	**angry**	**face**	**grows**	**white**	**—**
全部	在	一个	片刻	,	作为	它	是	,	这	小的	赤红	生气的	脸	生长	白色的	—

[waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .

white	**as**	**death**	**itself**	**.**
白色的	作为	死亡	本身	.

仿佛就在一瞬间，那张愤怒的深红色小脸变成了白色——像死神一样白。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [stændz] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [sæd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**professor**	**,**	**shocked**	**beyond**	**words**	**,**	**stands**	**staring**	**,**	**and**	**marking**	**the**	**sad**	**changes**	**in**	**it**	**.**
这	教授	,	震惊	超过	字	,	站立	凝视	,	和	标记	这	伤心	变化	在	它	.

教授震惊得说不出话来，呆呆地站在那里，凝视着，注意到它发生的令人悲伤的变化。

[pɜˈpɛtʃuːə] [ɪz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Perpetua	**is**	**trembling**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
佩尔佩图阿	是	发抖	从	头	到	脚	.

佩尔佩图阿浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] — [hɜːr; hər] [breθ] [kʌmz] ['kwɪkli] .

A	**frightened**	**look**	**has**	**come**	**into**	**her**	**beautiful**	**eyes**	**—**	**her**	**breath**	**comes**	**quickly**	**.**
一个	害怕	看	有	来	进入	她	美丽的	眼睛	—	她	气息	来	迅速地	.

她美丽的眼睛里闪过一丝惊恐，呼吸也变得急促起来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [beɪ] — ['hoʊpləs] , ['hɔːrɪfaɪd] .

She	**is**	**as**	**a**	**thing**	**at**	**bay**	**—**	**hopeless**	**,**	**horrified**	**.**
她	是	作为	一个	事物	在	湾	—	绝望	,	惊恐万分	.

她就像被困在海湾里的动物——绝望、恐惧。

[hɜːr; hər] [lɪps] [pɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Her	**lips**	**part**	**as**	**if**	**she**	**would**	**say**	**something**	**.**
她	嘴唇	部分	作为	如果	她	会	说	某物	.

她嘴唇微张，似乎想说些什么。

[bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [kʌm] .

But	**no**	**words**	**come**	**.**
但	不	字	来	.

但他却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['kæsts] [wʌn] ['æŋgwɪʃt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

She	**casts**	**one**	**anguished**	**glance**	**at**	**the**	**professor**	**,**	**and**	**rushes**	**from**	**the**	**room**	**.**
她	演员	一	痛苦的	瞥一眼	在	这	教授	,	和	冲刺	从	这	房间	.

她痛苦地瞥了教授一眼，然后冲出了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

It	**was**	**but**	**a**	**momentary**	**glimpse**	**into**	**a**	**heart**	**,**	**but**	**it**	**was**	**terrible**	**.**
它	曾是	但	一个	瞬间	一瞥	进入	一个	心	,	但	它	曾是	糟糕的	.

那只是对人心的一瞥，但却令人心碎。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɜːrnz] [ə'pɑːn] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ɪn] [greɪt] [ræθ] .

The	**professor**	**turns**	**upon**	**Miss**	**Majendie**	**in**	**great**	**wrath**	**.**
这	教授	转弯	之上	错过	玛金迪	在	伟大的	愤怒	.

教授勃然大怒，转身斥责玛金迪小姐。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['kruːəl] — [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] ! " [sez] [hiː; hi] ,

"	**That**	**was**	**cruel**	**—**	**uncalled**	**for**	**!**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	那	曾是	残忍的	—	未命名	为了	!	"	说道	他	,

“那太残忍了——完全没必要！”他说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['ænəlaɪz]

a	**strange**	**feeling**	**in**	**his**	**heart**	**that**	**he**	**has**	**not**	**time**	**to**	**stop**	**and**	**analyze**
一个	奇怪的	感觉	在	他的	心	那	他	有	不是	时间	到	停止	和	分析

[ðen] .

then	**.**
然后	.

他心中涌起一种奇怪的感觉，当时他根本来不及停下来分析。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] ?

"	**How**	**could**	**you**	**hurt**	**her**	**so**	**?**
"	如何	可以	你	伤害	她	所以	?

你怎么能这样伤害她?

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! "

She	**loved**	**him**	**!**	**"**
她	喜爱	他	!	"

她爱他!

" [ðen] [let][hɜːr; hər] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [vɪn'dɪktɪvli] .

"	**Then**	**let**	**her**	**show**	**respect**	**to**	**his**	**memory**	**,**	**"**	**says**	**Miss**	**Majendie**	**vindictively**	**.**
"	然后	让	她	展示	尊重	到	他的	记忆	,	"	说道	错过	玛金迪	怀有报复心理	.

“那就让她表达对他的敬意吧，”玛金迪小姐恶狠狠地说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌn'muːvd] — [ˌʌn'dɔːntɪd] .

She	**is**	**unmoved**	**—**	**undaunted**	**.**
她	是	不动	—	无所畏惧	.

她无动于衷，毫不畏惧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] .

"	**She**	**was**	**not**	**wanting**	**in**	**respect**	**.**
"	她	曾是	不是	想要	在	尊重	.

她并没有缺乏尊重。

" [hɪz; ɪz][toʊn][ɪz] ['hɜːrid] .

"	**His**	**tone**	**is**	**hurried**	**.**
"	他的	语气	是	慌忙	.

他的语气很急促。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [aɪ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [prə'fesər] .

This	**woman**	**with**	**the**	**remorseless**	**eye**	**is**	**too**	**much**	**for**	**the**	**gentle**	**professor**	**.**
这	女士	和	这	冷酷无情	眼睛	是	也	很多	为了	这	温和的	教授	.

这位眼神冷酷无情的女人让这位温和的教授难以招架。

" [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt][ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ə'mjuːzmənt] .

"	**All**	**she**	**does**	**want**	**is**	**change**	**,**	**amusement**	**.**
"	全部	她	做	想	是	改变	,	娱乐	.

她想要的只是改变和娱乐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .

She	**is**	**young**	**.**
她	是	年轻的	.

她还年轻。

[juːθ] [mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] . "
Youth **must** **enjoy** **.** **"**
青年 必须 享受 . "

年轻人必须享受生活。

" [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn]['prɑːpər] [weɪz] , " [sez] [mɪs] [mə'dʒɛndi] ['stoʊnɪli] .
" **In** **moderation** **—** **and** **in** **proper** **ways** **,** **"** **says** **Miss** **Majendie** **stonily** **.**
" 在 适度 — 和 在 恰当的 方式 , " 说道 错过 玛金迪 冷漠地 .

“适度——并且以恰当的方式，”玛金迪小姐冷冷地说。

" [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [mə'kænɪkli] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
" **In** **moderation** **,** **"** **she** **repeats** **mechanically** **,** **almost** **unconsciously** **.**
" 在 适度 , " 她 重复 机械地 , 几乎 不知不觉 .

“适度，”她机械地、几乎是下意识地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ræθ] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
And **then** **suddenly** **her** **wrath** **gets** **the** **better** **of** **her** **,**
和 然后 突然 她 愤怒 获得 这 更好的 的 她 ,

然后，她突然怒火中烧，失去了理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪks] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪndʒ] .
and **she** **breaks** **out** **into** **a** **violent** **range** **.**
和 她 休息 出去 进入 一个 暴力 范围 .

她突然爆发了激烈的争吵。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] !
That **one** **should** **dare** **to** **question** **her** **actions** **!**
那 一 应该 敢 到 问题 她 行动 !

那人竟敢质疑她的行为！

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [dɪ'mændz] [ʃiː; ʃi] ['fɪrsli] ,
" **Who** **are** **you** **?** **"** **demands** **she** **fiercely** **,**
" WHO 是 你 ? " 需求 她 激烈地 ,

“你是谁？”她厉声质问。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **that** **you** **should** **presume** **to** **dictate** **right** **and** **wrong** **to** **me** **.** **"**
" 那 你 应该 怙 到 听写 正确的 和 错误的 到 我 . "

“你竟敢妄自对我评判是非对错。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] - ['gɑːrdiən] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" **I** **am** **Miss** **Wynter's** **guardian** **,** **"** **says** **the** **professor** **,**
" 我 是 错过 - 监护人 , " 说道 这 教授 ,

“我是温特小姐的监护人，”教授说。

[huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] ['vɪʒənz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] [let] [luːs] [æt; ət] [wʌns] .
who **begins** **to** **see** **visions** **—** **and** **all** **the** **lower** **regions** **let** **loose** **at** **once** **.**
WHO 开始 到 看 愿景 — 和 全部 这 降低 地区 让 松动的 在 一次 .

开始看到异象的人——所有下层区域同时释放出来。

[kʊd; kəd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fjʊri] [lʊk] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Could **an** **original** **Fury** **look** **more** **horrible** **than** **this** **old** **woman** **,** **with** **her**
可以 一个 原来的 愤怒 看 更多的 可怕 比 这 老的 女士 , 和 她
[greɪ] ['nɑːdɪŋ] [hed] ,
grey **nodding** **head** **,**
灰色的 点头 头 ,

难道还有比这位灰白点头的老妇人更可怕的初代复仇女神吗？

[ænd; ənd][blaɪnd] [vɪn'dɪktɪv] ['pæʃ(ə)n] .
and **blind** **vindictive** **passion** **.**
和 瞎的 报复心强的 热情 .

以及盲目的报复性激情。

[hiː; hi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['edʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	hears	his	voice	faltering	,	and	knows	that	he	is	edging	towards	the	door	.
他	听到	他的	嗓音	摇摇欲坠	,	和	知道	那	他	是	边缘	向	这	门	.

他听见自己的声音开始颤抖，知道自己正在慢慢走向门口。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['breɪvəst][mæn][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][oʊld]['wʊmən] ,

After	all	,	what	can	the	bravest	man	do	with	an	angry	old	woman	,
后	全部	,	什么	能	这	最勇敢的	男人	做	和	一个	生气的	老的	女士	,

毕竟，再勇敢的人又能拿一个愤怒的老妇人怎么办呢?

[ɪk'sept] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ?

except	to	get	away	from	her	as	quickly	as	possible	?
除了	到	得到	离开	从	她	作为	迅速地	作为	可能的	?

除了尽快逃离她之外?

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , [ðoʊ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪz] , [ɪz][nɑːt] [breɪv] [wer]

And	the	professor	,	though	brave	enough	in	the	usual	ways	,	is	not	brave	where
和	这	教授	,	尽管	勇敢的	足够的	在	这	通常	方式	,	是	不是	勇敢的	在哪里

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

women	are	concerned	.
女性	是	担心的	.

这位教授虽然在通常情况下足够勇敢，但在对待女性的问题上却不够勇敢。

" ['gɑːrdiən] [ɔːr][noʊ] ['gɑːrdiən] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] !

"	Guardian	or	no	guardian	,	I	will	thank	you	to	remember	you	are	in	my	house	!
"	监护人	或者	不	监护人	,	我	将要	感谢	你	到	记住	你	是	在	我的	房子	!

“不管有没有监护人，我都感谢你记住你是在我家！”

" [kraɪz] [mɪs] [mə'dʒɛndi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [toʊn] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hed] .

"	cries	Miss	Majendie	,	in	a	shrill	tone	that	runs	through	the	professor's	head	.
"	哭泣	错过	玛金迪	,	在	一个	尖锐	语气	那	跑步	通过	这	教授们	头	.

“玛金迪小姐尖叫起来，声音尖锐刺耳，这声音在教授的脑海中回荡。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['sɜːrt(ə)nli] , " [sez] [hiː; hi] , [kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Certainly	,	"	says	he	,	confusedly	,	and	then	he	slips	out	of	the	room	,
当然	,	"	说道	他	,	困惑地	,	和	然后	他	滑倒	出去	的	这	房间	,

“当然，”他迷迷糊糊地说，然后溜出了房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [felt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [rʌnz] [tjuː'mʌltjuəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	having	felt	the	door	close	behind	him	,	runs	tumultuously	down	the	staircase	.
和	拥有	毛毡	这	门	关闭	在后面	他	,	跑步	剧烈地	向下	这	楼梯	.

感觉到身后的门关上了，他慌忙跑下楼梯。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] ['eni] ['sterkeɪs] [soʊ] ['swɪftli] .

For	years	he	has	not	gone	down	any	staircase	so	swiftly	.
为了	年	他	有	不是	已消失	向下	任何	楼梯	所以	迅速地	.

多年来，他从未如此迅速地走下过楼梯。

[ə; eɪ] [veɪg] , [ɪf] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪtərəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

A	vague	,	if	unacknowledged	,	feeling	that	he	is	literally	making	his	escape	from
一个	模糊的	,	如果	未被承认	,	感觉	那	他	是	字面上地	制作	他的	逃脱	从

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['deɪndʒər] ,

a	vital	danger	,
一个	必不可少的	危险	,

他隐约感到自己正在逃离一场生死攸关的危险。

[ɪz] ['lendɪŋ] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

is	lending	wings	to	his	feet	.
是	贷款	翅膀	到	他的	脚	.

仿佛为他的双脚插上了翅膀。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪz][ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd][ðæt] [weɪ] ['seɪfti] [laɪz] , ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðæt][oʊld] [gɔːnt] ,

Before	him	lies	the	hall	-	door	,	and	that	way	safety	lies	,	safety	from	that	old	gaunt	,
前	他	谎言	这	大厅	-	门	,	和	那	方式	安全	谎言	,	安全	从	那	老的	瘦削	,

他面前是大厅的门，通往那里就是安全之路，可以远离那个老瘦子。

[aɪ'reɪt] ['fɪgjər] [ˌʌp'sterz] .

irate	figure	upstairs	.
愤怒	数字	楼上	.

楼上出现一个愤怒的身影。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] , [haʊ'evər] — [dʒʌst] [jet] .

He	is	not	allowed	to	reach	,	however	—	just	yet	.
他	是	不是	允许	到	抵达	,	然而	—	只是	然而	.

但他目前还不能伸手。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][ɪz]['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] ;

A	door	on	the	right	side	of	the	hall	is	opened	cautiously	;
一个	门	在	这	正确的	边	的	这	大厅	是	打开	谨慎地	;

大厅右侧的一扇门被小心翼翼地打开了；

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [red] [lɪps] ['wɪspər] : —

a	shapely	little	head	is	as	cautiously	pushed	through	it	,	and	two	anxious	red	lips	whisper	:	—
一个	优美	小的	头	是	作为	谨慎地	推动	通过	它	,	和	二	焦虑的	红色的	嘴唇	耳语	:	—

一颗纤细的小脑袋小心翼翼地探了出来，两片焦急的红唇低声呢喃：——

" ['mɪstər] . ['kɜːrzən] , " [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪspər] , " [ʃ] — [ʃ] !

"	Mr	.	Curzon	,	"	first	,	and	then	,	as	he	turns	in	answer	to	the	whisper	,	"	Sh	—	Sh	!
"	先生	.	柯曾	,	"	第一的	,	和	然后	,	作为	他	转弯	在	回答	到	这	耳语	,	"	什	—	什	!

“柯曾先生，”他先是说道，然后，当他转过身回应低语时，“嘘——嘘！

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ðɪ] [siː] ,

"	My	love	is	like	the	sea	,
"	我的	爱	是	喜欢	这	海	,

我的爱就像大海，

[æz; əz] ['tʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd][æz; əz] [friː] ;

As	changeful	and	as	free	;
作为	变化	和	作为	自由的	;

变化无常，自由自在；

['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] ['æŋgri] , ['sʌmtaɪmz] [rʌf] ,

Sometimes	she's	angry	,	sometimes	rough	,
有时	她是	生气的	,	有时	粗糙的	,

她有时生气，有时粗暴。

[jet] [ɔːft] [ʃiːz] [smuːð] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪˈnʌf] —
Yet oft she's smooth and calm enough —
然而 经常 她是 光滑的 和 冷静的 足够的 —

但她通常表现得足够沉着冷静——

[eɪ] , [mʌtʃ] [tuː] [kɑːm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
Ay , much too calm for me .
哎 , 很多 也 冷静的 为了 我 .

哎，对我来说太平静了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pɜˈpɛtʃuːə] .
" It is Perpetua .
" 它 是 佩尔佩图阿 .

“她是佩尔佩图阿。”

[ə; eɪ] [sæd] - [aɪd] , [ə; eɪ] [ˈtɪrfl] - [aɪd] [pɜˈpɛtʃuːə] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pɜˈpɛtʃuːə] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
A sad - eyed , a tearful - eyed Perpetua , but a lovely Perpetua for all that .
一个 伤心 - 眼睛 , 一个 内牛满面 - 眼睛 佩尔佩图阿 , 但 一个 迷人的 佩尔佩图阿 为了 全部 那 .

一个眼神忧郁、泪眼婆娑的佩佩图阿，但即便如此，她依然是一个可爱的佩佩图阿。

" [wel] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Well ? " says he .
" 出色地 ? " 说道 他 .

“怎么样？”他问道。

" [ʃ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrfɪŋgər]
" Sh ! " says she again , shaking her head ominously , and putting her forefinger
" 什 ! " 说道 她 再次 , 摇晃 她 头 不祥地 , 和 推杆 她 食指
[əˈgenst] [hɜːr; hər] [lɪp] .
against her lip .
反对 她 唇 .

“嘘！”她再次说道，不祥地摇了摇头，并将食指放在嘴唇上。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈsɔːftli] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Come in here , " says she softly , under her breath .
" 来 在 这里 , " 说道 她 轻轻 , 在下面 她 气息 .

“进来吧，”她轻声低语道。

" [hɪr] , " [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ɪn] , [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈtaɪdi] [pleɪs] ,
" Here , " when he does come in , is a most untidy place ,
" 这里 , " 什么时候 他 做 来 在 , 是 一个 最多 凌乱 地方 ,

他进来的时候，这里一片凌乱。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] .
made up of all things heterogeneous .
制成 向上 的 全部 事物 异质 .

由各种异质事物组成。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ]
Now that he is nearer to her , he can see that she has been crying
现在 那 他 是 更近 到 她 , 他 能 看 那 她 有 到过 哭泣
[ˈviːəməntli] ,
vehemently ,
强烈地 ,

现在他走近了，可以看到她一直在痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [stɪl] [stænd] [θɪk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and that the tears still stand thick within her eyes .
和 那 这 眼泪 仍然 站立 厚的 之内 她 眼睛 .

她的眼眶里依然噙满了泪水。

" [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .

"	I	felt	I	must	see	you	,	"	says	she	,	"	to	tell	you	—	to	ask	you	.
"	我	毛毡	我	必须	看	你	,	"	说道	她	,	"	到	告诉	你	—	到	问	你	.

“我觉得我必须见你，”她说，“告诉你——问你。”

[tuː; tə] — [oʊ] !

To	—	Oh	!
到	—	哦	!

哦！

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] !

you	heard	what	she	said	!
你	听到	什么	她	说	!

你听到她说什么了吗！

[duː] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — ? "

Do	—	do	you	think	—	—	?	"
做	—	做	你	思考	—	—	?	"

你觉得——?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [diˈklɛəz] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈhɜːrɪdli] .

"	Not	at	all	,	not	at	all	,	"	declares	the	professor	hurriedly	.
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	"	声明	这	教授	匆匆	.

“完全没有，完全没有，”教授急忙说道。

" [dəunt] — [dəunt] [kraɪ] , [pɜˈpɛtʃuːə] !

"	Don't	—	don't	cry	,	Perpetua	!
"	不	—	不	哭	,	佩尔佩图阿	!

“别——别哭，佩佩图阿！”

[lʊk] [hɪr] , " [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈnɜːrvəsli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Look	here	,	"	laying	his	hand	nervously	upon	her	shoulder	and	giving	her	a
看	这里	,	"	躺下	他的	手	紧张地	之上	她	肩膀	和	给予	她	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgri] [ʃeɪk] .

little	angry	shake	.
小的	生气的	摇	.

“你看，”他紧张地把手放在她的肩膀上，生气地摇了摇她。

" [dəunt] [kraɪ] !

"	Don't	cry	!
"	不	哭	!

别哭！

[gʊd] [ˈhevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] ?

Why	should	you	mind	that	awful	old	woman	?
为什么	应该	你	头脑	那	可怕	老的	女士	?

你为什么要在乎那个讨厌的老太太?

" [ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmaɪndɪd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [oʊld] [ˈwʊmən] [hɪmˈself] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] .

"	Nevertheless	,	he	had	minded	that	awful	old	woman	himself	very	considerably	.
"	尽管如此	,	他	有	有思想	那	可怕	老的	女士	他自己	非常	相当	.

然而，他本人却非常讨厌那个可怕的老妇人。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [suːn] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	But	—	it	is	soon	,	isn't	it	?	"	says	she	.
"	但	—	它	是	很快	,	不是	它	?	"	说道	她	.

“但是——很快就到了，不是吗？”她说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [jet] — " ['wɪstfəli] — " [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
" I know that myself , and yet — " wistfully — " I can't help it .
" 我 知道 那 我 , 和 然而 — " 怅然地 — " 我 不能 帮助 它 .

“我自己也知道这一点，但是——”他怅然地——“我控制不住自己。”

[aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self] . "
I do want to see things , and to amuse myself . "
我 做 想 到 看 事物 , 和 到 娱乐 我 . "

我确实想看看风景，也想自娱自乐。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Naturally , " says the professor .
" 自然 , " 说道 这 教授 .

“当然，”教授说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ʃi:; ʃi][ɪn][æn; ən] ['i:gər] , [ɪn'tens] [toʊn] ,
" And it isn't that I forget him , " says she in an eager , intense tone ,
" 和 它 不是 那 我 忘记 他 , " 说道 她 在 一个 渴望的 , 激烈的 语气 ,

“并不是我忘记了他，”她用急切而热烈的语气说道。

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] — ['nevər] — ['nevər] .
" I never forget him — never — never .
" 我 绝不 忘记 他 — 绝不 — 绝不 .

“我永远不会忘记他——永远不会——永远不会。”

['oʊnli][aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [læf] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ,
Only I do want to laugh sometimes and to be happy ,
仅有的 我 做 想 到 笑 有时 和 到 是 快乐的 ,

我只是偶尔也想笑，想快乐而已。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] [æz; əz] [tʃɑ:rlz] [aɪ] .
and to see Mr . Irving as Charles I .
和 到 看 先生 . 欧文 作为 查尔斯 我 .

并看到欧文先生扮演查理一世。

" [ðə; ði]['klaɪmæks][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
" The climax is irresistible .
" 这 高潮 是 无法抗拒 .

高潮部分令人无法抗拒。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The professor is unable to suppress a smile .
这 教授 是 无法 到 压制 一个 微笑 .

教授忍不住露出了笑容。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] , " [sez] [hi:; hi] .
" I'm afraid , from what I have heard , that won't make you laugh , " says he .
" 我是 害怕的 , 从 什么 我 有 听到 , 那 惯于 制作 你 笑 , " 说道 他 .

“恐怕，就我所听到的而言，那不会让你发笑，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:][kraɪ] [ðen] .
" It will make me cry then .
" 它 将要 制作 我 哭 然后 .

到时候我会哭的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [di'klɛəz] [ʃi:; ʃi] , [ɪm'pɑ:rʃəli] .
It is all the same , " declares she , impartially .
它 是 全部 这 相同的 , " 声明 她 , 秉公 .

“都一样，”她不带偏见地宣称。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] .
" I shall be enjoying myself , I shall be seeing things .
" 我 将 是 享受 我 , 我 将 是 看到 事物 .

“我会玩得很开心，我会看到很多东西。”

[juː; jʊ] — " ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [spiːtʃ] — " ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm]

You	—	"	doubtfully	,	and	mindful	of	his	last	speech	—	"	Haven't	you	seen	him
你	—	"	怀疑地	,	和	正念	的	他的	最后的	演讲	—	"	还没有	你	已见	他

? "

?	"
?	"

“你——”他疑惑地说道，同时想起他最后的话，“你没见过他吗？”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Not	for	a	long	time	,	I	regret	to	say	.
"	不是	为了	一个	长的	时间	,	我	后悔	到	说	.

“很遗憾，恐怕很久以后才会实现。”

[aɪ] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bɪzi] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

I	—	I'm	always	so	busy	,	"	says	the	professor	apologetically	.
我	—	我是	总是	所以	忙碌的	,	"	说道	这	教授	带着歉意地	.

“我——我总是很忙，”教授歉意地说。

" ['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] ?

"	Always	studying	?
"	总是	学习	?

“一直在学习吗？”

" ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] .

"	questions	she	.
"	问题	她	.

她提出的问题。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	For	the	most	part	,	"	returns	the	professor	,
"	为了	这	最多	部分	,	"	返回	这	教授	,

“大多数情况下，”教授回答道。

[æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

an	odd	sensation	growing	within	him	that	he	is	feeling	ashamed	of	himself	.
一个	奇怪的	感觉	生长	之内	他	那	他	是	感觉	羞愧	的	他自己	.

他心中涌起一种奇怪的感觉，他为自己感到羞愧。

" - [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] , - " [bɪ'gɪnz] [pɜ'pɛtʃuːə] , [ænd; ənd]['stɑːps] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər]

"	'	All	work	and	no	play	,	'	"	begins	Perpetua	,	and	stops	,	and	shakes	her
"	-	全部	工作	和	不	玩	,	-	"	开始	佩尔佩图阿	,	和	停止	,	和	奶昔	她

['tʃɑːrmɪŋ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

charming	head	at	him	.
迷人	头	在	他	.

“‘只工作不玩耍’，”佩尔佩图阿开口说道，然后停了下来，朝他摇了摇头，那头充满了魅力。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	will	be	a	dull	boy	if	you	don't	take	care	,	"	says	she	.
"	你	将要	是	一个	乏味的	男生	如果	你	不	拿	关心	,	"	说道	她	.

“如果你不注意，你会变成一个无趣的孩子，”她说。

[ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɔːmz] [hɜːr; hər][sæd][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ,

A	ghost	of	a	little	smile	warms	her	sad	lips	as	she	says	this	,
一个	鬼	的	一个	小的	微笑	温暖	她	伤心	嘴唇	作为	她	说道	这	,

她说这话时，一丝淡淡的微笑浮现在她悲伤的唇边，让她感到一丝温暖。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

and	lights	up	her	shining	eyes	like	a	ray	of	sunlight	.
和	灯	向上	她	灼灼	眼睛	喜欢	一个	射线	的	阳光	.

她明亮的双眸如同阳光般闪耀。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəuz] ['sɑːroʊfl] [ə'gen] .

Then	it	fades	,	and	she	grows	sorrowful	again	.
然后	它	淡出	,	和	她	生长	悲伤	再次	.

然后这种感觉消失了，她又开始感到悲伤。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] ['stʌdi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Well	,	I	can't	study	,	"	says	she	.
"	出色地	,	我	不能	学习	,	"	说道	她	.

“唉，我没法学习，”她说。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [dɪ'mændz] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kwɪkli] .

"	Why	not	?	"	demands	the	professor	quickly	.
"	为什么	不是	?	"	需求	这	教授	迅速地	.

“为什么不行？”教授急切地问道。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd]

Here	he	is	on	his	own	ground	;	and	here	he	has	a	pupil	to	his	hand
这里	他	是	在	他的	自己的	地面	;	和	这里	他	有	一个	瞳孔	到	他的	手

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

—	a	strange	,
—	一个	奇怪的	,

这里是他的地盘；这里他手下有个学生——一个陌生的，

[æn; ən] [enɪg'mætɪkəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] .

an	enigmatical	,	but	a	lovely	one	.
一个	神秘的	,	但	一个	迷人的	一	.

一个神秘但可爱的女孩。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [laɪf] [kən'teɪnz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

"	Believe	me	knowledge	is	the	one	good	thing	that	life	contains	worth	having	.
"	相信	我	知识	是	这	一	好的	事物	那	生活	包含	值得	拥有	.

相信我，知识是人生中唯一值得拥有的美好事物。

['pleʒər] , ['rɪtʃɪz] , [ræŋk] , [ɔːl] [sɪŋk] [tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Pleasure	,	riches	,	rank	,	all	sink	to	insignificance	beside	it	.	"
乐趣	,	财富	,	秩	,	全部	下沉	到	微不足道	旁	它	.	"

与它相比，享乐、财富、地位都显得微不足道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	How	do	you	know	?	"	says	she	.
"	如何	做	你	知道	?	"	说道	她	.

“你怎么知道的？”她问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	You	haven't	tried	the	others	.	"
"	你	还没有	尝试	这	其他的	.	"

“你还没试过其他方法。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	I	know	it	,	for	all	that	.
"	我	知道	它	,	为了	全部	那	.

“尽管如此，我还是知道的。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	it	.
我	感觉	它	.

我感觉到了。

[get] ['nɑːlɪdʒ] — [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [spæn][ʌv; əv][laɪf] [ə'lɔtid] [tuː; tə][juː 'es] [wɪl]

Get	knowledge	—	such	knowledge	as	the	short	span	of	life	allotted	to	us	will
得到	知识	—	这样的	知识	作为	这	短的	跨度	的	生活	分配	到	我们	将要

[əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] .

allow	you	to	get	.
允许	你	到	得到	.

获取知识——在我们短暂的生命中所能获得的知识。

[aɪ][kæn; kən][lend][juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] , ['iːzi] [wʌnz][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] — — "

I	can	lend	you	some	books	,	easy	ones	at	first	,	and	—	—	"
我	能	借	你	一些	图书	,	简单的	一个	在	第一的	,	和	—	—	"

我可以借你几本书，先借简单的，还有——"

" [aɪ] ['kudnt] [riːd] [jʊr; jər] [bʊks] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni]['nɑːvəlz] , [aɪ]

"	I	couldn't	read	your	books	,	"	says	she	;	"	and	—	you	haven't	any	novels	,	I
"	我	不能	读	你的	图书	,	"	说道	她	;	"	和	—	你	还没有	任何	小说	,	我

[səˈpoʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

"你的书我读不懂，"她说，"而且——我猜你没有小说吧？"

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	No	,	"	says	he	.
"	不	,	"	说道	他	.

"不，"他说。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

"但 - "

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['eni] [bʊks] [bʌt; bət]['nɑːvəlz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] .

"	I	don't	care	for	any	books	but	novels	,	"	says	she	,	sighing	.
"	我	不	关心	为了	任何	图书	但	小说	,	"	说道	她	,	叹息	.

"除了小说，我对其他书籍都不感兴趣，"她叹了口气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] - [əˈlæs] ? -

"	Have	you	read	'	Alas	?	'
"	有	你	读	-	唉	?	-

你读过《唉》吗?

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪr] , [brˈkəz, brˈkɔːz] [ænt] [dʒeɪn] [sez] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][ʌv; əv]

I	never	have	anything	to	read	here	,	because	Aunt	Jane	says	novels	are	of
我	绝不	有	任何事物	到	读	这里	,	因为	阿姨	简	说道	小说	是	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] ,

the	devil	,
这	魔鬼	,

我在这里从来没有书可读，因为简姨妈说小说是魔鬼的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [hel] . "

and	that	if	I	read	them	I	shall	go	to	hell	.	"
和	那	如果	我	读	他们	我	将	去	到	地狱	.	"

如果我读了它们，我就会下地狱。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['grʌfli] .

"	Nonsense	!	"	said	the	professor	gruffly	.
"	废话	!	"	说	这	教授	粗声粗气地	.

"胡说！"教授粗声粗气地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm][əˈfreɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] " [sez] [pɜˈpɛtʃuːə] [dɪˈmjʊrli] ; " [aɪm][nɑːt] .

"	You	mustn't	think	I'm	afraid	about	that	"	says	Perpetua	demurely	;	"	I'm	not	.
"	你	不得	思考	我是	害怕的	关于	那	"	说道	佩尔佩图阿	端庄地	;	"	我是	不是	.

"你千万别以为我害怕，"佩佩图阿羞怯地说；"我并不害怕。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [kən'teɪn] [ænt] [dʒeɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

I	know	the	same	place	could	never	contain	Aunt	Jane	and	me	for	long	,
我	知道	这	相同的	地方	可以	绝不	包含	阿姨	简	和	我	为了	长的	,

我知道同一个地方不可能长久地容纳我和简姨妈。

[soʊ][aɪm][ɔːl] [raɪt] .

so	I'm	all	right	.
所以	我是	全部	正确的	.

我没事。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə]

"	The	professor	struggles	with	himself	for	a	moment	and	then	gives	way	to
"	这	教授	斗争	和	他自己	为了	一个	片刻	和	然后	给予	方式	到

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

教授内心挣扎了一会儿，然后笑了起来。

" [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][maɪ][saɪd] , " [kraɪz][hɪz; ɪz][wɔːrd] [ɪg'zʌltəntli] .

"	Ah	!	now	you	are	on	my	side	,	"	cries	his	ward	exultantly	.
"	啊	!	现在	你	是	在	我的	边	,	"	哭泣	他的	病房	欣喜若狂	.

“啊！现在你站在我这边了！”他的养子欣喜若狂地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʌks] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

She	tucks	her	arm	into	his	.
她	褶皱	她	手臂	进入	他的	.

她将手臂挽进他的臂弯。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['nɑːlɪdʒ] - — [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['eni]

"	And	as	for	all	that	talk	about	'	knowledge	'	—	don't	bother	me	about	that	any
"	和	作为	为了	全部	那	讲话	关于	-	知识	-	—	不	打扰	我	关于	那	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“至于所有关于‘知识’的讨论——别再来烦我了。”

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

It's	a	little	rude	of	you	,	do	you	know	?
它是	一个	小的	粗鲁的	的	你	,	做	你	知道	?

你这样做有点失礼，你知道吗?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌns] — [ðæt][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] — [ˌwer'æz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

One	would	think	I	was	a	dunce	—	that	I	knew	nothing	—	whereas	,	I	assure	you	,
一	会	思考	我	曾是	一个	笨蛋	—	那	我	知道	没有什么	—	然而	,	我	保证	你	,

人们可能会认为我是个笨蛋——什么都不懂——然而，我可以向你保证，

" ['θroʊɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] , " [aɪ] [noʊ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst]['gɝːlz] ,

"	throwing	out	her	other	hand	,	"	I	know	quite	as	much	as	most	girls	,
"	投掷	出去	她	其他	手	,	"	我	知道	相当	作为	很多	作为	最多	女孩们	,

她伸出另一只手说：“我知道的并不比大多数女孩多。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] .

and	a	great	deal	more	than	many	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	比	许多	.

而且比许多人做得更多。

[aɪ] ['deə'seɪ] , " ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] ,

I	daresay	,	"	putting	her	head	to	one	side	,	and	examining	him	thoughtfully	,
我	敢说	,	"	推杆	她	头	到	一	边	,	和	检查	他	深思熟虑	,

我敢说，“她把头歪向一边，若有所思地打量着他”，

" [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .
" I know more than you do if it comes to that .
" 我 知道 更多的 比 你 做 如果 它 来 到 那 .

“如果真到了那一步，我知道的比你多。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [huː] [roʊt] - [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈbælənˌtreɪ] . -
I don't believe you know this moment who wrote - The Master of Ballantrae . -
我 不 相信 你 知道 这 片刻 WHO 写道 - 这 掌握 的 巴兰特雷 . -

我不认为你此刻知道《巴兰特雷的主人》的作者是谁。

[kʌm] [naʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Come now , who was it ?
来 现在 , WHO 曾是 它 ?

快说，是谁?

" [ʃiː; ʃi] [liːnz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmɪstʃɪvəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ]
" She leans back from him , gazing at him mischievously , as if anticipating
" 她 倾斜 后退 从 他 , 凝视 在 他 顽皮地 , 作为 如果 预期
[hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] .
his defeat .
他的 击败 .

她向后靠去，带着一丝狡黠的眼神看着他，仿佛在期待他的失败。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfesər] , [hiː; hi] [grəuz] [red] — [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [təˈgeðər] .
As for the professor , he grows red — he draws his brows together .
作为 为了 这 教授 , 他 生长 红色的 — 他 平局 他的 眉毛 一起 .

至于教授，他脸涨得通红，眉头紧锁。

[ˈtruːli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˈpjuːp(ə)l] ! -
Truly this is a most impertinent pupil ! -
真的 这 是 一个 最多 无礼 瞳孔 ! -

这真是个极其无礼的学生!

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] . -
The Master of Ballantrae . -
这 掌握 的 巴兰特雷 . -

巴兰特雷的主人。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [sɜːr] [ˈwɔːltər] , [ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈhezɪteɪt] [ænd; ənd][ɪz] [lɔːst] .
It sounds like Sir Walter , and yet — The professor hesitates and is lost .
它 声音 喜欢 先生 沃尔特 , 和 然而 — 这 教授 犹豫 和 是 丢失的 .

听起来像沃尔特爵士，然而——教授犹豫了，不知所措。

" [skɔt] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [er] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kəˈmænd] .
" Scott , " says he , with as good an air as he can command .
" 斯科特 , " 说道 他 , 和 作为 好的 一个 空气 作为 他 能 命令 .

“斯科特，”他用他所能展现出的最自信的语气说道。

" [rɔːŋ] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ˈsɔːftli] , [ˈnɔɪzləsli] .
" Wrong , " cries she , clapping her hands softly , noiselessly .
" 错误的 , " 哭泣 她 , 鼓掌 她 双手 轻轻 , 无声 .

“错了！”她喊道，轻轻地、无声地拍着手。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [mæn] !
" Oh ! you ignorant man !
" 哦 ! 你 无知 男人 !

“哦！你这个无知的人！”

[goʊ] [bai] [ðæt] [bʊk] [æt; ət][wʌns] .
Go buy that book at once .
去 买 那 书 在 一次 .

赶紧去买那本书。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv]

It	will	do	you	more	good	and	teach	you	a	great	deal	more	than	any	of
它	将要	做	你	更多的	好的	和	教	你	一个	伟大的	交易	更多的	比	任何	的

[jʊr; jər] [ˈmʌsti] [toʊmz] .

your	musty	tomes	.
你的	发霉的	巨著	.

它比你那些尘封已久的古籍更有益处，也能教会你更多东西。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ˈgeɪli] .

"	She	laughs	gaily	.
"	她	笑声	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [læf] , [æt; ət][ɔːl]

It	occurs	to	the	professor	,	in	a	misty	sort	of	way	,	that	her	laugh	,	at	all
它	发生	到	这	教授	,	在	一个	蒙蒙	种类	的	方式	,	那	她	笑	,	在	全部

[ɪˈvents] ,

events	,
活动	,

教授恍惚间意识到，至少她的笑声是这样的：

[wʊd] [duː] [ˈeniwʌn] [gʊd] .

would	do	anyone	good	.
会	做	任何人	好的	.

这对任何人都有好处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [æz; əz] [ɪf]

She	has	been	pulling	a	ring	on	and	off	her	finger	unconsciously	,	as	if
她	有	到过	拉	一个	戒指	在	和	离开	她	手指	不知不觉	,	作为	如果

[ˈθɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

她无意识地把一枚戒指戴在手指上又取下来，仿佛在思考着什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	now	looks	up	at	him	.
但	现在	看起来	向上	在	他	.

但现在他抬头看着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtempər] ,

"	If	you	spoke	to	her	again	,	when	she	was	in	a	better	temper	,
"	如果	你	辐	到	她	再次	,	什么时候	她	曾是	在	一个	更好的	脾气	,

“如果你在她心情好转的时候再和她说话，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [sʌm; səm] [naɪt] ?

don't	you	think	she	would	let	you	take	me	to	the	theatre	some	night	?
不	你	思考	她	会	让	你	拿	我	到	这	剧院	一些	夜晚	?

你不觉得她会让你晚上带我去剧院吗？

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][hæz; həz][leɪd][ə; eɪ] [laɪt] , [əˈpiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hænd][əˈpɑːn]

"	She	has	come	nearer	,	and	has	laid	a	light	,	appealing	little	hand	upon
"	她	有	来	更近	,	和	有	铺设	一个	光	,	上诉	小的	手	之上

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

她走近了他，轻轻地、充满爱意地把手放在他的胳膊上。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I	am	sure	it	would	be	useless	,	"	says	he	,
"	我	是	当然	它	会	是	无用	,	"	说道	他	,

“我确信这样做毫无用处，”他说。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['fæʃ(ə)n] .

taking	off	his	glasses	and	putting	them	on	again	in	an	anxious	fashion	.
采取	离开	他的	眼镜	和	推杆	他们	在	再次	在	一个	焦虑的	时尚	.

他焦急地摘下眼镜，又重新戴上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] ,

They	are	both	speaking	in	whispers	,
他们	是	两个都	请讲	在	低语	,

他们俩都在低声说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

and	the	professor	is	conscious	of	feeling	a	strange	sort	of	pleasure	in	the
和	这	教授	是	有意识的	的	感觉	一个	奇怪的	种类	的	乐趣	在	这

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

thought	that	he	is	sharing	a	secret	with	her	.
想法	那	他	是	分享	一个	秘密	和	她	.

教授意识到，想到自己正在和她分享一个秘密，他感到一种奇怪的快感。

" [bɪ'saɪdz] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] . "

"	Besides	,	"	says	he	,	"	I	couldn't	very	well	come	here	again	.	"
"	除了	,	"	说道	他	,	"	我	不能	非常	出色地	来	这里	再次	.	"

“此外，”他说，“我也不可能再来这里了。”

" [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ?

"	Not	come	again	?
"	不是	来	再次	?

“不再来了？”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" [aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] , " [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ['sɪmpli] .

"	I'd	be	afraid	,	"	returns	he	simply	.
"	ID	是	害怕的	,	"	返回	他	简单地	.

“我会害怕，”他简单地回答道。

[wer'ɑːn] [mɪs] ['wɪntɚ] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [pɔːz] , ['gɪvz] [wei] [ænd; ənd] [lɑːfs] " [kən'sʊmɪdli] ,

Whereon	Miss	Wynter	,	after	a	second's	pause	,	gives	way	and	laughs	"	consumedly	,
其中	错过	温特	,	后	一个	秒	暂停	,	给予	方式	和	笑声	"	消耗	,

于是，温特小姐停顿了一秒钟后，放声大笑起来，“笑得合不拢嘴”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['prɪti] [fitʃər] [sɔː] [ðə; ði]

"	as	they	would	have	said	long	,	long	years	before	her	pretty	features	saw	the
"	作为	他们	会	有	说	长的	,	长的	年	前	她	漂亮的	特征	锯	这

[laɪt] .

light	.
光	.

“就像他们在她美丽的容颜初现之前很久很久就会说的那样。”

" [ɑː] ! [jes] , " ['məːməz] [ʃiː; ʃi] .

"	Ah	!	yes	,	"	murmurs	she	.
"	啊	!	是的	,	"	低语	她	.

“啊！是的，”她低声说道。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

"	How	she	did	frighten	you	.
"	如何	她	做过	吓唬	你	.

她确实把你吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] — [juː; jʊ] ['æktʃuəli] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [rɪ'proʊtʃ] — "

She	brought	you	to	your	knees	—	you	actually	"	—	this	with	keen	reproach	—	"
她	带来	你	到	你的	膝盖	—	你	实际上	"	—	这	和	敏锐的	责备	—	"

[tʊk] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "

took	her	part	against	me	.	"
采取	她	部分	反对	我	.	"

她让你跪倒在地——你实际上"——语气中带着强烈的责备——"和她一起与我作对。"

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] ; " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['fiːlɪŋ] [əb'sɜːrdli] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	I	took	her	part	to	help	you	;	"	says	the	professor	,	feeling	absurdly	miserable	.
"	我	采取	她	部分	到	帮助	你	;	"	说道	这	教授	,	感觉	荒谬地	悲惨的	.

"我替她出头是为了帮你;"教授说道，语气中充满了莫名的痛苦。

" [jes] , " ['saɪɪŋ] , " [aɪ] ['deə'sei] .

"	Yes	,	"	sighing	,	"	I	daresay	.
"	是的	,	"	叹息	,	"	我	敢说	.

"是的，"他叹了口气，"我敢说。"

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

But	though	I	know	I	should	have	suffered	for	it	afterwards	,
但	尽管	我	知道	我	应该	有	遭受	为了	它	然后	,

但我知道事后我应该为此付出代价，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

it	would	have	done	me	a	world	of	good	to	hear	somebody	tell	her	his
它	会	有	完毕	我	一个	世界	的	好的	到	听到	某人	告诉	她	他的

['riːəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌns] .

real	opinion	of	her	for	once	.
真实的	观点	的	她	为了	一次	.

如果能有人告诉她他对她的真实看法，那对我来说将是莫大的帮助。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " ['kɑːmli] , " [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [raɪð] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [raɪð] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "

I	should	like	,	"	calmly	,	"	to	see	her	writhe	;	she	makes	me	writhe	very	often	.	"
我	应该	喜欢	,	"	平静地	,	"	到	看	她	翻腾	;	她	制作	我	翻腾	非常	经常	.	"

我倒想"平静地"看看她痛苦挣扎的样子；她经常让我痛苦不堪。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [skuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['hɜːrɪdli] .

"	This	is	a	bad	school	for	you	,	"	says	the	professor	hurriedly	.
"	这	是	一个	坏的	学校	为了	你	,	"	说道	这	教授	匆匆	.

"这所学校不适合你，"教授急忙说道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

"是的?

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? "

Then	why	don't	you	take	me	away	from	it	?	"
然后	为什么	不	你	拿	我	离开	从	它	?	"

那你为什么不带我离开那里呢?

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — — [bʌt; bət] — — [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sez] [hiː; hi] ['veɪgli] .

"	If	I	could	—	—	but	—	—	Well	,	I	shall	see	,	"	says	he	vaguely	.
"	如果	我	可以	—	—	但	—	—	出色地	,	我	将	看	,	"	说道	他	依稀	.

"如果可以的话——但是——好吧，我再看看吧。"他含糊地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	will	have	to	be	very	quick	about	it	,	"	says	she	.
"	你	将要	有	到	是	非常	快的	关于	它	,	"	说道	她	.

"你必须抓紧时间，"她说。

[hɜːr; hər] [toʊn] [ɪz] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ;

Her	tone	is	quite	ordinary	;
她	语气	是	相当	普通的	;

她的语气很普通；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['miːnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

it	never	suggests	itself	to	the	professor	that	there	is	meaning	beneath	it
它	绝不	建议	本身	到	这	教授	那	那里	是	意义	下面	它

.

:

.

教授从未意识到这背后可能蕴含着某种意义。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [frendz] ['ʃʊrli] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	You	have	some	friends	surely	?	"	says	he	.
"	你	有	一些	朋友们	一定	?	"	说道	他	.

“你肯定有朋友吧？”他问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] [huː] [kʌmz] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ænt] [dʒeɪn] .

"	There	is	a	Mrs	.	Constans	who	comes	here	sometimes	to	see	Aunt	Jane	.
"	那里	是	一个	太太	.	常数	WHO	来	这里	有时	到	看	阿姨	简	.

“有一位康斯坦斯太太有时会来这里看望简姨妈。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ænt] ['dʒeɪnz] ,

She	is	a	young	woman	,	and	her	mother	was	a	friend	of	Aunt	Jane's	,
她	是	一个	年轻的	女士	,	和	她	母亲	曾是	一个	朋友	的	阿姨	简的	,

她是一位年轻女子，她的母亲是简姨妈的朋友。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

which	accounts	for	it	,	I	suppose	.
哪个	账户	为了	它	,	我	认为	.

我想这就是原因了。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [kaɪnd] .

She	seems	kind	.
她	似乎	种类	.

她看起来很和善。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [suːn] ,

She	said	she	would	take	me	to	a	concert	soon	,
她	说	她	会	拿	我	到	一个	音乐会	很快	,

她说她很快会带我去听音乐会，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

but	she	has	not	been	here	for	many	days	,
但	她	有	不是	到过	这里	为了	许多	天	,

但她已经很多天没来了。

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	daresay	she	has	forgotten	all	about	it	by	this	time	.
我	敢说	她	有	被遗忘的	全部	关于	它	经过	这	时间	.

我敢说她现在肯定已经把这件事忘得一干二净了。

" [ʃiː; ʃi] [saɪz] .

"	She	sighs	.
"	她	叹息	.

她叹了口气。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [sæd] [ə'gen] .

The	charming	face	so	near	the	professor's	is	looking	sad	again	.
这	迷人	脸	所以	靠近	这	教授们	是	寻找	伤心	再次	.

那张离教授很近的迷人脸庞，现在又显得忧伤起来。

[ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ɪz] ['pʌkərd] , [ðə; ði] [sɔːft] [lɪps] [druːp] .

The	white	brow	is	puckered	,	the	soft	lips	droop	.
这	白色的	眉头	是	皱巴巴的	,	这	柔软的	嘴唇	下垂	.

白皙的眉毛微微皱起，柔软的嘴唇下垂。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɪʃ]

No	,	she	cannot	stay	here	,	that	is	certain	—	and	yet	it	was	her	father's	wish
不	,	她	不能	停留	这里	,	那	是	肯定	—	和	然而	它	曾是	她	父亲的	希望

,

,

,

不，她不能留在这里，这是肯定的——然而，这却是她父亲的愿望。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [hiː; hi] , [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['gɜːlz]

and	who	is	he	,	the	professor	,	that	he	should	pretend	to	know	how	girls
和	WHO	是	他	,	这	教授	,	那	他	应该	假装	到	知道	如何	女孩们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] ?

should	be	treated	?
应该	是	治疗	?

他算老几？一个教授，凭什么假装知道如何对待女孩？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

What	if	he	should	make	a	mistake	?
什么	如果	他	应该	制作	一个	错误	?

如果他犯了错误怎么办？

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪliənt] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [noʊ] ['sædnəs] ?

And	yet	again	,	should	a	little	brilliant	face	like	that	know	sadness	?
和	然而	再次	,	应该	一个	小的	杰出的	脸	喜欢	那	知道	悲伤	?

然而，像这样聪慧的小脸蛋，真的应该懂得悲伤吗？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɑːlv] .

It	is	a	problem	difficult	to	solve	.
它	是	一个	问题	难的	到	解决	.

这是一个难以解决的问题。

[ɔːl] [ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] ['lɜːrnɪŋ] [feilz] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

All	the	professor's	learning	fails	him	now	.
全部	这	教授们	学习	失败	他	现在	.

教授之前所学的知识现在都对他毫无用处。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membər] .

"	I	hope	she	will	remember	.
"	我	希望	她	将要	记住	.

我希望她能记住。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , " [diˈklɛəz] [hiː; hi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [pɝˈpɛtʃuːə] .

Oh	!	she	must	,	"	declares	he	,	gazing	at	Perpetua	.
哦	!	她	必须	,	"	声明	他	,	凝视	在	佩尔佩图阿	.

“哦！她一定，”他凝视着佩尔佩图阿说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	You	know	I	would	do	what	I	could	for	you	,
"	你	知道	我	会	做	什么	我	可以	为了	你	,

你知道我会尽我所能帮助你，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ænt] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ]

but	your	aunt	—	you	heard	her	—	she	would	not	let	you	go	anywhere	with
但	你的	阿姨	—	你	听到	她	—	她	会	不是	让	你	去	任何地方	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

但是你姑妈——你也听到了——她不会让你跟我去任何地方。

" [truː] , " [sez] [pɜˈpɛtʃuːə] .
" True , " says Perpetua .
" 真的 , " 说道 佩尔佩图阿 .

“没错，”佩佩图阿说道。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [bæk] , [ænd; ənd][foʊldz][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['stɪfli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]
Here she moves back , and folds her arms stiffly across her bosom , and
这里 她 移动 后退 , 和 折叠 她 武器 僵硬地 穿过 她 怀 , 和
[poʊks] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
pokes out her chin ,
戳 出去 她 下巴 ,

她向后退了一步，双臂僵硬地抱在胸前，下巴微微抬起。

[ɪn][æn; ən] [ə'gresɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in an aggressive fashion , that creates a likeness on the spot , in spite of the
在 一个 挑衅的 时尚 , 那 创建 一个 相似 在 这 点 , 在 尽管如此 的 这
['juːθfl] [aɪz] ,
youthful eyes ,
青春 眼睛 ,

以一种咄咄逼人的方式，尽管眼神稚嫩，却能当场勾勒出相似之处。

[ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] [her] .
and brow , and hair .
和 眉头 , 和 头发 .

还有眉毛和头发。

" - [jʌŋ] ['dʒentl,wumən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] , ['nevər] , [went] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ə'loʊn] ,
" ' Young gentlewomen in our time , Mr . Curzon , never , went out walking , alone ,
" - 年轻的 淑女们 在 我们的 时间 , 先生 . 柯曾 , 绝不 , 去 出去 步行 , 独自的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] !
with A Man !
和 一个 男人 !

“柯曾先生，我们这个时代的年轻淑女，从来不会单独和男人一起外出散步！”

" [ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
" The mimicry is perfect .
" 这 模仿 是 完美的 .

“模仿得非常完美。”

[ðə; ði] [prə'fesər] , ['æftər][ə; eɪ] [feɪnt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [dʒɔɪnz][ɪn][hɜːr; hər] ['nɔːti]
The professor , after a faint struggle with his dignity , joins in her naughty
这 教授 , 后 一个 头晕的 斗争 和 他的 尊严 , 加入 在 她 淘气
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

教授在勉强压抑了一下自己的尊严后，也加入了她顽皮的笑声中。

[ænd; ənd][bəuθ] [læf] [tə'geðər] .
and both laugh together .
和 两个都 笑 一起 .

两人一起大笑。

" - ['aʊər; ɑːr] - [taɪm] !
" ' Our ' time !
" - 我们的 - 时间 !

“我们的时代！”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] !
she thinks you are a hundred and fifty !
她 思考 你 是 一个 百 和 五十 !

她认为你有一百五十岁！

" [sez] [mɪs] ['wɪntɚ] .
" says Miss Wynter .
" 说道 错过 温特 .

温特小姐说道。

" [wel] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['sʌmwʌt] ['sædli] .
" Well , so I am , in a way , " returns the professor , somewhat sadly .
" 出色地 , 所以 我 是 , 在 一个 方式 , " 返回 这 教授 , 有些 令人遗憾的是 .

“嗯，某种程度上我也是，”教授有些伤感地回答道。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" No , you're not , " says she .
" 不 , 你是 不是 , " 说道 她 .

“不，你不是，”她说。

" [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I know better than that .
" 我 知道 更好的 比 那 .

“我比那更清楚。”

[aɪ] , " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " [kæn; kən] [ges] [jʊr; jər][eɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən]
I , " patting his arm reassuringly , " can guess your age better than she can
我 , " 轻拍 他的 手臂 令人安心 , " 能 猜测 你的 年龄 更好的 比 她 能
.
:
.

“我，”他拍了拍自己的胳膊以示安慰，“我猜你的年龄肯定比她猜得准。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [pʊr] , ['dɑːrlɪŋ] ['pɑːpə] .
I can see at once , that you are not a day older than poor , darling papa .
我 能 看 在 一次 , 那 你 是 不是 一个 天 老 比 贫穷的 , 亲爱的 爸爸 .

我一眼就能看出，你比可怜的、亲爱的爸爸年纪小不了多少。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['jʌŋgər] .
In fact , you may be younger .
在 事实 , 你 可能 是 年轻 .

事实上，你可能更年轻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] .
I am perfectly certain you are not more than fifty .
我 是 完美 肯定 你 是 不是 更多的 比 五十 .

我非常肯定你不超过五十岁。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sez] ['nʌθɪŋ] .
" The professor says nothing .
" 这 教授 说道 没有什么 .

教授一言不发。

[hiː; hi][ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He is staring at her .
他 是 凝视 在 她 .

他正盯着她看。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] .
He is beginning to feel a little forlorn .
他 是 开始 到 感觉 一个 小的 绝望 .

他开始感到有些失落。

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [juːθ] [fɔːr; fər]['meni] [deɪz] , [hæz; həz] [juːθ] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm]

He	has	forgotten	youth	for	many	days	,	has	youth	in	revenge	forgotten	him
他	有	被遗忘的	青年	为了	许多	天	,	有	青年	在	复仇	被遗忘的	他

?

?

?

他已忘却青春多年，青春是否已因复仇而忘却他?

" [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [klɪr] ['hʌndrəd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] .

"	That	is	taking	off	a	clear	hundred	all	at	once	,	"	says	she	lightly	.
"	那	是	采取	离开	一个	清除	百	全部	在	一次	,	"	说道	她	轻轻	.

“那可是一下子减掉一百分啊，”她轻松地说。

" [noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] .

"	No	small	amount	.
"	不	小的	数量	.

数量不小。

" [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

"	Here	,	as	if	noticing	his	silence	,	she	looks	quickly	at	him	,
"	这里	,	作为	如果	注意到	他的	沉默	,	她	看起来	迅速地	在	他	,

“这时，她似乎注意到他的沉默，迅速地看了他一眼。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [straɪks] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .

and	perhaps	something	in	his	face	strikes	her	,	because	she	goes	on	hurriedly	.
和	也许	某物	在	他的	脸	罢工	她	,	因为	她	去	在	匆匆	.

或许他脸上的某些表情触动了她，因为她匆匆继续往前走去。

" [oʊ] ! [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [eɪdʒ] ['æftər] [ɔːl] ?

"	Oh	!	and	what	is	age	after	all	?
"	哦	!	和	什么	是	年龄	后	全部	?

“哦！那么年龄究竟是什么呢？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] ,

I	wish	I	were	old	,
我	希望	我	是	老的	,

我希望自己老一些。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ænt] [dʒeɪn] — [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]

and	then	I	should	be	able	to	get	away	from	Aunt	Jane	—	without	—	without
和	然后	我	应该	是	有能力的	到	得到	离开	从	阿姨	简	—	没有	—	没有

['eni] ['trʌb(ə)l] . "

any	trouble	.	"
任何	麻烦	.	"

这样我就能摆脱简姨妈了——而且不会——不会遇到任何麻烦。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['veri] [ʌn'hæpi] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['greɪvli] .

"	I	am	afraid	you	are	indeed	very	unhappy	here	,	"	says	the	professor	gravely	.
"	我	是	害怕的	你	是	的确	非常	不开心	这里	,	"	说道	这	教授	严重地	.

“恐怕你在这里确实很不开心，”教授严肃地说。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .

"	I	hate	the	place	,	"	cries	she	with	a	frown	.
"	我	恨	这	地方	,	"	哭泣	她	和	一个	皱眉	.

“我讨厌这个地方，”她皱着眉头喊道。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

"	I	shan't	be	able	to	stay	here	.
"	我	不会	是	有能力的	到	停留	这里	.

我不能留在这里了。

[oʊ] ! [waɪ] ['dɪdnt] [pʊr] ['pɑːpə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

Oh	!	why	didn't	poor	papa	send	me	to	live	with	you	?
哦	！	为什么	没有	贫穷的	爸爸	发送	我	到	居住	和	你	？

唉！可怜的爸爸为什么不把我送到你这里来住呢?

" [waɪ] [ɪn'diːd] ?

"	Why	indeed	?
"	为什么	的确	?

“究竟为什么呢？”

[ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [faindz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

That	is	exactly	what	the	professor	finds	great	difficulty	in	explaining	to	her	.
那	是	确切地	什么	这	教授	发现	伟大的	困难	在	解释	到	她	.

这正是教授很难向她解释清楚的地方。

[æn; ən] " [oʊld] [mæn] " [ʌv; əv] " ['fɪfti] " [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [gɪv] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

An	"	old	man	"	of	"	fifty	"	might	very	easily	give	a	home	to	a	young	girl	,
一个	"	老的	男人	"	的	"	五十	"	可能	非常	容易地	给	一个	家	到	一个	年轻的	女孩	,

一个五十多岁的“老人”很可能愿意收留一个年轻女孩。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .

without	comment	from	the	world	.
没有	评论	从	这	世界	.

世界对此没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [æn; ən] " [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] ['fɪfti] " ['wɔznt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] ['fɪfti] — — [ðə; ði]

But	then	if	an	"	old	man	of	fifty	"	wasn't	an	old	man	of	fifty	—	—	The
但	然后	如果	一个	"	老的	男人	的	五十	"	不是	一个	老的	男人	的	五十	—	—	这

[prə'fesər] [tʃeks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

professor	checks	his	thoughts	,
教授	检查	他的	想法	,

但是，如果一个“五十岁的老人”实际上并不是五十岁的老人——教授反思了一下自己的想法，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [tuː] [mɪkst] .

they	are	growing	too	mixed	.
他们	是	生长	也	混合	.

它们混杂在一起的程度太高了。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , " [pɜ'pɛtʃuːə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [toʊn] [rɪ'gretfl] .

"	We	should	have	been	so	happy	,	"	Perpetua	is	going	on	,	her	tone	regretful	.
"	我们	应该	有	到过	所以	快乐的	,	"	佩尔佩图阿	是	去	在	,	她	语气	遗憾	.

“我们本该非常高兴的，”佩佩图阿继续说道，语气中充满了遗憾。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['evriwer] [tə'geðər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	We	could	have	gone	everywhere	together	,	you	and	I	.	I	should	have
"	我们	可以	有	已消失	到处	一起	,	你	和	我	.	我	应该	有

['teɪkən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

taken	you	to	the	theatre	,
已采取	你	到	这	剧院	,

“我们本来可以一起去任何地方，你和我。我应该带你去看戏的。”

[tuː; tə] [bɔːlz] , [tuː; tə] ['kɑːnsərts] , [tuː; tə] [ˌæftər'nuːnz] .

to	balls	,	to	concerts	,	to	afternoons	.
到	球	,	到	音乐会	,	到	下午	.

去参加舞会、音乐会和午后聚会。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] . [juː; jʊ] [wʊd] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You	would	have	been	so	happy	,	and	so	should	I	.	You	would	—	wouldn't	you	?
你	会	有	到过	所以	快乐的	,	和	所以	应该	我	.	你	会	—	不会	你	?

你会非常高兴，我也应该高兴。你会的——对吧?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	professor	nods	his	head	.
"	这	教授	点头	他的	头	.

教授点了点头。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɪstə] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz] [kəm'pliːtli] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm]

The	awful	vista	she	has	opened	up	to	him	has	completely	deprived	him
这	可怕	景色	她	有	打开	向上	到	他	有	完全地	被剥夺的	他

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

她向他展现的可怕景象让他彻底丧失了说话的能力。

" [ɑː] ! [jes] , " [saɪz] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] [nɑːd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

"	Ah	!	yes	,	"	sighs	she	,	taking	that	deceitful	nod	in	perfect	good	faith	.
"	啊	!	是的	,	"	叹息	她	,	采取	那	欺骗性的	点头	在	完美的	好的	信仰	.

“啊！是的，”她叹了口气，全然不顾那虚伪的点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ,

"	And	you	would	have	been	good	to	me	too	,
"	和	你	会	有	到过	好的	到	我	也	,

“你也会对我很好的。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

and	let	me	look	in	at	the	shop	windows	.
和	让	我	看	在	在	这	店铺	视窗	.

让我看看商店橱窗。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒʌst] ,

I	should	have	taken	such	care	of	you	,	and	made	your	tea	for	you	,	just	,
我	应该	有	已采取	这样的	关心	的	你	,	和	制成	你的	茶	为了	你	,	只是	,

我应该好好照顾你，给你泡杯茶，就……

" ['sædli] , " [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [pʊr] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] — —

"	sadly	,	"	as	I	used	to	do	for	poor	papa	,	and	—	—
"	令人遗憾的是	,	"	作为	我	用过的	到	做	为了	贫穷的	爸爸	,	和	—	—

“可怜的是，”“就像我以前为可怜的爸爸做的那样，而且——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] .

"	It	is	becoming	too	much	for	the	professor	.
"	它	是	成为	也	很多	为了	这	教授	.

教授已经不堪重负了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

"	It	is	late	.
"	它	是	晚的	.

“现在已经晚了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

I	must	go	,	"	says	he	.
我	必须	去	,	"	说道	他	.

“我必须走了，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] [miːts] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

It	is	a	week	later	when	he	meets	her	again	.
它	是	一个	星期	之后	什么时候	他	满足	她	再次	.

一周后，他再次遇见了她。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

The	season	is	now	at	its	height	,
这	季节	是	现在	在	它是	高度	,

现在正是赛季的高峰期。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪ] [weɪv] [ʌv; əv][laɪf] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	some	stray	wave	of	life	casting	the	professor	into	a	fashionable
和	一些	流浪	海浪	的	生活	铸件	这	教授	进入	一个	时髦

['θɜːroʊfer] , [hiː; hi][ðer; ðər][faindz][hiː; hi] .

thoroughfare	,	he	there	finds	he	.
通道	,	他	那里	发现	他	.

一阵突如其来的人生浪潮将教授带到了一条时髦的大街上，他在那里找到了自己。

[maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Marching	along	,	as	usual	,	with	his	head	in	the	air	,
行军	沿着	,	作为	通常	,	和	他的	头	在	这	空气	,

他像往常一样昂着头，昂首阔步地走着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wen] [deɪts] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] , [ə; eɪ][sɔːft] ,

and	his	thoughts	in	the	ages	when	dates	were	unknown	,	a	soft	,
和	他的	想法	在	这	年龄	什么时候	日期	是	未知	,	一个	柔软的	,

在年代久远、无人知晓的时代，他的思绪轻柔而宁静。

['iːgər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

eager	voice	calling	his	name	brings	him	back	to	the	fact	that	he	is	walking	up
渴望的	嗓音	呼叫	他的	姓名	带来	他	后退	到	这	事实	那	他	是	步行	向上

[bɑːnd] [striːt] .

Bond	Street	.
纽带	街道	.

一个急切的声音呼唤着他的名字，让他回过神来，意识到自己正在邦德街上行走。

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [riːðd] [ɪn]

In	a	carriage	,	exceedingly	well	appointed	,	and	with	her	face	wreathed	in
在	一个	运输	,	非常	出色地	任命	,	和	和	她	脸	花环	在

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

她乘坐着一辆装饰极其精美的马车，脸上始终洋溢着笑容。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪk'stendɪd] , [sɪts] [pɝ'pɛtʃuːə] .

and	one	hand	impulsively	extended	,	sits	Perpetua	.
和	一	手	冲动地	扩展	,	坐着	佩尔佩图阿	.

一只手不由自主地伸出，佩尔佩图阿坐了下来。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['meɪkɪŋ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [waɪlst]

Evidently	the	owner	of	the	carriage	is	in	the	shop	making	purchases	,	whilst
显然	这	所有者	的	这	运输	是	在	这	店铺	制作	购买	,	而

[pɝ'pɛtʃuːə] [sɪts] [wɪ'ðaʊt] ,

Perpetua	sits	without	,
佩尔佩图阿	坐着	没有	,

显然，马车的主人正在商店里购物，而佩佩图阿则坐在外面。

[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

awaiting	her	.
等待中	她	.

等着她。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ˌem 'iː] ? " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .

"	Were	you	going	to	cut	me	?	"	cries	she	.
"	是	你	去	到	切	我	?	"	哭泣	她	.

“你要砍我吗？”她哭喊道。

" [wʌt] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	What	luck	to	meet	you	here	.
"	什么	运气	到	见面	你	这里	.

真幸运能在这里遇见你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

I	am	having	such	a	lovely	day	.
我	是	拥有	这样的	一个	迷人的	天	.

我今天过得非常愉快。

['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Constans	has	taken	me	out	with	her	,	and	I	am	to	dine	with
太太	.	常数	有	已采取	我	出去	和	她	,	和	我	是	到	用餐	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

康斯坦斯太太带我出去了，我要和她一起吃饭。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	go	with	her	to	a	concert	in	the	evening	.
和	去	和	她	到	一个	音乐会	在	这	晚上	.

晚上和她一起去看演唱会。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

"	She	has	poured	it	all	out	,	all	her	good	news	in	a	breath	,
"	她	有	倾倒	它	全部	出去	,	全部	她	好的	消息	在	一个	气息	,

她一口气把所有的好消息都倾吐了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] .

as	though	sure	of	a	sympathetic	listener	.
作为	尽管	当然	的	一个	交感神经	听众	.

仿佛确信对方会理解自己。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .

He	is	too	good	a	listener	.
他	是	也	好的	一个	听众	.

他太会倾听了。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪn'tensli] , [ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	is	listening	so	hard	,	he	is	looking	so	intensely	,	that	he	forgets	to	speak	,
他	是	聆听	所以	难的	,	他	是	寻找	所以	强烈地	,	那	他	忘记了	到	说话	,

他听得那么认真，看得那么专注，以至于忘记说话了。

[ænd; ənd] - ['sʌd(ə)n] ['geɪəti] [fə'seiks] [hɜːr; hər] .

and	Perpetua's	sudden	gaiety	forsakes	her	.
和	-	突然	欢乐	遗弃	她	.

而佩尔佩图阿突然的快乐也离她而去。

[ɪz][hiː; hi]['æŋgri] ?

Is	he	angry	?
是	他	生气的	?

他生气了吗?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] — — ?

Does	he	think	—	—	?
做	他	思考	—	—	?

他是不是在想——?

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɑːnsərt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	It's	only	a	concert	,	"	says	she	,	flushing	and	hesitating	.
"	它是	仅有的	一个	音乐会	,	"	说道	她	,	冲洗	和	犹豫不决	.

“这只是一场音乐会而已，”她脸红着犹豫地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [wen] — — "

"	Do	you	think	that	one	should	not	go	to	a	concert	when	—	—	"
"	做	你	思考	那	一	应该	不是	去	到	一个	音乐会	什么时候	—	—	"

你认为在以下情况下不应该去听音乐会吗?

" [jes] ? " ['kwestʃənz] [ðə; ði] [prə'fesər] [æb'stræktɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

"	Yes	?	"	questions	the	professor	abstractedly	,	as	she	comes	to	a	full	stop	.
"	是的	?	"	问题	这	教授	抽象地	,	作为	她	来	到	一个	满的	停止	.

“是的？”教授心不在焉地问道，同时停下了脚步。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [drest] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

He	has	never	seen	her	dressed	like	this	before	.
他	有	绝不	已见	她	穿着	喜欢	这	前	.

他以前从未见过她这样打扮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ɪn] [blæk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [blæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [er] !

She	is	all	in	black	to	be	sure	,	but	such	black	,	and	her	air	!
她	是	全部	在	黑色的	到	是	当然	,	但	这样的	黑色的	,	和	她	空气	!

她的确一身黑衣，但那黑，还有她的气质!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['erəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɪn'diːd] — ['reɪdiənt] , ['lʌvli] .

She	looks	quite	the	little	heiress	,	like	a	little	queen	indeed	—	radiant	,	lovely	.
她	看起来	相当	这	小的	女继承人	,	喜欢	一个	小的	女王	的确	—	辐射状	,	迷人的	.

她看起来就像个小女继承人，真像个小女王——容光焕发，美丽动人。

" [wel] — [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] , [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌns]

"	Well	—	when	one	is	in	mourning	,	"	says	she	somewhat	impatiently	,	the	color	once
"	出色地	—	什么时候	一	是	在	丧	,	"	说道	她	有些	不耐烦地	,	这	颜色	一次

[ə'gen] [daɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

again	dyeing	her	cheek	.
再次	染色	她	脸颊	.

“嗯——当一个人处于哀悼期时，”她有些不耐烦地说，脸颊再次泛起了红晕。

[kwɪk] [terz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Quick	tears	have	sprung	to	her	eyes	.
快的	眼泪	有	弹簧	到	她	眼睛	.

她眼眶里噙满了泪水。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

They	seem	to	hurt	the	professor	.
他们	似乎	到	伤害	这	教授	.

他们似乎伤害了教授。

" [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] , " [sez] [hiː; hi] ['sloʊli] .

"	One	cannot	be	in	mourning	always	,	"	says	he	slowly	.
"	一	不能	是	在	丧	总是	,	"	说道	他	缓慢地	.

“人不可能一直处于悲伤之中，”他缓缓说道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [stɪl] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

His	manner	is	still	unfortunate	.
他的	方式	是	仍然	不幸	.

他的举止依然令人遗憾。

" [juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['fraʊnɪŋ] .

"	You	evade	the	question	,	"	says	she	frowning	.
"	你	逃避	这	问题	,	"	说道	她	皱眉	.

“你回避了这个问题，”她皱着眉头说。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] ['iznt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	a	concert	isn't	like	a	ball	,	is	it	?	"
"	但	一个	音乐会	不是	喜欢	一个	球	,	是	它	?	"

“但是音乐会和舞会不一样，对吧？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	I	don't	know	,	"	says	the	professor	,	who	indeed	has	had	little	knowledge	of
"	我	不	知道	,	"	说道	这	教授	,	WHO	的确	有	有	小的	知识	的

['iːðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

either	for	years	,
任何一个	为了	年	,

“我不知道，”这位教授说道，事实上，多年来他对这两方面都知之甚少。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'lʌki] ['ænsər] [ɜ'aɪzɪz] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən]

and	whose	unlucky	answer	arises	solely	from	inability	to	give	her	an
和	谁	倒霉	回答	出现	仅	从	无力	到	给	她	一个

['ɑːnɪst] [rɪ'plaɪ] .

honest	reply	.
诚实的	回复	.

而他不幸的回答完全是由于无法给她一个诚实的答复。

" [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ðen] .

"	You	hesitate	,	"	says	she	,	"	you	disapprove	then	.
"	你	犹豫	,	"	说道	她	,	"	你	不赞成	然后	.

“如果你犹豫，”她说，“那么你就表示不赞成。”

[bʌt; bət] , " [dɪ'faɪəntli] , " [aɪ][dəunt] [ker] — [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ][bɔːl] . "

But	,	"	defiantly	,	"	I	don't	care	—	a	concert	is	not	like	a	ball	.	"
但	,	"	公然挑衅	,	"	我	不	关心	—	一个	音乐会	是	不是	喜欢	一个	球	.	"

但是，他却挑衅地说："我不在乎——音乐会和舞会不一样。"

" [noʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] ! "

"	No	—	I	suppose	not	!	"
"	不	—	我	认为	不是	!	"

"不，我想不是吧！"

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	I	can	see	what	you	are	thinking	,	"	returns	she	,	struggling	with	her
"	我	能	看	什么	你	是	思维	,	"	返回	她	,	挣扎	和	她

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mortification	.
屈辱	.

"我知道你在想什么，"她回答道，努力压抑着内心的羞愧。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	And	it	is	very	hard	of	you	.
"	和	它	是	非常	难的	的	你	.

"这对你来说太难了。"

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ker]

Just	because	you	don't	care	to	go	anywhere	,	you	think	I	oughtn't	to	care
只是	因为	你	不	关心	到	去	任何地方	,	你	思考	我	不应该	到	关心

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

就因为你不想去任何地方，你就认为我也不应该在乎。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][oʊld] .

That	is	what	is	so	selfish	about	people	who	are	old	.
那	是	什么	是	所以	自私	关于	人们	WHO	是	老的	.

这就是老年人自私的地方。

[juː; jʊ] , " ['wɪlfəli] , " [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ænt] [dʒeɪn] .

You	,	"	wilfully	,	"	are	just	as	bad	as	Aunt	Jane	.
你	,	"	故意	,	"	是	只是	作为	坏的	作为	阿姨	简	.

你"故意地"和简阿姨一样坏。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	professor	looks	at	her	.
"	这	教授	看起来	在	她	.

教授看着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [pər'plekst] — [dɪ'strest] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [riːd]

His	face	is	perplexed	—	distressed	—	and	something	more	,	but	she	cannot	read
他的	脸	是	困惑	—	苦恼	—	和	某物	更多的	,	但	她	不能	读

[ðæt] .

that	.
那	.

他的脸上满是困惑、痛苦，还有更深层次的情绪，但她看不出来。

" [wel] , [nɑːt] [kwaɪt] [pər'hæps] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ri'lentɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Well	,	not	quite	perhaps	,	"	says	she	,	relenting	slightly	.
"	出色地	,	不是	相当	也许	,	"	说道	她	,	让步	轻微地	.

"嗯，或许不完全是这样，"她略微让步说道。

" [bʌt; bət] ['nɪrli] .

"	But	nearly	.
"	但	几乎	.

"但几乎如此。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

And	if	you	don't	take	care	you	will	grow	like	her	.
和	如果	你	不	拿	关心	你	将要	生长	喜欢	她	.

如果你不注意，你就会变得像她一样。

[aɪ] [heɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['lektʃər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	hate	people	who	lecture	me	,	and	besides	,
我	恨	人们	WHO	演讲	我	,	和	除了	,

我讨厌那些对我指手画脚的人，而且，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'troʊl] [wʌnz] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd]

I	don't	see	why	a	guardian	should	control	one's	whole	life	,	and	thought	,	and
我	不	看	为什么	一个	监护人	应该	控制	一个人的	所有的	生活	,	和	想法	,	和

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

我不明白监护人为什么要控制一个人的整个生活、思想和行为。

[ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , " [rɪ'zentfəli] , " ['iznt] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] ! "

A	guardian	,	"	resentfully	,	"	isn't	one's	conscience	!	"
一个	监护人	,	"	怨恨地	,	"	不是	一个人的	良心	!	"

监护人“怨恨地”说道：“可不是良心！”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	Heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ʃɑːkt] .

"	says	the	professor	,	shocked	.
"	说道	这	教授	,	震惊	.

教授震惊地说。

[pɜ'pɛtʃuːə] [stɛəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læf] .

Perpetua	stares	at	him	a	moment	and	then	breaks	into	a	queer	little	laugh	.
佩尔佩图阿	凝视	在	他	一个	片刻	和	然后	休息	进入	一个	酷儿	小的	笑	.

佩佩图阿盯着他看了一会儿，然后发出了一声古怪的轻笑。

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [sez] [ʃiː; ʃi]

"	You	evidently	have	no	desire	to	be	mixed	up	with	my	conscience	,	"	says	she
"	你	显然	有	不	欲望	到	是	混合	向上	和	我的	良心	,	"	说道	她

,

,

,

“你显然不想和我的良心有任何瓜葛，”她说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] .

a	little	angry	in	spite	of	her	mirth	.
一个	小的	生气的	在	尽管如此	的	她	欢笑	.

尽管她脸上带着笑容，但心里还是有些生气。

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **Well , I don't want you to have anything to do with it .**
" 出色地 , 我 不 想 你 到 有 任何事物 到 做 和 它 .

“嗯，我不想让你参与其中。”

[ðæts] [maɪ] [ə'fer] .
That's my affair .
那就是 我的 事务 .

那是我的私事。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːnsərt] , " — [ʃiː; ʃi] [liːnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]
But , about this concert , " — she leans towards him , resting her hand on the
但 , 关于 这 音乐会 , " — 她 倾斜 向 他 , 休息 她 手 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
edge of the carriage .
边缘 的 这 运输 .

但是，关于这场音乐会，”——她向他倾身，将手放在马车边缘。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['noʊwer] [wen] ['werɪŋ] [blæk] ? "
" Do you think one should go nowhere when wearing black ? "
" 做 你 思考 一 应该 去 无处 什么时候 穿着 黑色的 ? "

你觉得穿黑色衣服就应该哪儿都不要去吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː][dʒʌst][æz; əz][wʌn] [fiːlz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['nɜːrvəsli] .
" I think one should do just as one feels , " says the professor nervously .
" 我 思考 一 应该 做 只是 作为 一 感觉 , " 说道 这 教授 紧张地 .

“我认为人应该按照自己的感觉去做，”教授紧张地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [fiːlz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I wonder if one should say just what one feels , " says she .
" 我 想知道 如果 一 应该 说 只是 什么 一 感觉 , " 说道 她 .

“我不知道一个人是否应该说出自己的感受，”她说。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] ['hɔːtɪli] , [ðen] [ræθ] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪks]
She draws back haughtily , then wrath gets the better of dignity , and she breaks
她 平局 后退 傲慢地 , 然后 愤怒 获得 这 更好的 的 尊严 , 和 她 休息
[aʊt] [ə'gen] .
out again .
出去 再次 .

她傲慢地退缩了，然后愤怒战胜了尊严，她又冲了出去。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['ænsər] !
" What a horrid answer !
" 什么 一个 可怕的 回答 !

“多么糟糕的回答！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! "
You are unfeeling if you like ! "
你 是 冷漠无情 如果 你 喜欢 ! "

你真是冷酷无情!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" I am ? "
" 我 是 ? "

“我是？”

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fər'evər] [wɪð; wɪθ]

You	would	deny	me	this	small	gratification	,	you	would	lock	me	up	forever	with
你	会	否定	我	这	小的	满足感	,	你	会	锁	我	向上	永远	和

[ænt] [dʒeɪn] ,

Aunt	Jane	,
阿姨	简	,

你会剥夺我这点小小的满足，你会把我永远关在简姨妈家。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'bɑːr][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] !

you	would	debar	me	from	everything	!
你	会	禁止	我	从	一切	!

你会把我排除在一切之外!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] , " [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — ['gɑːdɪənz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd]

"	her	lips	trembling	,	"	how	I	wish	—	I	wish	—	guardians	had	never	been	invented
"	她	嘴唇	发抖	,	"	如何	我	希望	—	我	希望	—	守护者	有	绝不	到过	发明

.

:
.

她嘴唇颤抖着说："我多么希望——我多么希望——监护人这个职业从未被发明出来。"

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	professor	almost	begins	to	wish	the	same	.
"	这	教授	几乎	开始	到	希望	这	相同的	.

教授几乎也开始希望如此了。

['ɔːlmoʊst] — [pər'hæps][nɑːt][kwaɪt] !

Almost	—	perhaps	not	quite	!
几乎	—	也许	不是	相当	!

几乎——或许还差一点!

[ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔkt] [ʌp] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [ɪz]

That	accusation	about	wishing	to	keep	her	locked	up	forever	with	Miss	Majendie	is
那	指控	关于	祝	到	保持	她	已锁定	向上	永远	和	错过	玛金迪	是

[soʊ] ['mænɪfestli] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] .

so	manifestly	unjust	that	he	takes	it	hardly	.
所以	显然	不公正	那	他	需要	它	几乎	.

关于他想永远把她和玛金迪小姐关在一起的指控显然是不公正的，他很难接受。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [spent] [ɔːl] [ðɪs] [pæst] [wiːk] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər]

Has	he	not	spent	all	this	past	week	striving	to	open	a	way	of	escape	for
有	他	不是	花费	全部	这	过去的	星期	努力	到	打开	一个	方式	的	逃脱	为了

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪ'tests] !

her	from	the	home	she	so	detests	!
她	从	这	家	她	所以	厌恶	!

难道他过去一周都在努力为她找到一条逃离她如此厌恶的家的道路吗?

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] ?

But	,	after	all	,	how	could	she	know	that	?
但	,	后	全部	,	如何	可以	她	知道	那	?

但是，她又怎么可能知道呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , " [sez] [hiː; hi] ['kɑːmli] , ['greɪvli] .

"	You	have	misunderstood	me	,	"	says	he	calmly	,	gravely	.
"	你	有	被误解	我	,	"	说道	他	平静地	,	严重地	.

"你误会我的意思了，"他平静而严肃地说。

" [fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [ðɪs] ['kɑːnsərt] ,
" Far from wishing you to deny yourself this concert ,
" 远的 从 祝 你 到 否定 你自己 这 音乐会 ,

“我绝非希望你放弃这场音乐会，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [glæd][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [sʌm; səm]
I am glad — glad from my heart — that you are going to it — that some
我 是 高兴的 — 高兴的 从 我的 心 — 那 你 是 去 到 它 — 那 一些
[smɔːl] ['pleʒər] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][jʊr; jər] [laɪf] .
small pleasure has fallen into your life .
小的 乐趣 有 倒下 进入 你的 生活 .

我由衷地高兴——真心地高兴——你要去参加——你的生活中因此获得了一些小小的快乐。

[jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [hoʊm] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
Your aunt's home is an unhappy one for you , I know ,
你的 姑姑的 家 是 一个 不开心 一 为了 你 , 我 知道 ,

我知道，你姑姑家让你过得并不快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
but you should remember that even if — if you have got to stay with
但 你 应该 记住 那 甚至 如果 — 如果 你 有 得到 到 停留 和
[hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [oʊn] ['mɪstrəs] ,
her until you become your own mistress ,
她 直到 你 变得 你的 自己的 情妇 ,

但你应该记住，即使——如果你必须和她待在一起直到你成为自己的情妇，

[stɪl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'evər] . "
still that will not be forever . "
仍然 那 将要 不是 是 永远 . "

但这种情况不会永远持续下去。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [fər'evər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] .
" No , I shall not stay there forever , " says she slowly .
" 不 , 我 将 不是 停留 那里 永远 , " 说道 她 缓慢地 .

“不，我不会永远待在那里，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd][soʊ] — [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" And so — you really think — — " she is looking very earnestly at him .
" 和 所以 — 你 真的 思考 — — " 她 是 寻找 非常 切实 在 他 .

“所以——你真的认为——”她非常认真地看着他。

" [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .
" I do , indeed .
" 我 做 , 的确 .

“的确如此。”

[goʊ] [aʊt] — [goʊ] ['evriwer] — [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , [tʃaɪld] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Go out — go everywhere — enjoy yourself , child , while you can .
去 出去 — 去 到处 — 享受 你自己 , 孩子 , 尽管 你 能 .

出去走走——去任何地方——趁你还能享受生活的时候，好好享受吧，孩子。

" [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .
" He lifts his hat and walks away .
" 他 电梯 他的 帽子 和 散步 离开 .

他摘下帽子，走开了。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [dɪr] ? " [æsks]['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] , [ə; eɪ] ['prɪti] [peɪl] ['wʊmən] ,
" Who was that , dear ? " asks Mrs . Constans , a pretty pale woman ,
" WHO 曾是 那 , 亲爱的 ? " 问 太太 . 常数 , 一个 漂亮的 苍白 女士 ,

“那是谁啊，亲爱的？”康斯坦斯太太问道，她是一位面色苍白、容貌姣好的女子。

['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

rushing	out	of	the	shop	and	into	the	carriage	.
匆忙	出去	的	这	店铺	和	进入	这	运输	.

冲出商店，跳上马车。

" [maɪ] ['gɑːrdiən] — ['mɪstər] . ['kɜːrzən] . "

"	My	guardian	—	Mr	.	Curzon	.	"
"	我的	监护人	—	先生	.	柯曾	.	"

“我的监护人——柯曾先生。”

" [ɑː] ! " ['glænsɪŋ] ['kerləsli] ['æftər][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

"	Ah	!	"	glancing	carelessly	after	the	professor's	retreating	figure	.
"	啊	!	"	瞥了一眼	粗心大意	后	这	教授们	撤退	数字	.

“啊！”漫不经心地瞥了一眼教授离去的背影。

" [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] ? "

"	A	youngish	man	?	"
"	一个	年轻气盛的	男人	?	"

“一个比较年轻的男子？”

" [noʊ] , [oʊld] , " [sez] [pɝ'pɛtʃuːə] , " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['læfɪŋ] ,

"	No	,	old	,	"	says	Perpetua	,	"	at	least	I	think	—	do	you	know	,	"	laughing	,
"	不	,	老的	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	"	在	至少	我	思考	—	做	你	知道	,	"	笑	,

“不，老了，”佩佩图阿说，“至少我是这么认为的——你知道吗，”她笑着说。

" [wen] ['hiːz] [gɔːn] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['prɪti] [jʌŋ] ,

"	when	he's	gone	I	sometimes	think	of	him	as	being	pretty	young	,
"	什么时候	他是	已消失	我	有时	思考	的	他	作为	存在	漂亮的	年轻的	,

“他走后，我有时会觉得他很年轻。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][oʊld] — [oʊld][ænd; ənd] [greɪv] ! "

but	when	he	is	with	me	,	he	is	old	—	old	and	grave	!	"
但	什么时候	他	是	和	我	,	他	是	老的	—	老的	和	严重	!	"

但当他和我在一起时，他就老了——老了，而且很严肃！

" [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːrd] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] , ['smaɪlɪŋ] .

"	As	a	guardian	should	be	,	with	such	a	pretty	ward	,	"	says	Mrs	.	Constans	,	smiling	.
"	作为	一个	监护人	应该	是	,	和	这样的	一个	漂亮的	病房	,	"	说道	太太	.	常数	,	微笑	.

“监护人就应该这样，照顾这么漂亮的受监护人，”康斯坦斯太太笑着说。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [lʊks] [jʌŋ] , [haʊ'evər] . "

"	His	back	looks	young	,	however	.	"
"	他的	后退	看起来	年轻的	,	然而	.	"

“不过，他的背部看起来很年轻。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [saʊndz] [jʌŋ] . "

"	And	his	laugh	sounds	young	.	"
"	和	他的	笑	声音	年轻的	.	"

“他的笑声听起来很年轻。”

" [ɑː] ! [hiː; hi][kæn; kən] [læf] [ðen] ? "

"	Ah	!	he	can	laugh	then	?	"
"	啊	!	他	能	笑	然后	?	"

“啊！那他还能笑了？”

" ['veri] ['seldəm] .

"	Very	seldom	.
"	非常	很少	.

很少。

[tuː] ['seldəm] .
Too **seldom** **.**
也 很少 .

太少了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [læf] .
But **when** **he** **does** **,** **it** **is** **a** **nice** **laugh** **.**
但 什么时候 他 做 , 它 是 一个 好的 笑 .

但当他这么做时，会让人开怀大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [werz] ['spektəklz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] — [wel] — [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz][oʊld] ,
But **he** **wears** **spectacles** **,** **you** **know** **—** **and** **—** **well** **—** **oh** **,** **yes** **,** **he** **is** **old** **,**
但 他 穿着 眼镜 , 你 知道 — 和 — 出色地 — 哦 , 是的 , 他 是 老的 ,
[dɪ'stɪŋktli] [oʊld] !
distinctly **old** **!**
明显地 老的 !

但你知道，他戴着眼镜——而且——嗯——哦，是的，他年纪大了，明显很老了！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" **CHAPTER** **VI**
" 章 六年级

第六章

" [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [huːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [suːt][hɪz; ɪz] ['tempər] ;
" **He** **is** **happy** **whose** **circumstances** **suit** **his** **temper** **;**
" 他 是 快乐的 谁 情况 套装 他的 脾气 ;

“凡事顺心的人，都会感到快乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['eksələnt] [huː] [kæn; kən][suːt][hɪz; ɪz] ['tempər] [tuː; tə] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
but **he** **is** **more** **excellent** **who** **can** **suit** **his** **temper** **to** **any** **circumstances** **.** **"**
但 他 是 更多的 出色的 WHO 能 套装 他的 脾气 到 任何 情况 . "

但能够根据不同情况调整自己脾气的人更加优秀。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrd] !
" **The** **idea** **of** **your** **having** **a** **ward** **!**
" 这 主意 的 你的 拥有 一个 病房 !

“你竟然想拥有一个病房！”

[aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .
I **could** **quite** **as** **soon** **imagine** **your** **having** **a** **wife** **,** **"** **says** **Hardinge** **.**
我 可以 相当 作为 很快 想象 你的 拥有 一个 妻子 , " 说道 哈丁格 .

“我完全可以想象你有个妻子，”哈丁格说。

[hiː; hi] [nɔks] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd]['æftər] ['mediteitiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He **knocks** **the** **ash** **off** **his** **cigar** **,** **and** **after** **meditating** **for** **a** **moment** **,**
他 敲门声 这 灰 离开 他的 雪茄 , 和 后 冥想 为了 一个 片刻 ,

他抖掉雪茄上的烟灰，沉思片刻后，

[liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [mɜːrθ] .
leans **back** **in** **his** **chair** **and** **gives** **way** **to** **irrepressible** **mirth** **.**
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 给予 方式 到 不可抑制的 欢笑 .

他向后靠在椅子上，忍不住开怀大笑。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] , " [sez] [ðə; ði]
" **I** **don't** **see** **why** **I** **shouldn't** **have** **a** **wife** **as** **well** **as** **another** **,** **"** **says** **the**
" 我 不 看 为什么 我 不应该 有 一个 妻子 作为 出色地 作为 其他 , " 说道 这
[prə'fesər] ,
professor **,**
教授 ,

“我不明白为什么我不能同时拥有一个妻子和另一个伴侣，”教授说道。

['aɪdli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

idly	tapping	his	forefinger	on	the	table	near	him	.
闲散地	窃听	他的	食指	在	这	桌子	靠近	他	.

他漫不经心地用食指敲着旁边的桌子。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɔːr] [ˌem 'iː] .

"	She	would	bore	me	.
"	她	会	钻孔	我	.

她会让我觉得无聊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [bɔːrd] . "

But	a	great	many	fellows	are	bored	.	"
但	一个	伟大的	许多	伙伴们	是	无聊的	.	"

但很多人都感到无聊。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [grɑːspt] [wʌn] [greɪt] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [græsp] [ə'nʌðər] ! " [sez] ['mɪstər] .

"	You	have	grasped	one	great	truth	if	you	never	grasp	another	!	"	says	Mr	.
"	你	有	抓住	一	伟大的	真相	如果	你	绝不	抓牢	其他	!	"	说道	先生	.

['hɑːrdɪndʒ] ,

Hardinge	,
哈丁格	,

“如果你只领悟了一个伟大的真理，却从未领悟过另一个，那你也就领悟了一个伟大的真理！”哈丁格先生说道。

[huː] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] .

who	has	now	recovered	.
WHO	有	现在	恢复	.

他现在已经康复了。

" [kætʃ] [ˌem 'iː] ['mæriŋ] . "

"	Catch	me	marrying	.	"
"	抓住	我	结婚	.	"

等着瞧我结婚吧。

" [its] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	It's	unlucky	to	talk	like	that	,	"	says	the	professor	.
"	它是	倒霉	到	讲话	喜欢	那	,	"	说道	这	教授	.

“这样说话不吉利，”教授说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [taɪm] [wɜːr; wər] [nɪr] .

"	It	looks	as	though	your	time	were	near	.
"	它	看起来	作为	尽管	你的	时间	是	靠近	.

“看来你的时间快到了。”

[ɪn] ['sɔfəkliːz] - [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] — — "

In	Sophocles	'	time	there	was	a	man	who	—	—	"
在	索福克勒斯	-	时间	那里	曾是	一个	男人	WHO	—	—	"

在索福克勒斯的时代，有一个人——

" [oʊ] , ['bɑːðər] ['sɔfəkliːz] ,

"	Oh	,	bother	Sophocles	,
"	哦	,	打扰	索福克勒斯	,

“哦，真烦索福克勒斯。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊlsəm] ['nɑːnsens] [wen] [aɪ][drɑːp][ɪn]

you	know	I	never	let	you	talk	anything	but	wholesome	nonsense	when	I	drop	in
你	知道	我	绝不	让	你	讲话	任何事物	但	健康	废话	什么时候	我	降低	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

for	a	smoke	with	you	,
为了	一个	抽烟	和	你	,

你知道，每次我去你那儿抽烟的时候，我从来不让你说除了无伤大雅的闲话以外的任何话。

" [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
" says the younger man .
" 说道 这 年轻 男人 .

“年轻人说道。”

" [juː; jʊ] [bɪ'gæn] ['veri] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]
" You began very well , with that superstition of yours , but I won't have it
" 你 开始 非常 出色地 , 和 那 迷信 的 你的 , 但 我 惯于 有 它
[spɔɪld] [baɪ] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .
spoiled by erudition .
被宠坏了 经过 博学 .

“你一开始的迷信想法很好，但我不会让它被渊博的学识所破坏。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɔːrd] . "
Tell me about your ward . "
告诉 我 关于 你的 病房 . "

请告诉我你所在的病房的情况。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['nɑːnsens] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" Would that be nonsense ? " says the professor , with a faint smile .
" 会 那 是 废话 ? " 说道 这 教授 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“那岂不是荒谬至极？”教授淡淡一笑说道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] [tuː; tə]
They are sitting in the professor's room with the windows thrown wide open to
他们 是 坐着 在 这 教授们 房间 和 这 视窗 抛掷 宽的 打开 到
[let] [ɪn] ['eni] [tʃæns] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [ðæt] ['hevə(n)] [ɪn] [ɪts] ['mɜːrsi] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] .
let in any chance gust of air that Heaven in its mercy may send them .
让 在 任何 机会 阵风 的 空气 那 天堂 在 它是 怜悯 可能 发送 他们 .

他们坐在教授的房间里，窗户大开，任由上天仁慈地吹进一丝微风。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː] — [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn'diːd] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]
It is night , and very late at night too — the clock indeed is on the stroke of
它 是 夜晚 , 和 非常 晚的 在 夜晚 也 — 这 钟 的确 是 在 这 中风 的
[twelv] .
twelve .
十二 .

夜已深，时钟已指向十二点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
It seems a long ,
它 似乎 一个 长的 ,

似乎很长一段时间，

[lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] —
long time to the professor since the afternoon — the afternoon of this very day —
长的 时间 到 这 教授 自从 这 下午 — 这 下午 的 这 非常 天 —
[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [pɝ'pɛtʃuːə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] .
when he had seen Perpetua sitting in that open carriage .
什么时候 他 有 已见 佩尔佩图阿 坐着 在 那 打开 运输 .

距离教授上次见到佩尔佩图阿坐在敞篷马车里已经很久了——就是今天下午。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [hæf] [glæd] [wen] ['hærəld] ['hɑːrdɪndʒ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [jet] ,
He had only been half glad when Harold Hardinge — a young man , and yet ,
他 有 仅有的 到过 一半 高兴的 什么时候 哈罗德 哈丁格 — 一个 年轻的 男人 , 和 然而 ,
[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

当哈罗德·哈丁格——一个年轻人，然而，奇怪的是——出现时，他只感到一半的高兴。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] — [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	most	intimate	friend	—	had	dropped	in	to	smoke	a	pipe	with	him	.
他的	最多	亲密的	朋友	—	有	掉落	在	到	抽烟	一个	管道	和	他	.

他最亲密的朋友——顺道来和他一起抽烟斗。

['hɑ:rdɪndʒ] [wʌz; wəz] ['fɑ:ndɚ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fesər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [nu:] ,

Hardinge	was	fonder	of	the	professor	than	he	knew	,
哈丁格	曾是	更爱	的	这	教授	比	他	知道	,

哈丁格比他自己意识到的更喜欢这位教授。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['kjʊriəs] ['ɪntrɪkət] [webz] .

and	was	drawn	to	him	by	curious	intricate	webs	.
和	曾是	绘制	到	他	经过	好奇的	错综复杂	网络	.

并被他奇特而复杂的蛛网所吸引。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['su:tɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

The	professor	suited	him	,	and	he	suited	the	professor	,
这	教授	适合	他	,	和	他	适合	这	教授	,

教授很适合他，他也适合教授。

[ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] ['hɑ:rdɪndʒ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [sə'saɪəti][mæn] ,

though	in	truth	Hardinge	was	nothing	more	than	a	gay	young	society	man	,
尽管	在	真相	哈丁格	曾是	没有什么	更多的	比	一个	同性恋	年轻的	社会	男人	,

但事实上，哈丁格只不过是一个同性恋的年轻社交名流而已。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [breɪnz] , [bʌt; bət][nɑ:t][æn; ən] [aʊns] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] .

with	just	the	average	amount	of	brains	,	but	not	an	ounce	beyond	that	.
和	只是	这	平均的	数量	的	大脑	,	但	不是	一个	盎司	超过	那	.

他的智力水平只算一般，没有一丝一毫的超常。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fer] [braʊn] [her] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

A	tall	,	handsome	young	man	,	with	fair	brown	hair	and	hazel	eyes	,
一个	高的	,	英俊的	年轻的	男人	,	和	公平的	棕色的	头发	和	榛	眼睛	,

一位身材高大、相貌英俊的年轻男子，有着浅棕色的头发和淡褐色的眼睛。

[ə; eɪ][dɑ:rk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænər] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪndʒ] [lɑ:fs] [hɪz; ɪz] [wei]

a	dark	moustache	and	a	happy	manner	,	Mr	.	Hardinge	laughs	his	way
一个	黑暗的	胡子	和	一个	快乐的	方式	,	先生	.	哈丁格	笑声	他的	方式

[θru:] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

through	life	,	without	money	,
通过	生活	,	没有	钱	,

哈丁格先生留着浓密的胡须，性格开朗，即使身无分文，也依然笑口常开。

[ɔ:r] [lʌv] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['trʌblz] .

or	love	,	or	any	other	troubles	.
或者	爱	,	或者	任何	其他	麻烦	.

或者爱情，或者其他任何烦恼。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] ? " [sez] [hi:; hi] .

"	Can	you	ask	?	"	says	he	.
"	能	你	问	?	"	说道	他	.

“你能问问吗？”他说道。

" [goʊ][ɑ:n] , ['kɜ:rzən] .

"	Go	on	,	Curzon	.
"	去	在	,	柯曾	.

继续，柯松。

[wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ? "

What	is	she	like	?	"
什么	是	她	喜欢	?	"

她是个什么样的人？

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	It	wouldn't	interest	you	,	"	says	the	professor	.
"	它	不会	兴趣	你	,	"	说道	这	教授	.

“你不会对此感兴趣的，”教授说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	it	is	profoundly	interesting	;	I've	got	to	keep	an	eye	on	you	,
"	我	求	你的	赦免	,	它	是	深刻地	有趣的	;	我已经	得到	到	保持	一个	眼睛	在	你	,

“请原谅，这真是太有趣了；我得留意你。”

[ɔːr] [els] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [let][hɜːr; hər] ['mæri] [juː; jʊ] .

or	else	in	a	weak	moment	you	will	let	her	marry	you	.
或者	别的	在	一个	虚弱的	片刻	你	将要	让	她	结婚	你	.

否则，你会在意志薄弱的时候让她嫁给你。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	professor	moves	uneasily	.
"	这	教授	移动	不安地	.

教授不安地挪动着身子。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrd] ? "

"	May	I	ask	how	you	knew	I	had	a	ward	?	"
"	可能	我	问	如何	你	知道	我	有	一个	病房	?	"

请问您是如何知道我有一个监护人的?

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] .

"	That	should	go	without	telling	.
"	那	应该	去	没有	讲述	.

这应该是不言而喻的。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['æbsənt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

I	arrived	here	to	-	night	to	find	you	absent	and	Mrs	.	Mulcahy	in	possession	,
我	到达的	这里	到	-	夜晚	到	寻找	你	缺席的	和	太太	.	穆尔卡希	在	拥有	,

我今晚到这里时发现你不在，而穆尔卡希太太在。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

pretending	to	dust	the	furniture	.
假装	到	灰尘	这	家具	.

假装给家具除尘。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] — [aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] .

She	asked	me	to	sit	down	—	I	obeyed	her	.
她	问	我	到	坐	向下	—	我	服从	她	.

她让我坐下——我照做了。

" - ['haʊz] [ðə; ði] [prə'fesər] ? - " [sed] [aɪ] .

"	-	How's	the	professor	?	-	"	said	I	.
"	-	怎么样	这	教授	?	-	"	说	我	.

“教授怎么样了？”我问道。

" - [ˌem 'iː] [dɪr] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæts] [ə; eɪ][bæd] ['stɔːri] .

"	-	Me	dear	!	-	said	she	,	-	that's	a	bad	story	.
"	-	我	亲爱的	!	-	说	她	,	-	那就是	一个	坏的	故事	.

“我的天哪！”她说，“那可真是个糟糕的故事。”

['hiːz] [ðæt] [dɪ'stræktɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! -

He's	that	distracted	over	a	young	lady	that	his	own	mother	wouldn't	know	him	!	-
他是	那	愣	超过	一个	年轻的	女士	那	他的	自己的	母亲	不会	知道	他	!	-

他竟然为了一个年轻女孩而心不在焉，连他亲妈都认不出他了！

" [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [aɪ] [blʌʃt] .
" I acknowledge I blushed .
" 我 承认 我 脸红了 .

我承认我脸红了。

[aɪ] [went] [ˈiːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpæntəˈmɪmɪk] [ˈdʒestʃərz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
I went even so far as to make a few pantomimic gestures suggestive of the
我 去 甚至 所以 远的 作为 到 制作 一个 很少 哑剧 手势 暗示性的 的 这
[ˈhɔːrər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] ,
horror I was experiencing ,
恐怖 我 曾是 体验 ,

我甚至还做了一些肢体语言来表现我当时的恐惧。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
and finally I covered my face with my handkerchief .
和 最后 我 涵盖 我的 脸 和 我的 手帕 .

最后我用手帕捂住了脸。

[aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [məlˈkeɪhi] [tʊk] [maɪ] [ˈmɑːdəsti] [ɪn][bæd][pɑːrt] .
I regret to say that Mrs . Mulcahy took my modesty in bad part .
我 后悔 到 说 那 太太 . 穆尔卡希 采取 我的 谦逊 在 坏的 部分 .

很遗憾，穆尔卡希夫人对我的谦虚态度很不满意。

" - [ˈærə] ! [gɪt] [aʊt] [wɪd] [jiː; ji] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jiː; ji][skæmp][oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] .
" ' Arrah ! git out wid ye ! ' says she , ' ye scamp o ' the world .
" - 阿拉 ! git 出去 宽 是的 ! - 说道 她 , - 是的 恶棍 o - 这 世界 .

“‘啊！滚出去！’她说，‘你们这些世间的恶棍。’”

- [tɪz] [ə; eɪ][wɔːrd][ðə; ði] - [hæz; həz][ˈteɪkən][æn; ən] - [ˈnɑːθɪn] - [mɔːr] . -
' Tis a ward the masther has taken an ' nothin ' more . '
- 的 一个 病房 这 - 有 已采取 一个 - 什么也没有 - 更多的 . -

“这只是主人占有的一个监护权，仅此而已。”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː]
" I said I thought it was quite enough , and asked if you had taken it
" 我 说 我 想法 它 曾是 相当 足够的 , 和 问 如果 你 有 已采取 它
[ˈbædli] ,
badly ,
糟糕 ,

我说我觉得已经足够了，并问你是否对此感到不满。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and what the doctor thought of you .
和 什么 这 医生 想法 的 你 .

以及医生对你的看法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
But she wouldn't listen to me .
但 她 不会 听 到 我 .

但她根本不听我的。

" - [lʊk] [hɪr] , [ˈhɑːrdɪndʒ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' Look here , Misther Hardinge , ' said she .
" - 看 这里 , 先生 哈丁格 , - 说 她 .

“哈丁先生，请看这里，”她说。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [wɔːrdz] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfesər] .
' I've come to the conclusion that wards is bad for the professor .
- 我已经 来 到 这 结论 那 病房 是 坏的 为了 这 教授 .

“我得出的结论是，病房对教授不利。”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [kən'fes] ,

I	haven't	seen	the	young	lady	,	I	confess	,
我	还没有	已见	这	年轻的	女士	,	我	承认	,

坦白说，我还没见过那位年轻女士。

[bʌt; bət][aɪm] [kɑːk] - [ʃʊr] [ðæt] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [dɪvəlz] [oʊn] ['tempər] ! -

but	I'm	cock	-	sure	that	she's	got	the	divil's	own	temper	!	'
但	我是	公鸡	-	当然	那	她是	得到	这	魔鬼的	自己的	脾气	!	-

但我敢肯定，她脾气暴躁得像个魔鬼！

" ['hɑːrdɪndʒ] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] — " [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	Hardinge	pauses	,	and	turns	to	the	professor	—	"	Has	she	?	"	says	he	.
"	哈丁格	停顿	,	和	转弯	到	这	教授	—	"	有	她	?	"	说道	他	.

哈丁格停顿了一下，转向教授问道："她真的有那么一天吗？"

" [en] — — [oʊ] , " — [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraʊnɪŋ] ['lʌvli] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] ['raɪzɪz]

"	N	—	—	o	,	"	—	says	the	professor	—	a	little	frowning	lovely	crimson	face	rises
"	N	—	—	o	,	"	—	说道	这	教授	—	一个	小的	皱眉	迷人的	赤红	脸	上升

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [wʌn] .

before	him	—	and	then	a	laughing	one	.
前	他	—	和	然后	一个	笑	一	.

"不——不，"教授说道——一张皱着眉头、面色红润的小脸在他面前升起——然后是一张笑着的脸。

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] [mɔːr] ['boʊldli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] — — "

"	No	,	"	says	he	more	boldly	,	"	she	is	a	little	impulsive	,	perhaps	,	but	—	—	"
"	不	,	"	说道	他	更多的	大胆地	,	"	她	是	一个	小的	冲动	,	也许	,	但	—	—	"

"不，"他更加大胆地说，"她或许有点冲动，但是——"

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[dʒʌst][soʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['kaɪndli] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]

Just	so	,	"	says	Mr	.	Hardinge	pleasantly	,	and	then	,	after	a	kindly	survey	of
只是	所以	,	"	说道	先生	.	哈丁格	愉快	,	和	然后	,	后	一个	亲切地	民意调查	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fitʃər] ,

his	companion's	features	,
他的	同伴的	特征	,

"正是如此，"哈丁格先生愉快地说，然后，在亲切地打量了一番同伴的面容之后，

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	She	is	rather	a	trouble	to	you	,	old	man	,	isn't	she	?	"
"	她	是	相当	一个	麻烦	到	你	,	老的	男人	,	不是	她	?	"

"她对你来说可真是个麻烦，老头子，是不是？"

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

"她？

[noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'gen] , [mɔːr] ['kwɪkli] [ðɪs] [taɪm] .

No	,	"	says	the	professor	again	,	more	quickly	this	time	.
不	,	"	说道	这	教授	再次	,	更多的	迅速地	这	时间	.

"不，"教授再次说道，这次语速更快了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænt] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər]

" It is only this — she doesn't seem to get on with the aunt to whom her

" 它 是 仅有的 这 — 她 不 似乎 到 得到 在 和 这 阿姨 到 谁 她

[pʊr] ['fɑːðər] [sent][hɜːr; hər] — [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

poor father sent her — he is dead — and I have to look out for some

贫穷的 父亲 发送 她 — 他 是 死的 — 和 我 有 到 看 出去 为了 一些

[wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

one else to take care of her ,

一 别的 到 拿 关心 的 她 ,

“只是有一点——她似乎和她可怜的父亲把她送到的姑姑家相处得不太好——她父亲已经去世了——所以我得另找人照顾她。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . "

until she comes of age . "

直到 她 来 的 年龄 . "

直到她成年。

" [aɪ] [siː] .

" I see .

" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [sez] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] ,

I should think you would have to hurry up a bit , " says Mr . Hardinge ,

我 应该 思考 你 会 有 到 匆忙 向上 一个 少量 , " 说道 先生 . 哈丁格 ,

“我想你得加快速度了，”哈丁格先生说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [kɜːrl] ['ʌpwərdz] ['sloʊli] ,

taking his cigar from his lips , and letting the smoke curl upwards slowly ,

采取 他的 雪茄 从 他的 嘴唇 , 和 出租 这 抽烟 卷曲 向上 缓慢地 ,

['θɔːtfəli] .

thoughtfully .

深思熟虑 .

他从嘴里取出雪茄，若有所思地让烟雾缓缓向上袅袅升起。

" [ɪm'pʌlsɪv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

" Impulsive people have a trick of being impatient — of acting for themselves

" 冲动 人们 有 一个 诡计 的 存在 不耐烦 — 的 表演 为了 他们自己

— — "

— — "

— — "

“冲动的人有个毛病，就是缺乏耐心——凡事都只顾自己——”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [heɪst] .

" She cannot , " says the professor , with anxious haste .

" 她 不能 , " 说道 这 教授 , 和 焦虑的 匆忙 .

“她不能，”教授焦急地说。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['noʊbɑːdi][ɪn] [taʊn] . "

" She knows nobody in town . "

" 她 知道 无人 在 镇 . "

“她在镇上谁也不认识。”

" ['noʊbɑːdi] ? "

" Nobody ? "

" 无人 ? "

“没人吗？”

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] .

" Except me , and a woman who is a friend of her aunt's .

" 除了 我 , 和 一个 女士 WHO 是 一个 朋友 的 她 姑姑的 .

“除了我，还有她姑姑的一个朋友。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] .

If	she	were	to	go	to	her	,	she	would	be	taken	back	again	.
如果	她	是	到	去	到	她	,	她	会	是	已采取	后退	再次	.

如果她去找她，她会被再次带走。

[pɝ'pɛtʃuːə] [noʊz] [ðæt] . "

Perpetua	knows	that	.	"
佩尔佩图阿	知道	那	.	"

佩尔佩图阿知道这一点。

" [pɝ'pɛtʃuːə] !

"	Perpetua	!
"	佩尔佩图阿	!

“Perpetua!

[ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Is	that	her	name	?
是	那	她	姓名	?

她叫这个名字吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [wʌn] ?

What	a	peculiar	one	?
什么	一个	奇特	一	?

真是个奇特的例子!

[pɝ'pɛtʃuːə] — — "

Perpetua	—	—	"
佩尔佩图阿	—	—	"

佩尔佩图阿——“

" [mɪs] ['wɪntɝ] , " ['ʃɑːrpli] .

"	Miss	Wynter	,	"	sharply	.
"	错过	温特	,	"	尖锐地	.

“温特小姐，”她厉声说道。

" [pɝ'pɛtʃuːə] — [mɪs] ['wɪntɝ] !

"	Perpetua	—	Miss	Wynter	!
"	佩尔佩图阿	—	错过	温特	!

“Perpetua——温特小姐！”

[ɪg'zæktli][soʊ] !

Exactly	so	!
确切地	所以	!

正是如此!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] — [ˌdɔːrə'θiːə] — ['leɪdi] [haɪflaʊn] !

It	sounds	like	—	Dorothea	—	Lady	Highflown	!
它	声音	喜欢	—	多萝西娅	—	女士	高飞	!

听起来像——多萝西娅——高飞夫人!

[wel] , [jʊr; jər] ['leɪdi] [haɪflaʊn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [frendz] [hɪr] .

Well	,	your	Lady	Highflown	doesn't	seem	to	have	many	friends	here	.
出色地	,	你的	女士	高飞	不	似乎	到	有	许多	朋友们	这里	.

看来，你的高飞夫人在这里似乎没什么朋友。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] !

What	a	pity	you	can't	send	her	back	to	Australia	!
什么	一个	遗憾	你	不能	发送	她	后退	到	澳大利亚	!

真可惜你不能把她送回澳大利亚!

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz]['saɪlənt] .

"	The	professor	is	silent	.
"	这	教授	是	沉默的	.

教授沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [ɔːl] [saɪdz] .
" It would suit all sides .
" 它 会 套装 全部 侧面 .

“这对各方都有利。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ɪz] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] .
I daresay the poor girl is pining for the freedom of her old home .
我 敢说 这 贫穷的 女孩 是 思念 为了 这 自由 的 她 老的 家 .

我敢说，这个可怜的女孩一定很怀念以前家乡的自由。

[ænd; ənd] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [laɪnz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
And , I must say , it is hard lines for you .
和 , 我 必须 说 , 它 是 难的 线条 为了 你 .

而且，我必须说，这对你来说可是硬性规定。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tempər] , [tuː; tə] [biː; bi] — — "
A girl with a temper , to be — — "
一个 女孩 和 一个 脾气 , 到 是 — — "

一个脾气暴躁的女孩，将会——”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempər] .
" I did not say she had a temper .
" 我 做过 不是 说 她 有 一个 脾气 .

“我没说她脾气不好。”

" ['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] ,
" Hardinge has risen to get himself some whisky and soda ,
" 哈丁格 有 升起 到 得到 他自己 一些 威士忌酒 和 苏打 ,

“哈丁格起身去给自己弄了些威士忌苏打水。”

[bʌt; bət] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [pæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .
but pauses to pat the professor affectionately on the back .
但 停顿 到 拍 这 教授 亲切地 在 这 后退 .

但他停下来，亲切地拍了拍教授的背。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[dəunt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ?
Don't I know you ?
不 我 知道 你 ?

我认识你吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [fɜːrst] !
You would die first !
你 会 死 第一的 !

你肯定会先死!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['wɜːri] [jʊr; jər] [laɪf] [aʊt] ,
She might worry your life out ,
她 可能 担心 你的 生活 出去 ,

她可能会让你忧心忡忡。

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] .
and still you would rise up to defend her at every corner .
和 仍然 你 会 上升 向上 到 保卫 她 在 每一个 角落 .

即便如此，你还是会在任何场合挺身而出，捍卫她。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

You	should	get	her	a	satisfactory	home	as	soon	as	you	can	—	it	would
你	应该	得到	她	一个	令人满意的	家	作为	很快	作为	你	能	—	它	会

[iːz] [jʊr; jər][maɪnd] ;

ease	your	mind	;
舒适	你的	头脑	;

你应该尽快为她找到一个合适的家——这样你也能安心一些;

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ][wʌn] [hɪr] ,

and	,	after	all	,	as	she	knows	no	one	here	,
和	,	后	全部	,	作为	她	知道	不	一	这里	,

毕竟，她在这里谁也不认识。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [help] . "

she	is	bound	to	behave	herself	until	you	can	come	to	her	help	.	"
她	是	边界	到	表现	她自己	直到	你	能	来	到	她	帮助	.	"

在你来帮忙之前，她一定会安分守己的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['æŋgrəli] , " ['eni]

"	She	would	behave	herself	,	as	you	call	it	,	"	says	the	professor	angrily	,	"	any
"	她	会	表现	她自己	,	作为	你	称呼	它	,	"	说道	这	教授	愤怒地	,	"	任何

[ænd; ənd] ['evriwer] .

and	everywhere	.
和	到处	.

“她会像你所说的那样表现得乖巧懂事，”教授生气地说，“无论何时何地。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] .

She	is	a	lady	.
她	是	一个	女士	.

她是一位女士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp] .

She	has	been	well	brought	up	.
她	有	到过	出色地	带来	向上	.

她家教很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ! "

I	am	her	guardian	,	she	will	do	nothing	without	my	permission	!	"
我	是	她	监护人	,	她	将要	做	没有什么	没有	我的	允许	!	"

我是她的监护人，没有我的允许，她什么都不能做!

" [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] !

"	Won't	she	!
"	惯于	她	!

“她不会吧！”

" [ə; eɪ] [saʊnd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [straɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	A	sound	,	outside	the	door	strikes	on	the	ears	of	both	men	at	this	moment	.
"	一个	声音	,	外部	这	门	罢工	在	这	耳朵	的	两个都	男人	在	这	片刻	.

这时，门外传来一个声音，传入两人的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [biːdz] [ə'genst] [wʊd] .

It	is	a	most	peculiar	sound	,	as	it	were	the	rattle	of	beads	against	wood	.
它	是	一个	最多	奇特	声音	,	作为	它	是	这	嘎嘎作响	的	珠子	反对	木头	.

这是一种非常奇特的声音，就像珠子敲击木头发出的沙沙声。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	What's	that	?	"	said	Hardinge	.
"	是什么	那	?	"	说	哈丁格	.

“那是什么？”哈丁格问道。

" ['evərit] " ([ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] ,) " [ɪz][aʊt] , [aɪ] [noʊ] . "

"	Everett	"	(	the	man	in	the	rooms	below	,	)	"	is	out	,	I	know	.	"
"	埃弗雷特	"	(	这	男人	在	这	房间	以下	,	)	"	是	出去	,	我	知道	.	"

“埃弗雷特”(楼下房间里的那个人)“出去了，我知道。”

" [its] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	It's	coming	here	,	"	says	the	professor	.
"	它是	未来	这里	,	"	说道	这	教授	.

“它要来了，”教授说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] !

It	is	,	indeed	!
它	是	,	的确	!

确实如此!

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['fæʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [skəːts] ,

The	door	is	opened	in	a	tumultuous	fashion	,	there	is	a	rustle	of	silken	skirts	,
这	门	是	打开	在	一个	动荡的	时尚	,	那里	是	一个	沙沙	的	丝	裙子	,

门被猛地推开，传来丝绸裙摆的窸窣声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði][gæs] - [laɪt] [fɔːlz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bəuθ] [ruːm]

and	there	—	there	,	where	the	gas	-	light	falls	full	on	her	from	both	room
和	那里	—	那里	,	在哪里	这	气体	-	光	瀑布	满的	在	她	从	两个都	房间

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] — [stændz] [pɝ'pɛtʃuːə] !

and	landing	—	stands	Perpetua	!
和	降落	—	站立	佩尔佩图阿	!

而就在那里——就在那里，煤气灯从房间和楼梯平台倾泻而下，照在她身上——站着佩尔佩图阿!

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	professor	has	risen	to	his	feet	.
这	教授	有	升起	到	他的	脚	.

教授站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['dedli] [waɪt] .

His	face	is	deadly	white	.
他的	脸	是	致命	白色的	.

他脸色惨白。

['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː] .

Mr	.	Hardinge	has	risen	too	.
先生	.	哈丁格	有	升起	也	.

哈丁格先生也晋升了。

" [pɝ'pɛtʃuːə] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Perpetua	!	"	says	the	professor	;	it	would	be	impossible	to	describe	his	tone	.
"	佩尔佩图阿	!	"	说道	这	教授	;	它	会	是	不可能的	到	描述	他的	语气	.

“佩尔佩图阿！”教授说道；他的语气难以形容。

" [aɪv] [kʌm] ! " [sez] [pɝ'pɛtʃuːə] , [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	I've	come	!	"	says	Perpetua	,	advancing	into	the	room	.
"	我已经	来	!	"	说道	佩尔佩图阿	,	前进	进入	这	房间	.

“我来了！”佩佩图阿说着，走进了房间。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [dʒeɪn] , [fɔːr; fər]['evər] , " ['kæstɪŋ] [waɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['neɪkɪd][ɑːrmz]

"	I	have	done	with	Aunt	Jane	,	for	ever	,	"	casting	wide	her	pretty	naked	arms
"	我	有	完毕	和	阿姨	简	,	为了	曾经	,	"	铸件	宽的	她	漂亮的	裸	武器

,

,

,

“我和简姨妈彻底断绝关系了，”说着，她张开漂亮的裸露双臂。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	and	I	have	come	to	you	!
"	和	我	有	来	到	你	!

“而我来到了你们这里！”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

"	As	if	in	confirmation	of	this	decision	,
"	作为	如果	在	确认	的	这	决定	,

仿佛是为了印证这一决定，

[ʃiː; ʃi] [fliŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃer] [ðə; ði] [waɪt] ['ɑːprə] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

she	flings	from	her	on	to	a	distant	chair	the	white	opera	cloak	around	her
她	投掷	从	她	在	到	一个	遥远	椅子	这	白色的	歌剧	披风	大约	她

,

,

,

她将身上的白色歌剧斗篷从身上甩到远处的一把椅子上。

[ænd; ənd][stændz] [rɪˈviːld] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] .

and	stands	revealed	as	charming	a	thing	as	ever	eye	fell	upon	.
和	站立	揭晓	作为	迷人	一个	事物	作为	曾经	眼睛	跌倒	之上	.

而它所展现出的魅力，令人叹为观止。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ɪn] [blæk] , [bʌt; bət] [blæk] [ðæt] ['spɑːklz] [ænd; ənd] ['tremblz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['evri]

She	is	all	in	black	,	but	black	that	sparkles	and	trembles	and	shines	with	every
她	是	全部	在	黑色的	,	但	黑色的	那	闪光	和	颤抖	和	闪耀	和	每一个

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她一身黑衣，但这黑色却闪闪发光，随着她的每一个动作颤动摇曳。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn][dʒet] ,

She	seems	,	indeed	,	to	be	hung	in	jet	,
她	似乎	,	的确	,	到	是	悬挂	在	喷射	,

她看起来确实像是被黑曜石吊死了一样。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːmbər] ['gliːmɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] ['raɪzɪz] ,

and	out	of	all	this	sombre	gleaming	her	white	neck	rises	,
和	出去	的	全部	这	阴沉	闪闪发光	她	白色的	脖子	上升	,

在这一切阴郁的光芒中，她白皙的脖颈高高抬起。

[pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] .

pure	and	fresh	and	sweet	as	a	little	child's	.
纯的	和	新鲜的	和	甜的	作为	一个	小的	孩子的	.

纯洁、清新、甜美，如同小孩子的牙齿。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [slaɪt] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [glʌvz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] , [duː]

Her	long	slight	arms	are	devoid	of	gloves	—	she	had	forgotten	them	,	do
她	长的	轻微	武器	是	缺乏	的	手套	—	她	有	被遗忘的	他们	,	做

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

她修长的双臂上没有戴手套——毫无疑问，她忘记戴了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,

but	her	slender	fingers	are	covered	with	rings	,
但	她	苗条	手指	是	涵盖	和	戒指	,

但她纤细的手指上却戴满了戒指。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] [klɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['restɪŋ]

and	round	her	neck	a	diamond	necklace	clings	as	if	in	love	with	its	resting
和	圆形的	她	脖子	一个	钻石	项链	黏附	作为	如果	在	爱	和	它是	休息

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她脖子上戴着一条钻石项链，仿佛深爱着它所佩戴的地方。

['daiəmənds] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] ['evriwer] .

Diamonds	indeed	are	everywhere	.
钻石	的确	是	到处	.

钻石的确无处不在。

[ɪn] [hɜːr; hər] [her] , [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

In	her	hair	,	in	her	breast	,	on	her	neck	,	her	fingers	.
在	她	头发	,	在	她	胸部	,	在	她	脖子	,	她	手指	.

在她的头发里，在她胸前，在她脖子上，在她手指上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wen] [lʌk] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Her	father	,	when	luck	came	to	him	,
她	父亲	,	什么时候	运气	来了	到	他	,

她的父亲，当好运降临到他身上时，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [ɪn] ['dekɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒɛmz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

had	found	his	greatest	joy	in	decking	with	these	gems	the	delight	of	his
有	成立	他的	最	喜悦	在	甲板	和	这些	宝石	这	喜	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他最大的快乐就是用这些宝石来装饰他心爱的事物。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['hɑːrdɪndʒ] .

The	professor	turns	to	Hardinge	.
这	教授	转弯	到	哈丁格	.

教授转向哈丁格。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn]

That	young	man	,	who	had	risen	with	the	intention	of	leaving	the	room	on
那	年轻的	男人	,	WHO	有	升起	和	这	意图	的	离开	这	房间	在

- ['entrəns] ,

Perpetua's	entrance	,
-	入口	,

那个年轻人，原本打算在佩尔佩图阿进门时离开房间，

[ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] .

is	now	standing	staring	at	her	as	if	bewitched	.
是	现在	常设	凝视	在	她	作为	如果	着迷	.

他现在站在那里，目不转睛地盯着她，仿佛着了魔一般。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [hæf] ['pʌz(ə)ld] , [hæf] [ə'mjuːzd] .

His	expression	is	half	puzzled	,	half	amused	.
他的	表达	是	一半	困惑	,	一半	觉得好笑	.

他脸上既有困惑，又有好笑。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['trʌb(ə)lsəm] [wɔːrd] ?

In	this	the	professor's	troublesome	ward	?
在	这	这	教授们	麻烦的	病房	?

这是教授那位棘手的病房里的病人吗?

[ðɪs] ['lʌvli] , ['greɪsf(ə)l] — —

This	lovely	,	graceful	—	—
这	迷人的	,	优美	—	—

这位美丽优雅的——

" [liːv] [ˌjuː 'es] !
" Leave us !
" 离开 我们 !

“离开我们吧！”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ʃɑːrpli] .
" says the professor sharply .
" 说道 这 教授 尖锐地 .

“教授厉声说道。”

['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , [kwɪts][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [haʊs] .
Hardinge , with a profound bow , quits the room , but not the house .
哈丁格 , 和 一个 深刻的 弓 , 退出 这 房间 , 但 不是 这 房子 .

哈丁格深深鞠了一躬，离开了房间，但没有离开这栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ]
It would be impossible to go without hearing the termination of this exciting
['epɪsoʊd] .
episode .
插曲 .

如果没听到这精彩一集的结尾，那简直是不可能的。

['ɛvərɪts] [ruːmz; rʊmz] ['biːɪŋ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['empti] , [hiː; hi] [steps] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
Everett's rooms being providentially empty , he steps into them , and , having
[tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][gæs] ,
turned up the gas ,
转向 向上 这 气体 ,

埃弗雷特的房间碰巧是空的，他走了进去，然后打开了煤气。

[drɑːps]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] [mɜːrθ] .
drops into a chair and gives way to mirth .
滴 进入 一个 椅子 和 给予 方式 到 欢笑 .

他一屁股坐在椅子上，哈哈大笑起来。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [pɜ˞'pɛtʃuːə] .
Meantime the professor is staring at Perpetua .
与此同时 这 教授 是 凝视 在 佩尔佩图阿 .

与此同时，教授正盯着佩尔佩图阿看。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [sez] [hiː; hi] .
" What has happened ? " says he .
" 什么 有 发生 ? " 说道 他 .

“发生了什么事？”他问道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪ] [brest] ;
" Take it to thy breast ;
" 拿 它 到 你的 胸部 ;

“把它抱在怀里；

[ðoʊ] [θɔːrnz] [ɪts] [stem] [ɪn'vest] ,
Though thorns its stem invest ,
尽管 荆棘 它是 干 投资 ,

虽然它的茎干长满了刺，

['gæðər] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ! "

Gather	**them**	**,**	**with**	**the**	**rest**	**!**	**"**
收集	他们	,	和	这	休息	!	"

把他们和其他人一起召集起来!

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] .

"	**She**	**is**	**unbearable**	**.**
"	她	是	难以忍受	.

她简直令人无法忍受。

[ʌn'berəb(ə)l] !

Unbearable	**!**
难以忍受	!

难以忍受!

" [rɪ'tɜːrn] [pɝ'pɛtʃuːə] ['viːəməntli] .

"	**returns**	**Perpetua**	**vehemently**	**.**
"	返回	佩尔佩图阿	强烈地	.

“Perpetua 激烈地回应道。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnsərt][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] — — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [spiːk]

"	**When**	**I**	**came**	**back**	**from**	**the**	**concert**	**to**	**-**	**night**	**,**	**she**	**—**	**—**	**But**	**I**	**won't**	**speak**
"	什么时候	我	来了	后退	从	这	音乐会	到	-	夜晚	,	她	—	—	但	我	惯于	说话

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

“我今晚从音乐会回来的时候，她——但我不会谈论她。”

[aɪ][wəʊnt] .

I	**won't**	**.**
我	惯于	.

我不会。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] .

And	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**I**	**have**	**done**	**with**	**her**	**;**	**I**	**have**	**left**	**her**	**.**
和	,	在	全部	活动	,	我	有	完毕	和	她	;	我	有	左边	她	.

总之，我已经和她断绝关系了；我已经离开她了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] " — [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — " [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

I	**have**	**come**	**"**	**—**	**with**	**decision**	**—**	**"**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**!**	**"**
我	有	来	"	—	和	决定	—	"	到	停留	和	你	!	"

我已下定决心，要留下来陪你!

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**says**	**the**	**professor**	**.**
"	嗯	?	"	说道	这	教授	.

“嗯？”教授说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [saʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	**is**	**a**	**mere**	**sound**	**,**	**but**	**it**	**expresses**	**a**	**great**	**deal**	**.**
它	是	一个	仅仅	声音	,	但	它	表达	一个	伟大的	交易	.

它只是一种声音，但却表达了很多东西。

" [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**To**	**stay**	**with**	**you**	**.**
"	到	停留	和	你	.

“想和你在一起。”

[jes] , " ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [læst] .

Yes	**,**	**"**	**nodding**	**her**	**head**	**,**	**"**	**it**	**has**	**come**	**to**	**that**	**at**	**last**	**.**
是的	,	"	点头	她	头	,	"	它	有	来	到	那	在	最后的	.

“是的，”她点点头，“终于到了这一步了。”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

I	warned	you	it	would	.
我	警告	你	它	会	.

我警告过你肯定会这样。

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	couldn't	stay	with	her	any	longer	.
我	不能	停留	和	她	任何	更长	.

我再也无法和她待在一起了。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

I	hate	her	!
我	恨	她	!

我讨厌她!

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [fɔːr; fər]['evər] !

So	I	have	come	to	stay	with	you	—	for	ever	!
所以	我	有	来	到	停留	和	你	—	为了	曾经	!

所以，我决定永远和你们在一起!

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kʌdld] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	She	has	cuddled	herself	into	an	armchair	,	and	,	indeed	,
"	她	有	依偎	她自己	进入	一个	扶手椅	,	和	,	的确	,

她蜷缩在扶手椅里，的确如此。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ðə; ði][plæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪd] [aʊt][fɔːr; fər]

looks	as	if	a	life	-	long	residence	in	this	room	is	the	plan	she	has	laid	out	for
看起来	作为	如果	一个	生活	-	长的	住宅	在	这	房间	是	这	计划	她	有	铺设	出去	为了

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

看来她已经为自己制定了终身居住在这个房间里的计划。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æsks][ðə; ði] [pʊr] [prə'fesər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][swɔːrn][baɪ][ðə; ði]

What	do	you	mean	?	"	asks	the	poor	professor	,	who	should	have	sworn	by	the
什么	做	你	意思是	?	"	问	这	贫穷的	教授	,	WHO	应该	有	宣誓	经过	这

['hiːðn] [gɔdz] ,

heathen	gods	,
异教徒	神	,

“你这话是什么意思？”可怜的教授问道，他本该向异教神明发誓的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt][fɔːlz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['fɔːrmjələ] .

but	in	a	weak	moment	falls	back	upon	the	good	old	formula	.
但	在	一个	虚弱的	片刻	瀑布	后退	之上	这	好的	老的	公式	.

但在意志薄弱的时候，他还是会求助于老办法。

[hiː; hi] [sɪŋks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][hɪm; ɪm] ,

He	sinks	upon	the	table	next	him	,
他	水槽	之上	这	桌子	下一个	他	,

他瘫倒在身旁的桌子上，

[ænd; ənd] [meɪks] ['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skrɪblɪŋ] — [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [stɪl] [wet] —

and	makes	ruin	of	the	notes	he	had	been	scribbling	—	the	ink	is	still	wet	—
和	制作	废墟	的	这	笔记	他	有	到过	涂鸦	—	这	墨水	是	仍然	湿的	—

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['hɑːrdɪndʒ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even	whilst	Hardinge	was	with	him	.
甚至	而	哈丁格	曾是	和	他	.

甚至在哈丁格和他在一起的时候，他也毁掉了自己潦草写下的笔记——墨迹都还没干。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['oʊnli][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɜːrst] [pruːfs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ə'pɑːn]

Could	he	only	have	known	it	,	there	are	first	proofs	of	them	now	upon
可以	他	仅有的	有	已知	它	,	那里	是	第一的	证明	的	他们	现在	之上

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

他要是知道就好了，现在他的裤子上已经有了最初的痕迹。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	have	told	you	,	"	says	she	.
"	我	有	讲述	你	,	"	说道	她	.

“我已经告诉过你了，”她说。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] !

"	Good	gracious	,	what	a	funny	room	this	is	!
"	好的	亲切	,	什么	一个	有趣的	房间	这	是	!

“我的天哪，这房间真有趣！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	told	you	she	was	abominable	to	me	when	I	came	home	to	-	night	.
我	讲述	你	她	曾是	可恶	到	我	什么时候	我	来了	家	到	-	夜晚	.

我今晚回家后就跟你说过，她对我非常恶劣。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ænt] [ɔːr][nɑːt] ,

She	said	dreadful	things	to	me	,	and	I	don't	care	whether	she	is	my	aunt	or	not	,
她	说	可怕	事物	到	我	,	和	我	不	关心	无论	她	是	我的	阿姨	或者	不是	,

她对我说了许多难听的话，我不在乎她是不是我的姑姑。

[aɪ] [ʃænt] [let][hɜːr; hər][skoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['wɔznt] [naɪs][tuː; tə]

I	shan't	let	her	scold	me	for	nothing	;	and	—	I'm	afraid	I	wasn't	nice	to
我	不会	让	她	骂	我	为了	没有什么	;	和	—	我是	害怕的	我	不是	好的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我不会让她无缘无故地责骂我；而且——恐怕我对她不够友善。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] — [wʌn] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I'm	sorry	for	that	,	but	—	one	isn't	a	bit	of	stone	,	you	know	,
我是	对不起	为了	那	,	但	—	一	不是	一个	少量	的	石头	,	你	知道	,

我很抱歉，但是——人不是石头，你知道的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [ə'baʊt][maɪ] ['mʌðər] , " [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] ['veri] ['brɪliənt] [hɪr] ,

and	she	said	something	—	about	my	mother	,	"	her	eyes	grow	very	brilliant	here	,
和	她	说	某物	—	关于	我的	母亲	,	"	她	眼睛	生长	非常	杰出的	这里	,

她还说了些什么——关于我母亲的，“她在这里的眼睛变得非常明亮”，

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [ðæt] ,

"	and	when	I	walked	up	to	her	she	apologized	for	that	,
"	和	什么时候	我	步行	向上	到	她	她	道歉	为了	那	,

“当我走上前去时，她为此向我道歉了。”

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] , [pʊr] ['pɑːpə] — [ænd; ənd] . . .

but	afterwards	she	said	something	about	poor	,	poor	papa	—	and	.	.	.
但	然后	她	说	某物	关于	贫穷的	,	贫穷的	爸爸	—	和	.	.	.

但后来她说了些关于可怜的爸爸的话——然后.....

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

well	,	that	was	the	end	.
出色地	,	那	曾是	这	结尾	.

好了，故事到此结束。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] — [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi]

I	told	her	—	amongst	other	things	—	that	I	thought	she	was	-	too	old	to	be
我	讲述	她	—	在	其他	事物	—	那	我	想法	她	曾是	-	也	老的	到	是

[əˈlaɪv] ,

alive	,
活	,

我告诉她——除其他事情外——我认为她"年纪太大，不应该还活着"，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] - [ˈʌðər] [θɪŋz] - [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

-	and	she	didn't	seem	to	mind	the	-	other	things	-	half	as	much	as	that	,
-	和	她	没有	似乎	到	头脑	这	-	其他	事物	-	一半	作为	很多	作为	那	,

而且她似乎对"其他事情"的在意程度远不及这件事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)l] .

though	they	were	awful	.
尽管	他们	是	可怕	.

虽然他们很糟糕。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , " [ʃiːz] [ˈlektʃərd] [ˌem ˈiː] [naʊ]

At	all	events	,	"	with	a	little	wave	of	her	hands	,	"	she's	lectured	me	now
在	全部	活动	,	"	和	一个	小的	海浪	的	她	双手	,	"	她是	讲课	我	现在

[fɔːr; fər] [gʊd] ;

for	good	;
为了	好的	;

总之，她挥了挥手，"她已经彻底教训了我一顿了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] !

I	shall	never	see	her	again	!
我	将	绝不	看	她	再次	!

我再也见不到她了！

[aɪv] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I've	run	away	to	you	!
我已经	跑步	离开	到	你	!

我逃到你身边来了！

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈdʌznt] [siː] .

"	It	must	be	acknowledged	that	the	professor	doesn't	see	.
"	它	必须	是	已确认	那	这	教授	不	看	.

必须承认，这位教授看不见。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [dʌm] .

He	is	still	sitting	on	the	edge	of	the	table	—	dumb	.
他	是	仍然	坐着	在	这	边缘	的	这	桌子	—	哑的	.

他仍然呆呆地坐在桌边。

" [oʊ] ! [aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [left] [hɜːr; hər] , " [sez] [pɝˈpɛtʃuːə] ,

"	Oh	!	I'm	so	glad	I've	left	her	,	"	says	Perpetua	,
"	哦	!	我是	所以	高兴的	我已经	左边	她	,	"	说道	佩尔佩图阿	,

"哦！我真庆幸我离开了她，"佩佩图阿说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdiːd] [ˈhɑːrtfelt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .

with	indeed	heartfelt	delight	in	look	and	tone	.
和	的确	衷心	喜	在	看	和	语气	.

眼神和语气中都流露出由衷的喜悦。

" [bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪm] ['hʌŋgri] .

"	But	—	do	you	know	—	I'm	hungry	.
"	但	—	做	你	知道	—	我是	饥饿的	.

“但是——你知道吗——我饿了。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kudnt] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	—	you	couldn't	let	me	make	you	a	cup	of	tea	,	could	you	?
你	—	你	不能	让	我	制作	你	一个	杯子	的	茶	,	可以	你	?

你——你就不能让我给你泡杯茶吗?

[aɪm] ['dredfəli] ['θɜːrsti] !

I'm	dreadfully	thirsty	!
我是	极其糟糕	渴	!

我渴死了!

[wɒts] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] ? "

What's	that	in	your	glass	?	"
是什么	那	在	你的	玻璃	?	"

你杯子里装的是什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['heɪstɪli] .

"	Nothing	,	"	says	the	professor	hastily	.
"	没有什么	,	"	说道	这	教授	草草	.

“没什么,”教授急忙说道。

[hiː; hi] [rɪ'muːvz] [ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]

He	removes	the	half	-	finished	tumbler	of	whisky	and	soda	,	and	places	it
他	移除	这	一半	-	完成的	不倒翁	的	威士忌酒	和	苏打	,	和	地方	它

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌbərd] .

in	the	open	cupboard	.
在	这	打开	橱柜	.

他取出那杯喝了一半的威士忌苏打水，把它放进敞开的橱柜里。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	It	looked	like	something	,	"	says	she	.
"	它	看起来	喜欢	某物	,	"	说道	她	.

“它看起来像什么东西,”她说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [tiː] ? "

"	But	what	about	tea	?	"
"	但	什么	关于	茶	?	"

“那茶呢?”

" [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I'll	see	what	I	can	do	,	"	says	he	,
"	患病的	看	什么	我	能	做	,	"	说道	他	,

“我会尽力而为,”他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] ['meni] [smɔːl] [kən'traɪvənsiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌbərd] .

beginning	to	busy	himself	amongst	many	small	contrivances	in	the	same	cupboard	.
开始	到	忙碌的	他自己	在	许多	小的	诡计	在	这	相同的	橱柜	.

他开始在同一个橱柜里摆弄各种小玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

It	has	gone	to	his	heart	to	hear	that	she	is	hungry	and	thirsty	,
它	有	已消失	到	他的	心	到	听到	那	她	是	饥饿的	和	渴	,

听到她又饿又渴，他心里十分难过。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ,

but	even	in	the	midst	of	his	preparations	for	her	comfort	,
但	甚至	在	这	中间	的	他的	准备工作	为了	她	舒适	,

但即便在他忙着为她准备舒适的措施时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	feeling	of	rage	takes	possession	of	him	.
一个	感觉	的	愤怒	需要	拥有	的	他	.

他顿时怒火中烧。

[hiː; hi] [pulz] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	pulls	his	head	out	of	the	cupboard	and	turns	to	her	.
他	拉	他的	头	出去	的	这	橱柜	和	转弯	到	她	.

他从橱柜里探出头，转身看向她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	You	must	be	mad	!	"	says	he	.
"	你	必须	是	疯狂的	!	"	说道	他	.

“你一定是疯了！”他说。

" [mæd] ? [waɪ] ? " [æsks][ʃiː; ʃi] .

"	Mad	?	Why	?	"	asks	she	.
"	疯狂的	?	为什么	?	"	问	她	.

“生气了？为什么？”她问道。

" [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

"	To	come	here	.
"	到	来	这里	.

来到这里。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里！

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ! "

And	at	this	hour	!	"
和	在	这	小时	!	"

就在这个时候！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [ə'nʌðər] ['sekənd] .

"	There	was	no	other	place	;	and	I	wasn't	going	to	live	under	her	roof	another	second	.
"	那里	曾是	不	其他	地方	;	和	我	不是	去	到	居住	在下面	她	屋顶	其他	第二	.

“没有其他地方可去；我一秒钟也不想再在她家的屋檐下待下去了。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['gɑːrdiən] .

I	said	to	myself	that	she	was	my	aunt	,	but	you	were	my	guardian	.
我	说	到	我	那	她	曾是	我的	阿姨	,	但	你	是	我的	监护人	.

我心想，她是我的姑姑，但你是我的监护人。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] ,

Both	of	you	have	been	told	to	look	after	me	,
两个都	的	你	有	到过	讲述	到	看	后	我	,

你们两个都已嘱咐要照顾好我。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər][baɪ][juː; jʊ] .

and	I	prefer	to	be	looked	after	by	you	.
和	我	更喜欢	到	是	看起来	后	经过	你	.

我更愿意由你照顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,

It	is	so	simple	,	"	says	she	,	with	a	suspicion	of	contempt	in	her	tone	,
它	是	所以	简单的	,	"	说道	她	,	和	一个	怀疑	的	鄙视	在	她	语气	,

“这太简单了，”她说，语气中带着一丝轻蔑。

" [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	that	I	wonder	why	you	wonder	at	it	.
"	那	我	想知道	为什么	你	想知道	在	它	.

“我很好奇你为什么会对此感到惊讶。”

[æz; əz][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

As	I	preferred	you	—	of	course	I	have	come	to	live	with	you	.	"
作为	我	首选	你	—	的	课程	我	有	来	到	居住	和	你	.	"

因为我更喜欢你——所以我当然要和你一起生活了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ! " [gɑːsps][ðə; ði] [prə'fesər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [mə'dʒɛndi] [æt; ət]

"	You	can't	!	"	gasps	the	professor	,	"	you	must	go	back	to	Miss	Majendie	at
"	你	不能	!	"	喘息	这	教授	,	"	你	必须	去	后退	到	错过	玛金迪	在

[wʌns] ! "

once	!	"
一次	!	"

“不行！”教授喘着气说，“你必须立刻回去找玛金迪小姐！”

" [tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	To	her	!
"	到	她	!

“给她！”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , " ['stedəli] .

I'm	not	going	back	,	"	steadily	.
我是	不是	去	后退	,	"	稳步	.

我不会回去了，”稳步说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , " [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ] ['kudnt] .

"	And	even	if	I	would	,	"	triumphantly	,	"	I	couldn't	.
"	和	甚至	如果	我	会	,	"	凯旋而归	,	"	我	不能	.

“即使我想，”他得意洋洋地说，“我也做不到。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sliːps] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([tuː; tə][get] [er] , [ʃiː; ʃi] [sez]) ,

As	she	sleeps	at	the	top	of	the	house	(	to	get	air	,	she	says	)	,
作为	她	睡觉	在	这	顶部	的	这	房子	(	到	得到	空气	,	她	说道	)	,

她睡在屋顶上（她说是为了通风），

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hɜːr; hər] [meɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	so	does	her	maid	,	you	might	ring	until	you	were	black	in	the	face	,
和	所以	做	她	女佣	,	你	可能	戒指	直到	你	是	黑色的	在	这	脸	,

她的女仆也一样，你可能一直按铃直到脸都黑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [juː; jʊ] . "

and	she	wouldn't	hear	you	.	"
和	她	不会	听到	你	.	"

她听不见你说话。

" [wel] ! [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	Well	!	you	can't	stay	here	!	"	says	the	professor	,
"	出色地	!	你	不能	停留	这里	!	"	说道	这	教授	,

“糟了！你不能留在这里！”教授说道。

['getɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli]['noʊb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]

getting	off	the	table	and	addressing	her	with	a	truly	noble	attempt	at
获得	离开	这	桌子	和	解决	她	和	一个	真的	高贵	试图	在

['stɜːrnnəs] .

sternness	.
严厉	.

他从桌子上下来，用一种真正高尚的严肃态度与她交谈。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] ?
" **Why** **can't** **I** **?**
" 为什么 不能 我 ?

为什么我不能?

" [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
" **There** **is** **some** **indignation** **in** **her** **tone** **.**
" 那里 是 一些 愤慨 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝愤慨。

" [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] [hɪr] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ? "
" **There's** **lots** **of** **room** **here** **,** **isn't** **there** **?** **"**
" 有 很多 的 房间 这里 , 不是 那里 ? "

这里空间很大，不是吗?

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːm] ! " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" **There** **is** **no** **room** **!** **"** **says** **the** **professor** **.**
" 那里 是 不 房间 ! " 说道 这 教授 .

“没有地方了！”教授说。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [truːθ] .
This **is** **the** **literal** **truth** **.**
这 是 这 文字 真相 .

这是事实。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] .
" **The** **house** **is** **full** **.**
" 这 房子 是 满的 .

房子里住满了人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [men] [hɪr] . "
And **—** **and** **there** **are** **only** **men** **here** **.** **"**
和 — 和 那里 是 仅有的 男人 这里 . "

而且——而且这里只有男人。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ! " [sez] [pɝˈpɛtʃuːə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" **So** **much** **the** **better** **!** **"** **says** **Perpetua** **,** **with** **a** **little** **frown** **and** **a** **great** **deal**
" 所以 很多 这 更好的 ! " 说道 佩尔佩图阿 , 和 一个 小的 皱眉 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] .
of **meaning** **.**
的 意义 .

“那就再好不过了！”佩佩图阿微微皱眉，意味深长地说。

" [aɪm] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [ðeə(r)] [ˈhɔːrɪd] .
" **I'm** **tired** **of** **women** **—** **they're** **horrid** **.**
" 我是 疲劳的 的 女性 — 它们是 可怕的 .

“我厌倦了女人——她们太可怕了。”

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [æt; ət] [liːst] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] , " [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [juːst]
You're **always** **kind** **to** **me** **—** **at** **least** **,** **"** **with** **a** **glance** **,** **"** **you** **always** **used**
你是 总是 种类 到 我 — 在 至少 , " 和 一个 瞥一眼 , " 你 总是 用过的
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

你总是对我很好——至少，”他瞥了我一眼，“你以前总是这样。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] !
and **you're** **a** **man** **!**
和 你是 一个 男人 !

你是个男人!

[tel] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmwer] . "

Tell one of your servants to make me up a room somewhere . "

告诉 一 的 你的 仆人 到 制作 我 向上 一个 房间 某处 . "

吩咐你的仆人给我找个房间。

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

" There isn't one , " says the professor .

" 那里 不是 一 , " 说道 这 教授 .

“没有，”教授说。

" [oʊ] ! ['nɑːnsens] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['sɔːftli] .

" Oh ! nonsense , " says she leaning back in her chair and yawning softly .

" 哦 ! 废话 , " 说道 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 打哈欠 轻轻 .

“哦！胡说，”她说着，向后靠在椅子上，轻轻打了个哈欠。

" [aɪm][nɑːt][soʊ][bɪg] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .

" I'm not so big that you can't put me away somewhere .

" 我是 不是 所以 大的 那 你 不能 放 我 离开 某处 .

“我个头还不大，你们总能找到地方把我关起来。”

[ðæt] ['wʊmən] [sez] [aɪm][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][gɜːrl] ,

That woman says I'm so small that I'll never be a grown - up girl ,

那 女士 说道 我是 所以 小的 那 患病的 绝不 是 一个 生长 - 向上 女孩 ,

那个女人说我个子太小，永远也长不大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [groʊ] [ʌp] ['eni] [mɔːr] .

because I can't grow up any more .

因为 我 不能 生长 向上 任何 更多的 .

因为我再也长不大了。

['huːd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ?

Who'd live with a woman like that ?

谁会 居住 和 一个 女士 喜欢 那 ?

谁会愿意和那样的女人一起生活?

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [mɔːr] , [ʃænt] [aɪ] ? "

And I shall grow more , shan't I ? "

和 我 将 生长 更多的 , 不会 我 ? "

我还会继续成长，不是吗?

" [aɪ] ['deə'sei] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['veɪgli] .

" I daresay , " says the professor vaguely .

" 我 敢说 , " 说道 这 教授 依稀 .

“我敢说，”教授含糊其辞地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [naʊ] .

" But that is not the question to be considered now .

" 但 那 是 不是 这 问题 到 是 经过考虑的 现在 .

但这并非现在需要考虑的问题。

[aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [pɜ'pɛtʃuːə] , [ðæt] [jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ! "

I must beg you to understand , Perpetua , that your staying here is out of the question ! "

我 必须 求 你 到 理解 , 佩尔佩图阿 , 那 你的 入住 这里 是 出去 的 这 问题 ! "

佩尔佩图阿，我必须恳求你明白，你留在这里是绝对不可能的!

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [oʊ] ! [aɪ] [siː] " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ,

" Out of the — — Oh ! I see " cries she ,

" 出去 的 这 — — 哦 ! 我 看 " 哭泣 她 ,

“从——哦！我明白了！”她喊道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənətli] [rɪ'proʊtʃfl] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

springing	**to**	**her**	**feet**	**and**	**turning**	**a**	**passionately**	**reproachful**	**face**	**on**	**his**	**.**
弹簧	到	她	脚	和	转弯	一个	热情地	责备的	脸	在	他的	.

她猛地站起身，带着愤怒和责备的神情瞪着他。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] [hɪr] ! "

"	**You**	**mean**	**that**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**your**	**way**	**here**	**!**	**"**
"	你	意思是	那	我	将	是	在	你的	方式	这里	!	"

“你的意思是，我在这里会挡你的路吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['veri] ['fuːlɪʃli] ;

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**	**"**	**cries**	**he**	**,**	**just**	**as**	**impulsively**	**,**	**and**	**decidedly**	**very**	**foolishly**	**;**
"	不	,	不	,	不	!	"	哭泣	他	,	只是	作为	冲动地	,	和	绝对地	非常	愚蠢地	;

“不，不，不！”他喊道，同样冲动，而且非常愚蠢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['mɔːtifaid] [feɪs] [hæz; həz] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**sight**	**of**	**her**	**small**	**mortified**	**face**	**has**	**proved**	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
但	这	视线	的	她	小的	羞愧难当	脸	有	已证实	也	很多	为了	他	.

但看到她那张羞愧难当的小脸，他实在难以忍受。

" ['oʊnli] — — "

"	**Only**	**—**	**—**	**"**
"	仅有的	—	—	"

“仅有的 - ”

" ['oʊnli] ? " ['ekoʊz] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,

"	**Only**	**?**	**"**	**echoes**	**the**	**spoiled**	**child**	**,**
"	仅有的	?	"	回声	这	被宠坏了	孩子	,

“只有吗？”被宠坏的孩子重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] — [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz]

with	**a**	**loving**	**smile**	**—**	**the**	**child**	**who**	**has**	**been**	**accustomed**	**to**	**have**	**all**	**things**
和	一个	爱	微笑	—	这	孩子	WHO	有	到过	习惯	到	有	全部	事物

[ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] .

and	**all**	**people**	**give**	**way**	**to**	**her**	**during**	**her**	**short**	**life**	**.**
和	全部	人们	给	方式	到	她	期间	她	短的	生活	.

带着慈爱的微笑——这个孩子在她短暂的一生中，习惯了万物和所有人为她让路。

" ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər]['freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	**Only**	**you**	**are**	**afraid**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**comfortable**	**.**
"	仅有的	你	是	害怕的	我	将	不是	是	舒服的	.

“只有你害怕我会感到不舒服。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

But	**I**	**shall**	**.**
但	我	将	.

但我会的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] — [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

And	**I**	**shall**	**be**	**a**	**great**	**comfort**	**to**	**you**	**too**	**—**	**a**	**great**	**help**	**.**
和	我	将	是	一个	伟大的	舒适	到	你	也	—	一个	伟大的	帮助	.

我也会给你带来极大的安慰和帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	**shall**	**keep**	**everything**	**in**	**order**	**for**	**you**	**.**
我	将	保持	一切	在	命令	为了	你	.

我会为你把一切都安排妥当。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [læst] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ænt] ['dʒeɪnz] ?

Do	**you**	**remember**	**the**	**talk**	**we**	**had**	**that**	**last**	**day**	**you**	**came**	**to**	**Aunt**	**Jane's**	**?**
做	你	记住	这	讲话	我们	有	那	最后的	天	你	来了	到	阿姨	简的	?

你还记得你最后一次来简阿姨家那天我们谈话的内容吗?

[haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tə'geðər] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

How	I	told	you	of	the	happy	days	we	should	have	together	,	if	we	were
如何	我	讲述	你	的	这	快乐的	天	我们	应该	有	一起	, 如果	我们	是	

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我曾跟你说过，如果我们在一起，我们会拥有多么快乐的日子。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [naʊ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

Well	,	we	are	together	now	,	aren't	we	?
出色地	,	我们	是	一起	现在	,	不是	我们	?

我们现在在一起了，不是吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['twenti] - [wʌn] , [wiːl] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] [haʊs] ,

And	when	I'm	twenty	-	one	,	we'll	move	into	a	big	,	big	house	,
和	什么时候	我是	二十	-	一	,	出色地	移动	进入	一个	大的	,	大的	房子	,

等我二十一岁的时候，我们会搬进一栋很大的房子。

[ænd; ənd][æsk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	ask	people	to	dances	and	dinners	and	things	.
和	问	人们	到	舞蹈	和	晚餐	和	事物	.

邀请人们参加舞会、晚宴等等。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — — " [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] ['liːʒərli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

In	the	meantime	—	—	"	she	pauses	and	glances	leisurely	around	her	.
在	这	与此同时	—	—	"	她	停顿	和	眼神	悠闲	大约	她	.

与此同时——"她停顿了一下，悠闲地环顾四周。

[ðə; ði] [glæns] [ɪz] ['veri] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .

The	glance	is	very	comprehensive	.
这	瞥一眼	是	非常	综合的	.

一眼就能看得非常清楚。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [ðɪs] [ruːm] !

"	To	-	morrow	,	"	says	she	with	decision	,	"	I	shall	settle	this	room	!
"	到	-	明天	,	"	说道	她	和	决定	,	"	我	将	定居	这	房间	!

“明天，”她果断地说，“我一定要把这间房间收拾好！”

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [breθ] [feilz] [hɪm; ɪm] .

"	The	professor's	breath	fails	him	.
"	这	教授们	气息	失败	他	.

教授喘不过气来。

[hiː; hi] [grəuz] [peɪl] .

He	grows	pale	.
他	生长	苍白	.

他脸色苍白。

[tuː; tə] " ['set(ə)l] " [hɪz; ɪz] [ruːm] !

To	"	settle	"	his	room	!
到	"	定居	"	他的	房间	!

整理他的房间!

" [pɚ'pɛtʃuːə] ! " [iks'kleimz] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] , " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	Perpetua	!	"	exclaims	he	,	almost	inarticulately	,	"	you	don't	understand	.	"
"	佩尔佩图阿	!	"	惊呼	他	,	几乎	含糊不清	,	"	你	不	理解	.	"

“佩尔佩图阿！”他几乎语无伦次地喊道，“你不明白。”

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['braɪtli] .

"	I	do	indeed	,	"	returns	she	brightly	.
"	我	做	的确	,	"	返回	她	明亮地	.

“我的确愿意，”她兴高采烈地回答道。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['setld] ['pɑːˌpɑːz][den] .

"	I've	often	settled	papa's	den	.
"	我已经	经常	定居	爸爸的	丹	.

我经常帮爸爸收拾书房。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] ['juːsləs] ['kriːtʃər] ?

do	you	think	me	only	a	silly	useless	creature	?
做	你	思考	我	仅有的	一个	愚蠢的	无用	生物	?

你认为我只是个愚蠢无用的生物吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

You	shall	see	!
你	将	看	!

你会看到的!

[aɪl] ['set(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I'll	settle	you	too	,	by	and	by	.
患病的	定居	你	也	,	经过	和	经过	.

过段时间，我也会给你安排好的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['geɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪnəsns] , [bʌt; bət]

"	She	smiles	at	him	gaily	,	with	the	most	charming	innocence	,	but
"	她	微笑	在	他	兴高采烈地	,	和	这	最多	迷人	无辜	,	但

她对他露出灿烂的笑容，带着最迷人的天真无邪，但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] ['ɔːf(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

what	awful	probabilities	lie	within	her	words	.
什么	可怕	概率	说谎	之内	她	字	.

她的话语中蕴藏着多么可怕的可能性啊。

['set(ə)l][hɪm; ɪm] !

Settle	him	!
定居	他	!

安顿好他!

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːnstænz] - , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Do	you	know	I've	heard	people	talking	about	you	at	Mrs	.	Constans	'	,	"	says	she	.
"	做	你	知道	我已经	听到	人们	说	关于	你	在	太太	.	常数	-	,	"	说道	她	.

“你知道吗，我听到康斯坦斯太太家有人在谈论你，”她说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd][nɑːdz][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiles	and	nods	at	him	.
她	微笑	和	点头	在	他	.

她对他微笑并点头。

[ðə; ði] [prə'fesər] [graʊnz] .

The	professor	groans	.
这	教授	呻吟	.

教授呻吟了一声。

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] !

To	be	talked	about	!
到	是	谈话	关于	!

值得讨论!

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] !

To	be	discussed	!
到	是	讨论	!

待讨论!

[tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['vʌlgər] ['kɑːment] !

To	be	held	up	to	vulgar	comment	!
到	是	握住	向上	到	庸俗	评论	!

竟然要遭受粗俗的评论!

[hiː; hi] [raɪðz] ['ɪnwərdli] .

He	writhes	inwardly	.
他	扭动	内心	.

他内心痛苦万分。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['æktʃuəl] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	thought	is	actual	torture	to	him	.
这	想法	是	实际的	酷刑	到	他	.

对他来说，这种想法简直是一种折磨。

" [ðeɪ] [sed] — — "

"	They	said	—	—	"
"	他们	说	—	—	"

他们说——

" [wʌt] ? " [dɪˈmændz] [ðə; ði] [prəˈfesər] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	What	?	"	demands	the	professor	,	almost	fiercely	.
"	什么	?	"	需求	这	教授	,	几乎	激烈地	.

“什么？”教授几乎是厉声问道。

[haʊ] [der] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['femənɪn] ['ɔːdiəns] [əˈpriːʃieɪt] [ɔːr] [kənˈdem] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['efərts] [tuː; tə]

How	dare	a	feeble	feminine	audience	appreciate	or	condemn	his	honest	efforts	to
如何	敢	一个	微弱	女性	观众	欣赏	或者	谴责	他的	诚实的	努力	到

[ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] !

enlighten	his	small	section	of	mankind	!
开导	他的	小的	部分	的	人类	!

一群柔弱的女性观众怎敢去赞赏或谴责他为启迪他那一小部分人类所做的真诚努力!

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [sez] [pɝˈpɛtʃuːə] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	That	you	ought	to	be	married	,	"	says	Perpetua	,	sympathetically	.
"	那	你	应该	到	是	已婚	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	同情地	.

“你应该结婚了，”佩尔佩图阿同情地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['evər] [biː; bi] [naʊ] ;

"	And	they	said	,	too	,	that	they	supposed	you	wouldn't	ever	be	now	;
"	和	他们	说	,	也	,	那	他们	据称	你	不会	曾经	是	现在	;

“他们还说，他们认为你永远不会来了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

but	that	it	was	a	great	pity	you	hadn't	a	daughter	.
但	那	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	你	之前没有	一个	女儿	.

但你没有女儿真是太可惜了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] .

I	think	that	too	.
我	思考	那	也	.

我也这么认为。

[nɑːt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

Not	about	your	having	a	wife	.
不是	关于	你的	拥有	一个	妻子	.

这与你有没有妻子无关。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə]

That	doesn't	matter	,	but	I	really	think	you	ought	to	have	a	daughter	to
那	不	事情	,	但	我	真的	思考	你	应该	到	有	一个	女儿	到

[lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

look	after	you	.
看	后	你	.

那并不重要，但我真的觉得你应该有个女儿来照顾你。

" [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɪ'mɔːrəl] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [di'livəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

"	This	extremely	immoral	advice	she	delivers	with	a	beaming	smile	.
"	这	极其	不道德	建议	她	交付	和	一个	光芒四射	微笑	.

“她面带灿烂的笑容，给出这种极其不道德的建议。

" [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['dɔːtər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I'll	be	your	daughter	,	"	says	she	.
"	患病的	是	你的	女儿	,	"	说道	她	.

“我愿意做你的女儿，”她说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [goʊz]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

The	professor	goes	rigid	with	horror	.
这	教授	去	死板的	和	恐怖	.

教授吓得僵住了。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ?

What	has	he	done	that	the	Fates	should	so	visit	him	?
什么	有	他	完毕	那	这	命运	应该	所以	访问	他	?

他究竟做了什么，以至于命运如此捉弄他?

" [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] , " [goʊz][ɑːn][pɝ'pɛtʃuːə] , [ðɪs] [taɪm] ['ræðər] ['æŋgrəli] .

"	They	said	something	else	too	,	"	goes	on	Perpetua	,	this	time	rather	angrily	.
"	他们	说	某物	别的	也	,	"	去	在	佩尔佩图阿	,	这	时间	相当	愤怒地	.

“他们还说了些别的话，”佩尔佩图阿继续说道，这次语气相当愤怒。

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ˌʌn'kempt] .

"	They	said	you	were	so	clever	that	you	always	looked	unkempt	.
"	他们	说	你	是	所以	聪明的	那	你	总是	看起来	蓬头垢面	.

他们说你太聪明了，所以总是看起来很邋遢。

[ðæt] , " ['θɔːtfəli] , " [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] [ɪ'nʌf] .

That	,	"	thoughtfully	,	"	means	that	you	didn't	brush	your	hair	enough	.
那	,	"	深思熟虑	,	"	方法	那	你	没有	刷子	你的	头发	足够的	.

“仔细想想”，这意味着你梳头的次数不够多。

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Never	mind	,	I'll	brush	it	for	you	.	"
绝不	头脑	,	患病的	刷子	它	为了	你	.	"

没关系，我来帮你刷吧。

" [lʊk] [hɪr] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['fjʊriəsli] , [səb'duːd] ['fjʊri] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒenjuɪn]

"	Look	here	!	"	says	the	professor	furiously	,	subdued	fury	no	doubt	,	but	very	genuine
"	看	这里	!	"	说道	这	教授	愤怒地	,	低沉的	愤怒	不	怀疑	,	但	非常	真的

.

:
.

“看这里！”教授怒气冲冲地说，毫无疑问，他的怒气是压抑的，但却是发自内心的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	must	go	,	you	know	.
"	你	必须	去	,	你	知道	.

你必须去，你知道的。

[goʊ] , [æt; ət] [wʌns] !
Go , **at** **once** **!**
去 , 在 一次 !

立刻去!

[-] [siː] ?
D'ye **see** **?**
染料 看 ?

你看到了吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [-] [hɪr] ?
You **can't** **stay** **in** **this** **house** **,** **d'ye** **hear** **?**
你 不能 停留 在 这 房子 , 染料 听到 ?

你不能继续住在这房子里，听到了吗?

[aɪ] [kɑːnt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **can't** **permit** **it** **.**
我 不能 允许 它 .

我不能允许这种情况发生。

[wʌt] [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [miːn] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ! "
What **did** **your** **father** **mean** **by** **bringing** **you** **up** **like** **this** **!** **"**
什么 做过 你的 父亲 意思是 经过 带来 你 向上 喜欢 这 ! "

你父亲这样教育你到底是什么意思?

" [laɪk] [wʌt] ?
" **Like** **what** **?**
" 喜欢 什么 ?

比如什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **She** **is** **staring** **at** **him** **.**
" 她 是 凝视 在 他 .

她正盯着他看。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lent] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði] [prə'fesər]
She **has** **leant** **forward** **as** **if** **surprised** **—** **and** **with** **a** **sigh** **the** **professor**
她 有 倾斜 向前 作为 如果 惊讶 — 和 和 一个 叹 这 教授
[ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
acknowledges **the** **uselessness** **of** **a** **fight** **between** **them** **;**
承认 这 无用性 的 一个 斗争 之间 他们 ;

她向前倾身，似乎有些惊讶——教授叹了口气，承认他们之间争斗毫无意义;

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪn] .
right **or** **wrong** **she** **is** **sure** **to** **win** **.**
正确的 或者 错误的 她 是 当然 到 赢 .

无论对错，她肯定会赢。

[hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
He **is** **bound** **to** **go** **to** **the** **wall** **.**
他 是 边界 到 去 到 这 墙 .

他注定要走到尽头。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ʌn'nəːvd] .
She **is** **looking** **not** **only** **surprised** **,** **but** **unnerved** **.**
她 是 寻找 不是 仅有的 惊讶 , 但 不安 .

她看起来不仅惊讶，而且不安。

[ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪld] ['gɑːrdiən] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt]
This ebullition of wrath on the part of her mild guardian has been a slight
这 沸腾 的 愤怒 在 这 部分 的 她 温和的 监护人 有 到过 一个 轻微
[ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
shock to her .
震惊 到 她 .

她那温和的监护人突然爆发的怒火让她感到有些震惊。

" [tel] [ˌem 'iː] ? " [pə'sists] [ʃiː; ʃi] .
" Tell me ? " persists she .
" 告诉 我 ? " 持续 她 .

“告诉我？”她追问道。

" [tel] [juː; jʊ] !
" Tell you !
" 告诉 你 !

告诉你！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
what is there to tell you ?
什么 是 那里 到 告诉 你 ?

有什么好跟你说的呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['verɪst] ['ɪnfənt] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
I should think the veriest infant would have known she oughtn't to come here . "
我 应该 思考 这 最真实的 婴儿 会 有 已知 她 不应该 到 来 这里 . "

我想，哪怕是最小的婴儿也应该知道她不该来这里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" I should think an infant would know nothing , " with dignity .
" 我 应该 思考 一个 婴儿 会 知道 没有什么 , " 和 尊严 .

“我认为婴儿什么都不懂，”语气中带着尊严。

" [ɔːl][jʊr; jər][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæv; həv][left][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , ['veri] ['ɪgnərənt] .
" All your scientific researches have left you , I'm afraid , very ignorant .
" 全部 你的 科学 研究 有 左边 你 , 我是 害怕的 , 非常 无知 .

“恐怕你所有的科学研究都让你变得非常无知。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪnfənt] [wʊd] [duː] ,
And I should think that the very first thing even an infant would do ,
和 我 应该 思考 那 这 非常 第一的 事物 甚至 一个 婴儿 会 做 ,

而且我认为，即使是婴儿也会做的第一件事，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [wen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
if she could walk , would be to go straight to her guardian when in trouble .
如果 她 可以 走 , 会 是 到 去 直的 到 她 监护人 什么时候 在 麻烦 .
"
"
"

如果她会走路，遇到麻烦时就会直接去找她的监护人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
" At this hour ? "
" 在 这 小时 ? "

“这个时间？”

" [æt; ət] ['eni] ['aʊər] .
" At any hour .
" 在 任何 小时 .

任何时间。

[wʌt] , " ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪk'spresɪvli] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər] ,

What	,	"	throwing	out	her	hands	expressively	,	"	is	a	guardian	for	,
什么	,	"	投掷	出去	她	双手	富有表现力地	,	"	是	一个	监护人	为了	,

“守护者究竟守护的是什么？”她夸张地摊开双手问道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ?

if	it	isn't	to	take	care	of	people	?
如果	它	不是	到	拿	关心	的	人们	?

如果不是为了照顾他人呢?

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	The	professor	gives	it	up	.
"	这	教授	给予	它	向上	.

教授放弃了。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] .

The	heat	of	battle	has	overcome	him	.
这	热	的	战斗	有	克服	他	.

他已被战斗的激烈气氛所淹没。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [hiː; hi] [drɑːps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

With	a	deep	breath	he	drops	into	a	chair	,
和	一个	深的	气息	他	滴	进入	一个	椅子	,

他深吸一口气，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['hæpi] [deθ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk]

and	begins	to	wonder	how	long	it	will	be	before	happy	death	will	overtake
和	开始	到	想知道	如何	长的	它	将要	是	前	快乐的	死亡	将要	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他开始思考，自己还要多久才能安详地离世。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪlst] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ʌv; əv] [laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [grɪm] [frend] ,

But	in	the	meantime	,	whilst	sitting	on	a	milestone	of	life	waiting	for	that	grim	friend	,
但	在	这	与此同时	,	而	坐着	在	一个	里程碑	的	生活	等待	为了	那	严峻	朋友	,

但与此同时，在人生的重要节点上等待着那位令人不快的挚友时，

[wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

what	is	to	be	done	with	her	?
什么	是	到	是	完毕	和	她	?

如何处置她?

[ɪf] — [gʊd] ['hevəns] !

If	—	Good	heavens	!
如果	—	好的	天	!

如果——我的天哪!

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] !

if	anyone	had	seen	her	come	in	!
如果	任何人	有	已见	她	来	在	!

如果有人看到她进来就好了!

" [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " [dɪ'mændz] [hiː; hi] [ə'brʌptli] .

"	Who	opened	the	door	for	you	?	"	demands	he	abruptly	.
"	WHO	打开	这	门	为了	你	?	"	需求	他	突然	.

“谁给你开的门？”他突然质问道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][fæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] !

"	A	great	big	fat	woman	with	a	queer	voice	!
"	一个	伟大的	大的	胖的	女士	和	一个	酷儿	嗓音	!

“一个身材魁梧、声音古怪的女人！”

[jʊr; jər]['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Your	Mrs	.	Mulcahy	of	course	.
你的	太太	.	穆尔卡希	的	课程	.

当然是您的穆尔卡希夫人啦。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	remember	your	telling	me	about	her	.
我	记住	你的	讲述	我	关于	她	.

我记得你跟我提起过她。

" ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Mrs	.	Mulcahy	undoubtedly	.
"	太太	.	穆尔卡希	无疑	.

毫无疑问，穆尔卡希夫人。

[wel] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪʃɪz] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [ðɪs] [wɔːrd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Well	,	the	professor	wishes	now	he	had	told	this	ward	more	about	her	.
出色地	,	这	教授	愿望	现在	他	有	讲述	这	病房	更多的	关于	她	.

教授现在后悔当初没多跟这位病房里的病人多说说她的情况。

['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?

Mrs	.	Mulcahy	he	can	trust	,	but	she	—	awful	thought	—	will	she	trust	him	?
太太	.	穆尔卡希	他	能	相信	,	但	她	—	可怕	想法	—	将要	她	相信	他	?

他可以信任穆尔卡希太太，但是——可怕的想法——她会信任他吗?

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ?

What	is	she	thinking	now	?
什么	是	她	思维	现在	?

她现在在想什么?

" [aɪ] [sed] , - [ɪz]['mɪstər] . ['kɜːrzən] [æt; ət] [hoʊm] ? -

"	I	said	,	'	Is	Mr	.	Curzon	at	home	?	'
"	我	说	,	-	是	先生	.	柯曾	在	家	?	-

我问：“柯曾先生在家吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [wel] [aɪ]['naɪvɝ] ! -

and	she	said	,	'	Well	I	niver	!	'
和	她	说	,	-	出色地	我	尼弗	!	-

她说：“我当然可以！”

[soʊ][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['fuːlɪʃ] , [pʊr] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] ,

So	I	saw	she	was	a	kindly	,	foolish	,	poor	creature	with	no	sense	,
所以	我	锯	她	曾是	一个	亲切地	,	愚蠢	,	贫穷的	生物	和	不	感觉	,

所以我觉得她是一个善良、愚蠢、贫穷、没有常识的人。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

and	I	ran	past	her	,	and	up	the	stairs	,
和	我	跑	过去的	她	,	和	向上	这	楼梯	,

我跑过她身边，上了楼。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər]

and	I	looked	into	one	room	where	there	were	lights	but	you	weren't	there
和	我	看起来	进入	一	房间	在哪里	那里	是	灯	但	你	不是	那里

,

,

,

我看向一间亮着灯的房间，但你不在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn][ɑːn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

and	then	I	ran	on	again	until	I	saw	the	light	under	your	door	,	and	,
和	然后	我	跑	在	再次	直到	我	锯	这	光	在下面	你的	门	,	和	,

然后我继续跑，直到我看到你门缝下透出的光亮，然后，

" ['braɪtnɪŋ] , " [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

"	brightening	,	"	there	you	were	!
"	提亮	,	"	那里	你	是	!

“亮了起来，‘原来你在那里！’”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [æt; ət] [naɪt] !

"	Here	she	is	now	at	all	events	,	at	half	-	past	twelve	at	night	!
"	这里	她	是	现在	在	全部	活动	,	在	一半	-	过去的	十二	在	夜晚	!

“不管怎样，她现在就在这里，晚上十二点半！”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənət] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Wasn't	it	fortunate	I	found	you	?	"	says	she	.
"	不是	它	幸运	我	成立	你	?	"	说道	她	.

“我遇到你真是太幸运了！”她说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	is	laughing	a	little	,
她	是	笑	一个	小的	,

她轻笑了一声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['kɑːntent] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] ['hæznt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] —

and	looking	so	content	that	the	professor	hasn't	the	heart	to	contradict	her	—
和	寻找	所以	内容	那	这	教授	还没有	这	心	到	顶撞	她	—

[ðoʊ] [wer] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [kʌmz] [ɪn] — —

though	where	the	fortune	comes	in	—	—
尽管	在哪里	这	财富	来	在	—	—

她看起来如此满足，以至于教授不忍心反驳她——尽管财富的来源正是如此——

" [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['geɪli] , " [wɪl] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] [suːn] [bɔɪl] ?

"	I'm	starving	,	"	says	she	,	gaily	,	"	will	that	funny	little	kettle	soon	boil	?
"	我是	饥饿	,	"	说道	她	,	兴高采烈地	,	"	将要	那	有趣的	小的	壶	很快	熬	?

“我饿死了，”她兴高采烈地说，“那个小水壶什么时候才能烧开呢？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [lɪt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm]

"	The	professor	has	lit	a	spirit	-	lamp	with	a	view	to	giving	her	some
"	这	教授	有	点燃	一个	精神	-	灯	和	一个	看法	到	给予	她	一些

[tiː] .

tea	.
茶	.

“教授点燃了一盏酒精灯，打算给她泡杯茶。”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['dɪnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪnz] [æt; ət]

"	I	haven't	had	anything	to	eat	since	dinner	,	and	you	know	she	dines	at
"	我	还没有	有	任何事物	到	吃	自从	晚餐	,	和	你	知道	她	餐厅	在

[æn; ən] [ʌn'gɑːdli] ['aʊər] .

an	ungodly	hour	.
一个	不敬神的	小时	.

“我从晚饭后就没吃过东西了，你知道她吃饭的时间很不寻常。”

[tuː] [ə'klɔk, əu-] !

Two	o'clock	!
二	点钟	!

两点钟！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	didn't	know	I	wanted	anything	to	eat	until	I	escaped	from	her	,
我	没有	知道	我	通缉	任何事物	到	吃	直到	我	逃脱	从	她	,

直到逃离她身边，我才知道自己想吃东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] , " [traɪˈʌmfəntli] ,

but	now	that	I	have	got	you	,	"	triumphantly	,
但	现在	那	我	有	得到	你	,	"	凯旋而归	,

但是现在我已经得到了你，"他得意洋洋地说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ˈhʌŋgri] [æz; əz][ˈevər][aɪ][kæn; kən][biː; bi] . "

"	I	feel	as	hungry	as	ever	I	can	be	.	"
"	我	感觉	作为	饥饿的	作为	曾经	我	能	是	.	"

“我感觉自己饿得前所未有。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈblæŋkli] .

"	There	is	nothing	,	"	says	the	professor	,	blankly	.
"	那里	是	没有什么	,	"	说道	这	教授	,	茫然地	.

“什么也没有，”教授茫然地说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][stɑːp] [ˈbiːtɪŋ] .

His	heart	seems	to	stop	beating	.
他的	心	似乎	到	停止	殴打	.

他的心脏似乎停止了跳动。

[ðə; ði][moʊst][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ˈkaɪndli][ʌv; əv][men] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]

The	most	hospitable	and	kindly	of	men	,	it	is	terrible	to	him	to	have
这	最多	好客	和	亲切地	的	男人	,	它	是	糟糕的	到	他	到	有

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

to	say	this	.
到	说	这	.

他是最热情好客、最善良的人，说出这样的话对他来说非常难过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪsɪz] . [məlˈkeɪhi] — [huː] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

Of	course	Mrs	.	Mulcahy	—	who	,	no	doubt	,	is	still	in	the	hall	waiting	for	an
的	课程	太太	.	穆尔卡希	—	WHO	,	不	怀疑	,	是	仍然	在	这	大厅	等待	为了	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

当然，穆尔卡希夫人——毫无疑问，她还在大厅里等着一个解释——

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .

could	give	him	something	.
可以	给	他	某物	.

可以给他点东西。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [məlˈkeɪhi] [kæn; kən][biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi]

But	Mrs	.	Mulcahy	can	be	unpleasant	at	times	,	and	this	is	safe	to	be
但	太太	.	穆尔卡希	能	是	令人不快的	在	时代	,	和	这	是	安全的	到	是

[ə; eɪ] " [taɪm] .

a	"	time	.
一个	"	时间	.

但穆尔卡希夫人有时会很令人不快，这可以算是一个“时候”。

" [jet] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈprɪti] ,

"	Yet	without	her	assistance	he	can	think	of	no	means	by	which	this	pretty	,
"	然而	没有	她	协助	他	能	思考	的	不	方法	经过	哪个	这	漂亮的	,

[ˈslendər] ,

slender	,
苗条	,

“然而，如果没有她的帮助，他想不出任何办法能让这位漂亮苗条的女子……”

[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈlɪt(ə)l][wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæn; kən][biː; bi] [fed] .

troublesome	little	ward	of	his	can	be	fed	.
麻烦的	小的	病房	的	他的	能	是	美联储	.

他那调皮捣蛋的小监护对象可以喂饱了。

" ['nʌθɪŋ] ! " [ri'pi:ts] [ʃi:; ʃi] ['feɪntli] .

"	Nothing	!	"	repeats	she	faintly	.
"	没有什么	！	"	重复	她	淡淡的	.

“没什么！”她轻声重复道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] ['oʊvər][ðer; ðər] , [wer] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] , [ðer; ðər][ɪz]

"	Oh	,	but	surely	in	that	cupboard	over	there	,	where	you	put	the	glass	,	there	is
"	哦	,	但	一定	在	那	橱柜	超过	那里	,	在哪里	你	放	这	玻璃	,	那里	是

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

“哦，但是那边那个放玻璃杯的橱柜里肯定有东西吧；

['i:v(ə)n] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .

even	bread	and	butter	I	should	like	.
甚至	面包	和	黄油	我	应该	喜欢	.

就连面包和黄油我都喜欢。

" [ʃi:; ʃi] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [step] ['fɔ:rwərd] ,

"	She	gets	up	,	and	makes	an	impulsive	step	forward	,
"	她	获得	向上	,	和	制作	一个	冲动	步	向前	,

她站起身，冲动地向前迈了一步，

[ænd; ənd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪkəti] ['teɪbl] ,

and	in	doing	so	brushes	against	a	small	rickety	table	,
和	在	正在做	所以	刷子	反对	一个	小的	摇摇晃晃的	桌子	,

这样做的时候，不小心碰到了一张摇摇晃晃的小桌子。

[ðæt] ['tɔtəz] ['fi:bli] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [tu:; tə] [ðə; ði]

that	totters	feebly	for	an	instant	and	then	comes	with	a	crash	to	the
那	蹒跚学步	虚弱地	为了	一个	立即的	和	然后	来	和	一个	碰撞	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

它摇摇晃晃地站了一会儿，然后重重地摔在了地上。

[flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [hi:p] [ʌv; əv] ['gru:səm] [draɪ] [boʊnz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['veri] [fi:t] .

flinging	a	whole	heap	of	gruesome	dry	bones	at	her	very	feet	.
投掷	一个	所有的	堆	的	令人毛骨悚然	干燥	骨头	在	她	非常	脚	.

把一大堆可怕的干枯骨头扔到她脚下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

With	a	little	cry	of	horror	she	recoils	from	them	.
和	一个	小的	哭	的	恐怖	她	反冲	从	他们	.

她惊恐地低叫一声，向后退缩。

[pər'hæps] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ,

Perhaps	her	nerves	are	more	out	of	order	than	she	knows	,
也许	她	神经	是	更多的	出去	的	命令	比	她	知道	,

或许她的神经比她自己意识到的还要紊乱。

[pər'hæps] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [fæst] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [draɪv] [hɪr] ,

perhaps	the	long	fast	and	long	drive	here	,
也许	这	长的	快速地	和	长的	驾驶	这里	,

或许是因为这里漫长而快速的驾车之旅吧。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [soʊ]

and	her	reception	from	her	guardian	at	the	end	of	it	—	so
和	她	接待	从	她	监护人	在	这	结尾	的	它	—	所以

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] — [hæv; həv] [ɔ:l] [helpt] [tu:; tə] [ʌn'du:] [hɜ:r; hər] .

different	from	what	she	had	imagined	—	have	all	helped	to	undo	her	.
不同的	从	什么	她	有	想象	—	有	全部	帮助	到	撤销	她	.

而她最终受到监护人的对待——与她想象中的截然不同——这一切都加速了她的崩溃。

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

Whatever	**be**	**the**	**cause**	**,**	**she**	**suddenly**	**covers**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**and**
任何	是	这	原因	,	她	突然	封面	她	脸	和	她	双手	和

[bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .

bursts	**into**	**tears**	**.**
爆发	进入	眼泪	.

无论是什么原因，她突然用双手捂住脸，放声大哭。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

"	**Take**	**them**	**away**	**!**
"	拿	他们	离开	!

“把他们带走！”

" [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] — ['sɔbiŋ] ['hevɪli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['broʊkən][wɜːrdz] — "

"	**cries**	**she**	**frantically**	**,**	**and**	**then**	**—**	**sobbing**	**heavily**	**between**	**her**	**broken**	**words**	**—**	**"**
"	哭泣	她	疯狂地	,	和	然后	—	啜泣	重度	之间	她	破碎的	字	—	"

[oʊ] , [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Oh	**,**	**I**	**see**	**how**	**it**	**is**	**.**
哦	,	我	看	如何	它	是	.

她疯狂地哭喊着，然后——断断续续地抽泣着——“哦，我明白了。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

You	**don't**	**want**	**me**	**here**	**at**	**all**	**.**
你	不	想	我	这里	在	全部	.

你根本不想让我待在这里。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] .

You	**wish**	**I**	**hadn't**	**come**	**.**
你	希望	我	之前没有	来	.

你希望我没来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [pʊr] ['pɑːpə] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

And	**I**	**have**	**no**	**one**	**but**	**you**	**—**	**and**	**poor**	**papa**	**said**	**you**	**would**	**be**	**good**
和	我	有	不	一	但	你	—	和	贫穷的	爸爸	说	你	会	是	好的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

除了你，我一无所有——可怜的爸爸说你会对我好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['gɑːrdiən] .

But	**you**	**are**	**sorry**	**he**	**made**	**you**	**my**	**guardian**	**.**
但	你	是	对不起	他	制成	你	我的	监护人	.

但你很后悔他让你成为我的监护人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)
第4/7页

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
You would be glad if I were dead !
你 会 是 高兴的 如果 我 是 死的 !

如果我死了，你会很高兴的!

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
When I come to you in my trouble you tell me to go away again ,
什么时候 我 来 到 你 在 我的 麻烦 你 告诉 我 到 去 离开 再次 ,

当我遇到困难来找你时，你却又让我走开。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [bred]
and though I tell you I am hungry , you won't give me even some bread
和 尽管 我 告诉 你 我 是 饥饿的 , 你 惯于 给 我 甚至 一些 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] !
and butter !
和 黄油 !

就算我说我饿了，你也不肯给我一点面包和黄油!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" ['pæʃənətli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['stɑːrvɪŋ] , [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ]
" passionately , " if you came to me starving , I'd give you things , but — you
" 热情地 , " 如果 你 来了 到 我 饥饿 , ID 给 你 事物 , 但 — 你
— — "
— — "
— — "

“热情地说，‘如果你饿着肚子来找我，我会给你东西，但是——你——’”

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [kraɪz] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" cries the professor .
" 哭泣 这 教授 .

“教授喊道。”

[hiː; hi] [ʌp'lɪfts] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
He uplifts his hands , and , as though in the act of tearing his hair ,
他 提升 他的 双手 , 和 , 作为 尽管 在 这 行为 的 撕裂 他的 头发 ,

他举起双手，仿佛要撕扯自己的头发似的，

['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stægər] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts]
rushes from the room , and staggers downstairs to those other apartments
冲刺 从 这 房间 , 和 踉跄 楼下 到 那些 其他 公寓
[wer] ['hɑːrdɪndʒ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt] ,
where Hardinge had elected to sit ,
在哪里 哈丁格 有 当选 到 坐 ,

他冲出房间，踉跄下楼，来到哈丁格选择坐的其他公寓。

[ænd; ənd] [siː] [aʊt] [ðə; ði] [fɑːrs] , ['kɑːmədi] , [ɔːr]['trædʒədi] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] , [tuː; tə][ɪts]

and	see	out	the	farce	,	comedy	,	or	tragedy	,	whichever	it	may	prove	,	to	its
和	看	出去	这	闹剧	,	喜剧	,	或者	悲剧	,	任何	它	可能	证明	,	到	它是

['bɪtər] [end] .

bitter	end	.
苦的	结尾	.

并将这场闹剧、喜剧或悲剧，无论最终结果如何，都看完它的苦涩结局。

[ðə; ði] [prə'fesər] [bəːsts] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] !

The	professor	bursts	in	like	a	maniac	!
这	教授	爆发	在	喜欢	一个	疯子	!

教授像疯子一样冲了进来！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːrtrəs] ,

"	The	house	of	everyone	is	to	him	as	his	castle	and	fortress	,
"	这	房子	的	每个人	是	到	他	作为	他的	城堡	和	堡垒	,

“对他来说，每个人的家都如同他的城堡和堡垒。”

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ə'genst] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] ['vaɪələns] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] . "

as	well	for	his	defence	against	injury	and	violence	as	for	his	repose	.	"
作为	出色地	为了	他的	防御	反对	受伤	和	暴力	作为	为了	他的	休息	.	"

既是为了保护他免受伤害和暴力，也是为了让他安息。

" [ʃiːz] [ˌʌp'sterz] [stɪl] , " [kraɪz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] [toʊn] .

"	She's	upstairs	still	,	"	cries	he	in	a	frenzied	tone	.
"	她是	楼上	仍然	,	"	哭泣	他	在	一个	丧心病狂	语气	.

“她还在楼上呢！”他焦急地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər]['evər] .

"	She	says	she	has	come	for	ever	.
"	她	说道	她	有	来	为了	曾经	.

她说她将永远留在这里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] .

That	she	will	not	go	away	.
那	她	将要	不是	去	离开	.

她不会离开。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .

She	doesn't	understand	.
她	不	理解	.

她不明白。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂！

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] ? "

What	I	am	to	do	?	"
什么	我	是	到	做	?	"

我该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] ? " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] ['riːəli] [ɪn][tɜːrn] [grəuz] ['petrɪfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — ['oʊnli]
" She ? " says Hardinge , who really in turn grows petrified for the moment — only
" 她 ? " 说道 哈丁格 , WHO 真的 在 转动 生长 石化 为了 这 片刻 — 仅有的
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

“她？”哈丁格说道，他顿时感到一阵莫名的恐惧——也仅仅是一瞬间。

" [ðæt] [gɜːrl] !
" That girl !
" 那 女孩 !

“那个女孩！”

[maɪ][wɔːrd] !
My ward !
我的 病房 !

我的监护人！

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['diːmənz] !
All women are demons !
全部 女性 是 恶魔 !

所有女人都是魔鬼！

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['bɪtərli] , [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [fɔːrs] .
" says the professor bitterly , with tragic force .
" 说道 这 教授 苦涩地 , 和 悲惨 力量 .

“教授痛苦地说道，语气中充满了悲剧色彩。”

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] .
He pauses as if exhausted .
他 停顿 作为 如果 筋疲力尽的 .

他停顿了一下，似乎筋疲力尽。

" [jʊr; jər] ['diːmən] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ,
" Your demon is a pretty specimen of her kind , " says Hardinge ,
" 你的 恶魔 是 一个 漂亮的 标本 的 她 种类 , " 说道 哈丁格 ,

“你的恶魔是同类中非常漂亮的一个，”哈丁格说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɪvələsli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] .
a little frivolously under the circumstances it must be confessed .
一个 小的 轻率地 在下面 这 情况 它 必须 是 坦白 .

在这种情况下，这多少有些轻率，必须承认。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "
" Where is she now ? "
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里?

" [ˌʌp'sterz] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" Upstairs ! " with a groan .
" 楼上 ! " 和 一个 呻吟 .

“楼上！”一声呻吟。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" She says she's hungry , and I haven't a thing in the house !
" 她 说道 她是 饥饿的 , 和 我 还没有 一个 事物 在 这 房子 !

“她说她饿了，但我家里什么都没有！”

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['hɑːrdɪndʒ] . "
For goodness sake think of something , Hardinge . "
为了 善良 清酒 思考 的 某物 , 哈丁格 . "

哈丁格，你倒是想想办法啊！

" ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] ! " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['hɑːrdɪndʒ] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][toʊn] .

"	Mrs	.	Mulcahy	!	"	suggests	Hardinge	,	in	anything	but	a	hopeful	tone	.
"	太太	.	穆尔卡希	!	"	建议	哈丁格	,	在	任何事物	但	一个	充满希望	语气	.

“穆尔卡希夫人！”哈丁格说道，语气中丝毫没有希望。

" [jes] — [jiː; ji] - [iːz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Yes	—	ye	-	es	,	"	says	the	professor	.
"	是的	—	是的	-	es	,	"	说道	这	教授	.

“是的——是的，”教授说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['hɑːrdɪndʒ] ? "

"	You	—	you	wouldn't	ask	her	for	something	,	would	you	,	Hardinge	?	"
"	你	—	你	不会	问	她	为了	某物	,	会	你	,	哈丁格	?	"

“你——你不会向她提什么要求吧，哈丁格？”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['prɑːmptli] .

"	Not	for	a	good	deal	,	"	says	Hardinge	,	promptly	.
"	不是	为了	一个	好的	交易	,	"	说道	哈丁格	,	及时	.

“价格可不便宜，”哈丁格立即说道。

" [aɪ] [seɪ] , " ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] ['ɛvərɪts] ['kʌbərd] , " ['ɛvərɪts] [ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] ,

"	I	say	,	"	rising	,	and	going	towards	Everett's	cupboard	,	"	Everett's	a	Sybarite	,
"	我	说	,	"	上升	,	和	去	向	埃弗雷特的	橱柜	,	"	埃弗雷特的	一个	享乐主义者	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“我说，”我站起身，走向埃弗雷特的橱柜，“你知道，埃弗雷特是个享乐主义者。”

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] — [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [skwer]

of	the	worst	kind	—	sure	to	find	something	here	,	and	we	can	square
的	这	最差	种类	—	当然	到	寻找	某物	这里	,	和	我们	能	正方形

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .

it	with	him	afterwards	.
它	和	他	然后	.

最糟糕的那种——肯定能在这里找到些什么，之后我们可以跟他算账。

['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl] ['hɑːrts] .

Beauty	in	distress	,	you	know	,	appeals	to	all	hearts	.
美丽	在	痛苦	,	你	知道	,	上诉	到	全部	心	.

你知道，落难之美总是能打动人心。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

" ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] .

"	holding	out	at	arm's	length	a	pasty	.
"	保持	出去	在	武器	长度	一个	糊状物	.

“伸出手臂，递出一块馅饼。”

" [ə; eɪ] - [wiːl] [ænd; ənd] ['æ.mə˞] ! -

"	A	'	weal	and	ammer	!	'
"	一个	-	福利	和	艾默	!	-

“一个‘幸福和快乐！’

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Take	it	!
拿	它	!

拿去吧！

[ðə; ði] [gɪlt] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [hed] !
The guilt be on my head !
这 有罪 是 在 我的 头 !

罪责在我身上!

[bred] — ['bʌtər] — ['pɪkld] ['ʌnjənz] !
Bread — butter — pickled onions !
面包 — 黄油 — 腌制 洋葱 !

面包—黄油—腌洋葱!

[oʊ] , [nɑːt] ['pɪkld] ['ʌnjənz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Oh , not pickled onions , I think .
哦 , 不是 腌制 洋葱 , 我 思考 .

哦，我想应该不是腌洋葱。

['riːəli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə]['iːv(ə)n] ['evərit] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] .
Really , I had no idea even Everett had fallen so low .
真的 , 我 有 不 主意 甚至 埃弗雷特 有 倒下 所以 低的 .

说真的，我完全没想到就连埃弗雷特也堕落到这种地步了。

[tʃiːz] ! — [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] !
Cheese ! — about to proceed on a walking tour !
奶酪 ! — 关于 到 继续 在 一个 步行 旅游 !

奶酪！——即将开始徒步旅行!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , [θæŋks] .
The young lady wouldn't care for that , thanks .
这 年轻的 女士 不会 关心 为了 那 , 谢谢 .

谢谢，这位年轻女士不会喜欢那样的。

[bɪr] !
Beer !
啤酒 !

啤酒!

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['ʃeri] - - ! "
Sherry - Woine ! "
雪利酒 - - ! "

雪莉酒!

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [paɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn] [greɪt] [ræθ] .
" Give me that pie , and the bread and butter , " says the professor , in great wrath .
" 给 我 那 馅饼 , 和 这 面包 和 黄油 , " 说道 这 教授 , 在 伟大的 愤怒 .

“把那块馅饼、面包和黄油都给我，”教授怒气冲冲地说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['hɑːrdɪndʒ] ,
" And let me tell you , Hardinge ,
" 和 让 我 告诉 你 , 哈丁格 ,

“让我告诉你，哈丁奇，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [əˈkeiʒənz] [wen] [wʌnz] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [kæn; kən] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː] [əˈfensɪvnəs]

that	there	are	occasions	when	one's	high	spirits	can	degenerate	into	offensiveness
那	那里	是	场合	什么时候	一个人的	高的	烈酒	能	退化	进入	冒犯

[ænd; ənd] [vʌlˈgærəti] !

and	vulgarity	!
和	粗俗	!

有时，人的热情会演变成冒犯和粗俗的行为！

" [hiː; hi] [ˈmaːtʃiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌpˈsterz] , [ˈliːvɪŋ] [ˈhɑːrdɪndʒ] , [let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] ,

"	He	marches	out	of	the	room	and	upstairs	,	leaving	Hardinge	,	let	us	hope	,
"	他	游行	出去	的	这	房间	和	楼上	,	离开	哈丁格	,	让	我们	希望	,

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [rɪˈmɔːrs] .

a	pray	to	remorse	.
一个	祈祷	到	悔恨	.

“他大步走出房间，上楼去了，希望哈丁格能从此悔恨不已。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

It	is	true	,	at	least	of	that	young	man	,
它	是	真的	,	在	至少	的	那	年轻的	男人	,

至少对于那个年轻人来说，这是真的。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [sweɪz] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

that	he	covers	his	face	with	his	hands	and	sways	from	side	to	side	,
那	他	封面	他的	脸	和	他的	双手	和	摇摆	从	边	到	边	,

他双手捂脸，身体左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

as	if	overcome	by	some	secret	emotion	.
作为	如果	克服	经过	一些	秘密	情感	.

仿佛被某种隐秘的情感所支配。

[griːf] — [noʊ] - [daʊt] .

Grief	—	no	-	doubt	.
悲伤	—	不	-	怀疑	.

毫无疑问，是悲伤。

[pɜˈpɛtʃuːə] [ɪz] [ˈgreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈfruːg(ə)l] [miːl] [ðə; ði] [prəˈfesər] [brɪŋz] [hɜːr; hər] .

Perpetua	is	graciously	pleased	to	accept	the	frugal	meal	the	professor	brings	her	.
佩尔佩图阿	是	亲切地	高兴	到	接受	这	节俭	一顿饭	这	教授	带来	她	.

佩尔佩图阿欣然接受了教授带来的简朴饭菜。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [goʊz] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [wɪtʃ]

She	even	goes	so	far	as	to	ask	him	to	share	it	with	her	—	which
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	问	他	到	分享	它	和	她	—	哪个

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [diˈklainz] .

invitation	he	declines	.
邀请	他	下降	.

她甚至请求他与她分享——但他拒绝了。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] — ([ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈdʌznt] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk]

He	is	indeed	sick	at	heart	—	not	for	himself	—	(	the	professor	doesn't	often	think
他	是	的确	生病的	在	心	—	不是	为了	他自己	—	(	这	教授	不	经常	思考

[ʌv; əv] [hɪmˈself]) — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

of	himself	)	—	but	for	her	.
的	他自己	)	—	但	为了	她	.

他内心确实感到痛苦——不是为自己——（这位教授很少想到自己）——而是为她。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [sliːp] ?

And	where	is	she	to	sleep	?
和	在哪里	是	她	到	睡觉	?

那她晚上睡在哪里呢?

[tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aʊt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

To	turn	her	out	now	would	be	impossible	!
到	转动	她	出去	现在	会	是	不可能的	!

现在让她退出是不可能的!

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pjʊrəl] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

After	all	,	it	was	a	puerile	trifling	with	the	Inevitable	,
后	全部	,	它	曾是	一个	幼稚的	琐事	和	这	不可避免的	,

毕竟，这只是对不可避免的事情幼稚的戏弄。

[tuː; tə] [ʃɜːrk] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪm'poʊzd]

to	shirk	asking	Mrs	.	Mulcahy	for	something	to	eat	for	his	self	-	imposed
到	推脱	问	太太	.	穆尔卡希	为了	某物	到	吃	为了	他的	自己	-	强加

[gest] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [bed] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] !

guest	—	because	the	question	of	Bed	still	to	come	!
客人	—	因为	这	问题	的	床	仍然	到	来	!

他不好意思向穆尔卡希太太要些吃的给他那位自作主张的客人——因为床铺的问题还没解决呢!

['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] , ['terəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [kæn; kən] [biː; bi] , [ɪz] [jet] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn]

Mrs	.	Mulcahy	,	terrible	as	she	undoubtedly	can	be	,	is	yet	the	only	woman	in
太太	.	穆尔卡希	,	糟糕的	作为	她	无疑	能	是	,	是	然而	这	仅有的	女士	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

穆尔卡希太太虽然无疑很可怕，但她却是这栋房子里唯一的女性。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [pɜ'pɛtʃuːə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

and	it	is	imperative	that	Perpetua	should	be	given	up	to	her	protection	.
和	它	是	至关重要的	那	佩尔佩图阿	应该	是	给定	向上	到	她	保护	.

因此，必须将佩尔佩图阿交给她保护。

[waɪlst] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] ['oʊvər] [ðɪs] - [fækt] ,

Whilst	the	professor	is	writhing	in	spirit	over	this	ungetoutable	fact	,
而	这	教授	是	扭动	在	精神	超过	这	-	事实	,

当教授因这个无法回避的事实而内心备受煎熬时，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

he	becomes	aware	of	a	resounding	knock	at	his	door	.
他	变成	意识到的	的	一个	高亢	敲	在	他的	门	.

他听到一阵响亮的敲门声。

['perəlaɪzd] , [hiː; hi] [geiziz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

Paralyzed	,	he	gazes	in	the	direction	of	the	sound	.
瘫痪	,	他	凝视	在	这	方向	的	这	声音	.

他呆立不动，目光呆滞地望着声音传来的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['hɑːrdɪndʒ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [nɑːk] [laɪk] [ðæt] !

It	can't	be	Hardinge	,	he	would	never	knock	like	that	!
它	不能	是	哈丁格	,	他	会	绝不	敲	喜欢	那	!

不可能是哈丁格，他绝不会那样敲门!

[ðə; ði] [nɑːk] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪn'diːd] ,

The	knock	in	itself	,	indeed	,
这	敲	在	本身	,	的确	,

敲门声本身，确实如此。

[ɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [æz; əz] [tuː; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['breɪvəst] [brest] .

is	of	such	force	and	volume	as	to	strike	terror	into	the	bravest	breast	.
是	的	这样的	力量	和	体积	作为	到	罢工	恐怖	进入	这	最勇敢的	胸部	.

其威力之大、音量之巨，足以令最勇敢的人也感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ðə; ði] [məl'keɪhi] !

It	is	—	it	must	be	—	the	Mulcahy	!
它	是	—	它	必须	是	—	这	穆尔卡希	!

就是——一定是——穆尔卡希！

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	Mrs	.	Mulcahy	it	is	!
和	太太	.	穆尔卡希	它	是	!

就是穆尔卡希夫人！

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ðæt] ['vɜːrtʃuəs] ['aiəriʃˌwumən] , [klæd][ɪn] ['raɪtʃəs]

Without	waiting	for	an	answer	,	that	virtuous	Irishwoman	,	clad	in	righteous
没有	等待	为了	一个	回答	,	那	有德行的	爱尔兰女人	,	覆膜	在	正义

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌlərd] [gaʊn] ,

indignation	and	a	snuff	-	colored	gown	,
愤慨	和	一个	鼻烟	-	有色	袍	,

那位品德高尚的爱尔兰女子，身着鼻烟色长袍，满怀义愤，不等对方回答，

['maːtʃiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

marches	into	the	room	.
游行	进入	这	房间	.

大步走进房间。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] . ['kɜːrzən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tempər] ,

"	May	I	ask	,	Mr	.	Curzon	,	"	says	she	,	with	great	dignity	and	more	temper	,
"	可能	我	问	,	先生	.	柯曾	,	"	说道	她	,	和	伟大的	尊严	和	更多的	脾气	,

“请问，柯曾先生，”她语气庄重而略带不悦地说道。

" [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪn] - [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	what	may	be	the	meanin	'	of	all	this	?
"	什么	可能	是	这	含义	-	的	全部	这	?

这一切究竟意味着什么？

" [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] -

"	The	professor's	tongue	cleaves	to	the	roof	of	his	mouth	,	but	Perpetua's
"	这	教授们	舌头	裂片	到	这	屋顶	的	他的	嘴	,	但	-

[tʌŋ] [rɪ'meɪnz] ['nɔːrm(ə)l] .

tongue	remains	normal	.
舌头	遗迹	普通的	.

“教授的舌头粘在了上颚上，但佩尔佩图阿的舌头却保持正常。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

She	jumps	up	,	and	runs	to	Mrs	.	Mulcahy	with	a	beaming	face	.
她	跳跃	向上	,	和	跑步	到	太太	.	穆尔卡希	和	一个	光芒四射	脸	.

她跳起来，满脸笑容地跑向穆尔卡希太太。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ɪz] [wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɔɪənt] ,

She	has	had	something	to	eat	,	and	is	once	again	her	own	buoyant	,
她	有	有	某物	到	吃	,	和	是	一次	再次	她	自己的	浮力	,

['weɪwərd] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [self] .

wayward	,	light	-	hearted	little	self	.
任性的	,	光	-	心地	小的	自己	.

她吃过东西后，又变回了那个活泼、任性、轻松愉快的小姑娘。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	!	it	is	all	right	now	,	Mrs	.	Mulcahy	,	"	cries	she	,
"	哦	!	它	是	全部	正确的	现在	,	太太	.	穆尔卡希	,	"	哭泣	她	,

“哦！现在一切都好了，穆尔卡希太太，”她喊道。

[waɪlst] [ðə; ði] [prə'fesər] [grəuz] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [æd'væns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

whilst	the	professor	grows	cold	with	horror	at	this	audacious	advance	upon	the
而	这	教授	生长	寒冷的	和	恐怖	在	这	大胆的	进步	之上	这

['mɪlɪtənt] [məl'keɪhi] .

militant	Mulcahy	.
好战分子	穆尔卡希	.

教授对这种大胆地向激进的穆尔卡希发起的进攻感到恐惧和不寒而栗。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [sed] [fɜːrst][hiː; hi] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

"	But	do	you	know	,	he	said	first	he	hadn't	anything	to	give	me	,	and	I
"	但	做	你	知道	,	他	说	第一的	他	之前没有	任何事物	到	给	我	,	和	我

[wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .

was	starving	.
曾是	饥饿	.

“但是你知道吗，他一开始说他什么都给不了我，而我当时饿得要死。”

[noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [skoʊld][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

No	,	you	mustn't	scold	him	—	he	didn't	mean	anything	.
不	,	你	不得	骂	他	—	他	没有	意思是	任何事物	.

不，你不能责骂他——他没有恶意。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ænt] [dʒeɪn] ? — ['hiːz][toʊld]

I	suppose	you	have	heard	how	unhappy	I	was	with	Aunt	Jane	?	—	he's	told
我	认为	你	有	听到	如何	不开心	我	曾是	和	阿姨	简	?	—	他是	讲述

[juː; jʊ] , [aɪ] ['deə'sei] ,

you	,	I	daresay	,
你	,	我	敢说	,

我想你已经听说了我和简姨妈之间有多不愉快了吧？——我敢说他肯定跟你说过。

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fliŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [prə'fesər] — "

"	—	with	a	little	flinging	of	her	hand	towards	the	trembling	professor	—	"
"	—	和	一个	小的	投掷	的	她	手	向	这	发抖	教授	—	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] " — ['prɪtɪli] — " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spiːks] [tuː; tə]

because	I	know	"	—	prettily	—	"	he	is	very	fond	of	you	—	he	often	speaks	to
因为	我	知道	"	—	漂亮	—	"	他	是	非常	喜爱	的	你	—	他	经常	说话	到

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

me	about	you	.
我	关于	你	.

“——说着，她朝颤抖的教授轻轻挥了挥手——“因为我知道”——漂亮地说——“他很喜欢你——他经常跟我提起你。

[oʊ] ! [ænt] [dʒeɪn][ɪz] ['hɔːrɪd] !

Oh	!	Aunt	Jane	is	horrid	!
哦	!	阿姨	简	是	可怕的	!

哦！简阿姨太可怕了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] ,

I	should	have	told	you	about	how	it	was	when	I	came	,
我	应该	有	讲述	你	关于	如何	它	曾是	什么时候	我	来了	,

我应该早点告诉你我来的时候的情况。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	wanted	so	much	to	see	my	guardian	,	and	tell	him	all	about	it	,
但	我	通缉	所以	很多	到	看	我的	监护人	,	和	告诉	他	全部	关于	它	,

但我非常想见到我的监护人，并把一切都告诉他。

[ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

that	I	forgot	to	be	nice	to	anybody	.
那	我	忘了	到	是	好的	到	任何人	.

我竟然忘记了要善待别人。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" There is a little silence .
" 那里 是 一个 小的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [prə'fesər] ,
The professor ,
这 教授 ,

教授，

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ten] [kə'mændmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən]
who is looking as guilty as if the whole ten commandments have been broken
WHO 是 寻找 作为 有罪的 作为 如果 这 所有的 十 诫命 有 到过 破碎的
[baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
by him at once ,
经过 他 在 一次 ,

他看起来罪孽深重，仿佛一下子违反了十诫。

[weɪts] , ['ʃɪvərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .
waits , shivering , for the outburst that is so sure to come .
等待 , 瑟瑟发抖 , 为了 这 爆发 那 是 所以 当然 到 来 .

他瑟瑟发抖地等待着即将到来的爆发。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] , [haʊ'evər] !
It doesn't come , however !
它 不 来 , 然而 !

然而，它并没有到来!

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [klɪr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
When the mists clear away a little ,
什么时候 这 薄雾 清除 离开 一个 小的 ,

当雾气稍稍散去时，

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [pɝ'pɛtʃuːə] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [ɪz] ['stændɪŋ] ,
he finds that Perpetua has gone over to where Mrs . Mulcahy is standing ,
他 发现 那 佩尔佩图阿 有 已消失 超过 到 在哪里 太太 . 穆尔卡希 是 常设 ,

他发现佩佩图阿已经走到穆尔卡希太太站的地方去了。

[ænd; ənd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['aiəriʃˌwumən] .
and is talking still to that good Irishwoman .
和 是 说 仍然 到 那 好的 爱尔兰女人 .

他还在和那位善良的爱尔兰女士说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪspəd] [tɔːk] [ðɪs] [taɪm] ,
It is a whispered talk this time ,
它 是 一个 低声说道 讲话 这 时间 ,

这次是低声交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .
and the few words of it that he catches go to his very heart .
和 这 很少 字 的 它 那 他 捕获物 去 到 他的 非常 心 .

他听到的寥寥数语，却深深触动了他的心。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː] [hɪr] , " [pɝ'pɛtʃuːə] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,
" I'm afraid he didn't want me here , " Perpetua is saying ,
" 我是 害怕的 他 没有 想 我 这里 , " 佩尔佩图阿 是 说 ,

“恐怕他不想让我在这里，”佩佩图阿说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'strest] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — " [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] [naʊ] — [bʌt; bət] ,

in	a	low	distressed	little	voice	—	"	I'm	sorry	I	came	now	—	but	,
在	一个	低的	苦恼	小的	嗓音	—	"	我是	对不起	我	来了	现在	—	但	,

她用低沉而略带不安的声音说道："对不起，我现在来了——但是，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['kruːəl] [ænt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] , [juː; jʊ][dəunt]

you	don't	know	how	cruel	Aunt	Jane	was	to	me	,	Mrs	.	Mulcahy	,	you	don't
你	不	知道	如何	残忍的	阿姨	简	曾是	到	我	,	太太	.	穆尔卡希	,	你	不

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

穆尔卡希太太，你根本不知道简姨妈对我有多残忍，你真的不知道！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — " [pɝ'pɛtʃuːə] [breɪks] [daʊn] [ə'gen] —

She	—	she	said	such	unkind	things	about	—	about	—	—	"	Perpetua	breaks	down	again	—
她	—	她	说	这样的	不友善	事物	关于	—	关于	—	—	"	佩尔佩图阿	休息	向下	再次	—

['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ['væliəntli] ,

struggles	with	herself	valiantly	,
斗争	和	她自己	英勇地	,

她——她说了那么多刻薄的话——关于——"佩尔佩图阿再次崩溃——她顽强地与自己作斗争，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəːsts] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

and	finally	bursts	out	crying	.
和	最后	爆发	出去	哭泣	.

最后她突然放声大哭。

" [aɪm]['taɪərd] , [aɪm] ['sliːpi] , " ['sɒbz][ʃiː; ʃi] ['mɪzrəbli] .

"	I'm	tired	,	I'm	sleepy	,	"	sobs	she	miserably	.
"	我是	疲劳的	,	我是	困	,	"	啜泣	她	惨痛地	.

"我好累，我好困，"她可怜兮兮地抽泣着说。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [wʌt] ['fɑːloʊz] ?

Need	I	say	what	follows	?
需要	我	说	什么	跟随	?

接下来的事情还需要我说吗?

[ðə; ði] [prə'fesər] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðoʊz] [fər'lɔːrn] ['sɒbz] , [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] —

The	professor	,	stung	to	the	quick	by	those	forlorn	sobs	,	lifts	his	eyes	,	and	—
这	教授	,	被蜇了	到	这	快的	经过	那些	绝望	啜泣	,	电梯	他的	眼睛	,	和	—

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

教授被那些凄惨的啜泣声深深刺痛，抬起头来，然后——瞧!

[hiː; hi] [siːz] [pɝ'pɛtʃuːə] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , ['kaɪndli]

he	sees	Perpetua	gathered	to	the	ample	bosom	of	the	formidable	,	kindly
他	看到	佩尔佩图阿	聚集	到	这	充足	怀	的	这	强大	,	亲切地

[məl'keɪhi] .

Mulcahy	.
穆尔卡希	.

他看到佩佩图阿依偎在威严而善良的穆尔卡希宽阔的胸膛上。

" [kʌm] [wɪd][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] [læm] , " [sez] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] .

"	Come	wid	me	,	me	lamb	,	"	says	that	excellent	woman	.
"	来	宽	我	,	我	羊肉	,	"	说道	那	出色的	女士	.

"跟我来，我的小绵羊，"这位善良的女子说道。

" [bæd][skræn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪd] [jər] ['pɜːrti] [hɑːrt] [sɔːr] .

"	Bad	scran	to	the	one	that	made	yer	purty	heart	sore	.
"	坏的	扫描	到	这	一	那	制成	你的	漂亮	心	疮	.

"给那个让你心痛的人送上一顿难吃的饭菜。"

[leɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , ['kɜːrzən] , [dɪr] , [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker]

Lave	her	to	me	now	,	Misther	Curzon	,	dear	,	an	'	I'll	take	a	mother's	care
澡	她	到	我	现在	,	先生	柯曾	,	亲爱的	,	一个	-	患病的	拿	一个	母亲的	关心

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

柯曾先生，亲爱的，现在把她交给我吧，我会像母亲一样照顾她。

" ([ðɪs] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [prə'fesər] .)

"	(	This	in	an	aside	to	the	astounded	professor	.	)
"	(	这	在	一个	旁边	到	这	震惊	教授	.	)

（这是他对震惊的教授的私下说道。）

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ɑːˈlɑːnə] ! [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] !

"	There	now	,	alanna	!	Take	courage	now	!
"	那里	现在	,	阿兰娜	!	拿	勇气	现在	!

“好了，阿兰娜！鼓起勇气吧！”

[ʃʊr] - [tɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɑːp] [jiːv] [kʌm] , ['eniweɪ] , [fɔːr; fər] - [tɪz] - [aɪ][hæv; həv]

Sure	'	tis	to	the	right	shop	ye've	come	,	anyway	,	for	'	tis	daughthers	I	have
当然	-	的	到	这	正确的	店铺	你们已经	来	,	反正	,	为了	-	的	-	我	有

[miˈself] ,

meself	,
我自己	,

你肯定来对了店，反正我自己也有女儿。

[ˌem ˈiː] [dɪr] — [faɪn] , - - ['gɜːlz][æz; əz][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] - .

me	dear	—	fine	,	sthrappin	'	girls	as	could	put	you	in	their	pockits	.
我	亲爱的	—	美好的	,	-	-	女孩们	作为	可以	放	你	在	他们的	-	.

我亲爱的——那些漂亮、性感的姑娘们能把你装进口袋。

[jiː; ji] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - !

Ye	poor	little	crather	!
叶	贫穷的	小的	-	!

你这可怜的小土堆！

[oʊ] ! ['mɜːrðər] !

Oh	!	Murther	!
哦	!	谋杀	!

哦！谋杀！

[huː] [kʊd; kəd][hɑːrm][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][jiː; ji] ?

Who	could	harm	the	likes	of	ye	?
WHO	可以	伤害	这	点赞	的	是的	?

谁能伤害像你这样的人？

, [aɪ][hoʊp] [ðæt] [oʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] [oʊ] - [jɔːrz] [wəʊnt]['dɑːrkən] [ðiːz] [dɔːz] ,

Faix	,	I	hope	that	ould	divil	of	an	aunt	o	'	yours	won't	darken	these	doors	,
faix	,	我	希望	那	可以	魔鬼	的	一个	阿姨	o	-	你的	惯于	变暗	这些	门	,

Faix，我希望你那个老巫婆姑妈不会再踏进这扇门。

[ɔːr] [ʃiːl] [gɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [laɪk] [frʌm; frəm] ['bɪdi] [məl'keɪhi] .

or	she'll	git	what	she	won't	like	from	Biddy	Mulcahy	.
或者	壳	git	什么	她	惯于	喜欢	从	比迪	穆尔卡希	.

否则她会从比迪·穆尔卡希那里得到她不想看到的结果。

[ðer; ðər] [naʊ] !

There	now	!
那里	现在	!

就在那儿！

[ðer; ðər] [naʊ] ！ -
There **now** **!** **'**
那里 现在 ！ -

好了！

[tɪz] ['ɪntuː] [jər] [bed] [aɪl] [tʌk] [jiː; ji] [mi'self] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [wɔːrn] - [aʊt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] — [gɑːd] [help] [jiː; ji] !
Tis **into** **yer** **bed** **I'll** **tuck** **ye** **meself** **,** **for** **'** **tis** **worn** **-** **out** **ye** **are** **—** **God** **help** **ye** **!**
的 进入 你的 床 患病的 塞进 是的 我自己 , 为了 - 的 磨损 - 出去 是的 是 — 上帝 帮助 是的 !

我会亲自把你扶进被窝，因为你太累了——上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] , ['teɪkɪŋ] [pɝ'pɛtʃuːə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" **She** **is** **gone** **,** **taking** **Perpetua** **with** **her** **.**
" 她 是 已消失 , 采取 佩尔佩图阿 和 她 .

她走了，带走了佩佩图阿。

[ðə; ði] [prə'fesər] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The **professor** **rubs** **his** **eyes** **,**
这 教授 摩擦 他的 眼睛 ,

教授揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi]
and **then** **suddenly** **an** **overwhelming** **sense** **of** **gratitude** **towards** **Mrs** **.** **Mulcahy**
和 然后 突然 一个 压倒 感觉 的 感激 向 太太 . 穆尔卡希
[teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
takes **possession** **of** **him** **.**
需要 拥有 的 他 .

然后，他突然对穆尔卡希夫人产生了强烈的感激之情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
What **a** **woman** **!**
什么 一个 女士 !

真是个了不起的女人！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He **had** **never** **thought** **so** **much** **moral** **support** **could** **be** **got** **out** **of** **a**
他 有 绝不 想法 所以 很多 道德 支持 可以 是 得到 出去 的 一个
['lændleɪdi] — [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['taɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
landlady **—** **but** **Mrs** **.** **Mulcahy** **has** **certainly** **tided** **him** **safely** **over** **one** **of** **his**
房东 — 但 太太 . 穆尔卡希 有 当然 潮汐 他 安全 超过 一 的 他的
['dɪfəkəltɪz] .
difficulties **.**
困难 .

他从未想过能从一位女房东那里得到如此多的精神支持——但穆尔卡希太太确实帮助他安全度过了一个难关。

[stɪl] , [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwel] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['prez(ə)nt] [ə'tempts]
Still **,** **those** **that** **remain** **are** **formidable** **enough** **to** **quell** **any** **foolish** **present** **attempts**
仍然 , 那些 那 保持 是 强大 足够的 到 荡平 任何 愚蠢 展示 尝试
[æt; ət] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [maɪnd] .
at **relief** **of** **mind** **.**
在 宽慰 的 头脑 .

然而，剩下的那些人也足够强大，足以平息任何愚蠢的、试图缓解精神痛苦的尝试。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" **To** **-** **morrow** **,** **and** **to** **-** **morrow** **,** **and** **to** **-** **morrow** **!**
" 到 - 明天 , 和 到 - 明天 , 和 到 - 明天 !

“明天，明天，还有明天！”

" [haʊ] ['meni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?
" **How** **many** **to** **-** **morrows** **is** **she** **going** **to** **remain** **here** **?**
" 如何 许多 到 - 明天 是 她 去 到 保持 这里 ?

她还要在这里待多少个明天?

[oʊ] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Oh ! Impossible !
哦 ! 不可能的 !

哦！不可能！

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪstɪd] .
Not an hour must be wasted .
不是 一个 小时 必须 是 浪费 .

一刻也不能浪费。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm]
By the morning light something must be put on foot to save the girl from
经过 这 早晨 光 某物 必须 是 放 在 脚 到 节省 这 女孩 从
[hɜːr; hər] [oʊn] ['fuːlhɑːrdinəs] ,
her own foolhardiness ,
她 自己的 鲁莽 ,

必须在晨光熹微之时采取行动，阻止这女孩因自己的鲁莽行为而受挫。

[neɪ] ['ɪgnərəns] !
nay ignorance !
不 无知 !

不，是无知！

[wʌns] [ə'gen] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
Once again , sunk in the meshes of depression ,
一次 再次 , 沉没 在 这 网格 的 沮丧 ,

再次陷入抑郁的漩涡中，

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [prə'fesər] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['hɑːrdɪndʒ] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] .
the persecuted professor descends to the room where Hardinge awaits him .
这 受迫害 教授 下降 到 这 房间 在哪里 哈丁格 等待 他 .

这位饱受迫害的教授下楼来到房间，哈丁格在那里等着他。

" ['eniθɪŋ] [nuː] ? " [dɪ'mændz] [ðə; ði] ['lætər] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Anything new ? " demands the latter , springing to his feet .
" 任何事物 新的 ? " 需求 这 后者 , 弹簧 到 他的 脚 .

“有什么新情况吗？”后者说着，猛地站了起来。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [keɪm] [ʌp] .
Mrs . Mulcahy came up .
太太 . 穆尔卡希 来了 向上 .

穆尔卡希太太走了过来。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [feɪs] [ɪz][soʊ] ['gluːmi] , [ðæt] ['hɑːrdɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
" The professor's face is so gloomy , that Hardinge may be forgiven for saying to
" 这 教授们 脸 是 所以 阴沉 , 那 哈丁格 可能 是 已原谅 为了 说 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“教授的脸色阴沉得厉害，哈丁格不禁会自言自语道：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm] ! "
" She has assaulted him ! "
" 她 有 袭击 他 ! "

她袭击了他！

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['vɪzəb(ə)l] , " [sez] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [noʊz] ,

"	I'm	glad	it	isn't	visible	,	"	says	he	,	staring	at	the	professor's	nose	,
"	我是	高兴的	它	不是	可见的	,	"	说道	他	,	凝视	在	这	教授们	鼻子	,

“幸好看不见，”他一边盯着教授的鼻子一边说。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	then	at	his	eye	.
和	然后	在	他的	眼睛	.

然后，目光落在了他的眼睛上。

[bəuθ][ɑːr; ər][ðə; ði]['juːʒuəl][saɪz] .

Both	are	the	usual	size	.
两个都	是	这	通常	尺寸	.

两者尺寸均为正常大小。

" [eɪ] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Eh	?	"	says	the	professor	.
"	嗯	?	"	说道	这	教授	.

“嗯？”教授说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	She	was	visible	of	course	.
"	她	曾是	可见的	的	课程	.

“她当然是公开露面的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɪndər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] . "

She	was	kinder	than	I	expected	.	"
她	曾是	幼儿园	比	我	预期的	.	"

她比我想象的要善良。

" [soʊ] , [aɪ] [siː] .

"	So	,	I	see	.
"	所以	,	我	看	.

“哦，我明白了。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][lɪp] — [ɔːr][jʊr; jər][noʊz] — [ɔːr] — — "

She	might	so	easily	have	made	it	your	lip	—	or	your	nose	—	or	—	—	"
她	可能	所以	容易地	有	制成	它	你的	唇	—	或者	你的	鼻子	—	或者	—	—	"

她本来可以轻易地把它变成你的嘴唇——或者你的鼻子——或者——”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['evərɪts] ['kʌbərd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [bɪr] ? " [dɪ'mændz] [ðə; ði] [prə'fesər] ['æŋgrəli]

"	What	is	there	in	Everett's	cupboard	besides	the	beer	?	"	demands	the	professor	angrily
"	什么	是	那里	在	埃弗雷特的	橱柜	除了	这	啤酒	?	"	需求	这	教授	愤怒地

.

:

.

“埃弗雷特的橱柜里除了啤酒还有什么？”教授愤怒地问道。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	For	Heaven's	sake	!
"	为了	天	清酒	!

“看在上帝的份上！”

[ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt][sɪt][ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˌtʃɪmpæn'ziː] !

attend	to	me	,	and	don't	sit	there	grinning	like	a	first	-	class	chimpanzee	!
出席	到	我	,	和	不	坐	那里	咧嘴笑	喜欢	一个	第一的	-	班级	黑猩猩	!

听我的，别像只一流的黑猩猩一样坐在那里傻笑！

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ruːd] , [bʌt; bət]['hɑːrdɪndʒ] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	extremely	rude	,	but	Hardinge	takes	no	notice	of	it	.
"	这	是	极其	粗鲁的	,	但	哈丁格	需要	不	注意	的	它	.

“这非常无礼，但哈丁格对此毫不在意。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] — ['kɪndər] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	I	tell	you	she	was	kind	—	kinder	than	one	would	expect	,	"	says	the	professor	,
"	我	告诉	你	她	曾是	种类	—	幼儿园	比	一	会	预计	,	"	说道	这	教授	,

“我告诉你，她人很好——比人们想象的还要好，”教授说道。

['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

rapping	his	knuckles	on	the	table	.
说唱	他的	指关节	在	这	桌子	.

他用指关节敲击桌子。

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] .

"	Oh	!	I	see	.
"	哦	!	我	看	.

“我懂了。

[ʃiː; ʃi] ?

She	?
她	?

她?

[mɪs] ['wɪntɚ] ? "

Miss	Wynter	?	"
错过	温特	?	"

温特小姐?

" [noʊ] — ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] ! " ['rɔrz] [ðə; ði] [prə'fesər] ['fræntɪkli] .

"	No	—	Mrs	.	Mulcahy	!	"	roars	the	professor	frantically	.
"	不	—	太太	.	穆尔卡希	!	"	咆哮	这	教授	疯狂地	.

“不——穆尔卡希夫人！”教授疯狂地吼道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hed] , [mæn] ?

"	Where's	your	head	,	man	?
"	在哪里?	你的	头	,	男人	?

“你脑子在干什么，伙计？”

['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Mulcahy	came	into	the	room	,
太太	.	穆尔卡希	来了	进入	这	房间	,

穆尔卡希夫人走进房间，

[ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] ['wɪntɚ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [wei]

and	took	Miss	Wynter	into	her	charge	in	the	—	er	—	the	most	wonderful	way
和	采取	错过	温特	进入	她	收费	在	这	—	呃	—	这	最多	精彩的	方式

,

,

,

她以——呃——最奇妙的方式照顾了温特小姐，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][bed] .

and	carried	her	off	to	bed	.
和	携带	她	离开	到	床	.

然后把她抱到床上。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [mɑːps][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	The	professor	mops	his	brow	.
"	这	教授	拖把	他的	眉头	.

教授擦了擦额头的汗。

" [oʊ] , [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	Oh	,	well	,	that's	all	right	,	"	says	Hardinge	.
"	哦	,	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	"	说道	哈丁格	.

“哦，好吧，没关系，”哈丁格说。

" [sɪt] [daʊn] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] . "

"	Sit	down	,	old	chap	,	and	let's	talk	it	over	.	"
"	坐	向下	,	老的	小伙子	,	和	我们来吧	讲话	它	超过	.	"

“坐下吧，老兄，咱们好好谈谈。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	It	is	not	all	right	,	"	says	the	professor	.
"	它	是	不是	全部	正确的	,	"	说道	这	教授	.

“这可不太好，”教授说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .

"	It	is	all	wrong	.
"	它	是	全部	错误的	.

“这一切都错了。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] .

Here	she	is	,	and	here	she	apparently	means	to	stay	.
这里	她	是	,	和	这里	她	显然	方法	到	停留	.

她来了，而且显然打算留在这里。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] .

The	poor	child	doesn't	understand	.
这	贫穷的	孩子	不	理解	.

这可怜的孩子什么都不懂。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [məθuːsəlɛ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

She	thinks	I'm	older	than	Methusaleh	,	and	that	she	can	live	here	with
她	思考	我是	老	比	玛土撒拉	,	和	那	她	能	居住	这里	和

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

她认为我比玛土撒拉年纪还大，所以她可以和我一起住在这里。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] — [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [duː][juː; jʊ] , [ˈhɑːrdɪndʒ]

I	can't	explain	it	to	her	—	you	—	don't	think	you	could	,	do	you	,	Hardinge
我	不能	解释	它	到	她	—	你	—	不	思考	你	可以	,	做	你	,	哈丁格

? "

?	"
?	"

我无法向她解释——你——你觉得你解释不了，是吗，哈丁格?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , [ɪnˈdiːd] , " [sez] [ˈhɑːrdɪndʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

"	No	,	I	don't	,	indeed	,	"	says	Hardinge	,	in	a	hurry	.
"	不	,	我	不	,	的确	,	"	说道	哈丁格	,	在	一个	匆忙	.

“不，我确实没有，”哈丁格急忙说道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	What	on	earth	has	brought	her	here	at	all	?	"
"	什么	在	地球	有	带来	她	这里	在	全部	?	"

“她究竟是为什么会来这里呢？”

" [tuː; tə] [steɪ] .

"	To	stay	.
"	到	停留	.

“留下来。”

['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?

Haven't	I	told	you	?
还没有	我	讲述	你	?

我不是跟你说过吗?

[tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

To	stay	for	ever	.
到	停留	为了	曾经	.

永远留下。

[ʃiː; ʃi] [sez] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] — " [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][ˌem 'iː] !

She	says	"	—	with	a	groan	—	"	she	is	going	to	settle	me	!
她	说道	"	—	和	一个	呻吟	—	"	她	是	去	到	定居	我	!

她呻吟着说："她要安抚我！"

[tuː; tə] — [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] [her] !

To	—	to	brush	my	hair	!
到	—	到	刷子	我的	头发	!

去——去梳头！

[tuː; tə] — [meɪk] [maɪ] [tiː] .

To	—	make	my	tea	.
到	—	制作	我的	茶	.

去——给我泡茶。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	says	I'm	her	guardian	,	and	insists	on	living	with	me	.
她	说道	我是	她	监护人	,	和	坚持	在	活的	和	我	.

她说我是她的监护人，并坚持要和我一起生活。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] !

She	doesn't	understand	!
她	不	理解	!

她不明白！

['hɑːrdɪndʒ] , " ['despərətli] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

Hardinge	,	"	desperately	,	"	what	am	I	to	do	?	"
哈丁格	,	"	绝望地	,	"	什么	是	我	到	做	?	"

哈丁格绝望地问道："我该怎么办？"

" ['mæri] [hɜːr; hər] ! " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	Marry	her	!	"	suggests	Hardinge	,	who	I	regret	to	say	is	choking	with	laughter	.
"	结婚	她	!	"	建议	哈丁格	,	WHO	我	后悔	到	说	是	窒息	和	笑声	.

"娶她吧！"哈丁格建议道，遗憾的是，他笑得喘不过气来。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dʒest] ! " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['hɔːtɪli] .

"	That	is	a	jest	!	"	says	the	professor	haughtily	.
"	那	是	一个	笑话	!	"	说道	这	教授	傲慢地	.

"那只是个玩笑！"教授傲慢地说。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [toʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] [straɪks] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪndʒ] .

This	unusual	tone	from	the	professor	strikes	surprise	to	the	soul	of	Hardinge	.
这	异常	语气	从	这	教授	罢工	惊喜	到	这	灵魂	的	哈丁格	.

教授这番不同寻常的语气让哈丁格感到十分惊讶。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	looks	at	him	.
他	看起来	在	他	.

他看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [nuː] ['hjuːmər][ɪz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	the	professor's	new	humor	is	short	-	lived	.
但	这	教授们	新的	幽默	是	短的	-	居住地	.

但这位教授的新幽默感并没有持续多久。

[hiː; hi] [sɪŋks] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,

He	sinks	upon	a	chair	in	a	tired	sort	of	a	way	,
他	水槽	之上	一个	椅子	在	一个	疲劳的	种类	的	一个	方式	,

他疲惫地瘫坐在椅子上，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

letting	his	arms	fall	over	the	sides	of	it	.
出租	他的	武器	落下	超过	这	侧面	的	它	.

任由双臂垂落在床边。

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spesɪmən] .

As	a	type	of	utter	despair	he	is	a	distinguished	specimen	.
作为	一个	类型	的	说出	绝望	他	是	一个	杰出的	标本	.

作为一种彻底绝望的典型代表，他堪称典范。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ænt] ? " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ,

"	Why	don't	you	take	her	home	again	,	back	to	the	old	aunt	?	"	says	Hardinge	,
"	为什么	不	你	拿	她	家	再次	,	后退	到	这	老的	阿姨	?	"	说道	哈丁格	,

“你为什么不把她送回家，送回老姑妈那里去呢？”哈丁格说道。

[muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

moved	by	his	misery	.
已搬	经过	他的	苦难	.

被他的悲惨遭遇所感动。

" [aɪ] [kɑːnt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

She	tells	me	it	would	be	useless	,	that	the	house	is	locked	up	,	and	—	and
她	讲述	我	它	会	是	无用	,	那	这	房子	是	已锁定	向上	,	和	—	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

她告诉我这样做没用，房子锁着，而且——此外，

['hɑːrdɪndʒ] , [hɜːr; hər] [ænt] — ['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʊd] [biː; bi] — — "

Hardinge	,	her	aunt	—	after	this	,	you	know	—	would	be	—	—	"
哈丁格	,	她	阿姨	—	后	这	,	你	知道	—	会	是	—	—	"

哈丁格，她的姑姑——你知道，在那之后——将会是——”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːlz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Naturally	,	"	says	Hardinge	,	after	which	he	falls	back	upon	his	cigar	.
"	自然	,	"	说道	哈丁格	,	后	哪个	他	瀑布	后退	之上	他的	雪茄	.

“当然了，”哈丁格说完，又重新拿起雪茄。

" [laɪt] [jʊr; jər][paɪp] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [wiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	Light	your	pipe	,	"	says	he	,	"	and	we'll	think	it	over	.
"	光	你的	管道	,	"	说道	他	,	"	和	出色地	思考	它	超过	.

“点燃你的烟斗，”他说，“我们好好想想。”

" [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bəuθ][men] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	professor	lights	it	,	and	both	men	draw	nearer	to	each	other	.
"	这	教授	灯	它	,	和	两个都	男人	画	更近	到	每个	其他	.

“教授点燃了火，两人越靠越近。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['eni] [wei] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] ,

"	I'm	afraid	she	won't	go	back	to	her	aunt	any	way	,	"	says	the	professor	,
"	我是	害怕的	她	惯于	去	后退	到	她	阿姨	任何	方式	,	"	说道	这	教授	,

“恐怕她无论如何都不会回她姑妈家去了，”教授说。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

as	a	beginning	to	the	"	thinking	it	over	.
作为	一个	开始	到	这	"	思维	它	超过	.

作为“仔细考虑”的开始。

" [hiː; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'skɑːrdz][ðem; ðəm]

"	He	pushes	his	glasses	up	to	his	forehead	,	and	finally	discards	them
"	他	推动	他的	眼镜	向上	到	他的	前额	,	和	最后	丢弃	他们

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

他把眼镜推到额头上，最后干脆把它们扔掉了。

[fliŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [nɪr] .

flinging	them	on	the	table	near	.
投掷	他们	在	这	桌子	靠近	.

把它们扔到附近的桌子上。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] — [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

"	If	she	saw	you	now	she	might	understand	,	"	says	Hardinge	—	for	,	indeed	,
"	如果	她	锯	你	现在	她	可能	理解	,	"	说道	哈丁格	—	为了	,	的确	,

“如果她现在看到你，她或许会明白，”哈丁格说——因为，的确如此。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['luːzɪz] ['θɜːrti] [pər] [sent] .

the	professor	without	his	glasses	loses	thirty	per	cent	.
这	教授	没有	他的	眼镜	失败	三十	每	中心	.

教授没戴眼镜，视力下降了30%。

[ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

of	old	Time	.
的	老的	时间	.

古老的时代。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] .

"	She	wouldn't	,	"	says	the	professor	.
"	她	不会	,	"	说道	这	教授	.

“她不会的，”教授说。

" [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	And	never	mind	that	.
"	和	绝不	头脑	那	.

“别在意这些。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Come	back	to	the	question	.
来	后退	到	这	问题	.

回到问题本身。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

I	say	she	will	never	go	back	to	her	aunt	.
我	说	她	将要	绝不	去	后退	到	她	阿姨	.

我说她永远不会回到她姑姑家。

" [hiː; hi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	He	looks	anxiously	at	Hardinge	.
"	他	看起来	焦虑地	在	哈丁格	.

他焦急地看着哈丁格。

[wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	can	see	that	he	would	part	with	a	good	deal	of	honest	coin	of	the
一	能	看	那	他	会	部分	和	一个	好的	交易	的	诚实的	硬币	的	这

[relm] ,

realm	,
领域	,

可以看出，他愿意拿出大量来自王国的合法财富。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] ['oʊnli][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

if	his	companion	would	only	not	agree	with	him	.
如果	他的	伴侣	会	仅有的	不是	同意	和	他	.

如果他同伴不同意他的观点就好了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] [ɪz] ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

"	It	looks	like	it	,	"	said	Hardinge	,	who	is	rather	enjoying	himself	.
"	它	看起来	喜欢	它	,	"	说	哈丁格	,	WHO	是	相当	享受	他自己	.

“看起来是这样，”哈丁格说道，他看起来相当开心。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːrzən] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

what	a	thing	to	happen	to	you	,	Curzon	,	of	all	men	in	the	world	.
什么	一个	事物	到	发生	到	你	,	柯曾	,	的	全部	男人	在	这	世界	.

柯曾，世上所有男人中，竟有你遭遇如此不幸。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [eɪ] ? "

What	are	you	going	to	do	,	eh	?	"
什么	是	你	去	到	做	,	嗯	?	"

你打算怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['feɪntli] .

"	It	isn't	so	much	that	,	"	says	the	professor	faintly	.
"	它	不是	所以	很多	那	,	"	说道	这	教授	淡淡的	.

“倒也并非如此，”教授轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	It	is	what	is	she	going	to	do	?	"
"	它	是	什么	是	她	去	到	做	?	"

“她接下来会怎么做？”

" [nekst] ! " ['sʌplɪmənts] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	Next	!	"	supplements	Hardinge	.
"	下一个	!	"	补充剂	哈丁格	.

“下一个！”哈丁格补充道。

" [kwaɪt] [soʊ] !

"	Quite	so	!
"	相当	所以	!

正是如此!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [huː] [wʊd] ['ænsər] [ðæt] , [streɪt] [ɔːf] .

It	would	be	a	clever	fellow	who	would	answer	that	,	straight	off	.
它	会	是	一个	聪明的	同伴	WHO	会	回答	那	,	直的	离开	.

聪明人会毫不犹豫地回答这个问题。

[aɪ] [seɪ] , ['kɜːrzən] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] .

I	say	,	Curzon	,	what	a	pretty	girl	she	is	,	though	.
我	说	,	柯曾	,	什么	一个	漂亮的	女孩	她	是	,	尽管	.

我说，柯松，她真是个漂亮姑娘。

['prɪti] ['iznt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
Pretty isn't the word .
漂亮的 不是 这 单词 .

漂亮这个词不足以形容。

['lʌvli] , [aɪ] — —
Lovely , I — —
迷人的 , 我 — —

真好，我——

" [ðə; ði] [prə'fesər] [gets] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" The professor gets up suddenly .
" 这 教授 获得 向上 突然 .

教授突然站了起来。

" [nɑːt] [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Not that , " says he ,
" 不是 那 , " 说道 他 ,

“不是那样的，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪn]
raising his hand in his gentle fashion — that has now something of haste in
提高 他的 手 在 他的 温和的 时尚 — 那 有 现在 某物 的 匆忙 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他以一贯温和的方式举起手——现在却带着一丝急切。

" [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['hɑːrdɪndʒ] .
" It — I — you know what I mean , Hardinge .
" 它 — 我 — 你 知道 什么 我 意思是 , 哈丁格 .

“我——你知道我的意思，哈丁格。”

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] — [hɜːr'self] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [hɪr] — — "
To discuss her — herself , I mean — and here — — "
到 讨论 她 — 她自己 , 我 意思是 — 和 这里 — — "

要讨论她——我是指她本人——以及这里——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ster] [æt; ət]
You are right , " says Hardinge slowly , with , however , an irrepressible stare at
你 是 正确的 , " 说道 哈丁格 缓慢地 , 和 , 然而 , 一个 不可抑制的 盯 在
[ðə; ði] [prə'fesər] .
the professor .
这 教授 .

“你说得对，”哈丁格缓缓说道，但目光却不由自主地盯着教授。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ster] .
It is a prolonged stare .
它 是 一个 延长 盯 .

这是长时间的凝视。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['kɜːrzən] ,
He is very fond of Curzon ,
他 是 非常 喜爱 的 柯曾 ,

他非常喜欢柯曾。

[ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli]

though	knowing	absolutely	nothing	about	him	beyond	the	fact	that	he	is	eminently
尽管	会心	绝对地	没有什么	关于	他	超过	这	事实	那	他	是	非常

['laɪkəbl] ;

likeable	;
讨人喜欢	;

尽管我对他的了解仅限于他非常讨人喜欢这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [straɪks] [hɪm; ɪm][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['ɔːkwərd] , [ɪl] - [drest] ,

and	it	now	strikes	him	as	strange	that	this	silent	,	awkward	,	ill	-	dressed	,
和	它	现在	罢工	他	作为	奇怪的	那	这	沉默的	,	尴尬的	,	患病的	-	穿着	,

现在他觉得很奇怪，这个沉默寡言、笨拙、衣着邋遢的人，

['klevər] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] .

clever	man	should	be	the	one	to	teach	him	how	to	behave	himself	.
聪明的	男人	应该	是	这	一	到	教	他	如何	到	表现	他自己	.

应该由聪明人来教他如何举止得体。

[huː] [ɪz] ['kɜːrzən] ?

Who	is	Curzon	?
WHO	是	柯曾	?

柯松是谁?

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['betər] ['teɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [breɪn] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] -

Given	a	better	tailor	,	and	a	worse	brain	,	he	might	be	a	reasonable	-
鉴于	一个	更好的	裁缝	,	和	一个	更糟	脑	,	他	可能	是	一个	合理的	-

['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

looking	fellow	enough	,
寻找	同伴	足够的	,

如果给他配个更好的裁缝，再给他个更笨的脑子，他或许还能算得上一个长相还算过得去的人。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][oʊld] ['iːðər] — ['fɔːrti] , [pər'hæps] — [pər'hæps] [les] .

and	not	so	old	either	—	forty	,	perhaps	—	perhaps	less	.
和	不是	所以	老的	任何一个	—	四十	,	也许	—	也许	较少的	.

而且年纪也不算大——也许四十岁——也许更年轻。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][send][hɜːr; hər] ?

"	Have	you	no	relation	to	whom	you	could	send	her	?
"	有	你	不	关系	到	谁	你	可以	发送	她	?

你难道没有亲戚可以把她送到哪里吗?

" [hiː; hi] [sez] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [huː] ['kɜːrzən] [meɪ] [biː; bi]

"	he	says	at	length	,	that	sudden	curiosity	as	to	who	Curzon	may	be
"	他	说道	在	长度	,	那	突然	好奇心	作为	到	WHO	柯曾	可能	是

['prɑːmptɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

prompting	the	question	.
提示	这	问题	.

“他详细地说道，正是这种突然的好奇心促使他去问柯松究竟是谁。

" [sʌm; səm][oʊld]['leɪdi] ?

"	Some	old	lady	?
"	一些	老的	女士	?

“某个老太太？”

[æn; ən] [ænt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? "

An	aunt	,	for	example	?	"
一个	阿姨	,	为了	例子	?	"

例如，姑姑/姨妈?

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ænt] " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .

"	She	doesn't	seem	to	like	aunts	"	says	the	professor	,	with	deep	dejection	.
"	她	不	似乎	到	喜欢	姑姑们	"	说道	这	教授	,	和	深的	沮丧	.

“她好像不太喜欢姑姑/姨妈，”教授沮丧地说。

" [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sez] , ['hɑːrdɪndʒ] , ['smoʊkɪŋ] ['vɪgərəsli] .
" Small blame to her , " says , Hardinge , smoking vigorously .
" 小的 责备 到 她 , " 说道 , 哈丁格 , 吸烟 大力 .

“这不能怪她，”哈丁格一边猛抽着烟一边说道。

" [aɪv] [æn; ən] [ænt] — [bʌt; bət] - [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] ! -
" I've an aunt — but ' that's another story ! '
" 我已经 一个 阿姨 — 但 - 那就是 其他 故事 ! -

“我有个姑姑——但这又是另一个故事了！”

[wel] — ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ðen] ? — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
Well — haven't you a cousin then ? — or something ? "
出色地 — 还没有 你 一个 表哥 然后 ? — 或者 某物 ? "

那——你是不是有个表亲之类的？——或者什么的？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sloʊli] .
" I have a sister , " says the professor slowly .
" 我 有 一个 姐姐 , " 说道 这 教授 缓慢地 .

“我有个妹妹，”教授缓缓说道。

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
" A widow .
" 一个 寡妇 .

一位寡妇。

" (" ['fʌsti] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [aʊt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['fintʃli] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ][tuː; tə]
" (" Fusty old person , out somewhere in the wilds of Finchley , " says Hardinge to
" (" 发霉的 老的 人 , 出去 某处 在 这 荒野 的 芬奇利 , " 说道 哈丁格 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“(哈丁自言自语道：“一个老顽固，躲在芬奇利荒野的某个地方。”)

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt]['fænsi] [ðæt] ['iːðər] ! ")
" Poor little girl — she won't fancy that either ! ")
" 贫穷的 小的 女孩 — 她 惯于 想要 那 任何一个 ! ")

“可怜的小女孩——她肯定也不喜欢！”

" [waɪ] [nɑːt][send][hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] [ðen] ? " [sez] [hiː; hi][ə'laʊd] .
" Why not send her to your sister then ? " says he aloud .
" 为什么 不是 发送 她 到 你的 姐姐 然后 ? " 说道 他 大声 .

“那为什么不把她送到你姐姐那里去呢？”他大声说道。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ]
" I'm not sure that she would like to have her , " says the professor , with
" 我是 不是 当然 那 她 会 喜欢 到 有 她 , " 说道 这 教授 , 和
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

“我不确定她是否愿意收养她，”教授犹豫地说。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət] — — "
" I confess I have been thinking it over for some days , but — — "
" 我 承认 我 有 到过 思维 它 超过 为了 一些 天 , 但 — — "

“我承认我已经考虑这件事好几天了，但是——”

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔrdz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['erəs] — — " [bɪ'gɪnz] ['hɑːrdɪndʒ] —

"	But	perhaps	the	fact	of	your	ward's	being	an	heiress	—	—	"	begins	Hardinge	—
"	但	也许	这	事实	的	你的	病房	存在	一个	女继承人	—	—	"	开始	哈丁格	—

['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [bʌt; bət][ɪz] [tʃekt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]

throwing	out	a	suggestion	as	it	were	—	but	is	checked	by	something
投掷	出去	一个	建议	作为	它	是	—	但	是	已检查	经过	某物

[ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [feɪs] .

in	the	professor's	face	.
在	这	教授们	脸	.

“但是，也许你监护的人是女继承人这一事实——”哈丁格刚开口，就像抛出一个建议一样，就被教授脸上的某种表情制止了。

" [maɪ] ['sɪstər] [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ber] , " [sez] [hiː; hi]['dʒentli] .

"	My	sister	is	the	Countess	of	Baring	,	"	says	he	gently	.
"	我的	姐姐	是	这	伯爵夫人	的	霸凌	,	"	说道	他	轻轻地	.

“我妹妹是巴林伯爵夫人，”他温和地说。

- [fɜːrst] [θɔːt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Hardinge's	first	thought	is	that	the	professor	has	gone	out	of	his	mind	,
-	第一的	想法	是	那	这	教授	有	已消失	出去	的	他的	头脑	,

哈丁格的第一反应是，这位教授疯了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [diːd] .

and	his	second	that	he	himself	has	accomplished	that	deed	.
和	他的	第二	那	他	他自己	有	完成	那	契据	.

其次，他声称自己已经完成了这件事。

[hiː; hi] [liːnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	leans	across	the	table	.
他	倾斜	穿过	这	桌子	.

他俯身越过桌子。

[sər'praɪz] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['mænərz] .

Surprise	has	deprived	him	of	his	usual	good	manners	.
惊喜	有	被剥夺的	他	的	他的	通常	好的	礼仪	.

突如其来的变故让他失去了往日的礼貌。

" ['leɪdi] [ber] ! — [jʊr; jər]['sɪstər] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	Lady	Baring	!	—	your	sister	!	"	says	he	.
"	女士	霸凌	!	—	你的	姐姐	!	"	说道	他	.

“巴林夫人！——您的妹妹！”他说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [jʊr; jər] [feɪs] , [maɪ] [θeɪn] , [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] , [wer] [men]

"	Your	face	,	my	Thane	,	is	as	a	book	,	where	men
"	你的	脸	,	我的	领主	,	是	作为	一个	书	,	在哪里	男人

“我的领主，你的脸就像一本书，上面写满了男人

[meɪ] [riːd] [streɪndʒ] ['mætərz] . "

May	read	strange	matters	.	"
可能	读	奇怪的	事情	.	"

或许会读到一些奇怪的事情。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ,

"	I	see	no	reason	why	she	shouldn't	be	,
"	我	看	不	原因	为什么	她	不应该	是	,

“我看不出她有什么理由不应该被这样对待。”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kɑ:mli] — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ?

"	says	the	professor	calmly	—	is	there	a	faint	suspicion	of	hauteur	in	his	tone	?
"	说道	这	教授	平静地	—	是	那里	一个	头晕的	怀疑	的	高	在	他的	语气	?

教授平静地说——他的语气中是否流露出一丝傲慢?

" [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	As	we	are	on	the	subject	of	myself	,
"	作为	我们	是	在	这	主题	的	我	,

“既然说到我自己，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][sɜ:r] ['heɪstɪŋz] ['kɜ:rzən] ,

I	may	as	well	tell	you	that	my	brother	is	Sir	Hastings	Curzon	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	我的	兄弟	是	先生	黑斯廷斯	柯曾	,

我不妨告诉你，我的兄弟是黑斯廷斯·柯曾爵士。

[ʌv; əv] [hu:m] " — [hi:; hi][tɜ:rnz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri]['ɑ:rtɪk(ə)l][frʌm; frəm]

of	whom	"	—	he	turns	back	as	if	to	take	up	some	imaginary	article	from
的	谁	"	—	他	转弯	后退	作为	如果	到	拿	向上	一些	假想	文章	从

[ðə; ði] [flɔ:r] — " [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] . "

the	floor	—	"	you	may	have	heard	.	"
这	地面	—	"	你	可能	有	听到	.	"

“其中，”他转过身，仿佛要从地上捡起某个想象中的东西，“你可能听说过。”

" [sɜ:r] ['heɪstɪŋz] !

"	Sir	Hastings	!
"	先生	黑斯廷斯	!

“黑斯廷斯爵士！”

" ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪndʒ] [li:nz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə] [θɔ:t] .

"	Mr	.	Hardinge	leans	back	in	his	chair	and	gives	way	to	thought	.
"	先生	.	哈丁格	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	给予	方式	到	想法	.

哈丁格先生向后靠在椅子上，陷入了沉思。

[ðɪs] ['kwaɪət] ,

This	quiet	,
这	安静的	,

这种安静，

[hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['stu:d(ə)nt] — [ðɪs] [mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊbɑ:di] — [ðə; ði]

hard	-	working	student	—	this	man	whom	he	had	counted	as	a	nobody	—	the
难的	-	在职的	学生	—	这	男人	谁	他	有	计数	作为	一个	无人	—	这

['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'repjətəbl] ['heɪstɪŋz] ['kɜ:rzən] !

brother	of	that	disreputable	Hastings	Curzon	!
兄弟	的	那	声名狼藉的	黑斯廷斯	柯曾	!

勤奋好学的学生——这个他曾经认为无足轻重的人——竟然是那个声名狼藉的黑斯廷斯·柯曾的兄弟!

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gɑ:t][ðə; ði] ['bærənətsi] , " [sez] [hi:; hi] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] .

"	As	good	as	got	the	baronetcy	,	"	says	he	still	thinking	.
"	作为	好的	作为	得到	这	从男爵爵位	,	"	说道	他	仍然	思维	.

“我差点就拿到男爵爵位了，”他一边想着一边说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [sɜ:r] ['heɪstɪŋz] [ɪz]['goʊɪŋ][hi:; hi][kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [læst][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['twelvmʌnθ] ,

"	At	the	rate	Sir	Hastings	is	going	he	can't	possibly	last	for	another	twelvemonth	,
"	在	这	速度	先生	黑斯廷斯	是	去	他	不能	可能	最后的	为了	其他	十二个月	,

“照黑斯廷斯爵士目前的状况，他不可能再撑过一年了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['dɪzməl] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]

and	here	is	this	fellow	living	in	these	dismal	lodgings	with	twenty	thousand	a	year
和	这里	是	这	同伴	活的	在	这些	惨淡	住宿	和	二十	千	一个	年

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

这个人每年明明有两万块钱的收入，却住在这么简陋的住处里。

[ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər][soʊ] ['strɪktli] [in'teild] .

A	lucky	thing	for	him	that	the	estates	are	so	strictly	entailed	.
一个	幸运的	事物	为了	他	那	这	庄园	是	所以	严格	包含	.

对他来说，幸运的是这些遗产的继承权受到严格限制。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ][koʊt]

to	think	of	a	man	with	all	that	almost	in	his	grasp	being	happy	in	a	coat
到	思考	的	一个	男人	和	全部	那	几乎	在	他的	抓牢	存在	快乐的	在	一个	外套

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] ,

that	must	have	been	built	in	the	Ark	,
那	必须	有	到过	建造	在	这	方舟	,

想象一下，一个几乎拥有所有这一切的人，竟然会穿着一件仿佛是从方舟里造出来的外套而感到快乐。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ʌv; əv]['frɑːgz][ænd; ənd] [sʌtʃ] -

and	caring	for	nothing	on	earth	but	the	intestines	of	frogs	and	such	-
和	关怀	为了	没有什么	在	地球	但	这	肠子	的	青蛙	和	这样的	-

[laɪk] [ə¸bɔmə'neɪʃənz] . "

like	abominations	.	"
喜欢	可憎之物	.	"

除了青蛙的内脏之类的可憎之物，他对世上其他任何东西都不感兴趣。

" [juː; jʊ] [siːm] [sər'praɪzd] [ə'gen] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['sʌmwʌt] [sə'tɪrɪkli] .

"	You	seem	surprised	again	,	"	says	the	professor	,	somewhat	satirically	.
"	你	似乎	惊讶	再次	,	"	说道	这	教授	,	有些	讽刺地	.

“你似乎又感到惊讶了，”教授略带讽刺地说道。

" [aɪ] [kən'fes] [¸aɪ 'tiː] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	I	confess	it	,	"	says	Hardinge	.
"	我	承认	它	,	"	说道	哈丁格	.

“我承认，”哈丁格说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "

"	I	can't	see	why	you	should	be	.	"
"	我	不能	看	为什么	你	应该	是	.	"

我不明白你为什么应该感到害怕。

" [aɪ][duː] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] ['draɪli] .

"	I	do	,	"	says	Hardinge	drily	.
"	我	做	,	"	说道	哈丁格	干巴巴地	.

“我的确如此，”哈丁格冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] , " ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sɜːr] ['heɪstɪŋz] - ['brʌðər] !

"	That	you	,	"	slowly	,	"	you	should	be	Sir	Hastings	'	brother	!
"	那	你	,	"	缓慢地	,	"	你	应该	是	先生	黑斯廷斯	-	兄弟	!

“那你，”他缓缓说道，“你应该是黑斯廷斯爵士的兄弟！”

[waɪ] — — "

Why	—	—	"
为什么	—	—	"

为什么 - ”

" [noʊ] [mɔːr] ! " [¸ɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ʃɑːrpli] .

"	No	more	!	"	interrupts	the	professor	sharply	.
"	不	更多的	!	"	中断	这	教授	尖锐地	.

“够了！”教授厉声打断道。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	lifts	his	hand	.
他	电梯	他的	手	.

他举起手。

" [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

"	Not	another	word	.
"	不是	其他	单词	.

一个字也别说了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

I	know	what	you	are	going	to	say	.
我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['trʌblz] ,

It	is	one	of	my	greatest	troubles	,
它	是	一	的	我的	最	麻烦	,

这是我最大的难题之一。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

that	I	always	know	what	people	are	going	to	say	when	they	mention	him	.
那	我	总是	知道	什么	人们	是	去	到	说	什么时候	他们	提到	他	.

我总是知道人们提起他时会说什么。

[let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] , ['hɑːrdɪndʒ] . "

Let	him	alone	,	Hardinge	.	"
让	他	独自的	,	哈丁格	.	"

别管他了，哈丁格。

" [oʊ] ! [aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] .

"	Oh	!	I'll	let	him	alone	,	"	says	Hardinge	,	with	a	gesture	of	disgust	.
"	哦	!	患病的	让	他	独自的	,	"	说道	哈丁格	,	和	一个	手势	的	厌恶	.

“哦！我还是别管他了。”哈丁格厌恶地说道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	is	a	pause	.
那里	是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] , [ðen] ? " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['prez(ə)ntli] .

"	You	know	my	sister	,	then	?	"	says	the	professor	presently	.
"	你	知道	我的	姐姐	,	然后	?	"	说道	这	教授	目前	.

“那你认识我妹妹？”教授接着说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

She	is	very	charming	.
她	是	非常	迷人	.

她非常有魅力。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

How	is	it	I	have	never	seen	you	there	?	"
如何	是	它	我	有	绝不	已见	你	那里	?	"

为什么我从来没在那里见过你?

" [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ? "

"	At	her	house	?	"
"	在	她	房子	?	"

“在她家？”

" [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'sɛpʃənz] ? "

"	At	her	receptions	?	"
"	在	她	接待	?	"

“在她的招待会上？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] .

"	I	have	no	taste	for	that	sort	of	thing	,	and	no	time	.
"	我	有	不	品尝	为了	那	种类	的	事物	,	和	不	时间	.

“我对那种事没兴趣，也没时间。”

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [bɔːz] [ˌem 'iː] .

Fashionable	society	bores	me	.
时髦	社会	钻孔	我	.

时尚圈让我感到无聊。

[aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [gwen] , [ɑːn][ɔːf] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['aʊərz] ,

I	go	and	see	Gwen	,	on	off	days	and	early	hours	,
我	去	和	看	格温	,	在	离开	天	和	早期的	小时	,

我会在休息日的清晨去看望格温。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

when	I	am	sure	that	I	shall	find	her	alone	.
什么时候	我	是	当然	那	我	将	寻找	她	独自的	.

当我确信能单独找到她时。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ; ['kæpɪt(ə)l] [frendz] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

We	are	friends	,	you	will	understand	,	she	and	I	;	capital	friends	,	though	sometimes	,	"	with	a	sigh	,
我们	是	朋友们	,	你	将要	理解	,	她	和	我	;	首都	朋友们	,	尽管	有时	,	"	和	一个	叹	,

我们是朋友，你会明白的，她和我；铁哥们，虽然有时候，“叹了口气”，

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

"	she	—	she	seems	to	disapprove	of	my	mode	of	living	.
"	她	—	她	似乎	到	不赞成	的	我的	模式	的	活的	.

她——她似乎不赞同我的生活方式。

[bʌt; bət][wiː; wi][get][ɑːn] ['veri] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

But	we	get	on	very	well	on	the	whole	.
但	我们	得到	在	非常	出色地	在	这	所有的	.

但总的来说，我们相处得很好。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kaɪndli] ,

She	is	a	very	good	girl	,	"	says	the	professor	kindly	,
她	是	一个	非常	好的	女孩	,	"	说道	这	教授	亲切地	,

“她是个非常好的女孩，”教授和蔼地说。

[huː] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ber] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] — [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who	always	thinks	of	Lady	Baring	as	a	little	girl	in	short	frocks	in	her	nursery	—	the	nursery	he	had	occupied	with	her	.
WHO	总是	思考	的	女士	霸凌	作为	一个	小的	女孩	在	短的	连衣裙	在	她	苗圃	—	这	苗圃	他	有	占领	和	她	.

他总是把巴林夫人想象成穿着短裙在育儿室里的小女孩——那间育儿室是他曾经和她一起住过的地方。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kɔːtid] , ['hɔːti] ['leɪdi] [ber] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

To	hear	the	beautiful	,	courted	,	haughty	Lady	Baring	,	who	has	the	best	of	London	at	her	feet	,
到	听到	这	美丽的	,	求爱	,	傲慢	女士	霸凌	,	WHO	有	这	最好的	的	伦敦	在	她	脚	,

聆听这位美丽、受人追捧、傲慢的巴林夫人讲述她如何将伦敦最美好的事物尽收眼底。

[kɔːld] " [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [soʊ] ['tiklz] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] ,

called	"	a	good	girl	,	"	so	tickles	Mr	.	Hardinge	,
称为	"	一个	好的	女孩	,	"	所以	挠痒痒	先生	.	哈丁格	,

被称作“好女孩”让哈丁先生觉得很有趣。

[ðæt] [hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] .

that	he	leans	back	in	his	chair	and	bursts	out	laughing	.
那	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	爆发	出去	笑	.

他向后靠在椅子上，哈哈大笑起来。

" [jes] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .

"	Yes	?	"	says	the	professor	,	as	if	asking	for	an	explanation	of	the	joke	.
"	是的	?	"	说道	这	教授	,	作为	如果	问	为了	一个	解释	的	这	开玩笑	.

“是吗？”教授问道，仿佛在询问笑话的解释。

" [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	!	nothing	—	nothing	.
"	哦	!	没有什么	—	没有什么	.

“哦！没什么——没什么。”

['oʊnli] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] !

Only	—	you	are	such	a	queer	fellow	!
仅有的	—	你	是	这样的	一个	酷儿	同伴	!

只是——你真是个古怪的家伙！

" [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	says	Hardinge	,	sitting	up	again	to	look	at	him	.
"	说道	哈丁格	,	坐着	向上	再次	到	看	在	他	.

“哈丁格说着，又坐了起来看着他。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	You	are	a	rara	avis	,	do	you	know	?
"	你	是	一个	拉拉	维斯	,	做	你	知道	?

“你知道吗？你真是个稀有物种！”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] !

No	,	of	course	you	don't	!
不	,	的	课程	你	不	!

不，你当然不会！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrθ] .

You	are	one	of	the	few	people	who	don't	know	their	own	worth	.
你	是	一	的	这	很少	人们	WHO	不	知道	他们的	自己的	值得	.

你是极少数不了解自身价值的人之一。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , ['kɜːrzən] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

I	don't	believe	,	Curzon	,	though	I	should	live	to	be	a	thousand	,
我	不	相信	,	柯曾	,	尽管	我	应该	居住	到	是	一个	千	,

我不相信，柯松，尽管我应该能活到一千岁。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [laɪk] [ə'gen] . "

that	I	shall	ever	look	upon	your	like	again	.	"
那	我	将	曾经	看	之上	你的	喜欢	再次	.	"

我此生再也见不到像你这样的人了。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [læf] .

"	And	so	you	laugh	.
"	和	所以	你	笑	.

于是你就笑了。

[wel] , [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪzməli] .

Well	,	no	doubt	it	is	a	pleasant	reflection	,	"	says	the	professor	dismally	.
出色地	,	不	怀疑	它	是	一个	令人愉快的	反射	,	"	说道	这	教授	令人沮丧地	.

“嗯，毫无疑问，这是一个令人愉快的思考，”教授沮丧地说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [maɪ'self] . "
" I begin to wish now I had never seen myself . "
" 我 开始 到 希望 现在 我 有 绝不 已见 我 . "

“我现在真希望自己从未见过自己。”

" [oʊ] , [kʌm] !
" Oh , come !
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[tʃɪr] [ʌp] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , " [jʊr; jər] ['prɪti] [wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
cheer up , " says Hardinge , " your pretty ward will be all right .
欢呼 向上 , " 说道 哈丁格 , " 你的 漂亮的 病房 将要 是 全部 正确的 .

“振作起来，”哈丁格说，“你漂亮的女儿会没事的。”

[ɪf] ['leɪdi] [ber] [teɪks] [hɜːr; hər] [ɪn] [hænd] , [ʃiː; ʃi] — — "
If Lady Baring takes her in hand , she — — "
如果 女士 霸凌 需要 她 在 手 , 她 — — "

如果巴林夫人能控制住她，她——”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .
But will she ? " says the professor .
但 将要 她 ? " 说道 这 教授 .

“但她真的会吗？”教授问道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [pər] — — [mɪs] ['wɪntɚ] ? "
" Will she like Per — — Miss Wynter ? "
" 将要 她 喜欢 每 — — 错过 温特 ? "

她会喜欢佩尔——温特小姐吗?

" [ʃʊr] [tuː; tə] , " [sed] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Sure to , " said Hardinge , with quite a touch of enthusiasm .
" 当然 到 , " 说 哈丁格 , 和 相当 一个 触碰 的 热情 .

“当然会，”哈丁格说道，语气中带着一丝热情。

" - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət] - — — "
" ' To see her is to love her , and love but ' — — "
" - 到 看 她 是 到 爱 她 , 和 爱 但 - — — "

“见到她就会爱上她，爱上她，但是——”

" [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [wer] ['eniwʌn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪk'sept] ['leɪdi] [ber] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" That is of no consequence where anyone is concerned except Lady Baring , " says the professor ,
" 那 是 的 不 结果 在哪里 任何人 是 担心的 除了 女士 霸凌 , " 说道 这 教授 ,

“除了巴林夫人之外，这件事对其他人来说都无关紧要，”教授说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , " [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [jet] .
with a little twist in his chair , " and my sister has not seen her as yet .
和 一个 小的 捻 在 他的 椅子 , " 和 我的 姐姐 有 不是 已见 她 作为 然而 .

他扭了扭椅子，“我姐姐还没有见过她。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn] [rɪ'meɪnz] . "

And	besides	,	that	is	not	the	only	question	—	a	greater	one	remains	.	"
和	除了	,	那	是	不是	这	仅有的	问题	—	一个	更大的	一	遗迹	.	"

而且，这并非唯一的问题——还有一个更大的问题亟待解决。

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ju:; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !

you	don't	say	so	!
你	不	说	所以	!

真的吗！

[wʌt] ? " [dɪ'mændz] ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪndʒ] , ['groʊɪŋ] ['ɜ:rnɪst] .

What	?	"	demands	Mr	.	Hardinge	,	growing	earnest	.
什么	?	"	需求	先生	.	哈丁格	,	生长	认真	.

“什么？”哈丁格先生严肃地问道。

" [wɪl] [mɪs] ['wɪntɚ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Will	Miss	Wynter	like	her	?	"	says	the	professor	.
"	将要	错过	温特	喜欢	她	?	"	说道	这	教授	.

“温特小姐会喜欢她吗？”教授问道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:əl] [pɔɪnt] . "

"	That	is	the	real	point	.	"
"	那	是	这	真实的	观点	.	"

“这才是关键所在。”

" [oʊ] ! [aɪ] [si:] ! " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] ['θɔ:tfəli] .

"	Oh	!	I	see	!	"	says	Hardinge	thoughtfully	.
"	哦	!	我	看	!	"	说道	哈丁格	深思熟虑	.

“哦！我明白了！”哈丁格若有所思地说。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [pru:vz] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [fɪrz] [veɪn] [ɪn] [bəuθ] ['kwɔ:rtərz] .

The	next	day	,	however	,	proves	the	professor's	fears	vain	in	both	quarters	.
这	下一个	天	,	然而	,	证明	这	教授们	恐惧	徒劳	在	两个都	四分之一	.

然而，第二天就证明教授的担忧在两方面都是多余的。

[æn; ən] ['ɜ:rli] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['leɪdi] [ber] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ə'pi:l] ,

An	early	visit	to	Lady	Baring	,	and	an	anxious	appeal	,
一个	早期的	访问	到	女士	霸凌	,	和	一个	焦虑的	上诉	,

清晨拜访巴林夫人，并焦急地请求帮助。

[brɪŋz] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wʊmənz] [best] ['kwɑ:lətiz] .

brings	out	all	that	delightful	woman's	best	qualities	.
带来	出去	全部	那	愉快	女性的	最好的	品质	.

展现了这位迷人女性所有最美好的品质。

[wʌn] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [meɪks] ,

One	stipulation	alone	she	makes	,
一	规定	独自的	她	制作	,

她只提出一个条件：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [bɪ'fɔ:r] ['faɪnəli] [kə'mitiŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['ʃæpəroʊn]

that	she	may	see	the	young	heiress	before	finally	committing	herself	to	chaperone
那	她	可能	看	这	年轻的	女继承人	前	最后	提交	她自己	到	监护人

[hɜ:r; hər] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

her	safely	through	the	remainder	of	the	season	.
她	安全	通过	这	余	的	这	季节	.

这样她就可以在最终决定是否要陪伴这位年轻的女继承人度过本季剩余时间之前，先见见她一面。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [haɪ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] , [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] .

The	professor	,	filled	with	hope	,	hies	back	to	his	rooms	,	calls	for	Mrs	.
这	教授	,	已填	和	希望	,	希斯	后退	到	他的	房间	,	呼叫	为了	太太	.

[məl'keɪhi] ,

Mulcahy	,
穆尔卡希	,

教授满怀希望地跑回房间，呼唤穆尔卡希夫人。

[telz] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [draɪv] ,

tells	her	he	is	going	to	take	his	ward	for	a	drive	,
讲述	她	他	是	去	到	拿	他的	病房	为了	一个	驾驶	,

他告诉她他要带他的监护人出去兜风，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðæt] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] ['lændleɪdi] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [si:]

and	gives	that	worthy	and	now	intensely	interested	landlady	full	directions	to	see
和	给予	那	值得	和	现在	强烈地	感兴趣的	房东	满的	方向	到	看

[ðæt] [mɪs] ['wɪntɚ] [lʊks] — " [ɜ:r; ər] — [naɪs] !

that	Miss	Wynter	looks	—	"	er	—	nice	!
那	错过	温特	看起来	—	"	呃	—	好的	!

并详细指示那位值得尊敬且现在非常感兴趣的女房东，要让温特小姐看起来——呃——漂亮！

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] , [hɜ:r; hər] [best] [su:t] , [ænd; ənd] — —

you	know	,	Mrs	.	Mulcahy	,	her	best	suit	,	and	—	—
你	知道	,	太太	.	穆尔卡希	,	她	最好的	套装	,	和	—	—

你知道，穆尔卡希太太，她最漂亮的那套西装，还有——

" ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [keɪm] ['dʒenərəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .

"	Mrs	.	Mulcahy	came	generously	to	the	rescue	.
"	太太	.	穆尔卡希	来了	慷慨地	到	这	救援	.

“穆尔卡希夫人慷慨解囊，伸出了援手。”

" [hɜ:r; hər] [best] [frɑ:k] , [sɜ:r] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æn; ən] - [hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] ['bɑ:nɪt] .

"	Her	best	frock	,	sir	,	I	suppose	,	an	'	her	Sunday	bonnet	.
"	她	最好的	连衣裙	,	先生	,	我	认为	,	一个	-	她	星期日	引擎盖	.

“先生，我想应该是她最好的连衣裙，还有她的周日礼帽。”

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , ['mɪstər] . ['kɜ:rzən] , [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] - [twɪl] [bi:; bi] [ðə; ði]

I've	often	wished	it	before	,	Mr	.	Curzon	,	an	'	I'm	thinkin	'	that	'	twill	be	the
我已经	经常	希望	它	前	,	先生	.	柯曾	,	一个	-	我是	思考	-	那	-	斜纹布	是	这

['mækɪn] - [ʌv; əv] [ji:; ji] ;

makin	'	of	ye	;
制造	-	的	是的	;

柯曾先生，我以前就经常这样希望，而且我认为这将是你的成功之道；

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['pɜ:rti] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .

an	'	a	handsome	,	purty	little	crathur	she	is	an	'	no	mistake	.
一个	-	一个	英俊的	,	漂亮	小的	克拉瑟	她	是	一个	-	不	错误	.

她真是个漂亮可爱的小家伙，这一点毋庸置疑。

[æn; ən] - [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] , [sɜ:r] , [ə'skɪn] - [jər] ['pɑ:rd(ə)n] ? "

An	'	who	is	to	give	away	the	poor	dear	,	sir	,	askin	'	yer	pardon	?	"
一个	-	WHO	是	到	给	离开	这	贫穷的	亲爱的	,	先生	,	问	-	你的	赦免	?	"

“那么，谁来把这位可怜的人送人呢，先生，请您原谅？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	I	am	,	"	says	the	professor	.
"	我	是	,	"	说道	这	教授	.

“是的，”教授说。

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [laɪks] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] .

"	Oh	no	,	sir	;	the	likes	was	never	known	.
"	哦	不	,	先生	;	这	点赞	曾是	绝不	已知	.

“哦，不，先生；从未听说过这样的事。”

- [tɪz] [ðə; ði] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [æz; əz] ['gɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] ,

'	Tis	the	the	father	or	one	of	his	belongings	as	gives	away	the	bride	,
-	的	这	这	父亲	或者	一	的	他的	财物	作为	给予	离开	这	新娘	,

是父亲或他的某件物品将新娘交给新郎。

['naɪvɝ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [biː; bi] , - [æn; ən] [ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] ['noʊbɑːdi] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [tuː] ,

niver	the	husband	to	be	,	'	an	if	ye	have	nobody	,	sir	,	you	two	,
尼弗	这	丈夫	到	是	,	-	一个	如果	是的	有	无人	,	先生	,	你	二	,

除非你未来的丈夫，否则，先生，如果你俩没有其他伴侣，

[waɪ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [ɪn] [ðɪs] - .

why	I'm	sure	I'd	be	proud	to	act	for	ye	in	this	matther	.
为什么	我是	当然	ID	是	自豪的	到	行为	为了	是的	在	这	-	.

所以我确信，如果能代表你们处理这件事，我会感到非常荣幸。

[aɪ] [dəunt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [jiː; ji] , ['kɜːrzən] , [dɪr] ,

Faix	I	don't	disguise	from	ye	,	Misther	Curzon	,	dear	,
faix	我	不	伪装	从	是的	,	先生	柯曾	,	亲爱的	,

费克斯，我不会对您隐瞒，亲爱的柯曾先生。

[ðæt] [aɪ] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrti] [tʃaɪld] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] ,

that	I	feels	like	a	mother	to	that	purty	child	this	moment	,	an	'	I	tell	ye	this	,
那	我	感觉	喜欢	一个	母亲	到	那	漂亮	孩子	这	片刻	,	一个	-	我	告诉	是的	这	,

此刻，我感觉自己就像那个漂亮孩子的母亲，我告诉你，

[ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [dəunt] [bɪ'heɪv] [deɪsənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

that	if	ye	don't	behave	dacent	to	her	,
那	如果	是的	不	表现	达森特	到	她	,

如果你们对她不举止得体，

[jɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] . "

ye'll	have	to	answer	to	Mrs	.	Mulcahy	for	that	same	.	"
叫喊	有	到	回答	到	太太	.	穆尔卡希	为了	那	相同的	.	"

“你们得就此事向穆尔卡希太太交代清楚。”

" [wʌt] [-] [miːn] , ['wʊmən] ? " ['rɔrz] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	What	d'ye	mean	,	woman	?	"	roars	the	professor	,	indignantly	.
"	什么	染料	意思是	,	女士	?	"	咆哮	这	教授	,	愤慨地	.

“你这女人什么意思？”教授愤愤不平地吼道。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] — — ? "

"	Do	you	imagine	that	I	—	—	?	"
"	做	你	想象	那	我	—	—	?	"

你以为我会——？

" [noʊ] . [aɪ'd] [bɪleɪv] ['nɑːθɪn] - [bæd] [oʊ] - [jiː; ji] , " [sez] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] ['sɑːləmli] .

"	No	.	I'd	belave	nothin	'	bad	o	'	ye	,	"	says	Mrs	.	Mulcahy	solemnly	.
"	不	.	ID	相信	什么也没有	-	坏的	o	-	是的	,	"	说道	太太	.	穆尔卡希	庄严地	.

“不，我不会相信你们会做任何坏事，”穆尔卡希太太严肃地说。

" [aɪv] [kɛəd] [jiː; ji] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] , [æn; ən] - ['naɪvɝ] [ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [faɪnd] .

"	I've	cared	ye	these	six	years	,	an	'	niver	a	fault	to	find	.
"	我已经	关心	是的	这些	六	年	,	一个	-	尼弗	一个	过错	到	寻找	.

“这六年来我一直照顾你，从未发现你的任何缺点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] , [wɪn] [jiː; ji] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [jər] [waɪf] — — "

But	that	child	beyant	,	whin	ye	take	her	away	to	make	her	yer	wife	—	—	"
但	那	孩子	贝扬特	,	抱怨	是的	拿	她	离开	到	制作	她	你的	妻子	—	—	"

但是，当你把那个孩子带走，让她成为你的妻子时——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['kjʊriəs] [pæŋ] [kən'træktɪŋ]
" You must be mad , " says the professor , a strange , curious pang contracting
" 你 必须 是 疯狂的 , " 说道 这 教授 , 一个 奇怪的 , 好奇的 疼痛 承包
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

“你一定是疯了，”教授说道，心中涌起一阵奇怪而又好奇的悸动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] — — [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ,
" I am not taking her away to — — I — I am taking her to my sister ,
" 我 是 不是 采取 她 离开 到 — — 我 — 我 是 采取 她 到 我的 姐姐 ,

我不是要带她去——我——我是要带她去我姐姐家，

[huː] [wɪl] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [gest] . "
who will receive her as a guest . "
WHO 将要 收到 她 作为 一个 客人 . "

谁将接待她作为客人？

" [mæd] ! " [riˈpiːts] ['mɪsɪz] . [məl'keɪhi] ['fjʊriəsli] .
" Mad ! " repeats Mrs . Mulcahy furiously .
" 疯狂的 ! " 重复 太太 . 穆尔卡希 愤怒地 .

“疯了！”穆尔卡希太太愤怒地重复道。

" [huːz] [mæd] ?
" Who's mad ?
" 谁是 疯狂的 ?

谁疯了？

, " [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " - [tɪz] [jɜːrˈsɛlf] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪˈdaʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [oʊ] -
Faix , " preparing to leave the room , " ' tis yerself was born widout a grain o '
faix , " 准备 到 离开 这 房间 , " - 的 你自己 曾是 出生 无 一个 粮食 o -
[sɪns] !
sinse !
辛塞 !

Faix，准备离开房间时，说道：“你生来就没有一丝罪恶！”

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] [ber] [ænd; ənd] [pɜˈpɛtʃuːə] [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" The meeting between Lady Baring and Perpetua is eminently satisfactory .
" 这 会议 之间 女士 霸凌 和 佩尔佩图阿 是 非常 令人满意的 .

“巴林夫人和佩佩图阿的会面非常令人满意。”

[ðə; ði] ['lætər] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ] [teɪks] ['leɪdi] ['bɛrɪŋz] [ɑːr'tɪstɪk]
The latter , looking lovely , but a little frightened , so takes Lady Baring's artistic
这 后者 , 寻找 迷人的 , 但 一个 小的 害怕 , 所以 需要 女士 霸菱 艺术
[soʊl] [baɪ] [stɔːrm] ,
soul by storm ,
灵魂 经过 风暴 ,

后者虽然看起来很漂亮，但又有点害怕，却深深地打动了巴林夫人的艺术灵魂。

[ðæt] [ðæt] [greɪt] ['leɪdi] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əkˈsepts] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
that that great lady then and there accepts the situation ,
那 那 伟大的 女士 然后 和 那里 接受 这 情况 ,

那位伟大的女士当时就接受了这种情况。

[ænd; ənd][æsks] [pɜˈpɛtʃuːə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
and asks Perpetua if she will come to her for a week or so .
和 问 佩尔佩图阿 如果 她 将要 来 到 她 为了 一个 星期 或者 所以 .

她问佩尔佩图阿是否愿意来她家待一个星期左右。

[pɜˈpɛtʃuːə] , [tʃɑːrmd] [ɪn][tɜːrn][baɪ]['leɪdi] ['bɛrɪŋz] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['prɪti] [weɪz] ,
Perpetua , charmed in turn by Lady Baring's grace and beauty and pretty ways ,
佩尔佩图阿 , 迷住了 在 转动 经过 女士 霸菱 优雅 和 美丽 和 漂亮的 方式 ,

佩佩图阿，反过来又被巴林夫人的优雅、美丽和甜美举止所吸引，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] " [ɑːn]

receives	the	invitation	with	pleasure	,	little	dreaming	that	she	is	there	"	on
接收	这	邀请	和	乐趣	,	小的	做梦	那	她	是	那里	"	在

[vjuː] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

view	,	"	as	it	were	,
看法	,	"	作为	它	是	,

她欣然接受了邀请，却丝毫没有想到自己仿佛是被"展览"了一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prə'lɔːŋd] [ɪn'defɪnətli] — [ðæt] [ɪz] ,

and	that	the	invitation	is	to	be	prolonged	indefinitely	—	that	is	,
和	那	这	邀请	是	到	是	延长	无限期	—	那	是	,

而且邀请函将无限期延长——也就是说，

[tɪl] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər]['hoʊstəs]['taɪər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

till	either	she	or	her	hostess	tire	one	of	the	other	.
直到	任何一个	她	或者	她	女主人	胎	一	的	这	其他	.

直到她或她的女主人让对方感到疲惫为止。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hɑːrt] [sɪŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [raɪz] [ænd; ənd]['luːs(ə)n][ðə; ði]

The	professor's	heart	sinks	a	little	as	he	sees	his	sister	rise	and	loosen	the
这	教授们	心	水槽	一个	小的	作为	他	看到	他的	姐姐	上升	和	松开	这

['leɪsiz] [raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['prɪti] ,

laces	round	the	girl's	pretty	,
鞋带	圆形的	这	女孩们	漂亮的	,

教授看到妹妹起身解开女孩漂亮裙子上的系带，心里不禁沉了下去。

['slendər] [θroʊt] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

slender	throat	,	begging	her	to	begin	to	feel	at	home	at	once	.
苗条	喉	,	乞讨	她	到	开始	到	感觉	在	家	在	一次	.

她纤细的喉咙，仿佛在恳求她立刻感到宾至如归。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz][wɔːrd] !

He	has	deliberately	given	up	his	ward	!
他	有	故意地	给定	向上	他的	病房	!

他竟然故意放弃了他的监护对象!

[hɪz; ɪz][wɔːrd] !

His	ward	!
他的	病房	!

他的监护人!

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] [lɔːŋgər][hɪz; ɪz] ?

Is	she	any	longer	his	?
是	她	任何	更长	他的	?

她还属于他吗?

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

Has	not	the	great	world	claimed	her	now	,	and	presently	will	she	not	belong
有	不是	这	伟大的	世界	声称	她	现在	,	和	目前	将要	她	不是	属于

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

to	it	?
到	它	?

现在她不是已被大世界所接纳，而不久之后她岂不就不再属于这个世界了吗?

[soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪl] [nɑːt][ɔːl] [men] [rʌn] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði][praɪz] ?

So	lovely	,	so	sweet	she	is	,	will	not	all	men	run	to	snatch	the	prize	?
所以	迷人的	,	所以	甜的	她	是	,	将要	不是	全部	男人	跑步	到	抢夺	这	奖	?

她如此美丽，如此甜美，所有男人都会争相追求她吗?

— [ə; eɪ] [praɪz] , [bɪ'dʒuːəld] [tuː] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['neɪtʃər] ,
— a prize , bejewelled too , not only by Nature ,
— 一个 奖 , 镶满珠宝的 也 , 不是 仅有的 经过 自然 ,

——一份不仅由大自然精心打造，而且璀璨夺目的奖赏。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [groʊs] [mə'tɪriəl] [tʃɑːrm] [ðæt] [men] [kɔːl] [welθ] .
but by that gross material charm that men call wealth .
但 经过 那 总的 材料 魅力 那 男人 称呼 财富 .

但正是凭借着人们称之为财富的那种粗俗的物质魅力。

[wel] , [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Well , well , he has done his best for her .
出色地 , 出色地 , 他 有 完毕 他的 最好的 为了 她 .

嗯，嗯，他已经尽力帮助她了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [els] [left] [tuː; tə][duː] .
There was , indeed , nothing else left to do .
那里 曾是 , 的确 , 没有什么 别的 左边 到 做 .

确实，已经没有其他办法了。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [siː] ,
" The sun is all about the world we see ,
" 这 太阳 是 全部 关于 这 世界 我们 看 ,

“太阳与我们所看到的世界息息相关，

[ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['veri] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
The breath and strength of very Spring ; and we
这 气息 和 力量 的 非常 春天 ; 和 我们

春天的气息和力量；而我们

[lɪv; laɪv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] .
Live , love , and feed on our own hearts .
居住 , 爱 , 和 喂养 在 我们的 自己的 心 .

活在自己的内心，爱自己，并从中汲取养分。

" [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [sɔːft] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni]
" The lights are burning low in the conservatory , soft perfumes from the many
" 这 灯 是 燃烧 低的 在 这 温室 , 柔软的 香水 从 这 许多
['flaʊərz] [fɪl] [ðə; ði] [er] .
flowers fill the air .
花朵 充满 这 空气 .

“温室里的灯光昏暗，空气中弥漫着各种鲜花的淡淡香气。”

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] — ['sʌmwer] — ([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['draʊzi] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði]
From beyond — somewhere — (there is a delicious drowsy uncertainty about the
从 超过 — 某处 — (那里 是 一个 可口的 昏昏欲睡 不确定 关于 这
[wer]) — [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [sɔːft] ,
where) — comes the sound of music , soft ,
在哪里) — 来 这 声音 的 音乐 , 柔软的 ,

从远处——某个地方——（关于地点，有一种令人愉悦的昏昏欲睡的不确定感）——传来柔和的音乐声，

, [ænd; ənd] [swiːt] .
rhymical , and sweet .
押韵的 , 和 甜的 .

押韵，而且很甜美。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ˌaʊt'saɪd] — ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [griːn]
Perhaps it is from one of the rooms outside — dimly seen through the green
也许 它 是 从 一 的 这 房间 外部 — 依稀 已见 通过 这 绿色的
['foʊliɪdʒ] — [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['brɪliənt] ,
foliage — where the lights are more brilliant ,
叶子 — 在哪里 这 灯 是 更多的 杰出的 ,

或许是从外面某个房间传来的——透过绿叶隐约可见——那里的灯光更加明亮。

[ænd; ənd][fɔːrmz][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] .
and forms are moving .
和 表格 是 移动 .

形态在变化。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [drɪp] ,
But just in here there is no music save the tinkling drip ,
但 只是 在 这里 那里 是 不 音乐 节省 这 叮叮当当 滴 ,

但这里除了滴水声，没有任何音乐。

[drɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [pleɪz] ['aɪdli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɝːnz] .
drip of the little fountain that plays idly amongst the ferns .
滴 的 这 小的 喷泉 那 演出 闲散地 在 这 蕨类植物 .

小喷泉在蕨类植物间静静地滴水。

['leɪdi] [ber] [ɪz][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [ber] [ruːmz; rʊmz][ˌaʊt'saɪd]
Lady Baring is at home to - night , and in the big , bare rooms outside
女士 霸凌 是 在 家 到 - 夜晚 , 和 在 这 大的 , 裸 房间 外部
['dænsɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
dancing is going on ,
跳舞 是 去 在 ,

巴林夫人今晚在家，外面宽敞空旷的房间里正在举行舞会。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz] , ['taɪni] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədiːz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [iˈnæktid] [baɪ]
and in the smaller rooms , tiny tragedies and comedies are being enacted by
和 在 这 较小的 房间 , 微小的 悲剧 和 喜剧 是 存在 已颁布 经过
['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [huː] ,
amateurs , who ,
业余爱好者 , WHO ,

在较小的房间里，业余爱好者们正在上演小型悲剧和喜剧，他们

[oʊ] , ['wʌndrəs] [teɪl] !
oh , wondrous tale !
哦 , 奇妙的 故事 !

哦，多么奇妙的故事！

[duː] [noʊ] [ðer; ðər][pɑːrts][ænd; ənd] [spiːk] [ðem; ðəm] , [ˌɔːl'biːɪt][noʊ][steɪdʒ] " ['prɑːpər] " [hæz; həz] [bɪn]
do know their parts and speak them , albeit no stage " proper " has been
做 知道 他们的 部分 和 说话 他们 , 尽管 不 阶段 " 恰当的 " 有 到过
[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
prepared for them .
准备 为了 他们 .

他们知道自己要演的角色，并且会把台词念出来，尽管没有为他们准备“正式”的舞台。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [steɪdʒ] - [fraɪt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][steɪdʒ][æz; əz][bɪg][æz; əz] " [ɔːl]
Perhaps that is why stage - fright is not for them — a stage as big as " all
也许 那 是 为什么 阶段 - 惊吓 是 不是 为了 他们 — 一个 阶段 作为 大的 作为 " 全部
[ðə; ði][wɜːrld] " [liːvz] ['æktər] ['veri] [friː] .
the world " leaves actors very free .
这 世界 " 树叶 演员 非常 自由的 .

也许正因如此，他们才不会怯场——“全世界”一样大的舞台让演员们感到非常自由。

[bʌt; bət][ɪn] [hɪr] — [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['fauntinz] ,

But	in	here	—	here	,	with	the	dainty	flowers	and	dripping	fountains	,
但	在	这里	—	这里	,	和	这	纤巧	花朵	和	滴落	喷泉	,

但在这里——在这里，有娇嫩的花朵和潺潺的喷泉，

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [ɔ:r]['trædʒədi] .

there	is	surely	no	thought	of	comedy	or	tragedy	.
那里	是	一定	不	想法	的	喜剧	或者	悲剧	.

这里肯定没有喜剧或悲剧的成分。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [gaʊnd] [ɔ:l][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek] ,

Only	a	little	girl	gowned	all	in	white	,	with	snowy	arms	and	neck	,
仅有的	一个	小的	女孩	身着礼服	全部	在	白色的	,	和	下雪的	武器	和	脖子	,

只有一位身着白色长袍的小女孩，她的手臂和脖子都白雪皑皑。

[ænd; ənd]['daiəmənds] - [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪvɪŋ] [her] .

and	diamonds	gittering	in	the	soft	masses	of	her	waving	hair	.
和	钻石	-	在	这	柔软的	群众	的	她	挥手	头发	.

钻石在她柔软飘逸的秀发间闪闪发光。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [lɪps] ,

A	happy	little	girl	,	to	judge	by	the	soft	smile	upon	her	lovely	lips	,
一个	快乐的	小的	女孩	,	到	法官	经过	这	柔软的	微笑	之上	她	迷人的	嘴唇	,

从她可爱嘴唇上柔和的笑容来看，她是个快乐的小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] .

and	the	gleam	in	her	dark	eyes	.
和	这	闪耀	在	她	黑暗的	眼睛	.

还有她那双深邃眼睛里闪烁的光芒。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ku:l] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

Leaning	back	in	her	seat	in	the	dim	,	cool	recesses	of	the	conservatory	,
倾斜	后退	在	她	座位	在	这	暗淡	,	凉爽的	凹陷处	的	这	温室	,

她靠在温室昏暗凉爽角落的椅子上，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gri:nəriz] ,

amongst	the	flowers	and	the	greeneries	,
在	这	花朵	和	这	绿植	,

在鲜花和绿植之间，

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪmf] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rest]

she	looks	like	a	little	nymph	in	love	with	the	silence	and	the	sense	of	rest
她	看起来	喜欢	一个	小的	仙女	在	爱	和	这	沉默	和	这	感觉	的	休息

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hoʊldz] .

that	the	hour	holds	.
那	这	小时	持有	.

她看起来像个沉醉于此刻宁静与休憩的小仙女。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['broʊkən] , [haʊ'evər] .

It	is	broken	,	however	.
它	是	破碎的	,	然而	.

但它坏了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dænsɪŋ] , " [sez] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz]

"	I	am	so	sorry	you	are	not	dancing	,	"	says	her	companion	,	leaning	towards
"	我	是	所以	对不起	你	是	不是	跳舞	,	"	说道	她	伴侣	,	倾斜	向

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“真遗憾你没能跳舞，”她的同伴说着，向她倾了倾身子。

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɪz] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] , [ɪn'di:d] ,

His	regret	is	evidently	genuine	,	indeed	,
他的	后悔	是	显然	真的	,	的确	,

他的悔意显然是真诚的。

[tu:; tə] ['hɑ:rdɪndʒ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] - [spent] [wʌn] [ðæt] [pri'klu:dz] [hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

to	Hardinge	the	evening	is	an	ill	-	spent	one	that	precludes	his	dancing	with
到	哈丁格	这	晚上	是	一个	患病的	-	花费	一	那	排除	他的	跳舞	和

[pɜ'pɛtʃu:ə] ['wɪntɜ] .

Perpetua	Wynter	.
佩尔佩图阿	温特	.

对哈丁格来说，这个夜晚过得很糟糕，让他无法与佩佩图阿·温特共舞。

" [jes] ? " [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [loʊ] [laʊndʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pɑ:mz] .

"	Yes	?	"	she	looks	up	at	him	from	her	low	lounge	amongst	the	palms	.
"	是的	?	"	她	看起来	向上	在	他	从	她	低的	休息室	在	这	棕榈树	.

“嗯？”她从棕榈树丛中的矮沙发上抬起头看着他。

" [wel] , [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] !

"	Well	,	so	am	I	,	do	you	know	!
"	出色地	,	所以	是	我	,	做	你	知道	!

“嗯，我也是，你知道吗！”

" ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ['oʊpənli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['evɪdənt] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

"	telling	the	truth	openly	,	yet	with	an	evident	sense	of	shame	.
"	讲述	这	真相	公然	,	然而	和	一个	明显	感觉	的	耻辱	.

“坦诚地说出真相，但又明显带着羞愧之情。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [dæns] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['selfɪʃ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	But	I	don't	dance	now	because	—	it	is	selfish	,	isn't	it	?	—	because
"	但	我	不	舞蹈	现在	因为	—	它	是	自私	,	不是	它	?	—	因为

但我现在不跳舞了，因为——这很自私，不是吗？——因为

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [ʌn'hæpi] ['æftərwərdz] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ! "

I	should	be	so	unhappy	afterwards	if	I	did	!	"
我	应该	是	所以	不开心	然后	如果	我	做过	!	"

如果我那样做，事后我会非常后悔!

" [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ri:z(ə)n] , " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .

"	A	perfect	reason	,	"	says	Hardinge	very	earnestly	.
"	一个	完美的	原因	,	"	说道	哈丁格	非常	切实	.

“这真是个绝佳的理由，”哈丁格非常认真地说。

[hi:; hi] [ɪz] [stɪl] ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [hɜ:rz] .

He	is	still	leaning	towards	her	,	his	elbows	on	his	knees	,	his	eyes	on	hers	.
他	是	仍然	倾斜	向	她	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	他的	眼睛	在	她的	.

他仍然向她倾斜着，手肘撑在膝盖上，目光紧紧地盯着她。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] [ðæt] ['seldəm] ['wɔndəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	is	an	intent	gaze	that	seldom	wanders	,	and	in	truth	why	should	it	?
它	是	一个	意图	目光	那	很少	漫游	,	和	在	真相	为什么	应该	它	?

这是一种专注的目光，很少游移，事实上，它为什么要游移呢?

[wer] [ɪz] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [æz; əz] [ðɪs] [smɔ:l] , [fer] ['kri:tʃər] ,

Where	is	any	other	thing	as	good	to	look	at	as	this	small	,	fair	creature	,
在哪里	是	任何	其他	事物	作为	好的	到	看	在	作为	这	小的	,	公平的	生物	,

还有什么比这只娇小可爱的生物更赏心悦目的呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?

with	the	eyes	,	and	the	hair	,	and	the	lips	that	belong	to	her	?
和	这	眼睛	,	和	这	头发	,	和	这	嘴唇	那	属于	到	她	?

拥有她那样的眼睛、头发和嘴唇吗?

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd]['dʒentli] , ['lʌvɪŋli] ,

He	has	taken	possession	of	her	fan	,	and	gently	,	lovingly	,
他	有	已采取	拥有	的	她	扇子	,	和	轻轻地	,	深情地	,

他拿起她的扇子，温柔地、充满爱意地……

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	though	indeed	it	is	part	of	her	,	is	holding	it	,
作为	尽管	的确	它	是	部分	的	她	,	是	保持	它	,

仿佛那东西确实是她身体的一部分，她正握着它。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

raising	it	sometimes	to	sweep	the	feathers	of	it	across	his	lips	.
提高	它	有时	到	扫	这	羽毛	的	它	穿过	他的	嘴唇	.

他有时会举起它，用羽毛拂过嘴唇。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	Do	you	think	so	?	"	says	she	,	as	if	a	little	puzzled	.
"	做	你	思考	所以	?	"	说道	她	,	作为	如果	一个	小的	困惑	.

“你觉得是这样吗？”她问道，似乎有些困惑。

" [wel] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] .

"	Well	,	I	confess	I	don't	like	the	moments	when	I	hate	myself	.
"	出色地	,	我	承认	我	不	喜欢	这	时刻	什么时候	我	恨	我	.

“嗯，我承认我不喜欢自己讨厌自己的时刻。”

[wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [ɑːr'selvz] ['sʌmtaɪmz] , [dəunt][wiː; wi] ? " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['daʊtfəli]

We	all	hate	ourselves	sometimes	,	don't	we	?	"	looking	at	him	as	if	doubtfully
我们	全部	恨	我们自己	有时	,	不	我们	?	"	寻找	在	他	作为	如果	怀疑地

,

,

,

我们都曾有过讨厌自己的时刻，不是吗？“他疑惑地看着我，”

" [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][aɪ][maɪ'self] , [huː] — — "

"	or	is	it	only	I	myself	,	who	—	—	"
"	或者	是	它	仅有的	我	我	,	WHO	—	—	"

还是只有我一个人——

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	Oh	,	no	!	"	says	Hardinge	.
"	哦	,	不	!	"	说道	哈丁格	.

“哦，不！”哈丁格说道。

" [ɔːl] !

"	All	!
"	全部	!

“全部！

[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [dɪ'test] [ɑːr'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] .

All	of	us	detest	ourselves	now	and	again	,	or	at	least	we	think	we	do	.
全部	的	我们	厌恶	我们自己	现在	和	再次	,	或者	在	至少	我们	思考	我们	做	.

我们每个人都会时不时地厌恶自己，或者至少我们自认为如此。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] . "

It	comes	to	the	same	thing	,	but	you	—	you	have	no	cause	.	"
它	来	到	这	相同的	事物	,	但	你	—	你	有	不	原因	.	"

归根结底都是一样的，但你——你没有任何理由。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ] [dɑ:nst] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] ['æftər]

"	I	should	have	if	I	danced	,	"	says	she	,	"	and	I	couldn't	bear	the	after
"	我	应该	有	如果	我	跳舞	,	"	说道	她	,	"	和	我	不能	熊	这	后

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

“如果我跳舞的话，我就会那样做，”她说，“而且我无法忍受事后的责备。”

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . "

so	I	don't	do	it	.	"
所以	我	不	做	它	.	"

所以我不这么做。

" [ænd; ənd] [jet] — [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [dæns] ? "

"	And	yet	—	yet	you	would	like	to	dance	?	"
"	和	然而	—	然而	你	会	喜欢	到	舞蹈	?	"

“可是——可是你却想跳舞？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — — " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪt] ,

"	I	don't	know	—	—	"	She	hesitates	,
"	我	不	知道	—	—	"	她	犹豫	,

“我不知道——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [æz; əz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ]

and	suddenly	looks	up	at	him	with	eyes	as	full	of	sorrow	as	of	mirth
和	突然	看起来	向上	在	他	和	眼睛	作为	满的	的	悲哀	作为	的	欢笑

.

.
.

她突然抬起头看着他，眼中既充满了悲伤，又充满了喜悦。

" [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , " [sez] [ʃi:; ʃi] ,

"	At	all	events	I	know	this	,	"	says	she	,
"	在	全部	活动	我	知道	这	,	"	说道	她	,

“无论如何，我知道这一点，”她说。

" [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [bænd] [wʊd] [nɑ:t] [pleɪ] [sʌtʃ] [naɪs] [wɔ:ltsiz] !

"	that	I	wish	the	band	would	not	play	such	nice	waltzes	!
"	那	我	希望	这	乐队	会	不是	玩	这样的	好的	华尔兹	!

“我真希望乐队不要演奏这么优美的华尔兹舞曲！”

" ['hɑ:rdɪndʒ] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə] ['læftər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [tu:] , [bʌt; bət] ['sɔ:ftli] ,

"	Hardinge	gives	way	to	laughter	,	and	presently	she	laughs	too	,	but	softly	,
"	哈丁格	给予	方式	到	笑声	,	和	目前	她	笑声	也	,	但	轻轻	,

哈丁格忍不住笑了起来，过了一会儿，她也跟着笑了起来，但笑声很轻。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

and	as	if	afraid	of	being	heard	,	and	as	if	too	a	little	ashamed	of
和	作为	如果	害怕的	的	存在	听到	,	和	作为	如果	也	一个	小的	羞愧	的

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

仿佛害怕被人听到，又仿佛对自己感到有些羞愧。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [wɔ:rm] ['kʌlər] [ðæt] ['rendərz] [hɜ:r; hər] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'dɔ:rəb(ə)l] .

Her	color	rises	,	a	delicate	warm	color	that	renders	her	absolutely	adorable	.
她	颜色	上升	,	一个	精美的	温暖的	颜色	那	渲染	她	绝对地	可爱的	.

她的脸色红润起来，呈现出一种柔和温暖的色调，让她显得格外可爱。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ɔ:rdər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [stɑ:p] ? " [æsks] ['hɑ:rdɪndʒ] , ['læfɪŋ] [stɪl] ,

"	Shall	I	order	them	to	stop	?	"	asks	Hardinge	,	laughing	still	,
"	将	我	命令	他们	到	停止	?	"	问	哈丁格	,	笑	仍然	,

“我该命令他们停下来吗？”哈丁格笑着问道。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðæt] [telz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [fər'bɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ]
yet **with** **something** **in** **his** **gaze** **that** **tells** **her** **he** **would** **forbid** **them** **to** **play**
然而 和 某物 在 他的 目光 那 讲述 她 他 会 禁止 他们 到 玩
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
if **he** **could** **,**
如果 他 可以 ,

然而，他眼神中却流露出一种意味深长的感觉，仿佛在告诉她，如果可以的话，他会禁止他们玩耍。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə]['hjuːmər][hɜːr; hər] .
if **only** **to** **humor** **her** **.**
如果 仅有的 到 幽默 她 .

哪怕只是为了哄哄她。

" [noʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , " — [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] — " [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
" **No** **!** **"** **says** **she** **,** **"** **and** **after** **all** **,** **"** **—** **philosophically** **—** **"** **enjoyment** **is** **only** **a**
" 不 ! " 说道 她 , " 和 后 全部 , " — 从哲学角度来看 — " 享受 是 仅有的 一个
[neɪm] . "
name **.** **"**
姓名 . "

“不！”她说，“而且，从哲学角度来说，‘享受’只是一个名称而已。”

" [ðæts] [ɔːl] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **That's** **all** **!** **"** **says** **Hardinge** **,** **smiling** **.**
" 那就是 全部 ! " 说道 哈丁格 , 微笑 .

“就这些了！”哈丁格笑着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] . "
" **But** **a** **very** **good** **one** **.** **"**
" 但 一个 非常 好的 一 . "

“但确实是一个非常好的。”

" [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **Let** **us** **forget** **it** **,** **"** **with** **a** **little** **sigh** **,** **"** **and** **talk** **of** **something** **else** **,**
" 让 我们 忘记 它 , " 和 一个 小的 叹 , " 和 讲话 的 某物 别的 ,
['sʌmθɪŋ] ['plezəntə] . "
something **pleasanter** **.** **"**
某物 更令人愉悦 . "

“我们还是忘了这件事吧，”他轻轻叹了口气，“聊点别的，聊点更愉快的事吧。”

" [ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?
" **Than** **enjoyment** **?**
" 比 享受 ?

比享受更重要?

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'freʃ] .
" **She** **gives** **way** **to** **his** **mood** **and** **laughs** **afresh** **.**
" 她 给予 方式 到 他的 情绪 和 笑声 重新 .

她顺着他的情绪，又笑了起来。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **Ah** **!** **you** **have** **me** **there** **!** **"** **says** **she** **.**
" 啊 ! 你 有 我 那里 ! " 说道 她 .

“啊！你说的对！”她说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , ['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
" **I** **have** **not** **,** **indeed** **,** **"** **he** **returns** **,** **quietly** **and** **with** **meaning** **.**
" 我 有 不是 , 的确 , " 他 返回 , 悄悄 和 和 意义 .

“我确实没有，”他平静而意味深长地回答道。

" ['niːðər] [ðer; ðər] , [nɔːr] ['eniwer] .
" **Neither** **there** **,** **nor** **anywhere** **.**
" 两者都不 那里 , 也不 任何地方 .

“既不在那里，也不在任何其他地方。”

" [hiː; hi] [gets] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bendz] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ]

"	He	gets	up	suddenly	,	and	going	to	her	,	bends	over	the	chair	on	which
"	他	获得	向上	突然	,	和	去	到	她	,	弯曲	超过	这	椅子	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

she	is	sitting	.
她	是	坐着	.

他突然起身，走到她身边，弯下腰，俯身靠近她所坐的椅子。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æsks] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , " [ʌv; əv] [neɪmz] ,

"	We	were	talking	of	what	?	"	asks	she	,	with	admirable	courage	,	"	of	names	,
"	我们	是	说	的	什么	?	"	问	她	,	和	令人钦佩的	勇气	,	"	的	姓名	,

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

was	it	not	?
曾是	它	不是	?

“我们刚才在聊什么？”她鼓起勇气问道，“是在聊名字，对吧？”

[æn; ən] ['endləs] ['sʌbdʒekt] .

An	endless	subject	.
一个	无尽的	主题	.

这是一个永无止境的话题。

[maɪ] [neɪm] [naʊ] ?

My	name	now	?
我的	姓名	现在	?

我现在叫什么名字?

[æn; ən] [əb'sɜːrd] [wʌn] ['ʃʊrli] .

An	absurd	one	surely	.
一个	荒诞	一	一定	.

这当然是个荒谬的说法。

[pɝ'pɛtʃuːə] !

Perpetua	!
佩尔佩图阿	!

永恒!

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [pɝ'pɛtʃuːə] , [duː] [juː; jʊ] ?

I	don't	like	Perpetua	,	do	you	?
我	不	喜欢	佩尔佩图阿	,	做	你	?

我不喜欢佩佩图阿，你呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] ['rændəm] .

"	She	is	evidently	talking	at	random	.
"	她	是	显然	说	在	随机的	.

“她显然是在胡言乱语。”

" [aɪ] [duː] [ɪn'diːd] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] .

"	I	do	indeed	!	"	says	Hardinge	,	promptly	and	fervently	.
"	我	做	的确	!	"	说道	哈丁格	,	及时	和	热切地	.

“我当然愿意！”哈丁格立即热情地说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [æk'sentʃuːˌeɪts] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

His	tone	accentuates	his	meaning	.
他的	语气	强调	他的	意义	.

他的语气强调了他的意思。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [soʊ] [hɑːrʃ] , [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] ! "

"	Oh	,	but	so	harsh	,	so	unusual	!	"
"	哦	,	但	所以	残酷的	,	所以	异常	!	"

“哦，这太残酷了，太不寻常了！”

" [ʌn'ju:ʒuəl] !
" **Unusual** !
" 异常 !

“异常！

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] . "
That in itself constitutes a charm . "
那 在 本身 构成 一个 魅力 . "

这本身就是一种魅力。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [haʊ'evər] — [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] . "
" I was going to add , however — disagreeable . "
" 我 曾是 去 到 添加 , 然而 — 令人不快的 . "

“不过，我本来想补充一句——令人不快。”

" [nɑ:t] [ðæt] — ['nevər] [ðæt] , " [sez] ['hɑ:rdɪndʒ] .
" Not that — never that , " Says Hardinge .
" 不是 那 — 绝不 那 , " 说道 哈丁格 .

“不是那样——绝不是那样，”哈丁格说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk] [pɝ'pɛtʃu:ə] ?
" You mean to say you really like Perpetua ?
" 你 意思是 到 说 你 真的 喜欢 佩尔佩图阿 ?

你是说你真的很喜欢佩佩图阿?

" [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][sɔ:ft] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
" her large soft eyes opening with amazement .
" 她 大的 柔软的 眼睛 开幕 和 惊愕 .

她睁开那双温柔的大眼睛，满脸惊奇。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [wɜ:rd] , " [sez] [hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [naʊ] ['veri] [loʊ] .
" It is a poor word , " says he , his tone now very low .
" 它 是 一个 贫穷的 单词 , " 说道 他 , 他的 语气 现在 非常 低的 .

“这是一个不好的词，”他低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [derd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔrd] - [pɝ'pɛtʃu:ə] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — — "
" If I dared say that I adored ' Perpetua , ' I should be — — "
" 如果 我 敢于 说 那 我 受人喜爱 - 佩尔佩图阿 , - 我 应该 是 — — "

“如果我胆敢说我热爱《佩佩图阿》，那我应该——”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [ˌɪntə'rʌpts] [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] , " [ju:; jʊ]
" Oh , you laugh at me , " interrupts she with a little impatient gesture , " you
" 哦 , 你 笑 在 我 , " 中断 她 和 一个 小的 不耐烦 手势 , " 你
[noʊ] [haʊ] [kru:d] ,
know how crude ,
知道 如何 原油 ,

“哦，你嘲笑我，”她带着一丝不耐烦的表情打断道，“你知道这有多粗俗吗？”

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] — — "
how strange , how — — "
如何 奇怪的 , 如何 — — "

多么奇怪，多么——”

" [aɪ][dəunt] [ɪn'di:d] .
" I don't indeed .
" 我 不 的确 .

我确实没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)
第5/7页

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [mə'laɪn] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] ?
Why should you malign yourself like that ?
为什么 应该 你 诽谤 你自己 喜欢 那 ?

你为什么要这样贬低自己呢?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər] — —
You — you — who are — —
你 — 你 — WHO 是 — —

你——你——是——

" [hiː; hi]['stɑːps] [ʃɔːrt] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] .
" He stops short , driven to silence by a look in the girl's eyes .
" 他 停止 短的 , 驱动 到 沉默 经过 一个 看 在 这 女孩们 眼睛 .

“他突然停住脚步，被女孩的眼神惊得说不出话来。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" What have I to do with it ?
" 什么 有 我 到 做 和 它 ?

“这跟我有什么关系？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['krɪs(ə)n] [maɪ'self] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
I did not christen myself , " says she .
我 做过 不是 克里斯汀 我 , " 说道 她 .

“我没有给自己施洗，”她说。

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
There is perhaps a suspicion of hauteur in her tone .
那里 是 也许 一个 怀疑 的 高 在 她 语气 .

她的语气中或许流露出一丝傲慢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [neɪm] .
" I am talking to you about my name .
" 我 是 说 到 你 关于 我的 姓名 .

我正在和你谈论我的名字。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " — [ðə; ði] [hɔː'tɜːr] [ɪn'kriːsɪŋ] .
You understand that , don't you ? " — the hauteur increasing .
你 理解 那 , 不 你 ? " — 这 高 增加 .

你明白这一点，对吧？——傲慢之气愈发浓烈。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
" Do you know , of late I have often wished I was somebody else ,
" 做 你 知道 , 的 晚的 我 有 经常 希望 我 曾是 某人 别的 ,

“你知道吗，最近我常常希望自己是别人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
because then I should have had a different one .
因为 然后 我 应该 有 有 一个 不同的 一 .

因为那样的话，我就应该选择另一个了。

" ['hɑːrdɪndʒ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['væliəntli] [ri'freinz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θredber] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
" Hardinge , at this point , valiantly refrains from a threadbare quotation .
" 哈丁格 , 在 这 观点 , 英勇地 副歌 从 一个 破旧的 引述 .

“此时，哈丁格勇敢地避免了生硬的引用。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɑːr] [krʌʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	he	is	too	far	crushed	to	be	able	to	remember	it	.
也许	他	是	也	远的	碎	到	是	有能力的	到	记住	它	.

或许他已经悲痛欲绝，无法记起这件事了。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzədli] .

"	Still	it	is	charming	,	"	says	he	,	somewhat	confusedly	.
"	仍然	它	是	迷人	,	"	说道	他	,	有些	困惑地	.

“不过它仍然很迷人，”他有些困惑地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] , " [sez] [pɝ'pɛtʃuːə] ['koʊldli] .

"	It	is	absurd	,	"	says	Perpetua	coldly	.
"	它	是	荒诞	,	"	说道	佩尔佩图阿	冷冷地	.

“这太荒谬了，”佩尔佩图阿冷冷地说。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [noʊ] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] .

There	is	evidently	no	pity	in	her	.
那里	是	显然	不	遗憾	在	她	.

她显然没有丝毫怜悯之心。

[ænd; ənd][ə'læs] !

And	alas	!
和	唉	!

唉！

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] , [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] ,

when	we	think	what	that	sweet	feeling	is	akin	to	,	on	the	highest	authority	,
什么时候	我们	思考	什么	那	甜的	感觉	是	类似的	到	,	在	这	最高	权威	,

当我们思考那种甜蜜的感觉类似于什么时，从最高权威的角度来看，

[wʌnz] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['hɑːrdɪndʒ] [fɔːl] [loʊ] .

one's	hopes	for	Hardinge	fall	low	.
一个人的	希望	为了	哈丁格	落下	低的	.

人们对哈丁格的期望值很低。

[hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	loses	his	head	a	little	.
他	失败	他的	头	一个	小的	.

他有点失去理智了。

" [nɑːt][soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz][jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] , [haʊ'evər] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Not	so	absurd	as	your	guardian's	,	however	,	"	says	he	,
"	不是	所以	荒诞	作为	你的	监护人的	,	然而	,	"	说道	他	,

“不过，这可没有你监护人的说法那么荒谬，”他说。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

feeling	the	necessity	for	saying	something	without	the	power	to	manufacture	it	.
感觉	这	必要性	为了	说	某物	没有	这	力量	到	生产	它	.

感到有必要说些什么，但却无力表达出来。

" ['mɪstər] . ['kɜːrzənz] ?

"	Mr	.	Curzon's	?
"	先生	.	柯松	?

“柯曾先生的？”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æsks][ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

What	is	his	name	?	"	asks	she	,	rising	out	of	her	lounging	position	and	looking
什么	是	他的	姓名	?	"	问	她	,	上升	出去	的	她	休闲	位置	和	寻找

,

,

,

“他叫什么名字？”她问道，一边从躺着的姿势站起身来，一边打量着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['ɪntrəstɪd] .

for	the	first	time	,	interested	.
为了	这	第一的	时间	,	感兴趣的	.

第一次，我产生了兴趣。

" [θæ'di(ː)əs] .

"	Thaddeus	.
"	萨迪厄斯	.

“萨迪厄斯。

" [pɝ'pɛtʃuːə] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [stɛr] , [lɑːfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Perpetua	,	after	a	prolonged	stare	,	laughs	a	little	.
"	佩尔佩图阿	,	后	一个	延长	盯	,	笑声	一个	小的	.

“佩佩图阿凝视良久，然后轻笑了一声。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! " [sɛz] [ʃiː; ʃi] .

"	What	a	name	!	"	says	she	.
"	什么	一个	姓名	!	"	说道	她	.

“真是个好名字！”她说道。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] .

"	Worse	than	mine	.
"	更糟	比	矿	.

比我的还糟糕。

[ænd; ənd] [jet] , " [stɪl] ['læfɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

And	yet	,	"	still	laughing	,	"	it	suits	him	,	I	think	.
和	然而	,	"	仍然	笑	,	"	它	西装	他	,	我	思考	.

然而，”他笑着说，“我觉得这很适合他。”

" ['hɑːrdɪndʒ] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Hardinge	laughs	with	her	.
"	哈丁格	笑声	和	她	.

哈丁格和她一起笑了。

[nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Not	at	his	friend	,	but	with	her	.
不是	在	他的	朋友	,	但	和	她	.

不是和他的朋友在一起，而是和她在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɝ'pɛtʃuːə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['dʒent(ə)l] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

It	seems	clear	to	him	that	Perpetua	is	making	gentle	fun	of	her	guardian	,
它	似乎	清除	到	他	那	佩尔佩图阿	是	制作	温和的	乐趣	的	她	监护人	,

在他看来，佩尔佩图阿显然是在温和地取笑她的监护人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smaɪts] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

and	though	his	conscience	smites	him	for	encouraging	her	in	her
和	尽管	他的	良心	打击	他	为了	鼓励	她	在	她

['nɔːtinəs] , [stɪl] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] .

naughtiness	,	still	he	cannot	refrain	.
顽皮	,	仍然	他	不能	避免	.

虽然他良心谴责自己鼓励她的顽劣行为，但他还是无法克制自己。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [oʊld] ['feloʊ] , " [sɛz] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	is	an	awfully	good	old	fellow	,	"	says	he	,	throwing	a	sop	to	his
"	他	是	一个	非常	好的	老的	同伴	,	"	说道	他	,	投掷	一个	肥皂	到	他的

['sɜːrbərəs] .

Cerberus	.
地狱犬	.

“他真是个非常好的老家伙，”他一边说着，一边把一块糖扔给他的地狱犬。

" [ɪz][hiː; hi] ? " [sez] [pɜˈpɛtʃuːə] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [əˈmjuːzd] .

"	Is	he	?	"	says	Perpetua	,	as	if	even	more	amused	.
"	是	他	?	"	说道	佩尔佩图阿	,	作为	如果	甚至	更多的	觉得好笑	.

“是吗？”佩尔佩图阿说道，似乎更加觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [əˈgen] ,

She	looks	up	at	him	,	and	then	down	again	,
她	看起来	向上	在	他	,	和	然后	向下	再次	,

她抬头看了他一眼，然后又低下头。

[ænd; ənd] ['traɪfəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fæn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

and	trifles	with	the	fan	she	has	taken	back	from	him	,	and	finally
和	琐事	和	这	扇子	她	有	已采取	后退	从	他	,	和	最后

[lɑːfs] [əˈgen] ;

laughs	again	;
笑声	再次	;

她摆弄着从他那里拿回来的扇子，最后又笑了起来；

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læf] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , ['pʌzlz] [hɪm; ɪm] .

something	in	her	laugh	this	time	,	however	,	puzzles	him	.
某物	在	她	笑	这	时间	,	然而	,	谜题	他	.

然而，这一次她笑声中的某些东西却让他感到困惑。

" [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	You	don't	like	him	?
"	你	不	喜欢	他	?

你不喜欢他吗?

" ['hæzərdz] [hiː; hi] .

"	hazards	he	.
"	危险	他	.

他面临的风险。

" ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] . "

"	After	all	,	I	suppose	it	is	hardly	natural	that	a	ward	should	like	her	guardian	.	"
"	后	全部	,	我	认为	它	是	几乎	自然的	那	一个	病房	应该	喜欢	她	监护人	.	"

“毕竟，被监护人喜欢她的监护人，这似乎不太合乎常理。”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[ænd; ənd] [waɪ] ? " [æsks] [pɜˈpɛtʃuːə] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [stɪl] [əˈpærəntli] [əˈmjuːzd] .

And	why	?	"	asks	Perpetua	,	still	smiling	,	still	apparently	amused	.
和	为什么	?	"	问	佩尔佩图阿	,	仍然	微笑	,	仍然	显然	觉得好笑	.

“为什么呢？”佩尔佩图阿问道，脸上依然带着微笑，显然仍然觉得很有趣。

" [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn]

"	For	one	thing	,	the	sense	of	restraint	that	belongs	to	the	relations	between
"	为了	一	事物	,	这	感觉	的	克制	那	属于	到	这	关系	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“首先，他们之间的关系中存在一种克制感。”

[ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] . "

A	guardian	,	you	know	,	would	be	able	to	control	one	in	a	measure	.	"
一个	监护人	,	你	知道	,	会	是	有能力的	到	控制	一	在	一个	措施	.	"

你知道，监护人可以在一定程度上控制一个人。

" [wʊd] [hiː; hi] ? "
" Would he ? "
" 会 他 ? "

他会吗?

" [wel] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][soʊ] .
" Well , I imagine so .
" 出色地 , 我 想象 所以 .

“嗯，我想也是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trə'dɪʃənəri] .
It is traditionary .
它 是 传统 .

这是传统做法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [sez] [mɪs] ['wɪntɚ] , ['kɑːmli] , " [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðɪs] ,
" I don't know about other people , " says Miss Wynter , calmly , " I know only this ,
" 我 不 知道 关于 其他 人们 , " 说道 错过 温特 , 平静地 , " 我 知道 仅有的 这 ,

“我不知道其他人怎么想，”温特小姐平静地说，“我只知道这件事。”

[ðæt] ['noʊbɑːdi]['evər] [jet] [kən'troʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [naʊ] [ðæt] ['enibɑːdi] ['evər] [wɪl]
that nobody ever yet controlled me , and I don't suppose now that anybody ever will
那 无人 曾经 然而 受控 我 , 和 我 不 认为 现在 那 任何人 曾经 将要
.
:
.

从来没有人能控制我，而且我想现在也不会有人能控制我。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] ;
" As she says this she looks at him with the prettiest smile ;
" 作为 她 说道 这 她 看起来 在 他 和 这 最漂亮的 微笑 ;

“她说这话时，脸上带着最甜美的笑容看着他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
it is a mixture of amusement and defiance .
它 是 一个 混合物 的 娱乐 和 蔑视 .

它既有戏谑之意，又带有反抗之意。

['hɑːrdɪndʒ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [drɔːz] [kən'klʊʒənz] .
Hardinge , gazing at her , draws conclusions .
哈丁格 , 凝视 在 她 , 平局 结论 .

哈丁格凝视着她，得出结论。

(" ['pɜːrfɪktli] [heɪts] [hɪm; ɪm] , " [di'saidz] [hiː; hi] .)
(" Perfectly hates him , " decides he .)
(" 完美 讨厌 他 , " 决定 他 .)

(“我恨透了他，”他心想。)

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
It seems to him a shame , and a pity too , but after all ,
它 似乎 到 他 一个 耻辱 , 和 一个 遗憾 也 , 但 后 全部 ,

在他看来，这既可惜又遗憾，但毕竟……

[oʊld] ['kɜːrzən] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ment] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

old	Curzon	was	hardly	meant	by	Nature	to	do	the	paternal	to	a	strange
老的	柯曾	曾是	几乎	意思是	经过	自然	到	做	这	父系	到	一个	奇怪的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

and	distinctly	spoilt	child	,
和	明显地	被宠坏了	孩子	,

老柯曾天性使然，很难对一个陌生且明显被宠坏的孩子尽到父亲的责任。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	a	beauty	into	the	bargain	.
和	一个	美丽	进入	这	便宜货	.

而且还是位美人。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sez] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]

"	I	don't	think	your	guardian	will	have	a	good	time	,	"	says	he	,	bending	over
"	我	不	思考	你的	监护人	将要	有	一个	好的	时间	,	"	说道	他	,	弯曲	超过

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

her	confidentially	,
她	保密	,

“我觉得你的监护人不会好过，”他俯身靠近她，低声说道。

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

on	the	strength	of	this	decision	of	his	.
在	这	力量	的	这	决定	的	他的	.

正是基于他的这一决定。

" [dəunt] [juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] .

"	She	draws	back	from	him	and	looks	up	.
"	她	平局	后退	从	他	和	看起来	向上	.

她向后退了一步，抬起头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [laɪf] ? "

"	You	think	I	shall	lead	him	a	very	bad	life	?	"
"	你	思考	我	将	带领	他	一个	非常	坏的	生活	?	"

你觉得我会让他过上非常悲惨的生活吗?

" [wel] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	as	he	would	regard	it	.
"	出色地	,	作为	他	会	看待	它	.

“嗯，他会这么认为的。”

[nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪm'pæʃnd] [glæns] .

Not	as	I	should	,	"	with	a	sudden	,	impassioned	glance	.
不是	作为	我	应该	,	"	和	一个	突然	,	热情洋溢	瞥一眼	.

“我不应该这样，”他突然露出一个充满激情的眼神。

[mɪs] ['wɪntɚ] [pʊts] [ðæt] [glæns] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

Miss	Wynter	puts	that	glance	behind	her	,
错过	温特	放置	那	瞥一眼	在后面	她	,

温特小姐把那一眼抛在了身后。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ,

and	perhaps	there	is	something	—	something	a	little	dangerous	in	the	soft	,
和	也许	那里	是	某物	—	某物	一个	小的	危险的	在	这	柔软的	,

或许柔软的外表下隐藏着某种东西——某种有点危险的东西。

[sɔːft] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

soft	look	she	now	turns	upon	him	.
柔软的	看	她	现在	转弯	之上	他	.

她转过头，用温柔的目光看着他。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['evər] [soʊ] ['dʒentli] .

"	He	thinks	so	,	too	,	of	course	?	"	says	she	,	ever	so	gently	.
"	他	思考	所以	,	也	,	的	课程	?	"	说道	她	,	曾经	所以	轻轻地	.

“他当然也是这么想的吧？”她温柔地说。

[hɜːr; hər] [toʊn] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hæf] [æn; ən] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .

Her	tone	is	half	a	question	,	half	an	assertion	.
她	语气	是	一半	一个	问题	,	一半	一个	断言	.

她的语气一半是疑问，一半是断言。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['mænɪfestli] [ˌʌnˈfer] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

It	is	manifestly	unfair	,	the	whole	thing	.
它	是	显然	不公平	,	这	所有的	事物	.

整件事显然是不公平的。

['hɑːrdɪndʒ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] , [hɜːr; hər] [smaɪl] , [fɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

Hardinge	,	believing	in	her	tone	,	her	smile	,	falls	into	the	trap	.
哈丁格	,	相信	在	她	语气	,	她	微笑	,	瀑布	进入	这	陷阱	.

哈丁格相信了自己的语气和笑容，落入了陷阱。

['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪn] [dɪˈsper] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʌnˈtaɪmli] [dɪˈsent] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Mindful	of	that	night	when	the	professor	in	despair	at	her	untimely	descent	upon	him	,
正念	的	那	夜晚	什么时候	这	教授	在	绝望	在	她	不合时宜	下降	之上	他	,

想起那天晚上，教授因她不合时宜的突然降临而绝望不已，

[hæd; həd] [sed] ['meni] [θɪŋz] [ʌnˈment] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

had	said	many	things	unmeant	,	he	answers	her	.
有	说	许多	事物	无意的	,	他	答案	她	.

“我说过很多话，但并非本意，”他回答她。

" ['hɑːrdli] [ðæt] .

"	Hardly	that	.
"	几乎	那	.

“未必如此。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [goʊ] [ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['læfɪŋ] .

"	There	was	a	little	word	or	two	,	you	know	,	"	laughing	.
"	那里	曾是	一个	小的	单词	或者	二	,	你	知道	,	"	笑	.

“你知道，我们说了几句话，”他笑着说。

" [ə; eɪ] [hɪnt] ? " ['læfɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] ['streɪndʒli] !

"	A	hint	?	"	laughing	too	,	but	how	strangely	!
"	一个	暗示	?	"	笑	也	,	但	如何	奇怪的	!

“暗示？”他也笑了，但多么奇怪啊！

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] — — ? "
And — — ? "
和 — — ? "

和 - ? ”

" [oʊ] ! [ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] !
" Oh ! a mere hint !
" 哦 ! 一个 仅仅 暗示 !

“哦！只是个提示而已！”

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
The professor is too loyal to go beyond that .
这 教授 是 也 忠诚 到 去 超过 那 .

这位教授太忠诚了，不会做出超出此范围的事。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər]['gɑːrdiən] ?
I suppose you know you have the best man in all the world for your guardian ?
我 认为 你 知道 你 有 这 最好的 男人 在 全部 这 世界 为了 你的 监护人 ?

我想你应该知道，你的监护人是世界上最好的人吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiːt][nɑːt] ,
But it was a little unkind of your people , was it not ,
但 它 曾是 一个 小的 不友善 的 你的 人们 , 曾是 它 不是 ,

但你们的人这样做有点不太友善，不是吗?

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bʊkwɜːrm] — [ə; eɪ][sə'vɑːnt] — [wɪð; wɪθ]
to give you into the keeping of a confirmed bookworm — a savant — with
到 给 你 进入 这 保持 的 一个 确认的 书呆子 — 一个 学者 — 和
['skersli] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ? "
scarcely a thought beyond his studies ? "
几乎 一个 想法 超过 他的 研究 ? "

把你交给一个死宅——一个博学之士——照看，他除了学习之外几乎什么都不想?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ˌem 'iː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" He could study me ! " says she .
" 他 可以 学习 我 ! " 说道 她 .

“他可以研究我！”她说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] ['spesɪmən] . "
" I should be a fresh specimen . "
" 我 应该 是 一个 新鲜的 标本 . "

“我应该是个新鲜标本。”

" [ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] , [ɪn'diːd] !
" A rara avis , indeed !
" 一个 拉拉 维斯 , 的确 !

“真是罕见的鸟类！”

[bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [soʊl] ['kʌvɪts] .
but not such as the professor's soul covets .
但 不是 这样的 作为 这 教授们 灵魂 觊觎 .

但并非教授内心所渴望的那种。

[noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [aɪ] . "
No , believe me , you are as dust before the wind in his learned eye . "
不 , 相信 我 , 你 是 作为 灰尘 前 这 风 在 他的 学习 眼睛 . "

不，相信我，在他博学的眼中，你就像风中的尘埃一样微不足道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] — [ðæt] [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	You	think	then	—	that	I	—	am	a	trouble	to	him	?	"
"	你	思考	然后	—	那	我	—	是	一个	麻烦	到	他	?	"

“那你觉得我给他带来了麻烦吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

"	It	is	inconceivable	,	"	says	he	,	with	a	shrug	of	apology	,
"	它	是	不可思议	,	"	说道	他	,	和	一个	耸肩	的	道歉	,

“这简直难以置信，”他耸耸肩，带着歉意说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [θɔːts] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

"	but	he	has	no	room	in	his	daily	thoughts	,	I	verily	believe	,
"	但	他	有	不	房间	在	他的	日常的	想法	,	我	确实	相信	,

但我确信，在他的日常思考中，他根本没有空间容纳这些。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] , [ænd; ənd] [noʊts] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəriz] . "

for	anything	beyond	his	beloved	books	,	and	notes	,	and	discoveries	.	"
为了	任何事物	超过	他的	心爱	图书	,	和	笔记	,	和	发现	.	"

除了他心爱的书籍、笔记和发现之外的一切。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , " [pə'sists] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

"	Yet	I	am	a	discovery	,	"	persists	she	,	looking	at	him	with	anxious	eyes	,
"	然而	我	是	一个	发现	,	"	持续	她	,	寻找	在	他	和	焦虑的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	leaning	forward	,
和	倾斜	向前	,

“但我也是一个发现，”她坚持道，焦虑地看着他，身体前倾。

[waɪlst] [hɜːr; hər][fæn] [fɔːlz] ['aɪdli][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

whilst	her	fan	falls	idly	on	her	knees	.
而	她	扇子	瀑布	闲散地	在	她	膝盖	.

而她的扇子则随意地落在了她的膝盖上。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][soʊ] [ʌn'pɑːrdənəbli] ['riːs(ə)nt] !

But	so	unpardonably	recent	!
但	所以	不可饶恕的	最近的	!

但时间竟然如此近，令人无法原谅！

" [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	returns	he	with	a	smile	.
"	返回	他	和	一个	微笑	.

他笑着回答。

" [truː] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	True	!	"	says	she	.
"	真的	!	"	说道	她	.

“没错！”她说道。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][wʌn] [swɪft] ['brɪliənt] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [grəuz] ['restləs] .

She	gives	him	one	swift	brilliant	glance	,	and	then	suddenly	grows	restless	.
她	给予	他	一	迅速	杰出的	瞥一眼	,	和	然后	突然	生长	不安	.

她迅速而犀利地瞥了他一眼，然后突然变得焦躁不安。

" [haʊ] [wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	How	warm	it	is	!
"	如何	温暖的	它	是	!

“好暖和啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['fretfəli] .
" she says fretfully .
" 她 说道 忧心忡忡地 .

她焦急地说。

" [aɪ] [wɪʃ] — —
" I wish — —
" 我 希望 — —

我希望——

" [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [wɪl] ['nevər] [naʊ] [biː; bi] [noʊn] .
" What she was going to say , will never now be known .
" 什么 她 曾是 去 到 说 , 将要 绝不 现在 是 已知 .

“她原本要说什么，现在永远也不会知道了。”

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,
The approach of a tall ,
这 方法 的 一个 高的 ,

高个子的靠近，

[gɔːnt] ['fɪgjər] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri]
gaunt figure through the hanging oriental curtains at the end of the conservatory
瘦削 数字 通过 这 绞刑 东方 窗帘 在 这 结尾 的 这 温室
[tʃeks] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
checks her speech .
检查 她 演讲 .

透过温室尽头悬挂的东方帷幔，可以看到一个瘦削的身影，她正在斟酌措辞。

[sɜːr] ['heɪstɪŋz] ['kɜːrzən] [ɪz] [ɪn'diːd] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][moʊst][men] , [ænd; ənd][ɪz] , [bɪ'saɪdz] ,
Sir Hastings Curzon is indeed taller than most men , and is , besides ,
先生 黑斯廷斯 柯曾 是 的确 更高 比 最多 男人 , 和 是 , 除了 ,

哈斯廷斯·柯曾爵士确实比大多数人都要高，而且，

[ə; eɪ][mæn]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] [ə'gen] [wen] [wʌns] [siːn] .
a man hardly to be mistaken again when once seen .
一个 男人 几乎 到 是 错误 再次 什么时候 一次 已见 .

一个人一旦见过，就很难再认错。

[pɜˈpɛtʃuːə] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ['veri] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] .
Perpetua has seen him very frequently of late .
佩尔佩图阿 有 已见 他 非常 频繁地 的 晚的 .

最近，佩尔佩图阿经常见到他。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ; [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
" But all was false and hollow ; though his tongue
" 但 全部 曾是 错误的 和 空洞的 ; 尽管 他的 舌头

但这一切都是虚假空洞的；尽管他口是心非

[drɑːpt] ['mænə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ə'pɪr]
Dropped manna , and could make the worse appear
掉落 吗哪 , 和 可以 制作 这 更糟 出现

撒下甘露，可能会使情况变得更糟。

[ðə; ði] ['betər] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][pər'pleks][ænd; ənd] [dæʃ]
The better reason , to perplex and dash
这 更好的 原因 , 到 困扰 和 短跑

更好的理由，是为了迷惑和扰乱。

[məˈtʊrɪst] ['kaunsəlz] . "

Maturest	counsels	.	"
最成熟的	律师	.	"

最成熟的建议。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [ber] ? " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['kwɪkli] ,

"	Shall	I	take	you	to	Lady	Baring	?	"	says	Hardinge	,	quickly	,
"	将	我	拿	你	到	女士	霸凌	?	"	说道	哈丁格	,	迅速地	,

“我带你去见巴林夫人好吗？”哈丁格急忙问道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

rising	and	bending	as	if	to	offer	her	his	arm	.
上升	和	弯曲	作为	如果	到	提供	她	他的	手臂	.

起身弯腰，仿佛要向她伸出手臂。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['koʊldli] .

"	No	,	thank	you	,	"	coldly	.
"	不	,	感谢	你	,	"	冷冷地	.

“不，谢谢。”他冷冷地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['æŋkʃəsli] , " [juː; jʊ][wʌns][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][sɜːr] — — "

"	I	think	,	"	anxiously	,	"	you	once	told	me	you	did	not	care	for	Sir	—	—	"
"	我	思考	,	"	焦虑地	,	"	你	一次	讲述	我	你	做过	不是	关心	为了	先生	—	—	"

“我想，”他焦急地说，“你曾经告诉我你不喜欢先生——”

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

It	seems	quite	terrible	the	amount	of	things	I	have	told	everybody	.
它	似乎	相当	糟糕的	这	数量	的	事物	我	有	讲述	大家	.

我跟每个人都说了那么多事，感觉真是太糟糕了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [naʊ] ,

"	There	is	a	distinct	flash	in	her	lovely	eyes	now	,
"	那里	是	一个	清楚的	闪光	在	她	迷人的	眼睛	现在	,

“她那双美丽的眼睛里现在闪过一丝异样的光芒，”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][hæz; həz] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər][fæn] .

and	her	small	hand	has	tightened	round	her	fan	.
和	她	小的	手	有	收紧	圆形的	她	扇子	.

她的小手紧紧地握住了扇子。

" ['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [tɔːk] ['fɑːli] !

"	Sometimes	—	I	talk	folly	!
"	有时	—	我	讲话	蠢事	!

“有时候——我会说蠢话！”

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns]) , " [aɪ][laɪk][sɜːr] ['heɪstɪŋz] ,

As	a	fact	"	(	with	a	touch	of	defiance	)	,	"	I	like	Sir	Hastings	,
作为	一个	事实	"	(	和	一个	触碰	的	蔑视	)	,	"	我	喜欢	先生	黑斯廷斯	,

（带着一丝挑衅的语气）“事实上，我喜欢黑斯廷斯爵士。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['gɑːrdiːənz] ['brʌðər] ! — [maɪ] ['gɑːrdiən] [huː] [wʊd] [soʊ]['glædli] [get] [rɪd][ʌv; əv]

although	he	is	my	guardian's	brother	!	—	my	guardian	who	would	so	gladly	get	rid	of
虽然	他	是	我的	监护人的	兄弟	!	—	我的	监护人	WHO	会	所以	乐意	得到	摆脱	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然他是我监护人的兄弟！——而我的监护人却巴不得摆脱我。

" [ðer; ðər][ɪz] ['bɪtərnəs] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] , [red] [maʊθ] .

"	There	is	bitterness	on	the	young	,	red	mouth	.
"	那里	是	苦味	在	这	年轻的	, 红色的		嘴	.

“年轻的红唇上带着苦涩。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] . "

"	You	should	not	look	at	it	in	that	light	.	"
"	你	应该	不是	看	在	它	在	那	光	.	"

你不应该那样看待这件事。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?

"	Should	I	not	?
"	应该	我	不是	?

难道我不应该吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ,

You	should	be	the	last	to	say	that	,
你	应该	是	这	最后的	到	说	那	,

你最不应该说这种话。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	that	you	were	the	one	to	show	me	how	to	regard	it	.
看到	那	你	是	这	一	到	展示	我	如何	到	看待	它	.

因为是你教会了我如何看待这件事。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fər'get] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] [ɪz] ['leɪdi] ['bɛrɪŋz] ['brʌðər] [tuː] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['hævnt]

Besides	,	you	forget	Sir	Hastings	is	Lady	Baring's	brother	too	,	and	—	you	haven't
除了	,	你	忘记	先生	黑斯廷斯	是	女士	霸菱	兄弟	也	,	和	—	你	还没有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

anything	to	say	against	her	,
任何事物	到	说	反对	她	,

此外，你忘了黑斯廷斯爵士也是巴林夫人的哥哥，而且——你对她也没有什么不满。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

have	you	?
有	你	?

你?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lʌvli] [smaɪl] , " [juː; jʊ] , [sɜːr] ['heɪstɪŋz] ? "

"	with	a	sudden	lovely	smile	,	"	you	,	Sir	Hastings	?	"
"	和	一个	突然	迷人的	微笑	,	"	你	,	先生	黑斯廷斯	?	"

她突然露出迷人的微笑，“您是黑斯廷斯爵士吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dænsɪŋ] , " [sez] [ðə; ði][tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]

"	You	are	not	dancing	,	"	says	the	tall	,	gaunt	man	,	who	has	now	come	up	to
"	你	是	不是	跳舞	,	"	说道	这	高的	,	瘦削	男人	,	WHO	有	现在	来	向上	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“你没有跳舞，”那个身材高挑、面容憔悴的男人走到她面前说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

"	So	much	I	have	seen	.
"	所以	很多	我	有	已见	.

我见识了太多。

[tuː] [wɔːrm] ?
Too warm ?
也 温暖的 ?

太热了吗?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[juː; jʊ] [ʃoʊ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
You show reason , I think .
你 展示 原因 , 我 思考 .

我认为你很有道理。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [der] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wɔːlts] — — "
And yet , if I might dare to hope that you would give me this waltz — — "
和 然而 , 如果 我 可能 敢 到 希望 那 你 会 给 我 这 华尔兹 — — "

然而，如果我能大胆地希望你能把这支华尔兹送给我——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [er] .
" No , no , " says she , still with her most charming air .
" 不 , 不 , " 说道 她 , 仍然 和 她 最多 迷人 空气 .

“不，不，”她说道，语气依然充满魅力。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I am not dancing to - night .
" 我 是 不是 跳舞 到 - 夜晚 .

我今晚不跳舞。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dæns] [ðɪs] [jɪr] . "
I shall not dance this year . "
我 将 不是 舞蹈 这 年 . "

我今年不跳舞了。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːdiən] [lɔː] , [noʊ] [daʊt] , " [sez] [hiː; hi] .
" That is a Median law , no doubt , " says he .
" 那 是 一个 中位数 法律 , 不 怀疑 , " 说道 他 .

“毫无疑问，这是一条中位数定律，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" If you will not dance with me ,
" 如果 你 将要 不是 舞蹈 和 我 ,

如果你不愿意和我跳舞，

[ðen] [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fjuː] [tuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts] [ðæt] [ðɪs] [wɔːlts] [meɪ]
then may I hope that you will give me the few too short moments that this waltz may
然后 可能 我 希望 那 你 将要 给 我 这 很少 也 短的 时刻 那 这 华尔兹 可能
[kən'teɪn] ?
contain ?
包含 ?

那么，我能否希望您能给我这短暂却美好的华尔兹时光?

" ['hɑːrdɪndʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [veɪg] ['muːvmənt] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [wʌn] .
" Hardinge makes a vague movement but an impetuous one .
" 哈丁格 制作 一个 模糊的 移动 但 一个 浮躁 一 .

“哈丁格的动作虽然模糊，但却很冲动。”

[ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
If the girl had realized the fact of his love for her ,
如果 这 女孩 有 已实现 这 事实 的 他的 爱 为了 她 ,

如果那个女孩意识到他爱她的事实，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

she	might	have	been	touched	and	influenced	by	it	,
她	可能	有	到过	感动	和	影响	经过	它	,

她或许受到了触动和影响。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['æŋgər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

but	as	it	is	she	feels	only	a	sense	of	anger	towards	him	.
但	作为	它	是	她	感觉	仅有的	一个	感觉	的	愤怒	向	他	.

但她对他只有愤怒之情。

['æŋgər] [ˌʌn'pleɪst] , [ˌʌndɪ'faɪnd] , [jet] [ˌnevərðə'les] [ɪn'tens] .

Anger	unplaced	,	undefined	,	yet	nevertheless	intense	.
愤怒	未安置	,	不明确的	,	然而	尽管如此	激烈的	.

愤怒无处安放，难以定义，却又无比强烈。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɜːr] ['heɪstɪŋz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'krɔːs]

"	With	pleasure	,	"	says	she	to	Sir	Hastings	,	smiling	at	him	almost	across
"	和	乐趣	,	"	说道	她	到	先生	黑斯廷斯	,	微笑	在	他	几乎	穿过

- [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

Hardinge's	outstretched	hand	.
-	伸展	手	.

“乐意之至，”她对黑斯廷斯爵士说道，几乎越过哈丁格伸出的手，对他微笑。

[ðə; ði] ['lætər] [drɔːz] [bæk] .

The	latter	draws	back	.
这	后者	平局	后退	.

后者退缩了。

" [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ? " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [smaɪl] .

"	You	dismiss	me	?	"	says	he	,	with	a	careful	smile	.
"	你	解雇	我	?	"	说道	他	,	和	一个	小心	微笑	.

“你解雇我？”他小心翼翼地笑着说。

[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

He	bows	to	her	—	he	is	gone	.
他	弓	到	她	—	他	是	已消失	.

他向她鞠躬——然后他就走了。

" [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , ['fɑːloʊɪŋ] - [rɪ'triːtɪŋ]

"	A	well	-	meaning	young	man	,	"	says	Sir	Hastings	,	following	Hardinge's	retreating
"	一个	出色地	-	意义	年轻的	男人	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	下列的	-	撤退

['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['liːniənt] [smaɪl] .

figure	with	a	delightfully	lenient	smile	.
数字	和	一个	令人愉悦	宽容	微笑	.

“一个好心的年轻人，”黑斯廷斯爵士说着，带着令人愉悦的宽容微笑，目送着哈丁格离去的背影。

" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː] ; [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] .

"	Good	-	looking	too	;	but	earnest	.
"	好的	-	寻找	也	;	但	认真	.

“长相也不错；而且很认真。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	noticed	it	?
有	你	注意到	它	?

你注意到了吗?

[ɪn'taɪərli] [wel] - [bred] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] !

Entirely	well	-	bred	,	but	just	a	little	earnest	!
完全	出色地	-	繁殖	,	但	只是	一个	小的	认真	!

出身良好，只是有点过于认真!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ！ "
Such a mistake ! "
这样的 一个 错误 ！ "

真是个错误！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , " [sez] [pɜ'pɛtʃuːə] .
" I don't think that , " says Perpetua .
" 我 不 思考 那 , " 说道 佩尔佩图阿 .

“我不这么认为，”佩尔佩图阿说。

" [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrnɪst] !
" To be earnest !
" 到 是 认真 !

“认真点！”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɜːrnɪst] . "
One should be earnest . "
一 应该 是 认真 . "

人应当认真。

" [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] ?
" Should one ?
" 应该 一 ?

“应该吗？”

" [sɜːr] ['heɪstɪŋz] [lʊks] [dɪ'laɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃn] .
" Sir Hastings looks delighted expectation .
" 先生 黑斯廷斯 看起来 高兴极了 期待 .

“黑斯廷斯爵士看起来很高兴，符合预期。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] .
" Tell me about it , " says he .
" 告诉 我 关于 它 , " 说道 他 .

“跟我说说吧，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [sez] [pɜ'pɛtʃuːə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələntli] [pər'hæps] .
" There is nothing to tell , " says Perpetua , a little petulantly perhaps .
" 那里 是 没有什么 到 告诉 , " 说道 佩尔佩图阿 , 一个 小的 任性地 也许 .

“没什么好说的，”佩尔佩图阿说道，语气中或许带着一丝不耐烦。

[ðɪs] [tɔːl] , [θɪn] [mæn] !
This tall , thin man !
这 高的 , 薄的 男人 !

这个又高又瘦的男人！

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [hiː; hi][ɪz] !
what a bore he is !
什么 一个 钻孔 他 是 !

他真是个无聊的人！

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['ʌðər] — ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] — [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
And yet , the other — Mr . Hardinge — well he was worse ; he was a
和 然而 , 这 其他 — 先生 . 哈丁格 — 出色地 他 曾是 更糟 ; 他 曾是 一个
[fuːl] , ['eniweɪ] ;
fool , anyway ;
傻子 , 反正 ;

然而，另一个人——哈丁先生——就更糟了；反正他是个傻瓜；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌn] [bɪt] !
he didn't understand the professor one bit !
他 没有 理解 这 教授 一 少量 !

他一点也没听懂教授讲的内容！

" [aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	like	Mr	.	Hardinge	,	"	says	she	suddenly	.
"	我	喜欢	先生	.	哈丁格	,	"	说道	她	突然	.

“我喜欢哈丁先生，”她突然说道。

" ['hæpi] ['hɑːrdɪndʒ] !

"	Happy	Hardinge	!
"	快乐的	哈丁格	!

“哈丁格快乐！”

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

But	little	girls	like	you	are	good	to	everyone	,	are	you	not	?
但	小的	女孩们	喜欢	你	是	好的	到	每个人	,	是	你	不是	?

但是像你这样的小女孩对每个人都很好，对吧?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] ['lʌvli] .

That	is	what	makes	you	so	lovely	.
那	是	什么	制作	你	所以	迷人的	.

这就是你如此可爱的原因。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [eɪ] ?

You	could	be	good	to	even	a	scapegrace	,	eh	?
你	可以	是	好的	到	甚至	一个	逃犯	,	嗯	?

你甚至对一个游手好闲的人都好，是吗?

[ə; eɪ] [pʊr] , [sæd] ['aʊtkæst] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

A	poor	,	sad	outcast	like	me	?
一个	贫穷的	,	伤心	被排斥者	喜欢	我	?

像我这样可怜、悲伤的边缘人?

" [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [liːnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] .

"	He	laughs	and	leans	towards	her	,	his	handsome	,	dissipated	,	abominable	face	close	to	hers	.
"	他	笑声	和	倾斜	向	她	,	他的	英俊的	,	消散	,	可恶	脸	关闭	到	她的	.

他笑着向她倾身，他那英俊、颓废、丑陋的脸庞离她很近。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪlz] .

Involuntarily	she	recoils	.
不由自主	她	反冲	.

她不由自主地向后退缩。

" [aɪ] [hoʊp] ['evriwʌn] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	I	hope	everyone	is	good	to	you	,	"	says	she	.
"	我	希望	每个人	是	好的	到	你	,	"	说道	她	.

“我希望大家都对你好，”她说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [biː; bi] ?

"	Why	should	they	not	be	?
"	为什么	应该	他们	不是	是	?

为什么他们不应该呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [æn; ən] ['aʊtkæst] ?

And	why	do	you	call	yourself	an	outcast	?
和	为什么	做	你	称呼	你自己	一个	被排斥者	?

你为什么称自己为局外人?

['oʊnli] [bæd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['aʊtˌkæsts] .

Only	bad	people	are	outcasts	.
仅有的	坏的	人们	是	被排斥者	.

只有坏人才会被排斥。

[ænd; ənd][bæd]['pi:p(ə)l] , " ['sloʊli] , " [ɑ:r; ər][nɑ:t] [noʊn] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

And	bad	people	,	"	slowly	,	"	are	not	known	,	are	they	?	"
和	坏的	人们	,	"	缓慢地	,	"	是	不是	已知	,	是	他们	?	"

而坏人，往往“慢慢地”，不为人知，对吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sez] [hi:; hi] , [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .

"	Certainly	not	,	"	says	he	,	disconcerted	.
"	当然	不是	,	"	说道	他	,	不安	.

“当然不是，”他不安地说。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r][lænd][ɪz]['pru:viŋ][hɜ:r'self] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

This	little	girl	from	a	far	land	is	proving	herself	too	much	for	him	.
这	小的	女孩	从	一个	远的	土地	是	证明	她自己	也	很多	为了	他	.

这个来自远方的小女孩让他感到难以招架。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [ðæt] [ˌdɪskən'sɜ:rt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [streɪt] ,

And	it	is	not	her	words	that	disconcert	him	so	much	as	the	straight	,
和	它	是	不是	她	字	那	搅乱	他	所以	很多	作为	这	直的	,

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

真正让他感到不安的并非她的话语，而是她直截了当、清晰明了的态度。

['oʊpən] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] .

open	glance	from	her	thoughtful	eyes	.
打开	瞥一眼	从	她	周到	眼睛	.

她若有所思地瞥了一眼。

[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] [si:mz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

To	turn	the	conversation	into	another	channel	seems	desirable	to	him	.
到	转动	这	对话	进入	其他	渠道	似乎	理想	到	他	.

他似乎想把谈话转移到另一个渠道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	I	hope	you	are	happy	here	with	my	sister	,	"	says	he	,
"	我	希望	你	是	快乐的	这里	和	我的	姐姐	,	"	说道	他	,

“我希望你和我妹妹在这里过得开心，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['evrideɪ] [toʊn] .

in	his	anything	but	everyday	tone	.
在	他的	任何事物	但	每天	语气	.

他用一种非同寻常的语气说道。

" [kwaɪt] ['hæpi] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Quite	happy	,	thank	you	.
"	相当	快乐的	,	感谢	你	.

非常高兴，谢谢。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi:ɜ˞] [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	I	should	have	been	happier	still	,	I	think	,
但	我	应该	有	到过	更快乐	仍然	,	我	思考	,

但我认为我应该更开心才对。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] .

if	I	had	been	allowed	to	stay	with	your	brother	.
如果	我	有	到过	允许	到	停留	和	你的	兄弟	.

如果当初允许我住在你哥哥家就好了。

" [sɜ:r] ['heɪstɪŋz] [drɑ:ps][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

"	Sir	Hastings	drops	his	glasses	.
"	先生	黑斯廷斯	滴	他的	眼镜	.

“黑斯廷斯爵士的眼镜掉在了地上。”

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] [ðɪs] !
what **kind** **of** **a** **girl** **is** **this** **!**
什么 种类 的 一个 女孩 是 这 !

这是什么样的女孩啊!

" [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] !
" **To** **stay** **with** **my** **brother** **!**
" 到 停留 和 我的 兄弟 !

“要和哥哥待在一起!”

[tuː; tə] [steɪ] , " ['stæməz] [hiː; hi] .
To **stay** **,** **"** **stammers** **he** **.**
到 停留 , " 口吃 他 .

“留下来,”他结结巴巴地说。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['iznt] [hiː; hi] ?
He **is** **your** **brother** **,** **isn't** **he** **?**
他 是 你的 兄弟 , 不是 他 ?

他是你哥哥，对吧?

[ðə; ði] [prə'fesər] , [aɪ] [miːn] .
The **professor** **,** **I** **mean** **.**
这 教授 , 我 意思是 .

我是指教授。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **should** **quite** **have** **enjoyed** **living** **with** **him** **,** **but** **he** **wouldn't** **hear** **of** **it** **.**
我 应该 相当 有 享受 活的 和 他 , 但 他 不会 听到 的 它 .

我本应该很享受和他一起生活，但他根本不听。

[hiː; hi] — [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] ?
He **—** **he** **doesn't** **like** **me** **,** **I'm** **afraid** **?**
他 — 他 不 喜欢 我 , 我是 害怕的 ?

他……他好像不喜欢我?

" [pɜ˞'pɛtʃuːə] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" **Perpetua** **looks** **at** **him** **anxiously** **.**
" 佩尔佩图阿 看起来 在 他 焦虑地 .

佩尔佩图阿焦虑地看着他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɑːntrə'dɪkt] - ['steɪtmənt] ['ænɪmeɪt] [hɜːr; hər][maɪnd] .
A **little** **hope** **that** **he** **will** **contradict** **Hardinge's** **statement** **animates** **her** **mind** **.**
一个 小的 希望 那 他 将要 顶撞 - 陈述 动画 她 头脑 .

她心中仍抱有一丝希望，希望他会推翻哈丁格的说法。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] — [tuː; tə] ['eniwʌn] — [ʃiː; ʃi] ,
To **feel** **herself** **a** **burden** **to** **her** **guardian** **—** **to** **anyone** **—** **she** **,**
到 感觉 她自己 一个 负担 到 她 监护人 — 到 任何人 — 她 ,

她觉得自己成了监护人——或者任何人——的负担，

[huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪdl] !
who **in** **the** **old** **home** **had** **been** **nothing** **less** **than** **an** **idol** **!**
WHO 在 这 老的 家 有 到过 没有什么 较少的 比 一个 偶像 !

在老家，他可是个偶像!

['ʃʊrli] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
Surely Sir Hastings , his own brother , will say something ,
一定 先生 黑斯廷斯 , 他的 自己的 兄弟 , 将要 说 某物 ,

他的亲兄弟黑斯廷斯爵士肯定会说些什么。

[wɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [ðɪs] [ʃə'grɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
will tell her something to ease this chagrin at her heart .
将要 告诉 她 某物 到 舒适 这 懊恼 在 她 心 .

我会告诉她一些事情，以减轻她心中的懊恼。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [æsks][sɜːr] ['heɪstɪŋz] .
" Who told you that ? " asks Sir Hastings .
" WHO 讲述 你 那 ? " 问 先生 黑斯廷斯 .

“谁告诉你的？”黑斯廷斯爵士问道。

" [dɪd][hiː; hi] [hɪm'self] ?
" Did he himself ?
" 做过 他 他自己 ?

他自己做的吗?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
I shouldn't put it beyond him .
我 不应该 放 它 超过 他 .

我不该低估他的能力。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] ; [ə; eɪ] [mɪr] ['bʊkwɜːrm] !
He is a misogynist ; a mere bookworm !
他 是 一个 厌女者 ; 一个 仅仅 书呆子 !

他是个厌女者；他不过是个书呆子!

[ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
Of no account .
的 不 帐户 .

无关紧要。

[duː][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
Do not waste a thought on him . "
做 不是 浪费 一个 想法 在 他 . "

不要在他身上浪费一丝思绪。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? "
" You mean — — ? "
" 你 意思是 — — ? "

“你的意思是 - ？ ”

" [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tests] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [laɪf] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
" That he detests the best part of life — that he has deliberately turned his
" 那 他 厌恶 这 最好的 部分 的 生活 — 那 他 有 故意地 转向 他的
[bæk] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] .
back on all that makes our existence here worth the having .
后退 在 全部 那 制作 我们的 存在 这里 值得 这 拥有 .

“他憎恨生活中最美好的部分——他故意背弃了所有让我们的存在值得拥有的东西。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][soʊ][dis'laiks] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [ɪn] [wʌnz]
I should call him a fool , but that one so dislikes having an imbecile in one's
我 应该 称呼 他 一个 傻子 , 但 那 一 所以 不喜欢 拥有 一个 白痴 在 一个人的
['fæməli] . "
family . "
家庭 . "

我本该骂他傻瓜，但谁也不喜欢家里有个笨蛋。

" [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] !

"	The	best	part	of	life	!
"	这	最好的	部分	的	生活	!

“人生中最美好的部分！”

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðæt] .

You	say	he	has	turned	his	back	on	that	.
你	说	他	有	转向	他的	后退	在	那	.

你说他已经背弃了那件事。

" [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜːr; hər] [hændz] [fɔːl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] , [pərˈplekst] ,

"	She	lets	her	hands	fall	upon	her	knees	,	and	turns	a	frowning	,	perplexed	,
"	她	让我们	她	双手	落下	之上	她	膝盖	,	和	转弯	一个	皱眉	,	困惑	,

她双手垂落在膝盖上，皱着眉头，一脸困惑，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʌvli] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

but	always	lovely	face	to	his	.
但	总是	迷人的	脸	到	他的	.

但他总是面容俊美。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [æsks] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [best] [pɑːrt] ? "

"	What	is	it	,	"	asks	she	,	"	that	best	part	?	"
"	什么	是	它	,	"	问	她	,	"	那	最好的	部分	?	"

“那最棒的部分是什么？”她问道。

" [ˈwɪmɪn] !

"	Women	!
"	女性	!

“女性！

" [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] , [ˈsloʊli] , [ʌnˈdɔːntɪdli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] , [ðə; ði] [səˈrenəti] ,

"	returns	he	,	slowly	,	undauntedly	,	in	spite	of	the	innocence	,	the	serenity	,
"	返回	他	,	缓慢地	,	无畏地	,	在	尽管如此	的	这	无辜	,	这	宁静	,

他缓缓地、毫不畏惧地回来了，尽管他天真无邪、宁静祥和。

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

that	shines	in	the	young	and	exquisite	face	before	him	.
那	闪耀	在	这	年轻的	和	精美的	脸	前	他	.

那光芒在他面前那张年轻俊美的脸上闪耀。

[hɜːr; hər] [aɪz] [duː] [nɑːt] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	do	not	fall	before	his	.
她	眼睛	做	不是	落下	前	他的	.

她的目光没有落在他身上。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpleɪnli] [ˈθɪŋkɪŋ] .

She	is	plainly	thinking	.
她	是	显然	思维	.

她思路很清晰。

[jes] ; [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrdɪndʒ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Yes	;	Mr	.	Hardinge	was	right	,	he	will	never	like	her	.
是的	;	先生	.	哈丁格	曾是	正确的	,	他	将要	绝不	喜欢	她	.

是的，哈丁先生说得对，他永远不会喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [steɪ] , [ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

She	is	only	a	stay	,	a	hindrance	to	him	!
她	是	仅有的	一个	停留	,	一个	障碍	到	他	!

她对他来说只是个累赘，是个障碍！

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈsɑːroʊfəli] .

"	I	understand	,	"	says	she	sorrowfully	.
"	我	理解	,	"	说道	她	悲伤地	.

“我明白了，”她悲伤地说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ker] — ['evər] .

"	He	will	not	care	—	ever	.
"	他	将要	不是	关心	—	曾经	.

他永远不会在乎。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	shall	be	always	a	trouble	to	him	.
我	将	是	总是	一个	麻烦	到	他	.

我将永远是他的麻烦。

[hiː; hi] — — "

He	—	—	"
他	—	—	"

他 - "

" [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [sez] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] [kən'temptʃuəsli] .

"	Why	think	of	him	?	"	says	Sir	Hastings	contemptuously	.
"	为什么	思考	的	他	?	"	说道	先生	黑斯廷斯	轻蔑地	.

“为什么要想起他？”黑斯廷斯爵士轻蔑地说。

[hiː; hi] [liːnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] : ['faɪərd][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

He	leans	towards	her	:	fired	by	her	beauty	,
他	倾斜	向	她	:	被解雇	经过	她	美丽	,

他被她的美貌所吸引，向她倾身靠近。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [laɪz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] ,

that	is	now	enhanced	by	the	regret	that	lies	upon	her	pretty	lips	,
那	是	现在	增强型	经过	这	后悔	那	谎言	之上	她	漂亮的	嘴唇	,

她娇嫩的嘴唇上浮现出一丝悔意，更增添了这份遗憾。

[hiː; hi] [di'təːminz] [ɑːn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æt; ət] [wʌns] .

he	determines	on	pushing	his	cause	at	once	.
他	决定	在	推动	他的	原因	在	一次	.

他决定立即推进他的事业。

" [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] , ['ʌðər] [kæn; kən] — [aɪ][kæn; kən] .

"	If	he	cannot	appreciate	you	,	others	can	—	I	can	.
"	如果	他	不能	欣赏	你	,	其他的	能	—	我	能	.

“如果他不能欣赏你，其他人可以——我可以。”

[aɪ] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz]

I	—	—	"	He	pauses	;	for	the	first	time	in	his	life	,	on	such	an	occasion	as
我	—	—	"	他	停顿	;	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	在	这样的	一个	场合	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

我——”他停顿了一下；这是他一生中第一次，在这样的场合，

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] .

he	is	conscious	of	a	feeling	of	awkwardness	.
他	是	有意识的	的	一个	感觉	的	尴尬	.

他感到一阵尴尬。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

To	tell	a	woman	he	loves	her	has	been	the	simplest	thing	in	the	world
到	告诉	一个	女士	他	爱	她	有	到过	这	最简单的	事物	在	这	世界

[ˌhɪðər'tuː] ,

hitherto	,
迄今为止	,

迄今为止，向一个女人表达爱意一直是世界上最简单的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但现在，

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [wen] ['pɑːvərti] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk]

when	at	last	he	is	in	earnest	—	when	poverty	has	driven	him	to	seek
什么时候	在	最后的	他	是	在	认真	—	什么时候	贫困	有	驱动	他	到	寻找

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['erəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪlz] — [hiː; hi] [faindz] [hɪm'self]

marriage	with	an	heiress	as	a	cure	for	all	his	ills	—	he	finds	himself
婚姻	和	一个	女继承人	作为	一个	治愈	为了	全部	他的	疾病	—	他	发现	他自己

[tʌŋ] - [taɪd] ;

tongue	-	tied	;
舌头	-	系	;

当他终于下定决心——当贫穷迫使他寻求与女继承人结婚以治愈他所有的疾病时——他发现自己哑口无言；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['mʌni] [goʊz] ,

and	not	only	by	the	importance	of	the	situation	,	so	far	as	money	goes	,
和	不是	仅有的	经过	这	重要性	的	这	情况	,	所以	远的	作为	钱	去	,

不仅仅是从金钱角度来看，情况的重要性；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [klɪr] , [kɑːm] , ['weɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [pɝ'pɛtʃuːə] .

but	by	the	clear	,	calm	,	waiting	eyes	of	Perpetua	.
但	经过	这	清除	,	冷静的	,	等待	眼睛	的	佩尔佩图阿	.

但却是通过佩尔佩图阿清澈、平静、等待的眼神。

" [jes] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi]

"	Yes	?	"	says	she	;	and	then	suddenly	,	as	if	not	caring	for	the	answer	she
"	是的	?	"	说道	她	;	和	然后	突然	,	作为	如果	不是	关怀	为了	这	回答	她

[hæz; həz] [di'mɑːndid] .

has	demanded	.
有	要求	.

“是吗？”她说道；然后突然间，仿佛不在乎自己所要求的答案似的。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] — — [juː; jʊ] , [tuː] , [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laiks] [ˌem 'iː] ?

"	You	mean	that	he	—	—	You	,	too	,	think	that	he	dislikes	me	?
"	你	意思是	那	他	—	—	你	,	也	,	思考	那	他	不喜欢	我	?

“你的意思是，他——你也认为他不喜欢我？”

" [ðer; ðər] [ɪz] [woʊ] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] , [smɔːl] , ['lʌvli] [feɪs] .

"	There	is	woe	in	the	pale	,	small	,	lovely	face	.
"	那里	是	悲哀	在	这	苍白	,	小的	,	迷人的	脸	.

“苍白、娇小、可爱的脸上，藏着悲伤。”

" ['veri] ['prɑːbəbli] .

"	Very	probably	.
"	非常	大概	.

很有可能。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sentrɪk] .

He	was	always	eccentric	.
他	曾是	总是	偏心	.

他一直都很古怪。

['pɜːrfɪkt] ['nuːs(ə)ns] [æt; ət] [hoʊm] .

Perfect	nuisance	at	home	.
完美的	滋扰	在	家	.

家里的完美麻烦。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

None	of	us	could	understand	him	.
没有任何	的	我们	可以	理解	他	.

我们谁也听不懂他在说什么。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	shouldn't	in	the	least	wonder	if	he	had	taken	a	rooted	aversion	to	you	,
我	不应该	在	这	至少	想知道	如果	他	有	已采取	一个	根	厌恶	到	你	,

我丝毫不应该怀疑他是否对你怀有根深蒂固的厌恶之情。

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['bædli] [tuː] !

and	taken	it	badly	too	!
和	已采取	它	糟糕	也	!

而且他反应也很激烈!

[mɪs] ['wɪntɚ] !

Miss	Wynter	!
错过	温特	!

温特小姐!

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [dis'tresiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

it	quite	distresses	me	to	think	that	it	should	be	my	brother	,	of	all	men	,
它	相当	痛苦	我	到	思考	那	它	应该	是	我的	兄弟	,	的	全部	男人	,

想到这竟然是我的兄弟，我就感到非常难过。

[huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [tʃɑːrm] .

who	has	failed	to	see	your	charm	.
WHO	有	失败的	到	看	你的	魅力	.

谁没能领略你的魅力?

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ɪ'fektɪvli] , [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['riːəli] [faɪn] [aɪz] [hæv; həv]

A	charm	that	—	—	"	He	pauses	effectively	,	to	let	his	really	fine	eyes	have
一个	魅力	那	—	—	"	他	停顿	有效地	,	到	让	他的	真的	美好的	眼睛	有

[sʌm; səm] [pleɪ] .

some	play	.
一些	玩	.

魅力在于——"他巧妙地停顿了一下，让他的那双漂亮的眼睛得以展现。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ðæt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæz; həz]

The	conservatory	is	sufficiently	dark	to	disguise	the	ravages	that	dissipation	has
这	温室	是	足够	黑暗的	到	伪装	这	蹂躏	那	耗散	有

[meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fitʃər] .

made	upon	his	handsome	features	.
制成	之上	他的	英俊的	特征	.

温室里的光线昏暗，足以掩盖放荡生活对他英俊面容造成的摧残。

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [pɝˈpɛtʃuːə] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

He	can	see	that	Perpetua	is	regarding	him	earnestly	,	and	with	evident
他	能	看	那	佩尔佩图阿	是	关于	他	切实	,	和	和	明显

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他能看出佩尔佩图阿正认真地、带着明显的兴趣看着他。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [kɔːz] [æz; əz] [wʌn] .

Already	he	regards	his	cause	as	won	.
已经	他	问候	他的	原因	作为	韩元	.

他已经认为自己的事业胜利了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

It	is	plain	that	the	girl	is	attracted	by	his	face	,	as	indeed	she	is	!
它	是	清楚的	那	这	女孩	是	吸引	经过	他的	脸	,	作为	的确	她	是	!

很明显，这女孩被他的脸吸引住了，事实也的确如此!

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz] [laɪk] ?

She	is	at	this	moment	asking	herself	,	who	is	it	he	is	like	?
她	是	在	这	片刻	问	她自己	,	WHO	是	它	他	是	喜欢	?

她此刻正在问自己，他像谁呢?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ['driːmɪli] .

"	You	were	saying	?	"	says	she	dreamily	.
"	你	是	说	?	"	说道	她	梦幻般地	.

“你刚才说什么？”她梦呓般地问道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [juː; jʊ] [pə'zes] , [ðoʊ] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,

"	That	the	charm	you	possess	,	though	of	no	value	in	the	eyes	of	your	guardian	,
"	那	这	魅力	你	具有	,	尽管	的	不	价值	在	这	眼睛	的	你的	监护人	,

“你所拥有的魅力，虽然在你的监护人眼中毫无价值，

[ɪz] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'træktɪv] .

is	,	to	me	,	indescribably	attractive	.
是	,	到	我	,	难以形容地	吸引人的	.

对我而言，它有着难以言喻的吸引力。

[ɪn][fækt] — [aɪ] — —

In	fact	—	I	—	—
在	事实	—	我	—	—

事实上——我——

" [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] , [ment] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

"	A	second	pause	,	meant	to	be	even	more	effective	.
"	一个	第二	暂停	,	意思是	到	是	甚至	更多的	有效的	.

“第二次停顿，意在达到更佳效果。”

[pɜˈpɛtʃuːə] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [geɪz] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Perpetua	turns	her	gaze	more	directly	upon	him	.
佩尔佩图阿	转弯	她	目光	更多的	直接地	之上	他	.

佩尔佩图阿将目光更加直接地投向他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋgjələrli] [dʌl] , [pʊr] [mæn] .

It	occurs	to	her	that	he	is	singularly	dull	,	poor	man	.
它	发生	到	她	那	他	是	单独地	乏味的	,	贫穷的	男人	.

她突然意识到，他真是个极其无趣、可怜的人。

" [goʊ][ɑːn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Go	on	,	"	says	she	.
"	去	在	,	"	说道	她	.

“继续，”她说。

[ʃiː; ʃi][nɑːdz][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

She	nods	her	head	at	him	with	much	encouragement	.
她	点头	她	头	在	他	和	很多	鼓励	.

她点头鼓励他。

[hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːlz] [ʃɔːrt] .

Her	encouragement	falls	short	.
她	鼓励	瀑布	短的	.

她的鼓励远远不够。

[sɜːr] ['heɪstɪŋz] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['gɜːrlɪʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ]

Sir	Hastings	,	who	had	looked	for	girlish	confusion	,	is	somewhat	disconcerted	by
先生	黑斯廷斯	,	WHO	有	看起来	为了	少女	困惑	,	是	有些	不安	经过

[ðɪs] ['oʊpən] ['peɪtrənɪdʒ] .

this	open	patronage	.
这	打开	赞助	.

黑斯廷斯爵士原本期待的是少女般的迷茫，但这种公开的赞助让他有些不知所措。

" [meɪ] [aɪ] ? " [sez] [hiː; hi] — " [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [ðen] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]

"	May	I	?	"	says	he	—	"	You	permit	me	then	to	tell	you	what	I	have	so
"	可能	我	?	"	说道	他	—	"	你	允许	我	然后	到	告诉	你	什么	我	有	所以

[lɔŋd] ,

longed	,
渴望	,

“我可以吗？”他问道，“那么，请允许我告诉你我一直渴望的事情。”

[fɪrd] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] .

feared	to	disclose	.
害怕	到	透露	.

不敢透露。

[aɪ] " — [drəˈmætɪkli] — " [lʌv] [juː; jʊ] !

I	"	—	dramatically	—	"	love	you	!
我	"	—	戏剧性地	—	"	爱	你	!

我——戏剧性地——“爱你！”

" [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	He	is	standing	over	her	,	his	hand	on	the	back	of	her	chair	,
"	他	是	常设	超过	她	,	他的	手	在	这	后退	的	她	椅子	,

他站在她上方，一只手搭在她的椅背上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪft] [blʌʃ] , [ðə; ði] ['tremər] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [saɪnz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

waiting	for	the	swift	blush	,	the	tremor	,	the	usual	signs	that	follow	on	one	of
等待	为了	这	迅速	脸红	,	这	震颤	,	这	通常	标志	那	跟随	在	一	的

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reiʃənz] .

his	declarations	.
他的	声明	.

等待着他每次表白后都会出现的迅速的脸红、颤抖和其他通常的迹象。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌʃ] [naʊ] , [noʊ] ['tremər] , [noʊ][saɪn][æt; ət][ɔːl] .

there	is	no	blush	now	,	no	tremor	,	no	sign	at	all	.
那里	是	不	脸红	现在	,	不	震颤	,	不	符号	在	全部	.

现在脸上没有一丝羞红，没有一丝颤抖，什么迹象都没有。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sez] [pɜˈpɛtʃuːə] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [toʊn] .

"	That	is	very	good	of	you	,	"	says	Perpetua	,	in	an	even	tone	.
"	那	是	非常	好的	的	你	,	"	说道	佩尔佩图阿	,	在	一个	甚至	语气	.

“你真是太好了，”佩尔佩图阿语气平静地说。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃoʊz] [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wətˈevər] .

She	moves	a	little	away	from	him	,	but	otherwise	shows	no	emotion	whatever	.
她	移动	一个	小的	离开	从	他	,	但	否则	演出	不	情感	任何	.

她稍微往后挪了挪，但除此之外，她没有表现出任何其他情绪。

" [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

"	The	more	so	,
"	这	更多的	所以	,

更是如此，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz]

in	that	it	must	be	so	difficult	for	you	to	love	a	person	in	fourteen	days
在	那	它	必须	是	所以	难的	为了	你	到	爱	一个	人	在	十四	天

!

!
!

那你肯定很难在短短十四天内爱上一个人吧！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ɪz][kaɪnd] , [ɪn'diːd] .
that is kind , indeed .
那 是 种类 , 的确 .

真是太好了。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [kʌmz] ['ɪntuː][sɜːr] ['heɪstɪŋz] - [aɪz] .
" A curious light comes into Sir Hastings ' eyes .
" 一个 好奇的 光 来 进入 先生 黑斯廷斯 - 眼睛 .

“黑斯廷斯爵士的眼中闪过一丝奇异的光芒。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
This little Australian girl , is she laughing at him ?
这 小的 澳大利亚 女孩 , 是 她 笑 在 他 ?

这个澳大利亚小女孩，她是在嘲笑他吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [pɜ'pɛtʃuːə] [ɪz] ['hɑːrdli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
But the fact is that Perpetua is hardly thinking of him at all ,
但 这 事实 是 那 佩尔佩图阿 是 几乎 思维 的 他 在 全部 ,

但事实上，佩尔佩图阿几乎根本没想起他。

[ɔːr] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] .
or merely as a shadow to her thoughts .
或者 仅仅 作为 一个 阴影 到 她 想法 .

或者仅仅是她思想的影子。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?
Who is he like ?
WHO 是 他 喜欢 ?

他像谁?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [sɔːŋ] .
that is the burden of her inward song .
那 是 这 负担 的 她 向内 歌曲 .

那是她内心歌声的重负。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [noʊz] .
At this moment she knows .
在 这 片刻 她 知道 .

此刻她明白了。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [daʊn]
She lifts her head to see the professor standing in the curtained doorway down
她 电梯 她 头 到 看 这 教授 常设 在 这 帘幕 门口 向下
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

她抬起头，看到教授站在楼下帘子遮挡的门口。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
yes , that is it !
是的 , 那 是 它 !

对，就是这样!

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ɪz] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] [æt; ət]

And	,	indeed	,	the	resemblance	between	the	two	brothers	is	wonderfully	strong	at
和	,	的确	,	这	相似	之间	这	二	兄弟	是	太棒了	强的	在

[ðɪs] ['ɪnstənt] !

this	instant	!
这	立即的	!

的确，此刻两兄弟之间的相似之处非常明显！

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['faɪər][ɪz] ['kɪndld] .

In	the	eyes	of	both	a	quick	fire	is	kindled	.
在	这	眼睛	的	两个都	一个	快的	火	是	点燃	.

在两人眼中，一场迅速燃起的战火就此燃起。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [lʌv] , [laɪk] [ə; eɪ][dʒuːn] [roʊz] ,

"	Love	,	like	a	June	rose	,
"	爱	,	喜欢	一个	六月	玫瑰	,

“爱，就像六月的玫瑰，

[bʌdz] [ænd; ənd] ['swiːtli] [bloʊz] —

Buds	and	sweetly	blows	—
花蕾	和	甜蜜地	打击	—

花蕾绽放，甜美芬芳——

[bʌt; bət] [terz] [ɪts] [liːvz] [dɪs'kloʊz] ,

But	tears	its	leaves	disclose	,
但	眼泪	它是	树叶	透露	,

但它的叶子却透露出泪水，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

And	among	thorns	it	grows	.
和	之中	荆棘	它	生长	.

它生长在荆棘丛中。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr]

"	The	professor	had	been	standing	inside	the	curtain	for	a	full	minute	before
"	这	教授	有	到过	常设	里面	这	窗帘	为了	一个	满的	分钟	前

[pɜ'pɛtʃuːə] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Perpetua	had	seen	him	.
佩尔佩图阿	有	已见	他	.

“教授在帘子里站了一整分钟，佩尔佩图阿才看到他。”

[spel] - [baʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] .

Spell	-	bound	he	had	stood	there	,	gazing	at	the	girl	as	if	bewitched	.
拼写	-	边界	他	有	站立	那里	,	凝视	在	这	女孩	作为	如果	着迷	.

他呆立在那里，目不转睛地盯着那个女孩，仿佛中了魔咒一般。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn] [blæk] — [blæk] ['ɔːlweɪz] — [sɪ'vɪr] , [koʊld] —

Up	to	this	he	had	seen	her	only	in	black	—	black	always	—	severe	,	cold	—
向上	到	这	他	有	已见	她	仅有的	在	黑色的	—	黑色的	总是	—	严重	,	寒冷的	—

[bʌt; bət] [naʊ] !

but	now	!
但	现在	!

在此之前，他只见过她一身黑衣——总是黑色——严厉、冷漠——但现在！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

It	is	to	him	as	though	he	had	seen	her	for	the	first	time	.
它	是	到	他	作为	尽管	他	有	已见	她	为了	这	第一的	时间	.

对他来说，就好像是第一次见到她一样。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kɝ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] , [hɜ:r; hər] ['snoʊi] [ɑ:rmz] ,

The	graceful	curves	of	her	neck	,	her	snowy	arms	,
这	优美	曲线	的	她	脖子	,	她	下雪的	武器	,

她颈项优美的曲线，她雪白的双臂，

[ðə; ði] [ded] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ft] ['bʊzəm] ,

the	dead	white	of	the	gown	against	the	whiter	glory	of	the	soft	bosom	,
这	死的	白色的	的	这	袍	反对	这	更白	荣耀	的	这	柔软的	怀	,

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

the	large	,
这	大的	,

洁白的长袍与柔软胸脯上更洁白的光辉形成鲜明对比，丰满的胸脯，

[dɑ:rk] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [hed] !

dark	eyes	so	full	of	feeling	,	the	little	dainty	head	!
黑暗的	眼睛	所以	满的	的	感觉	,	这	小的	纤巧	头	!

黑亮的眼睛里充满了感情，小巧的脑袋也十分可爱！

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] — [ɔ:r][sʌm; səm] [swi:t] , ['freʃər] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wel] [bɪ'lʌvɪd] ?

Are	they	all	new	—	or	some	sweet	,	fresher	memory	of	a	picture	well	beloved	?
是	他们	全部	新的	—	或者	一些	甜的	,	更清新	记忆	的	一个	图片	出色地	心爱	?

它们都是新拍的吗？还是对一张心爱照片的美好、新鲜的回忆？

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ! — ['heɪstɪŋz] — [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði][ru:'eɪ] . . .

Then	he	had	seen	his	brother	!	—	Hastings	—	the	disgrace	,	the	roué	.	.	.
然后	他	有	已见	他的	兄弟	!	—	黑斯廷斯	—	这	耻辱	,	这	鲁埃	.	.	.

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ! . . .

and	bending	over	her	!	.	.	.
和	弯曲	超过	她	!	.	.	.

然后他看到了他哥哥！——黑斯廷斯——那个耻辱，那个浪荡子……还弯腰对着她！……

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [kɑ:m] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]

There	had	been	that	little	movement	,	and	the	girl's	calm	drawing	back	,	and
那里	有	到过	那	小的	移动	,	和	这	女孩们	冷静的	绘画	后退	,	和

— —

二 二

— —

那轻微的动静，女孩平静的退缩，然后——

[ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [step] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɝ'pɛtʃu:ə] .

The	professor's	step	forward	at	that	moment	had	betrayed	him	to	Perpetua	.
这	教授们	步	向前	在	那	片刻	有	背叛	他	到	佩尔佩图阿	.

教授在那一刻向前迈出的一步，向佩尔佩图阿出卖了他。

[ʃi:; ʃi]['raɪzɪz] [naʊ] , ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] [fɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

She	rises	now	,	letting	her	fan	fall	without	thought	to	the	ground	.
她	上升	现在	,	出租	她	扇子	落下	没有	想法	到	这	地面	.

她起身，不假思索地任由扇子掉落在地。

" [ju:; jʊ] ! " [kraɪz] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɔ:ft] , [kwɪk] [wei] .

"	You	!	"	cries	she	,	in	a	little	,	soft	,	quick	way	.
"	你	!	"	哭泣	她	,	在	一个	小的	,	柔软的	,	快的	方式	.

“你！”她轻声喊道，声音很小，很轻柔，也很急促。

" [ju:; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][hi:; hi] .

"	Indeed	it	seems	to	her	impossible	that	it	can	be	he	.
"	的确	它	似乎	到	她	不可能的	那	它	能	是	他	.

“她觉得这根本不可能，那会是他。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [rʌnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	almost	runs	to	him	.
她	几乎	跑步	到	他	.

她几乎是跑向他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] ,

If	she	had	quite	understood	Sir	Hastings	is	impossible	to	know	,
如果	她	有	相当	理解	先生	黑斯廷斯	是	不可能的	到	知道	,

她是否完全理解了黑斯廷斯爵士，我们无从得知。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [æskt] [hɜːr; hər] [sɪns] ,

for	no	one	has	ever	asked	her	since	,
为了	不	一	有	曾经	问	她	自从	,

因为从那以后就再也没有人问过她了。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	certainly	the	advent	of	her	guardian	is	a	relief	to	her	.
但	当然	这	来临	的	她	监护人	是	一个	宽慰	到	她	.

但监护人的到来无疑让她松了一口气。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][hæf] [bɪ'liːvɪŋ] .

"	she	says	again	,	as	if	only	half	believing	.
"	她	说道	再次	,	作为	如果	仅有的	一半	相信	.

“她又说了一遍，语气中带着一丝怀疑。”

[hɜːr; hər] [geɪz] [grəuz] [bɪ'wɪldərd] .

Her	gaze	grows	bewildered	.
她	目光	生长	困惑	.

她的眼神变得困惑不解。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] [bɪ'fɔːr] ,

If	he	had	never	seen	her	in	anything	but	black	before	,
如果	他	有	绝不	已见	她	在	任何事物	但	黑色的	前	,

如果他之前从未见过她穿黑色以外的任何颜色，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːt] [bʌt; bət] ['ræðər] ['æntɪkweɪtɪd] ['mɔːrnɪŋ] [kloʊðz] .

she	had	never	seen	him	in	ought	but	rather	antiquated	morning	clothes	.
她	有	绝不	已见	他	在	应该	但	相当	过时的	早晨	衣服	.

她从未见过他穿正装，而是穿过老式的晨衣。

[ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [prə'fesər] ?

Is	this	really	the	professor	?
是	这	真的	这	教授	?

这是教授本人吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ['æŋkʃəsli] .

Her	eyes	ask	the	question	anxiously	.
她	眼睛	问	这	问题	焦虑地	.

她的眼神充满焦虑，仿佛在询问这个问题。

[ðɪs] [tɔːl] , [əˌrɪstə'krætɪk] , ['pɜːrfɪktli] - [ə'pɔɪntɪd] [mæn] ; [ðɪs] [mæn] [huː] [lʊks] ['pɑːzətɪvli] [jʌŋ] .

This	tall	,	aristocratic	,	perfectly	-	appointed	man	;	this	man	who	looks	positively	young	.
这	高的	,	贵族	,	完美	-	任命	男人	;	这	男人	WHO	看起来	积极地	年轻的	.

这位身材高大、气质高贵、衣着考究的男士；这位看起来非常年轻的男士。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['glæsɪz] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

Where	are	the	glasses	that	until	now	hid	his	eyes	?
在哪里	是	这	眼镜	那	直到	现在	隐藏	他的	眼睛	?

他那副一直遮住双眼的眼镜在哪里?

[wer] [ɪz] [ðæt] [oʊld] , [oʊld] [koʊt] ?
Where is that old , old coat ?
在哪里 是 那 老的 , 老的 外套 ?

那件旧外套在哪儿呢?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [jes] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
" Yes , the professor certainly and as disagreeable as possible .
" 是的 , 这 教授 当然 和 作为 令人不快的 作为 可能的 .

“是的，教授当然会尽可能地令人讨厌。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [əˈfleɪm] ; [bʌt; bət] [pɝˈpɛtʃuːə] [ɪz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
His eyes are still aflame ; but Perpetua is not afraid of him .
他的 眼睛 是 仍然 燃烧 ; 但 佩尔佩图阿 是 不是 害怕的 的 他 .

他的双眼依然燃烧着怒火；但佩尔佩图阿并不害怕他。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [əˈfreɪd] .
She is angry with him , in a measure , but not afraid .
她 是 生气的 和 他 , 在 一个 措施 , 但 不是 害怕的 .

她对他有些生气，但并不害怕。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈheɪstɪŋz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈkɜːrzən] , [noʊ] !
One might be afraid of Sir Hastings , but of Mr . Curzon , no !
一 可能 是 害怕的 的 先生 黑斯廷斯 , 但 的 先生 . 柯曾 , 不 !

人们或许会害怕黑斯廷斯爵士，但绝不会害怕柯曾先生!

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [glæd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
The professor had seen the glad rush of the girl towards him ,
这 教授 有 已见 这 高兴的 匆忙 的 这 女孩 向 他 ,

教授看到了女孩欣喜地朝他奔来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [veɪnz] — [tuː; tə] [biː; bi]
and a terrible pang of delight had run through all his veins — to be
和 一个 糟糕的 疼痛 的 喜 有 跑步 通过 全部 他的 静脉 — 到 是
[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] .
followed by a reaction .
随后 经过 一个 反应 .

一股难以抑制的喜悦涌遍他的全身——随后产生了反应。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
She had come to him because she wanted him , because he might be
她 有 来 到 他 因为 她 通缉 他 , 因为 他 可能 是
[ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
of use to her ,
的 使用 到 她 ,

她来找他是因为她想要他，因为他或许对她有用。

[nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] . . . .
not because . . . .
不是 因为 . . . .

并非因为.....

[wʌt] [hæd; həd] [ˈheɪstɪŋz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
What had Hastings been saying to her ?
什么 有 黑斯廷斯 到过 说 到 她 ?

黑斯廷斯跟她说了些什么?

[hɪz; ɪz] ['ræθfl] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [sez] :

His	wrathful	eyes	are	on	his	brother	rather	than	on	her	when	he	says	:
他的	愤怒的	眼睛	是	在	他的	兄弟	相当	比	在	她	什么时候	他	说道	:

他说这话时，怒火中烧的目光不是落在她身上，而是落在他的兄弟身上：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ? "

"	You	are	tired	?	"
"	你	是	疲劳的	?	"

你累了吗?

" [jes] , " [sez] [pɝˈpɛtʃuːə] .

"	Yes	,	"	says	Perpetua	.
"	是的	,	"	说道	佩尔佩图阿	.

“是的，”佩佩图阿说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['gwɛndəˌliːn] ? "

"	Shall	I	take	you	to	Gwendoline	?	"
"	将	我	拿	你	到	格温多琳	?	"

“我带你去见格温多琳好吗？”

" [jes] , " [sez] [pɝˈpɛtʃuːə] [əˈgen] .

"	Yes	,	"	says	Perpetua	again	.
"	是的	,	"	说道	佩尔佩图阿	再次	.

“是的，”佩尔佩图阿再次说道。

" [mɪs] ['wɪntɝ] [ɪz][ɪn][maɪ] [ker] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sez] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , ['kʌmɪŋ] ['indələntli] ['fɔːrwərd]

"	Miss	Wynter	is	in	my	care	at	present	,	"	says	Sir	Hastings	,	coming	indolently	forward
"	错过	温特	是	在	我的	关心	在	展示	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	未来	懒散地	向前

.

:
.

“温特小姐目前由我照顾，”黑斯廷斯爵士懒洋洋地走上前来说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [ber] ? " [æsks][hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [pɝˈpɛtʃuːə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Shall	I	take	you	to	Lady	Baring	?	"	asks	he	,	addressing	Perpetua	with	a
"	将	我	拿	你	到	女士	霸凌	?	"	问	他	,	解决	佩尔佩图阿	和	一个

[swɑːv] [smaɪl] .

suave	smile	.
温文尔雅	微笑	.

“我带你去见巴林夫人好吗？”他带着温文尔雅的微笑问佩佩图阿。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

"	She	will	come	with	me	,	"	says	the	professor	,	with	cold	decision	.
"	她	将要	来	和	我	,	"	说道	这	教授	,	和	寒冷的	决定	.

“她会跟我一起去，”教授冷冷地说道。

" [ə; eɪ] [kəˈmænd] ! " [sez] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , ['læfɪŋ] ['laɪtli] .

"	A	command	!	"	says	Sir	Hastings	,	laughing	lightly	.
"	一个	命令	!	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	笑	轻轻	.

“下达命令！”黑斯廷斯爵士笑着说。

" [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [mɪs] ['wɪntɝ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['gɑːrdiən] .

"	See	what	it	is	,	Miss	Wynter	,	to	have	a	hard	-	hearted	guardian	.
"	看	什么	它	是	,	错过	温特	,	到	有	一个	难的	-	心地	监护人	.

“温特小姐，看看你遇到一个铁石心肠的监护人是什么滋味吧。”

" [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	shrugs	his	shoulders	.
"	他	耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

[pɜˈpɛtʃuːə] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [prəˈfesər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perpetua	makes	him	a	little	bow	,	and	follows	the	professor	out	of	the
佩尔佩图阿	制作	他	一个	小的	弓	,	和	跟随	这	教授	出去	的	这

[kənˈsɜːrvətɔːri] .

conservatory	.
温室	.

佩尔佩图阿向他微微鞠躬，然后跟着教授走出了音乐学院。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] , ['sʌmwʌt] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ]

"	If	you	are	tired	,	"	says	the	professor	,	somewhat	curtly	,	and	without	looking
"	如果	你	是	疲劳的	,	"	说道	这	教授	,	有些	简短地	,	和	没有	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

“如果你累了，”教授有些生硬地说，眼睛都没看她，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] !

"	I	should	think	the	best	thing	you	could	do	would	be	to	go	to	bed	!
"	我	应该	思考	这	最好的	事物	你	可以	做	会	是	到	去	到	床	!

“我觉得你最好还是去睡觉吧！”

" [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [ədˈvaɪs][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['feɪvər][æt; ət] [mɪs] - [hændz] .

"	This	astounding	advice	receives	but	little	favor	at	Miss	Wynter's	hands	.
"	这	惊人	建议	接收	但	小的	偏爱	在	错过	-	双手	.

“温特小姐对这个惊人的建议并不买账。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] .

"	I	am	tired	of	your	brother	,	"	says	she	promptly	.
"	我	是	疲劳的	的	你的	兄弟	,	"	说道	她	及时	.

“我受够你哥哥了，”她直截了当地说。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['taɪərsəm] [ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['pɑːrti] ;

"	He	is	as	tiresome	a	creation	as	I	know	—	but	not	of	your	sister's	party	;
"	他	是	作为	令人厌烦	一个	创建	作为	我	知道	—	但	不是	的	你的	姐妹	派对	;

“他是我所知的最令人厌烦的人物——但不是你姐姐那一派的；

[ænd; ənd] — [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][bed] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ! !

and	—	I'm	too	old	to	be	sent	to	bed	,	even	by	a	Guardian	!	!
和	—	我是	也	老的	到	是	发送	到	床	,	甚至	经过	一个	监护人	!	!

而且——我年纪太大了，就算监护人也不行，不能让我去睡觉！！

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

"	She	puts	a	very	big	capital	to	the	last	word	.
"	她	放置	一个	非常	大的	首都	到	这	最后的	单词	.

她把最后一个词的首字母大写。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][bed] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['sɪmpli] .

"	I	don't	want	to	send	you	to	bed	,	"	says	the	professor	simply	.
"	我	不	想	到	发送	你	到	床	,	"	说道	这	教授	简单地	.

“我不想让你去睡觉，”教授简单地说。

" [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [laɪk] [juː; jʊ] — — "

"	Though	I	think	little	girls	like	you	—	—	"
"	尽管	我	思考	小的	女孩们	喜欢	你	—	—	"

“虽然我觉得像你这样的小女孩——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	I	am	not	a	little	girl	,	"	indignantly	.
"	我	是	不是	一个	小的	女孩	,	"	愤慨地	.

“我不是小女孩，”他愤愤不平地说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Certainly	you	are	not	a	big	one	,	"	says	he	.
"	当然	你	是	不是	一个	大的	一	,	"	说道	他	.

“你肯定不是什么大人物，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [rɪ'mɑːrk] .

It	is	an	untimely	remark	.
它	是	一个	不合时宜	评论	.

这番话不合时宜。

[mɪs] - [ˌhɪðər'tuː] [ɪl] - [səb'duːd] ['æŋgər] [naʊ] [bəːsts] ['ɪntuː] [fleɪm] .

Miss	Wynter's	hitherto	ill	-	subdued	anger	now	bursts	into	flame	.
错过	-	迄今为止	患病的	-	低沉的	愤怒	现在	爆发	进入	火焰	.

温特小姐原本难以抑制的怒火此刻彻底爆发了。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪm][nɑːt][bɪg] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] .

"	I	can't	help	it	if	I'm	not	big	,	"	cries	she	.
"	我	不能	帮助	它	如果	我是	不是	大的	,	"	哭泣	她	.

“我个子不高，这也没办法啊，”她哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] .

"	It	isn't	my	fault	.
"	它	不是	我的	过错	.

“这不是我的错。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [ðæt] ['pɑːpə] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can't	help	it	either	that	papa	sent	me	to	you	.
我	不能	帮助	它	任何一个	那	爸爸	发送	我	到	你	.

我也没办法，爸爸派我来找你。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	didn't	want	to	go	to	you	.
我	没有	想	到	去	到	你	.

我不想去找你。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər][hændz] .

It	wasn't	my	fault	that	I	was	thrown	upon	your	hands	.
它	不是	我的	过错	那	我	曾是	抛掷	之上	你的	双手	.

我被送到你手里并不是我的错。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] — " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] ['iːðər]

And	—	and	"	—	her	voice	begins	to	tremble	—	"	it	isn't	my	fault	either
和	—	和	"	—	她	嗓音	开始	到	颤抖	—	"	它	不是	我的	过错	任何一个

[ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] . "

that	you	hate	me	.	"
那	你	恨	我	.	"

“而且——而且”她的声音开始颤抖，“你恨我，这也不是我的错。”

" [ðæt] [aɪ] — [heɪt] [juː; jʊ] !

"	That	I	—	hate	you	!
"	那	我	—	恨	你	!

“我——恨你！”

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [vɔɪs] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] [ʃɑːkt] .

"	The	professor's	voice	is	cold	and	shocked	.
"	这	教授们	嗓音	是	寒冷的	和	震惊	.

教授的声音冰冷而震惊。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

It	**is**	**true**	**.**
它	是	真的	.

是真的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

You	**need**	**not**	**deny**	**it**	**.**
你	需要	不是	否定	它	.

你无需否认。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] .

You	**know**	**you**	**hate**	**me**	**.**
你	知道	你	恨	我	.

你知道你恨我。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wer] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

"	**They**	**are**	**now**	**in**	**an**	**angle**	**of**	**the**	**hall**	**where**	**few**	**people**	**come**	**and**	**go**	**,**
"	他们	是	现在	在	一个	角度	的	这	大厅	在哪里	很少	人们	来	和	去	,

“他们现在位于大厅一个人迹罕至的角落，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['vɜːrtʃuəli] [əˈloʊn] .

and	**are**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**virtually**	**alone**	**.**
和	是	,	为了	这	片刻	,	几乎	独自的	.

目前，他们几乎是孤身一人。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ] ? " [æsks][ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	**Who**	**told**	**you**	**that**	**I**	**hated**	**you**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**professor**	**in**	**a**	**peremptory**	**sort**	**of**	**way**	**.**
"	WHO	讲述	你	那	我	憎恨	你	?	"	问	这	教授	在	一个	蛮横	种类	的	方式	.

“谁告诉你我恨你？”教授厉声问道。

" [noʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

"	**No**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**not**	**tell**	**you**	**that**	**,**
"	不	,	"	说道	她	,	摇晃	她	头	,	"	我	将	不是	告诉	你	那	,

“不，”她摇着头说，“我不会告诉你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

but	**I**	**have**	**heard**	**it**	**all**	**the**	**same**	**.**	**"**
但	我	有	听到	它	全部	这	相同的	.	"

但我还是听说了。

" [wʌn] ['hiːrz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	**One**	**hears**	**a**	**great**	**many**	**things**	**if**	**one**	**is**	**foolish**	**enough**	**to**	**listen**	**,**
"	一	听到	一个	伟大的	许多	事物	如果	一	是	愚蠢	足够的	到	听	,

“如果你愚蠢到去倾听，你就会听到很多事情。”

" ['kɜːrzənz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [naʊ] .

"	**Curzon's**	**face**	**is**	**a**	**little**	**pale**	**now**	**.**
"	柯松	脸	是	一个	小的	苍白	现在	.

“柯曾的脸色现在有点苍白。”

" [ænd; ənd] — [aɪ][kæn; kən] [ges] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**And**	**—**	**I**	**can**	**guess**	**who**	**has**	**been**	**talking**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	和	—	我	能	猜测	WHO	有	到过	说	到	你	.	"

“而且——我大概能猜到是谁在跟你说话。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt]['lɪs(ə)n] ?

"	**Why**	**should**	**I**	**not**	**listen**	**?**
"	为什么	应该	我	不是	听	?

我为什么不应该听?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

It	is	true	,	is	it	not	?
它	是	真的	,	是	它	不是	?

确实如此，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looks	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['tremjələsli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

She	seems	tremulously	anxious	for	the	answer	.
她	似乎	颤抖地	焦虑的	为了	这	回答	.

她似乎焦急万分，迫切地想要得到答案。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? "

"	You	want	me	to	deny	it	then	?	"
"	你	想	我	到	否定	它	然后	?	"

“那你希望我否认吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [aʊt] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'gret] .

"	she	throws	out	one	hand	with	a	little	gesture	of	mingled	anger	and	regret	.
"	她	投掷	出去	一	手	和	一个	小的	手势	的	混合	愤怒	和	后悔	.

她伸出一只手，带着一丝愤怒和悔恨的复杂表情。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	Do	you	think	I	want	you	to	lie	to	me	?
"	做	你	思考	我	想	你	到	说谎	到	我	?

你认为我希望你对我撒谎吗?

[ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] .

There	I	am	wrong	.
那里	我	是	错误的	.

我错了。

['æftər][ɔːl] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,

After	all	,	"	with	a	half	smile	,
后	全部	,	"	和	一个	一半	微笑	,

毕竟，他带着一丝微笑说道：

['sædɚ] [ðæn; ðən][moʊst][sæd] [smaɪlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

sadder	than	most	sad	smiles	because	of	the	youth	and	sweetness	of	it	,
更悲伤	比	最多	伤心	微笑	因为	的	这	青年	和	甜味	的	它	,

比大多数悲伤的笑容更令人心碎，因为它饱含青春和甜蜜。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	blame	you	.
"	我	做	不是	责备	你	.

我不怪你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['trʌblz] [ɑːr; ər] ['heɪtfl] .

I	am	a	trouble	,	I	suppose	,	and	all	troubles	are	hateful	.
我	是	一个	麻烦	,	我	认为	,	和	全部	麻烦	是	可恶	.

我想，我大概是个麻烦吧，而所有的麻烦都是令人讨厌的。

[aɪ] " — ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — " [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
I " — holding out her hand — " shall take your advice , I think , and go to
我 " — 保持 出去 她 手 — " 将 拿 你的 建议 , 我 思考 , 和 去 到
[bed] . "
bed . "
床 . "

“我想我会听从你的建议，去睡觉。”她伸出手说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [əd'vaɪs] , " [sez] ['kɜːrzən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was bad advice , " says Curzon , taking the hand and holding it .
" 它 曾是 坏的 建议 , " 说道 柯曾 , 采取 这 手 和 保持 它 .

“那是个糟糕的建议，”柯曾说着，握住了那只手。

" [steɪ] [ʌp] , [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] , [dæns] — — "
" Stay up , enjoy yourself , dance — — "
" 停留 向上 , 享受 你自己 , 舞蹈 — — "

“熬夜，尽情享受，跳舞——”

" [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dænsɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ɪf] [ə'fendɪd] .
" Oh ! I am not dancing , " says she as if offended .
" 哦 ! 我 是 不是 跳舞 , " 说道 她 作为 如果 被冒犯了 .

“哦！我没有跳舞，”她仿佛受到冒犯般说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " ['iːgərli] , " ['betər] [dæns] [ðæn; ðən] [sliːp] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
" Why not ? " eagerly , " Better dance than sleep at your age .
" 为什么 不是 ? " 急切地 , " 更好的 舞蹈 比 睡觉 在 你的 年龄 .

“为什么不呢？”他热情地说，“你这个年纪跳舞比睡觉好。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] .
You — you mistook me .
你 — 你 误 我 .

你——你认错我了。

[waɪ] [goʊ][soʊ] [suːn] ?
Why go so soon ?
为什么 去 所以 很快 ?

为什么这么快就走?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" She looks at him with a little whimsical expression .
" 她 看起来 在 他 和 一个 小的 异想天开 表达 .

她带着一丝俏皮的表情看着他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ['prez(ə)ntli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I shall not know you at all , presently , " says she .
" 我 将 不是 知道 你 在 全部 , 目前 , " 说道 她 .

“从现在开始，我将完全不认识你了。”她说。

" [jʊr; jər] ['veri] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['sentɪmənts]
" Your very appearance to - night is strange to me , and now your sentiments
" 你的 非常 外貌 到 - 夜晚 是 奇怪的 到 我 , 和 现在 你的 情感
!
!
!

“你今晚的模样让我觉得很奇怪，现在你的情绪也是如此！”

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [swei] [baɪ][juː; jʊ] .
No , I shall not be swayed by you .
不 , 我 将 不是 是 摇摆 经过 你 .

不，我不会被你左右。

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] !
Good - night , good - bye !
好的 - 夜晚 , 好的 - 再见 !

晚安，再见！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːroʊfl] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː]
" She smiles at him in the same sorrowful little way , and takes a step or two
" 她 微笑 在 他 在 这 相同的 悲伤 小的 方式 , 和 需要 一个 步 或者 二
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

她带着同样的悲伤，朝他微微一笑，然后向前走了一两步。

" [pɜˈpɛtʃuːə] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['stɜːrnli] , " [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
" Perpetua , " says the professor sternly , " before you go you must listen to
" 佩尔佩图阿 , " 说道 这 教授 严厉地 , " 前 你 去 你 必须 听 到
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“佩尔佩图阿，”教授严厉地说，“在你离开之前，你必须听我说。”

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði]
You said just now you would not hear me lie to you — you shall hear only the
你 说 只是 现在 你 会 不是 听到 我 说谎 到 你 — 你 将 听到 仅有的 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

你刚才说过你不会听我说谎——你只会听到真话。

[huːˈevər] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [heitid] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] ['laɪər][ɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] !
Whoever told you that I hated you is the most unmitigated liar on record !
谁 讲述 你 那 我 憎恨 你 是 这 最多 未加缓解的 说谎者 在 记录 !

谁跟你说我恨你，谁就是史上最厚颜无耻的骗子！

" [pɜˈpɛtʃuːə] [rʌbz] [hɜːr; hər][fæn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
" Perpetua rubs her fan up and down against her cheek for a little bit .
" 佩尔佩图阿 摩擦 她 扇子 向上 和 向下 反对 她 脸颊 为了 一个 小的 少量 .

“佩佩图阿用扇子在脸颊上上下摩擦了一会儿。

" [wel] — [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt] [heɪt] [ˌem ˈiː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['wɜːri] .
" Well — I'm glad you don't hate me , " says she , " but still I'm a worry .
" 出色地 — 我是 高兴的 你 不 恨 我 , " 说道 她 , " 但 仍然 我是 一个 担心 .

“嗯——我很高兴你不恨我，”她说，“但我仍然让你担心。”

['nevər] [maɪnd] , " — ['saɪɪŋ] — " [aɪ] ['deəˈsei] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][soʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . "
Never mind , " — sighing — " I daresay I shan't be so for long . "
绝不 头脑 , " — 叹息 — " 我 敢说 我 不会 是 所以 为了 长的 . "

“没关系，”他叹了口气，“我想我不会一直这样下去。”

" [juː; jʊ] [miːn] ? " [æsks][ðə; ði] [prəˈfesər] ['æŋkʃəsli] .
" You mean ? " asks the professor anxiously .
" 你 意思是 ? " 问 这 教授 焦虑地 .

“你的意思是？”教授焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Nothing — nothing at all .
" 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

“什么也没有——真的什么也没有。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[gʊd] - [naɪt] , [ɪn'diːd] . "
Good - night , indeed . "
好的 - 夜晚 , 的确 . "

真是个好晚安。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?
" Must you go ?
" 必须 你 去 ?

你一定要走吗?

[ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Is enjoyment nothing to you ? "
是 享受 没有什么 到 你 ? "

难道快乐对你来说毫无意义吗?

" [ɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Ah ! you have killed all that for me , " says she .
" 啊 ! 你 有 被杀 全部 那 为了 我 , " 说道 她 .

“啊！你为我毁了这一切，”她说。

[ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃæft] [ʃiː; ʃi] [hɜːrl] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['mælɪs] [prɪ'pens] .
This parting shaft she hurls at him — malice prepense .
这 离别 轴 她 投掷 在 他 — 恶意 预备 .

她向他抛出的这道临别之箭——恶意预兆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'fektʃuəl] .
It is effectual .
它 是 有效的 .

它很有效。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['məːdəz] [sliːp] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz]['evər][dɪd] [mək'beθ] .
By it she murders sleep as thoroughly as ever did Macbeth .
经过 它 她 谋杀案 睡觉 作为 彻底 作为 曾经 做过 麦克白 .

她用它彻底扼杀了睡眠，就像麦克白当年那样。

[ðə; ði] [prə'fesər] [s'pendz][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
The professor spends the remainder of the night pacing up and down his
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

教授当晚余下的时间都在房间里来回踱步。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

" [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [bəuθ]['oʊvər][bæŋk][ænd; ənd] [bʊʃ] ,
" Through thick and thin , both over bank and bush ,
" 通过 厚的 和 薄的 , 两个都 超过 银行 和 衬套 ,

“无论顺境逆境，翻过河岸和灌木丛，

[ɪn] [hoʊps] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'teɪn] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] .
In hopes her to attain by hook or crook .
在 希望 她 到 达到 经过 钩 或者 骗子 .

希望她能不择手段地达到目的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

"	You	will	begin	to	think	me	a	fixture	,	"	says	Hardinge	with	a	somewhat
"	你	将要	开始	到	思考	我	一个	固定装置	,	"	说道	哈丁格	和	一个	有些

[ɪm'bærəst] [læf] ,

embarrassed	laugh	,
尴尬的	笑	,

“你会开始觉得我像个固定成员一样，”哈丁格有些尴尬地笑着说。

[fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

flinging	himself	into	an	armchair	.
投掷	他自己	进入	一个	扶手椅	.

他猛地扑进扶手椅里。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ['dʒentli] , [ɪf] ['sʌmwʌt]

"	You	know	you	are	always	welcome	,	"	says	the	professor	gently	,	if	somewhat
"	你	知道	你	是	总是	欢迎	,	"	说道	这	教授	轻轻地	,	如果	有些

['æbsəntli] .

absently	.
心不在焉地	.

“你知道你随时都受欢迎，”教授温和地说，语气中带着一丝心不在焉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sliːpləsnəs] .

It	is	next	morning	,	and	he	looks	decidedly	the	worse	for	his	sleeplessness	.
它	是	下一个	早晨	,	和	他	看起来	绝对地	这	更糟	为了	他的	失眠	.

第二天早上，他看起来明显因为失眠而状态很差。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmz] ['riːəli] [oʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

His	face	seems	really	old	,	his	eyes	are	sunk	in	his	head	.
他的	脸	似乎	真的	老的	,	他的	眼睛	是	沉没	在	他的	头	.

他脸色看起来很苍老，眼睛都凹陷下去了。

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['laɪɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [telz] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .

The	breakfast	lying	untouched	upon	the	table	tells	its	own	tale	.
这	早餐	说谎	未受触碰	之上	这	桌子	讲述	它是自己的		故事	.

桌上原封未动的早餐本身就说明了一些问题。

" [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	Dissipation	doesn't	agree	with	you	,	"	says	Hardinge	with	a	faint	smile	.
"	耗散	不	同意	和	你	,	"	说道	哈丁格	和	一个	头晕的	微笑	.

“放荡不羁的生活方式并不适合你，”哈丁格淡淡一笑说道。

" [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [rɪ'tɜːrn] ['kɜːrzən] , [hɪz; ɪz] [læf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [grɪm] .

"	No	.	I	shall	give	it	up	,	"	returns	Curzon	,	his	laugh	a	trifle	grim	.
"	不	.	我	将	给	它	向上	,	"	返回	柯曾	,	他的	笑	一个	琐事	严峻	.

“不，我放弃吧。”柯曾回答道，他的笑声略显苦涩。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstɚz]

"	I	was	never	more	surprised	in	my	life	than	when	I	saw	you	at	your	sister's
"	我	曾是	绝不	更多的	惊讶	在	我的	生活	比	什么时候	我	锯	你	在	你的	姐妹

[læst] ['iːvnɪŋ] .

last	evening	.
最后的	晚上	.

“我这辈子最惊讶的事情莫过于昨晚在你姐姐家见到你的时候。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [tuː] — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

I	was	relieved	,	too	—	sometimes	it	is	necessary	for	a	man	to	go	out	,
我	曾是	松了口气	,	也	—	有时	它	是	必要的	为了	一个	男人	到	去	出去	,

我也松了口气——有时候男人出去走走是必要的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] . "

and	—	and	see	how	things	are	going	on	with	his	own	eyes	.	"
和	—	和	看	如何	事物	是	去	在	和	他的	自己的	眼睛	.	"

而且——并且亲眼看看事情进展如何。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ? " [æsks][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	wonder	when	that	would	be	?	"	asks	the	professor	indifferently	.
"	我	想知道	什么时候	那	会	是	?	"	问	这	教授	漠不关心	.

“我想知道那会是什么时候？”教授漫不经心地问道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['hɑːrdɪndʒ] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	When	a	man	is	a	guardian	,	"	replies	Hardinge	promptly	,	and	with
"	什么时候	一个	男人	是	一个	监护人	,	"	回复	哈丁格	及时	,	和	和

['evɪdənt] ['miːnɪŋ] .

evident	meaning	.
明显	意义	.

“当一个人是监护人时，”哈丁格立即回答道，语气显然很意味深长。

[ðə; ði] [prə'fesər] [glɑːnsiz] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	professor	glances	quickly	at	him	.
这	教授	眼神	迅速地	在	他	.

教授迅速瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [hiː; hi] .

"	You	mean	—	—	?	"	says	he	.
"	你	意思是	—	—	?	"	说道	他	.

“你的意思是——？”他说道。

" [oʊ] ! [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Oh	!	yes	,	of	course	I	mean	something	,	"	says	Hardinge	impatiently	.
"	哦	!	是的	,	的	课程	我	意思是	某物	,	"	说道	哈丁格	不耐烦地	.

“哦！是的，我当然有话要说，”哈丁格不耐烦地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] .

"	But	I	don't	suppose	you	want	me	to	explain	myself	.
"	但	我	不	认为	你	想	我	到	解释	我	.

“但我猜你并不想让我解释。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][læst] [naɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

You	were	there	last	night	—	you	must	have	seen	for	yourself	.	"
你	是	那里	最后的	夜晚	—	你	必须	有	已见	为了	你自己	.	"

你昨晚也在现场——你肯定亲眼看到了。

" [siːn] [wʌt] ? "

"	Seen	what	?	"
"	已见	什么	?	"

“看到了什么？”

" [ʃɔː] ! " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː]

"	Pshaw	!	"	says	Hardinge	,	throwing	up	his	head	,	and	flinging	his	cigarette	into
"	呸	!	"	说道	哈丁格	,	投掷	向上	他的	头	,	和	投掷	他的	卷烟	进入

[ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] .

the	empty	fireplace	.
这	空的	壁炉	.

“呸！”哈丁格说着，抬起头，把香烟扔进了空荡荡的壁炉里。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

"	I	saw	you	go	into	the	conservatory	.
"	我	锯	你	去	进入	这	温室	.

“我看到你进了温室。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] — [hɪm; ɪm] .

You	found	her	there	,	and	—	him	.
你	成立	她	那里	,	和	—	他	.

你在那里找到了她，还有——他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] [dʒʌst]

It	is	beginning	to	be	the	chief	topic	of	conversation	amongst	his	friends	just
它	是	开始	到	是	这	首席	话题	的	对话	在	他的	朋友们	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

这件事现在已经成为他朋友们之间最热门的话题了。

[ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈprɪti] [friː] . "

The	betting	is	already	pretty	free	.	"
这	投注	是	已经	漂亮的	自由的	.	"

投注已经相当自由了。

" [goʊ][ɑːn] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	Go	on	,	"	says	the	professor	.
"	去	在	,	"	说道	这	教授	.

“继续，”教授说。

" [aɪ] [ˈniːdnt] [goʊ][ɑːn] .

"	I	needn't	go	on	.
"	我	不必	去	在	.

我无需继续说下去了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [bɪˈfɔːr] . "

You	know	it	now	,	if	you	didn't	before	.	"
你	知道	它	现在	,	如果	你	没有	前	.	"

如果你之前不知道，现在你知道了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt][aɪ] . [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] .

"	It	is	you	who	know	it	—	not	I	.	Say	it	!	"	says	the	professor	,	almost	fiercely	.
"	它	是	你	WHO	知道	它	—	不是	我	.	说	它	!	"	说道	这	教授	,	几乎	激烈地	.

“你知道答案——不是我。说出来！”教授几乎是厉声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? "

"	It	is	about	her	?	"
"	它	是	关于	她	?	"

“是关于她的吗？”

" [jʊr; jər][wɔːrd] ?

"	Your	ward	?
"	你的	病房	?

“你的监护对象？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] ,

Your	brother	it	seems	has	made	his	mind	to	bestow	upon	her	his	hand	,
你的	兄弟	它	似乎	有	制成	他的	头脑	到	赐给	之上	她	他的	手	,

看来你哥哥已经决定要娶她了。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈeikəs] , [ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [hɪz; ɪz] [ˈspɑːtləs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] . "

his	few	remaining	acres	,	and	,	"	with	a	sneer	,	"	his	spotless	reputation	.	"
他的	很少	其余的	英亩	,	和	,	"	和	一个	冷笑	,	"	他的	一尘不染	名声	.	"

他仅剩的几英亩土地，以及他那“毫无瑕疵的名声”，他冷笑着说。

" [ˈhɑːrdɪndʒ] ! " [kraɪz][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] .

"	Hardinge	!	"	cries	the	professor	,	springing	to	his	feet	as	if	shot	.
"	哈丁格	!	"	哭泣	这	教授	,	弹簧	到	他的	脚	作为	如果	射击	.

“哈丁格！”教授惊叫一声，像中枪一样猛地跳了起来。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

He	is	evidently	violently	agitated	.
他	是	显然	暴力	激动	.

他显然情绪极度激动。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [mɪ'steɪks] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

His	companion	mistakes	the	nature	of	his	excitement	.
他的	伴侣	错误	这	自然	的	他的	激动	.

他的同伴误解了他兴奋的真正原因。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sez] [hiː; hi] ['kwɪkli] .

"	Forgive	me	!	"	says	he	quickly	.
"	原谅	我	!	"	说道	他	迅速地	.

“请原谅！”他连忙说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪk'skjuːs][maɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Of	course	nothing	can	excuse	my	speaking	of	him	like	that	—	to	you	.
"	的	课程	没有什么	能	原谅	我的	请讲	的	他	喜欢	那	—	到	你	.

“当然，我那样对你谈论他，没有任何借口可言。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

But	I	feel	you	ought	to	be	told	.
但	我	感觉	你	应该	到	是	讲述	.

但我认为你应该知道。

[mɪs] ['wɪntɚ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ker] ,

Miss	Wynter	is	in	your	care	,
错过	温特	是	在	你的	关心	,

温特小姐由您照顾。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] — [ðə; ðɪ] ['hæpinəs]

you	are	in	a	measure	responsible	for	her	future	happiness	—	the	happiness
你	是	在	一个	措施	负责任的	为了	她	未来	幸福	—	这	幸福

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

of	her	whole	life	,
的	她	所有的	生活	,

你在某种程度上要对她未来的幸福——她一生的幸福——负责。

['kɜːrzən] — [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — —

Curzon	—	and	if	anything	goes	wrong	with	her	—	—
柯曾	—	和	如果	任何事物	去	错误的	和	她	—	—

柯松——如果她出了什么事——

" [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

"	The	professor	puts	up	his	hand	as	if	to	check	him	.
"	这	教授	放置	向上	他的	手	作为	如果	到	查看	他	.

教授举起手，好像要检查他。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ,

He	has	grown	ashen	-	grey	,
他	有	生长	铁青	-	灰色的	,

他的脸色变得灰白，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪz] ['vɪzəbli] ['tremblɪŋ] .

and	the	other	hand	resting	on	the	back	of	the	chair	is	visibly	trembling	.
和	这	其他	手	休息	在	这	后退	的	这	椅子	是	明显地	发抖	.

另一只放在椅背上的手明显在颤抖。

" ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [toʊn] .

"	Nothing	shall	go	wrong	with	her	,	"	says	he	,	in	a	curious	tone	.
"	没有什么	将	去	错误的	和	她	,	"	说道	他	,	在	一个	好奇的	语气	.

“她不会出任何问题的，”他用一种好奇的语气说道。

['hɑːrdɪndʒ] [rɪ'gɑːrdz] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
Hardinge regards him keenly .
哈丁格 问候 他 敏锐地 .

哈丁格非常看好他。

[ɪz] [ðɪs] ['pælər] , [ðɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
Is this pallor , this unmistakable trepidation ,
是 这 苍白 , 这 毋庸置疑 忐忑不安 ,

这是苍白的脸色，这是显而易见的恐惧吗?

[kɔːzd] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['riːəl] ['kærəktər] [ɪk'spoʊzd] .
caused only by his dislike to hear his brother's real character exposed .
导致 仅有的 经过 他的 不喜欢 到 听到 他的 兄弟 真实的 特点 裸露 .

仅仅是因为他不愿听到哥哥的真实品性暴露出来。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] ['koʊldli] .
" Well , I have told you , " says he coldly .
" 出色地 , 我 有 讲述 你 , " 说道 他 冷冷地 .

“我已经告诉过你了，”他冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" It is a mistake , " says the professor .
" 它 是 一个 错误 , " 说道 这 教授 .

“这是个错误，”教授说。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] .
" He would not dare to approach a young , innocent girl .
" 他 会 不是 敢 到 方法 一个 年轻的 , 清白的 女孩 .

他不敢接近一个年轻、天真的女孩。

[ðə; ði] [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʊd]
The most honorable proposal such a man as he could make to her would
这 最多 光荣的 提议 这样的 一个 男人 作为 他 可以 制作 到 她 会
[biː; bi] ['beɪsli] [dis'ɔnərəbl] . "
be basely dishonorable . "
是 卑鄙地 不光彩的 . "

像他这样的人所能向她提出的最体面的提议，也是卑鄙无耻的。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [tuː] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Ah ! you see it in that light too , " says Hardinge , with a touch of relief .
" 啊 ! 你 看 它 在 那 光 也 , " 说道 哈丁格 , 和 一个 触碰 的 宽慰 .

“啊！你也从这个角度来看，”哈丁格带着一丝如释重负的语气说道。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" My dear fellow , it is hard for me to discuss him with you ,
" 我的 亲爱的 同伴 , 它 是 难的 为了 我 到 讨论 他 和 你 ,

“我的朋友，我很难和你谈论他，

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
but yet I fear it must be done .
但 然而 我 害怕 它 必须 是 完毕 .

但我仍然担心这件事不得不做。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [læst] [naɪt] ?
Did you notice nothing in his manner last night ?
做过 你 注意 没有什么 在 他的 方式 最后的 夜晚 ?

你昨晚难道没注意到他举止有任何异常吗?

" [jes] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] .
" Yes , the professor had noticed something .
" 是的 , 这 教授 有 注意到 某物 .

“是的，教授注意到了一些事情。”

[naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tɔːl] ['fɪgjər] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [pɜˈpɛtʃuːə] , [ðə; ði]
Now **there** **comes** **back** **to** **him** **that** **tall** **figure** **stooping** **over** **Perpetua** **,** **the**
现在 那里 来 后退 到 他 那 高的 数字 弯腰 超过 佩尔佩图阿 , 这
['hænsəm] ,
handsome **,**
英俊的 ,

现在，他眼前又浮现出那个高大身影，他正弯腰俯身看着英俊的佩尔佩图阿。

[lɪərɪŋ] [feɪs] [bent] [loʊ] — [ðə; ði]['gɜːlz] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɪð'drɔːəl] .
leering **face** **bent** **low** **—** **the** **girl's** **instinctive** **withdrawal** **.**
色眯眯的 脸 弯曲 低的 — 这 女孩们 本能 退出 .

一张猥亵的脸低垂着——这是女孩本能的退缩。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Something** **must** **be** **done** **,** **"** **says** **he** **.**
" 某物 必须 是 完毕 , " 说道 他 .

“必须采取一些措施，”他说。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] .

And	quickly	.
和	迅速地	.

而且要快。

[jʌŋ] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['dæzld] [baɪ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] .

Young	girls	are	sometimes	dazzled	by	men	of	his	sort	.
年轻的	女孩们	是	有时	眼花缭乱	经过	男人	的	他的	种类	.

年轻女孩有时会被他这种类型的男人迷住。

[ænd; ənd][pər] — [mɪs] ['wɪntɜ] . . .

And	Per	—	Miss	Wynter	.	.	.
和	每	—	错过	温特	.	.	.

还有佩尔——温特小姐.....

[lʊk] [hɪr] , ['kɜːrzən] , " ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['hɜːrɪdli] .

Look	here	,	Curzon	,	"	breaking	off	hurriedly	.
看	这里	,	柯曾	,	"	打破	离开	匆匆	.

“听着，柯松，”他匆匆打断道。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	This	is	your	affair	,	you	know	.
"	这	是	你的	事务	,	你	知道	.

“这是你的私事，你知道的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

You	are	her	guardian	.
你	是	她	监护人	.

你是她的监护人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

You	should	see	to	it	.	"
你	应该	看	到	它	.	"

你应该注意这件事。

" [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	I	could	speak	to	her	.	"
"	我	可以	说话	到	她	.	"

“我可以和她交谈。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

"	That	would	be	fatal	.
"	那	会	是	致命的	.

“那将是致命的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld]

She	is	just	the	sort	of	girl	to	say	'	Yes	'	to	him	because	she	was	told
她	是	只是	这	种类	的	女孩	到	说	-	是的	-	到	他	因为	她	曾是	讲述

[tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] . - "

to	say	'	No	.	'	"
到	说	-	不	.	-	"

她就是那种会因为被告知要说“不”而对他说“是”的女孩。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [hɜːr; hər] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['kwaɪətli] .

"	You	seem	to	have	studied	her	,	"	says	the	professor	quietly	.
"	你	似乎	到	有	研究	她	,	"	说道	这	教授	悄悄	.

“看来你研究过她，”教授平静地说。

" [wel] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] . "

"	Well	,	I	confess	I	have	seen	a	good	deal	of	her	of	late	.	"
"	出色地	,	我	承认	我	有	已见	一个	好的	交易	的	她	的	晚的	.	"

“嗯，我承认最近我确实经常见到她。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

"	And	to	some	purpose	.
"	和	到	一些	目的	.

“而且也达到了某种目的。”

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

Your	knowledge	of	her	should	lead	you	to	making	a	way	out	of	this
你的	知识	的	她	应该	带领	你	到	制作	一个	方式	出去	的	这

['dɪfɪkəlti] . "

difficulty	.	"
困难	.	"

你对她的了解应该能帮助你找到摆脱困境的办法。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ]['boʊldli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] .

"	I	have	thought	of	one	,	"	says	Hardinge	boldly	,	yet	with	a	quick	flush	.
"	我	有	想法	的	一	,	"	说道	哈丁格	大胆地	,	然而	和	一个	快的	冲洗	.

“我想到一个办法，”哈丁格大胆地说，但随即又迅速地退了回去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

"	You	are	her	guardian	.
"	你	是	她	监护人	.

你是她的监护人。

[waɪ] [nɑːt] [ə'reɪndʒ] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['heɪstɪŋz]

Why	not	arrange	another	marriage	for	her	,	before	this	affair	with	Sir	Hastings
为什么	不是	安排	其他	婚姻	为了	她	,	前	这	事务	和	先生	黑斯廷斯

[goʊz] [tuː] [fɑːr] . "

goes	too	far	.	"
去	也	远的	.	"

为什么不趁她和黑斯廷斯爵士的婚外情发展到更严重的地步之前，给她安排另一段婚姻呢?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɔːlweɪz]

"	There	are	two	parties	to	a	marriage	,	"	says	the	professor	,	his	tone	always
"	那里	是	二	各方	到	一个	婚姻	,	"	说道	这	教授	,	他的	语气	总是

['veri] [loʊ] .

very	low	.
非常	低的	.

“婚姻是由两个人组成的，”教授说道，他的语气总是很低沉。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['wɪntɚ] ?

"	Who	is	it	to	whom	you	propose	to	marry	Miss	Wynter	?
"	WHO	是	它	到	谁	你	提出	到	结婚	错过	温特	?

“温特小姐，你打算把她嫁给谁？”

" ['hɑːrdɪndʒ] , ['getɪŋ] [ʌp] , [muːvz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	Hardinge	,	getting	up	,	moves	abruptly	to	the	window	and	back	again	.
"	哈丁格	,	获得	向上	,	移动	突然	到	这	窗户	和	后退	再次	.

哈丁格起身，猛地走到窗边，又迅速退了回来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['kɜːrzən] , " [sez] [hiː; hi][æt; ət][læst] .

"	You	have	known	me	a	long	time	,	Curzon	,	"	says	he	at	last	.
"	你	有	已知	我	一个	长的	时间	,	柯曾	,	"	说道	他	在	最后的	.

“你认识我很久了，柯曾，”他最后说道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] .

"	You	—	you	have	been	my	friend	.
"	你	—	你	有	到过	我的	朋友	.

你——你一直是我的朋友。

[aɪ][hæv; həv]['fæməli] — [pə'zɪʃ(ə)n] — ['mʌni] — [aɪ] — — "

I	have	family	—	position	—	money	—	I	—	—	"
我	有	家庭	—	位置	—	钱	—	我	—	—	"

我有家庭、地位、金钱，我——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]

"	I	am	to	understand	,	then	,	that	you	are	a	candidate	for	the	hand	of
"	我	是	到	理解	,	然后	,	那	你	是	一个	候选人	为了	这	手	的

[maɪ][wɔːrd] ,

my	ward	,
我的	病房	,

“那么，我理解你是我监护人的潜在夫婿人选吧？”

" [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ['sloʊli] ,

"	says	the	professor	slowly	,
"	说道	这	教授	缓慢地	,

教授缓缓说道：“

[soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

so	slowly	that	it	might	suggest	itself	to	a	disinterested	listener	that	he	has
所以	缓慢地	那	它	可能	建议	本身	到	一个	无私的	听众	那	他	有

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

great	difficulty	in	speaking	at	all	.
伟大的	困难	在	请讲	在	全部	.

语速如此之慢，以至于一个不感兴趣的听众可能会觉得他说话非常困难。

" [jes] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] , ['veri] ['dɪfɪdəntli] .

"	Yes	,	"	says	Hardinge	,	very	diffidently	.
"	是的	,	"	说道	哈丁格	,	非常	羞怯地	.

“是的，”哈丁格非常不自信地说。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [prə'fesər] .

He	looks	appealingly	at	the	professor	.
他	看起来	吸引人的	在	这	教授	.

他用充满爱意的眼神看着教授。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I	know	perfectly	well	she	might	do	a	great	deal	better	,	"	says	he	,
"	我	知道	完美	出色地	她	可能	做	一个	伟大的	交易	更好的	,	"	说道	他	,

“我非常清楚她完全可以做得更好，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdəsti] [ðæt] [sɪts] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	a	modesty	that	sits	very	charmingly	upon	him	.
和	一个	谦逊	那	坐着	非常	迷人地	之上	他	.

他身上有一种非常迷人的谦逊气质。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

"	But	if	it	comes	to	a	choice	between	me	and	your	brother	,
"	但	如果	它	来	到	一个	选择	之间	我	和	你的	兄弟	,

“但如果要在我和你哥哥之间做出选择，

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['betər] [mæn] .

I	—	I	think	I	am	the	better	man	.
我	—	我	思考	我	是	这	更好的	男人	.

我——我觉得我比他更胜一筹。

[baɪ][dʒoʊv] , ['kɜːrzən] , " ['groʊɪŋ] [hɑːt] , " [its] ['ɔːfli] [ruːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,

By	Jove	,	Curzon	,	"	growing	hot	,	"	it's	awfully	rude	of	me	,	I	know	,
经过	朱庇特	,	柯曾	,	"	生长	热的	,	"	它是	非常	粗鲁的	的	我	,	我	知道	,

天哪，柯松，“天气越来越热了”，“我知道我这样说很失礼”，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] .

but	it	is	so	hard	to	remember	that	he	is	your	brother	.
但	它	是	所以	难的	到	记住	那	他	是	你的	兄弟	.

但你很难想起他是你的兄弟。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə'fendɪd] .

"	But	the	professor	does	not	seem	offended	.
"	但	这	教授	做	不是	似乎	被冒犯了	.

但这位教授似乎并没有生气。

[hiː; hi] [siːmz] , [ɪn'diːd] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪm'prest] [baɪ] - [læst] [rɪ'mɑːrk] ,

He	seems	,	indeed	,	so	entirely	unimpressed	by	Hardinge's	last	remark	,
他	似乎	,	的确	,	所以	完全	不以为然	经过	-	最后的	评论	,

他似乎完全没有被哈丁格的最后一番话所影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] ['hæznt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	may	reasonably	be	supposed	he	hasn't	heard	a	word	of	it	.
那	它	可能	合理	是	据称	他	还没有	听到	一个	单词	的	它	.

因此，可以合理推断他对此一无所知。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	And	she	?	"	says	he	.
"	和	她	?	"	说道	他	.

“那她呢？”他问道。

" [pɝ'pɛtʃuːə] .

"	Perpetua	.
"	佩尔佩图阿	.

“Perpetua。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] — — " [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Does	she	—	—	"	He	hesitates	as	if	finding	it	impossible	to	go	on	.
做	她	—	—	"	他	犹豫	作为	如果	寻找	它	不可能的	到	去	在	.

她——”他犹豫了一下，仿佛觉得无法继续说下去。

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] .

"	Oh	!	I	don't	know	,	"	says	the	younger	man	,	with	a	rather	rueful	smile	.
"	哦	!	我	不	知道	,	"	说道	这	年轻	男人	,	和	一个	相当	懊悔的	微笑	.

“哦！我不知道，”年轻人说着，脸上带着一丝无奈的微笑。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Sometimes	I	think	she	doesn't	care	for	me	more	than	she	does	for	the
"	有时	我	思考	她	不	关心	为了	我	更多的	比	她	做	为了	这

['veriɪst] ['streɪndʒər] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

veriest	stranger	amongst	her	acquaintances	,
最真实的	陌生人	在	她	熟人	,

“有时候我觉得她对我的关心甚至不如对她熟人中最陌生的人的关心。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — — " [ɪk'spresɪv] [pɔːz] .

and	sometimes	—	—	"	expressive	pause	.
和	有时	—	—	"	富有表现力的	暂停	.

有时——” （意味深长的停顿）

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

['sʌmtaɪmz] ? "

Sometimes	?	"
有时	?	"

有时？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːmd] [kaɪnd] . "

"	She	has	seemed	kind	.	"
"	她	有	似乎	种类	.	"

她看起来很和善。

" [kaɪnd] ?

"	Kind	?
"	种类	?

“种类?

[haʊ] [kaɪnd] ? "

How	kind	?	"
如何	种类	?	"

真是太好了!

" [wel] — ['frendli] .

"	Well	—	friendly	.
"	出色地	—	友好的	.

“嗯——友好。”

[mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['ʌðər] .

More	friendly	than	she	is	to	others	.
更多的	友好的	比	她	是	到	其他的	.

她对别人比对其他人更友善。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][let][ˌem ˈiː][sɪt][aʊt] [θriː] [wɔːltsiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

Last	night	she	let	me	sit	out	three	waltzes	with	her	,	and	,
最后的	夜晚	她	让	我	坐	出去	三	华尔兹	和	她	,	和	,

昨晚她让我陪她跳了三支华尔兹，而且，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt] [aʊt] [wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] . "

she	only	sat	out	one	with	your	brother	.	"
她	仅有的	卫星	出去	一	和	你的	兄弟	.	"

她只和你哥哥一起缺席过一次。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æsks][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [məˈnɑːtənəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	Is	it	?	"	asks	the	professor	,	in	a	dull	,	monotonous	sort	of	way	.
"	是	它	?	"	问	这	教授	,	在	一个	乏味的	,	单调	种类	的	方式	.

“是吗?”教授用一种枯燥乏味的语气问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][ɔːr][hɜːr; hər][wɜːrld] ,

"	Is	it	—	I	am	not	much	in	your	or	her	world	,
"	是	它	—	我	是	不是	很多	在	你的	或者	她	世界	,

“是不是——我在你或她的世界里并不重要?”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [θriː] [wɔːltsiz]

you	know	—	is	it	a	very	marked	thing	for	a	girl	to	sit	out	three	waltzes
你	知道	—	是	它	一个	非常	标记	事物	为了	一个	女孩	到	坐	出去	三	华尔兹

[wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] ? "

with	one	man	?	"
和	一	男人	?	"

你知道吗——一个女孩和同一个男人跳了三支华尔兹都没来得及跳，这算不算一件很特别的事呢?

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

['nʌθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] .

Nothing	very	special	.
没有什么	非常	特别的	.

没什么特别的。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['gɜːlz][duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

I	have	known	girls	do	it	often	,	but	she	is	not	like	other	girls	,	is	she	?
我	有	已知	女孩们	做	它	经常	,	但	她	是	不是	喜欢	其他	女孩们	,	是	她	?

我知道有些女孩经常这样做，但她和其他女孩不一样，对吧?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [weɪvz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'saɪd] .

"	The	professor	waves	this	question	aside	.
"	这	教授	波浪	这	问题	旁边	.

教授摆摆手，不去理会这个问题。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Keep	to	the	point	,	"	says	he	.
"	保持	到	这	观点	,	"	说道	他	.

“说到重点，”他说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Well	,	she	is	the	point	,	isn't	she	?
"	出色地	,	她	是	这	观点	,	不是	她	?

“嗯，她才是关键，不是吗？”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['kɜːrzən] , [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ?

And	look	here	,	Curzon	,	why	aren't	you	of	our	world	?
和	看	这里	,	柯曾	,	为什么	不是	你	的	我们的	世界	?

柯松，你瞧瞧，为什么你不属于我们的世界?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] ['ʃʊrli] ; [wen] [wʌn] [siːz] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] —

It	is	your	own	fault	surely	;	when	one	sees	your	sister	,	your	brother	,	and	—
它	是	你的	自己的	过错	一定	;	什么时候	一	看到	你的	姐姐	,	你的	兄弟	,	和	—

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

这肯定是你自己造成的；当人们看到你的姐妹、你的兄弟，还有——以及这件事，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , " [wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ]

"	with	a	slight	glance	round	the	dull	little	apartment	,	"	one	cannot	help	wondering
"	和	一个	轻微	瞥一眼	圆形的	这	乏味的	小的	公寓	,	"	一	不能	帮助	好奇

[waɪ] [juː; jʊ] — — "

why	you	—	—	"
为什么	你	—	—	"

环顾这间乏味的小公寓，不禁让人疑惑，你为什么——

" [let] [ðæt] [goʊ][baɪ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Let	that	go	by	,	"	says	the	professor	.
"	让	那	去	经过	,	"	说道	这	教授	.

“就让这件事过去吧，”教授说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	I	have	explained	it	before	.
"	我	有	解释	它	前	.

我之前解释过了。

[aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [tʃoʊz] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

I	deliberately	chose	my	own	way	in	life	,	and	I	want	nothing	more	than	I	have
我	故意地	选择	我的	自己的	方式	在	生活	,	和	我	想	没有什么	更多的	比	我	有

.

:
.

我刻意选择了自己的人生道路，我别无所求。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [læst] [naɪt] [mɪs] ['wɪntɚ] [geɪv] [juː; jʊ] — [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ? "

You	think	,	then	,	that	last	night	Miss	Wynter	gave	you	—	encouragement	?	"
你	思考	,	然后	,	那	最后的	夜晚	错过	温特	给予	你	—	鼓励	?	"

那么，你认为温特小姐昨晚给你的——是鼓励吗?

" [oʊ] ! ['hɑːrdli] [ðæt] .
" Oh ! hardly that .
" 哦 ! 几乎 那 .

“哦！根本不是那样。”

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] — [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And yet — she certainly seemed to like — that is not to dislike my being with
和 然而 — 她 当然 似乎 到 喜欢 — 那 是 不是 到 不喜欢 我的 存在 和
[hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [wʌns] — [wel] ,
her : and once — well ,
她 : 和 一次 — 出色地 ,

然而——她似乎很喜欢——这并不是说她不喜欢我跟她在一起：而且有一次——嗯，

" — [kən'fjuːzədli] — " [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "
" — confusedly — " that was nothing . "
" — 困惑地 — " 那 曾是 没有什么 . "

“——困惑地——“那没什么。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] . "
" It must have been something . "
" 它 必须 有 到过 某物 . "

“肯定发生了什么事。”

" [noʊ] , ['riːəli] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" No , really ; and I shouldn't have mentioned it either — not for a
" 不 , 真的 ; 和 我 不应该 有 提及 它 任何一个 — 不是 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“不，真的；而且我也不应该提起这件事——哪怕一秒钟都不该提。”

" [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] .
" The professor's face changes .
" 这 教授们 脸 变化 .

教授的脸色变了。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə]
The apathy that has lain upon it for the past five minutes now gives way to
这 冷漠 那 有 莱恩 之上 它 为了 这 过去的 五 分钟 现在 给予 方式 到
[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪ'sper] .
a touch of fierce despair .
一个 触碰 的 凶猛的 绝望 .

它脸上原本的冷漠，持续了五分钟，现在却被一丝强烈的绝望所取代。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
He turns aside , as if to hide the tell - tale features , and going to the
他 转弯 旁边 , 作为 如果 到 隐藏 这 告诉 - 故事 特征 , 和 去 到 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他侧过身去，仿佛要掩饰那些暴露身份的面容，然后走到窗边。

[geiziz] ['saɪtləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] , ['sʌni] [striːt] [bɪ'loʊ] .
gazes sightlessly on the hot , sunny street below .
凝视 无视 在 这 热的 , 阳光明媚 街道 以下 .

目光空洞地望着下方炎热、阳光明媚的街道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ?
What was it — what ?
什么 曾是 它 — 什么 ?

那是什么?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ?

Shall	**he**	**ever**	**have**	**the**	**courage**	**to**	**find**	**out**	**?**
将	他	曾经	有	这	勇气	到	寻找	出去	?

他是否有勇气去探寻真相?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

And	**is**	**this**	**to**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**?**
和	是	这	到	是	这	结尾	的	它	全部	?

难道这就是一切的结局吗?

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪz]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

In	**a**	**flash**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**girl**	**is**	**present**	**before**	**him**	**,**	**and**	**now**	**,**
在	一个	闪光	这	未来	的	这	女孩	是	展示	前	他	,	和	现在	,

转眼间，女孩的身影就出现在他面前，而现在，

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

here	**is**	**her**	**going**	**.**
这里	是	她	去	.

她要走了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ment] ?

Had	**she**	**—**	**had**	**she**	**—**	**what**	**was**	**it**	**he**	**meant**	**?**
有	她	—	有	她	—	什么	曾是	它	他	意思是	?

她——她——他到底是什么意思?

[noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsi][hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self][ɑːn] [ðɪs] [tɔːl] , ['hænsəm] , [jʌŋ] [mæn]

No	**wonder**	**if**	**her**	**girlish**	**fancy**	**had**	**fixed**	**itself**	**on**	**this**	**tall**	**,**	**handsome**	**,**	**young**	**man**
不	想知道	如果	她	少女	想要	有	固定的	本身	在	这	高的	,	英俊的	,	年轻的	男人

,

,

,

难怪她少女时期的爱慕对象会是这位高大英俊的年轻男子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] , ['meri] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['miːnɪŋ] .

with	**his**	**kindly**	**,**	**merry**	**ways**	**and**	**honest**	**meaning**	**.**
和	他的	亲切地	,	欢乐	方式	和	诚实的	意义	.

他为人友善、开朗，为人真诚。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [pər'hæps] [wen] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] " [ʃiː; ʃi] [wʊd]

that	**was**	**what**	**she**	**meant**	**perhaps**	**when**	**last**	**night**	**she**	**had**	**told**	**him**	**"**	**she**	**would**
那	曾是	什么	她	意思是	也许	什么时候	最后的	夜晚	她	有	讲述	他	"	她	会

[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

not	**be**	**a**	**worry**	**to**	**him**	**long**	**.**
不是	是	一个	担心	到	他	长的	.

也许这就是她昨晚告诉他"她不会让他担心太久"的意思。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['hɑːrdɪndʒ] !

"	**Yes**	**,**	**she**	**had**	**meant**	**that**	**;**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**marry**	**Hardinge**	**!**
"	是的	,	她	有	意思是	那	;	那	她	曾是	去	到	结婚	哈丁格	!

"是的，她就是那个意思；她要嫁给哈丁格！"

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hɑːrdɪndʒ] [miːnz] !

But	**to**	**know**	**what**	**Hardinge**	**means**	**!**
但	到	知道	什么	哈丁格	方法	!

但要知道哈丁格是什么意思!

[ə; eɪ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvli] [ˈfɪgjər] ,

A	torturing	vision	of	a	little	lovely	figure	,
一个	酷刑	想象	的	一个	小的	迷人的	数字	,

一个令人痛苦的画面，画面中是一个可爱的小身影，

[gaʊnd] [ɔːl][ɪn] [waɪt] — [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvli] [feɪs] [ˌʌpˈlɪftɪd] — [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [feɪs] [daʊn] [bent] !

gowned	all	in	white	—	of	a	little	lovely	face	uplifted	—	of	another	face	down	bent	!
身着礼服	全部	在	白色的	—	的	一个	小的	迷人的	脸	提升	—	的	其他	脸	向下	弯曲	!

一身白衣——一张可爱的小脸抬起——另一张脸低垂着！

[noʊ] ! [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !

No	!	a	thousand	times	,	no	!
不	！	一个	千	时代	,	不	！

不！一千次，不！

[ˈhɑːrdɪndʒ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈseɪkrɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l]

Hardinge	would	not	speak	of	that	—	it	would	be	too	sacred	;	and	yet	this	awful
哈丁格	会	不是	说话	的	那	—	它	会	是	也	神圣	;	和	然而	这	可怕

[daʊt] — —

doubt	—	—
怀疑	—	—

哈丁格不愿谈及此事——那太神圣了；然而，这种可怕的疑虑——

" [lʊk] [hɪr] .

"	Look	here	.
"	看	这里	.

“看这里。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] - [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

I'll	tell	you	,	"	says	Hardinge's	voice	at	this	moment	.
患病的	告诉	你	,	"	说道	-	嗓音	在	这	片刻	.

“我来告诉你，”此时哈丁格的声音响起。

" [ˈæftər] [ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlmoʊst] — [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]

"	After	all	,	you	are	her	guardian	—	her	father	almost	—	though	I	know	you
"	后	全部	,	你	是	她	监护人	—	她	父亲	几乎	—	尽管	我	知道	你

[ˈskersli] [ˈrelɪʃ] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

scarcely	relish	your	position	;
几乎	尽情享用	你的	位置	;

“毕竟，你是她的监护人——几乎是她的父亲——尽管我知道你并不享受你的这个身份；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]

and	you	ought	to	know	about	it	,	and	perhaps	you	can	give	me	your
和	你	应该	到	知道	关于	它	,	和	也许	你	能	给	我	你的

[əˈpɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

你应该了解这件事，或许你可以给我一些意见。

[tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

too	,	as	to	whether	there	was	anything	in	it	,	you	know	.
也	,	作为	到	无论	那里	曾是	任何事物	在	它	,	你	知道	.

至于里面到底有没有什么东西，你知道的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] , " — ['rædər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] — " [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] [aʊt]

The	fact	is	,	I	,	"	—	rather	shamefacedly	—	"	asked	her	for	a	flower	out
这	事实	是	,	我	,	"	—	相当	羞愧地	—	"	问	她	为了	一个	花	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [buˈkeɪ] ,

of	her	bouquet	,
的	她	花束	,

事实上，我——颇为羞愧地——向她要了一朵花，从她的花束里拿走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	gave	it	.
和	她	给予	它	.

她给了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd] , " ['hɜːrɪdli] , " [aɪ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ]

That	was	all	,	and	,	"	hurriedly	,	"	I	don't	really	believe	she	meant	anything	by
那	曾是	全部	,	和	,	"	匆匆	,	"	我	不	真的	相信	她	意思是	任何事物	经过

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

giving	it	,
给予	它	,

仅此而已，然后她匆匆补充道："我并不认为她送这个东西有什么特别的含义。"

['oʊnli] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] , " [aɪ] [kiːp] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

only	,	"	with	a	nervous	laugh	,	"	I	keep	hoping	she	did	!
仅有的	,	"	和	一个	紧张的	笑	,	"	我	保持	希望	她	做过	!

"只是，"他紧张地笑着说，"我一直希望她真的做到了！"

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [saɪ] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [lɪps] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	A	long	,	long	sigh	comes	through	the	professor's	lips	straight	from	his	heart	.
"	一个	长的	,	长的	叹	来	通过	这	教授们	嘴唇	直的	从	他的	心	.

教授从心底发出了一声长长的叹息。

['oʊnli][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] !

Only	a	flower	she	gave	him	!
仅有的	一个	花	她	给予	他	!

她只送了他一朵花!

[wel] — —

Well	—	—
出色地	—	—

出色地 -

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æsks] ['hɑːrdɪndʒ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	What	do	you	think	?	"	asks	Hardinge	after	a	long	pause	.
"	什么	做	你	思考	?	"	问	哈丁格	后	一个	长的	暂停	.

"你觉得怎么样？"哈丁格沉默良久后问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] . "

"	It	is	a	matter	on	which	I	could	not	think	.	"
"	它	是	一个	事情	在	哪个	我	可以	不是	思考	.	"

"我实在想不出这个问题。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .

"	But	there	is	this	,	"	says	Hardinge	.
"	但	那里	是	这	,	"	说道	哈丁格	.

"但还有一点，"哈丁格说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːrwərd] [maɪ] [kɔːz] ['ræðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['brʌðɚz] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	will	forward	my	cause	rather	than	your	brother's	,	will	you	not	?
"	你	将要	向前	我的	原因	相当	比	你的	兄弟	,	将要	你	不是	?

"你会支持我的事业而不是你兄弟的事业，对吗？"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [juː; jʊ] . "

This	is	an	extraordinary	demand	to	make	I	know	—	but	—	I	also	know	you	.	"
这	是	一个	非凡的	要求	到	制作	我	知道	—	但	—	我	还	知道	你	.	"

我知道这是一个非同寻常的要求——但是——我也了解你。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər] [ded] [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər]
" I would rather see her dead than married to my brother , " says the professor
" 我 会 相当 看 她 死的 比 已婚 到 我的 兄弟 , " 说道 这 教授
, ['sloʊli] , [dɪ'stɪŋktli] .
, slowly , distinctly .
, 缓慢地 , 明显地 .

“我宁愿她死，也不愿她嫁给我的兄弟，”教授缓慢而清晰地说。

" [ænd; ənd] — — ? " ['kwestʃənz] ['hɑːrdɪndʒ] .
" And — — ? " questions Hardinge .
" 和 — — ? " 问题 哈丁格 .

“然后呢？”哈丁格问道。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] :
The professor hesitates a moment , and then :
这 教授 犹豫 一个 片刻 , 和 然后 :

教授犹豫片刻，然后：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? " [æsks][hiː; hi] .
" What do you want me to do ? " asks he .
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 问 他 .

“你想让我做什么？”他问道。

" [duː] ? - [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
" Do ? ' Say a good word for me ' to her ; that is the old way of putting
" 做 ? - 说 一个 好的 单词 为了 我 - 到 她 ; 那 是 这 老的 方式 的 推杆
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“做什么？‘替我说句好话’；这是老一套的说法。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [ɔːl][aɪ] [miːn] .
and it expresses all I mean .
和 它 表达 全部 我 意思是 .

它表达了我所有的意思。

[ʃiː; ʃi] ['rɪvɪəz] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — — "
She reveres you , even if — — "
她 反转 你 , 甚至 如果 — — "

她敬重你，即使——”

" [ɪf] [wʌt] ? "
" If what ? "
" 如果 什么 ? "

“如果什么？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈvəults] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" She revolts from your power over her .
" 她 叛乱 从 你的 力量 超过 她 .

她反抗你对她的控制。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .
She is high - spirited , you know , " says Hardinge .
她 是 高的 - 精神抖擞 , 你 知道 , " 说道 哈丁格 .

“你知道，她性格很活泼，”哈丁格说。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .
" That is one of her charms , in my opinion .
" 那 是 一 的 她 魅力 , 在 我的 观点 .

“在我看来，这是她的魅力之一。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , ['kɜːrzən] , [ɪz][tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [nɑːt][tuː; tə] -
What I want you to do , Curzon , is to — to see her at once — not to -
什么 我 想 你 到 做 , 柯曾 , 是 到 — 到 看 她 在 一次 — 不是 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

柯松，我希望你立刻去见她——不是今天，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['leɪdi] - — [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]
she is going to an afternoon at Lady Swanley's — but to - morrow , and
她 是 去 到 一个 下午 在 女士 - — 但 到 - 明天 , 和
[tuː; tə] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
to — you know ,
到 — 你 知道 ,

她明天下午要去斯旺利夫人家——但是明天，而且——你知道的，

" — ['nɜːrvəsli] — " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" — nervously — " to make a formal proposal to her .
" — 紧张地 — " 到 制作 一个 正式的 提议 到 她 .

——紧张地——“向她正式求婚。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [θroʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ə'laʊd] .
" The professor throws back his head and laughs aloud .
" 这 教授 投掷 后退 他的 头 和 笑声 大声 .

教授仰头大笑起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] .
Such a strange laugh .
这样的 一个 奇怪的 笑 .

多么奇怪的笑声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" I am to propose to her — I ? " says he .
" 我 是 到 提出 到 她 — 我 ? " 说道 他 .

“我要向她求婚——我？”他问道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" For me , of course .
" 为了 我 , 的 课程 .

“对我来说，当然是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['juːʒuəl] , " [sez] ['hɑːrdɪndʒ] .
It is very usual , " says Hardinge .
它 是 非常 通常 , " 说道 哈丁格 .

“这很常见，”哈丁格说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — — "
" And you are her guardian , you know , and — — "
" 和 你 是 她 监护人 , 你 知道 , 和 — — "

“而且你是她的监护人，你知道的，而且——”

" [waɪ] [nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['tɜːrnɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn]
" Why not propose to her yourself ? " says the professor , turning violently upon
" 为什么 不是 提出 到 她 你自己 ? " 说道 这 教授 , 转弯 暴力 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“你为什么不自己向她求婚呢？”教授猛地转过身来，怒斥道。

" [waɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['terəb(ə)l][tæsk] ?
" Why give me this terrible task ?
" 为什么 给 我 这 糟糕的 任务 ?

为什么要给我安排这么糟糕的任务?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
Are you a coward ,
是 你 一个 懦夫 ,

你是懦夫吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['lɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [feɪt] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] —
that you shrink from learning your fate except at the hands of another —
那 你 收缩 从 学习 你的 命运 除了 在 这 双手 的 其他 —
[ə'nʌðər] [huː] — — "
another who — — "
其他 WHO — — "

你害怕知道自己的命运，除非是由别人来揭晓——而那个人——”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌpts] ['hɑːrdɪndʒ] , ['sɪmpli] .
" To tell you the truth , that is it , " interrupts Hardinge , simply .
" 到 告诉 你 这 真相 , 那 是 它 , " 中断 哈丁格 , 简单地 .

“说实话，就是这样，”哈丁格简单地打断道。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,
" I don't wonder at your indignation , but the fact is , I love her so much ,
" 我 不 想知道 在 你的 愤慨 , 但 这 事实 是 , 我 爱 她 所以 很多 ,

“我并不惊讶于你的愤慨，但事实是，我非常爱她。”

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [maɪ'self] .
that I fear to put it to the touch myself .
那 我 害怕 到 放 它 到 这 触碰 我 .

我甚至不敢亲自去触摸它。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will help me , won't you ?
你 将要 帮助 我 , 惯于 你 ?

你会帮我的，对吗?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kɜːrzən] .
You see , you stand in the place of her father , Curzon .
你 看 , 你 站立 在 这 地方 的 她 父亲 , 柯曾 .

你看，你现在站在了她父亲柯曾的位置上。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ]
If you were her father , I should be saying to you just what I am saying
如果 你 是 她 父亲 , 我 应该 是 说 到 你 只是 什么 我 是 说
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

如果你是她父亲，我现在说的这些话也应该对你说。

" [truː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" True , " says the professor .
" 真的 , " 说道 这 教授 .

“没错，”教授说。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['loʊɝd] .
His head is lowered .
他的 头 是 降低 .

他低着头。

" [ðer; ðər] , [goʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər] . "

"	There	,	go	,	"	says	he	,	"	I	must	think	this	over	.	"
"	那里	,	去	,	"	说道	他	,	"	我	必须	思考	这	超过	.	"

“好了，你走吧，”他说，“我得好好想想。”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] " — ['æŋkʃəsli] — " [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	But	I	may	depend	upon	you	"	—	anxiously	—	"	you	will	do	what	you	can
"	但	我	可能	依赖	之上	你	"	—	焦虑地	—	"	你	将要	做	什么	你	能

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

for	me	?	"
为了	我	?	"

“但我可以依靠你，”他焦急地问道，“你会尽力帮助我吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	shall	do	what	I	can	for	her	.
"	我	将	做	什么	我	能	为了	她	.

我会尽我所能帮助她。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

" [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['dʒeɪnəs] ,

"	Now	,	by	a	two	-	headed	Janus	,
"	现在	,	经过	一个	二	-	标题	雅努斯	,

“现在，以双面神雅努斯的名义，

['neɪtʃər] [hæθ] [freɪmd] [streɪndʒ] ['fɛloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] .

Nature	hath	framed	strange	fellows	in	her	time	.
自然	有	框	奇怪的	伙伴们	在	她	时间	.

大自然在其漫长的时间里造就了奇特的生物。

" ['hɑːrdɪndʒ] [ɪz] ['hɑːrdli] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ][fɑːr]['hevɪərðən'er] — [step] [saʊndz] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	Hardinge	is	hardly	gone	before	another	—	a	far	heavier	—	step	sounds	in	the
"	哈丁格	是	几乎	已消失	前	其他	—	一个	远的	较重	—	步	声音	在	这

['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [dɔːr] .

passage	outside	the	professor's	door	.
通道	外部	这	教授们	门	.

“哈丁格刚走不久，教授门外的走廊里就传来另一个——沉重得多的——脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələnt] [ɪn][ɪts] ['laʊdnəs] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] .

It	is	followed	by	a	knock	,	almost	insolent	in	its	loudness	and	sharpness	.
它	是	随后	经过	一个	敲	,	几乎	傲慢的	在	它是	响度	和	锐利度	.

随后传来一声敲击声，声音响亮而尖锐，几乎带有挑衅意味。

" [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [juː; jʊ][duː][lɪv; laɪv][ɪn] , " [sez] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	What	a	hole	you	do	live	in	,	"	says	Sir	Hastings	,	stepping	into	the	room	,
"	什么	一个	洞	你	做	居住	在	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	步进	进入	这	房间	,

“你住的地方真是个破地方啊，”黑斯廷斯爵士走进房间说道。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	picking	his	way	through	the	books	and	furniture	as	if	afraid	of	being
和	挑选	他的	方式	通过	这	图书	和	家具	作为	如果	害怕的	的	存在

['teɪntɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

tainted	by	them	.
受污染的	经过	他们	.

他小心翼翼地翻找着书籍和家具，仿佛害怕被它们玷污。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[wʌt] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [juː; jʊ] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] .

what	strange	beings	you	scientists	are	.
什么	奇怪的	生物	你	科学家	是	.

你们科学家真是奇怪的生物。

[rægz] [ænd; ənd] [boʊnz] [jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Rags	and	bones	your	surroundings	,	instead	of	good	flesh	and	blood	.
破布	和	骨头	你的	周围环境	,	反而	的	好的	肉	和	血	.

你周围都是破烂和骨头，而不是血肉之躯。

[wel] , [θæ'diː)əs] — ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , [eɪ] ? "

Well	,	Thaddeus	—	hardly	expected	to	see	me	here	,	eh	?	"
出色地	,	萨迪厄斯	—	几乎	预期的	到	看	我	这里	,	嗯	?	"

哎呀，萨迪厄斯——肯定没想到会在这里见到我吧?

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ? " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] .

"	You	want	me	?	"	says	the	professor	.
"	你	想	我	?	"	说道	这	教授	.

“你们想要我吗？”教授问道。

" [dəunt] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] — [ðoʊz] [noʊts] [ɑːr; ər] [luːs] ; [sɪt] [hɪr] . "

"	Don't	sit	down	there	—	those	notes	are	loose	;	sit	here	.	"
"	不	坐	向下	那里	—	那些	笔记	是	松动的	;	坐	这里	.	"

“别坐那儿——那些纸条松了；坐这儿。”

" [feɪθ] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [duː] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [moʊst]

"	Faith	,	you've	guessed	it	,	my	dear	fellow	,	I	do	want	you	,	and	most
"	信仰	,	你已经	猜对了	它	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	做	想	你	,	和	最多

[kən'faundidli] ['bædli] [ðɪs] [taɪm] .

confoundedly	badly	this	time	.
要命	糟糕	这	时间	.

“菲斯，你猜对了，我亲爱的朋友，我确实想要你，而且这一次我无比渴望你。”

[jʊr; jər] [wɔːrd] , [naʊ] , [mɪs] ['wɪntɚ] !

Your	ward	,	now	,	Miss	Wynter	!
你的	病房	,	现在	,	错过	温特	!

温特小姐，现在是你的监护人了!

['duːsɪd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːrm] [tuː] ?

Deuced	pretty	little	girl	,	isn't	she	,	and	good	form	too	?
过度	漂亮的	小的	女孩	,	不是	她	,	和	好的	形式	也	?

她真是个漂亮的小女孩，不是吗？而且仪态也很好?

['wʌndərfəli] [bred] — [kən'sɪdərɪŋ] . "

Wonderfully	bred	—	considering	.	"
太棒了	繁殖	—	考虑	.	"

血统优良——考虑到这一点。

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [mɪs] - [gʊd] ['mænərz] . "

"	I	don't	suppose	you	have	come	here	to	talk	about	Miss	Wynter's	good	manners	.	"
"	我	不	认为	你	有	来	这里	到	讲话	关于	错过	-	好的	礼仪	.	"

“我想你来这里应该不是来谈论温特小姐的良好礼仪的吧。”

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪ] [hæv; həv] [ðoʊ] .

I	have	though	.
我	有	尽管	.

我确实有。

[juː; jʊ] [siː] , [θæ'di(ː)əs] , [aɪv] [ə'baʊt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] ,

You	see	,	Thaddeus	,	I've	about	come	to	the	length	of	my	tether	,
你	看	,	萨迪厄斯	,	我已经	关于	来	到	这	长度	的	我的	系绳	,

你看，萨迪厄斯，我已经快要忍无可忍了。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] — [rɪ'fɔːrmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ]

and	—	er	—	I'm	thinking	of	turning	over	a	new	leaf	—	reforming	,	you	know
和	—	呃	—	我是	思维	的	转弯	超过	一个	新的	叶子	—	改革	,	你	知道

— ['setlɪŋ] [daʊn] — ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [dʌlnis] — [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ,

—	settling	down	—	going	in	for	dulness	—	domesticity	,
—	安顿	向下	—	去	在	为了	沉闷	—	家庭生活	,

呃，我正在考虑改过自新——重新做人，你知道——安定下来——过平静的生活——家庭生活。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːsɪd] [lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	all	the	other	deuced	lot	of	it	.	"
和	全部	这	其他	过度	很多	的	它	.	"

还有那一堆其他乱七八糟的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] [ə'goʊ]

"	It	is	an	excellent	resolution	,	that	might	have	been	arrived	at	years	ago
"	它	是	一个	出色的	解决	,	那	可能	有	到过	到达的	在	年	前

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['merɪt] ,

with	greater	merit	,
和	更大的	优点	,

“这是一个非常好的决议，但或许几年前就能以更明智的方式达成。”

" [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	says	the	professor	.
"	说道	这	教授	.

教授说道。

" [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪn][wʌn] !

"	A	preacher	and	a	scientist	in	one	!
"	一个	牧师	和	一个	科学家	在	一	!

“集牧师和科学家于一身！”

[dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] , " [sez] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

Dear	sir	,	you	go	beyond	the	possible	,	"	says	Sir	Hastings	,	with	a	shrug	.
亲爱的	先生	,	你	去	超过	这	可能的	,	"	说道	先生	黑斯廷斯	,	和	一个	耸肩	.

“先生，您真是超越了可能，”黑斯廷斯爵士耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	But	to	business	.
"	但	到	商业	.

但回到正题。

[siː] [hɪr] , [θæ'di(ː)əs] .

See	here	,	Thaddeus	.
看	这里	,	萨迪厄斯	.

看这里，萨迪厄斯。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][plænz] , [naʊ] [hɪr] [ðə; ði][rest] .

I	have	told	you	a	little	of	my	plans	,	now	hear	the	rest	.
我	有	讲述	你	一个	小的	的	我的	计划	,	现在	听到	这	休息	.

我已经跟你透露了一些我的计划，现在请听我说完剩下的部分。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] — [æn; ən] ['erəs] , ['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

I	intend	to	marry	—	an	heiress	,	bien	entendu	—	and	it	seems	to	me	that
我	打算	到	结婚	—	一个	女继承人	,	好	理解	—	和	它	似乎	到	我	那

[jʊr; jər][wɔːrd] , [mɪs] ['wɪntɚ] ,

your	ward	,	Miss	Wynter	,
你的	病房	,	错过	温特	,

我打算娶一位女继承人，明白吗？——而且在我看来，你的监护人温特小姐，

[wɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] . "
will suit me well enough . "
将要 套装 我 出色地 足够的 . "

非常适合我。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪntɚ] , [wɪl] [juː; jʊ] [suːt] [hɜːr; hər] [wel] [ɪˈnʌf] ? "
" And Miss Wynter , will you suit her well enough ? "
" 和 错过 温特 , 将要 你 套装 她 出色地 足够的 ? "

“温特小姐，你配得上她吗？”

" [ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] [tuː] [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" A deuced sight too well , I should say .
" 一个 过度 视线 也 出色地 , 我 应该 说 .

“这景象太美了，我得说。”

[waɪ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['fæməli] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] ,
Why , the girl is of no family to signify ,
为什么 , 这 女孩 是 的 不 家庭 到 表示 ,

为什么呢？这女孩没有家世背景，无需说明。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] - — — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ɪn]
whereas the Curzons — — It will be a better match for her than in
然而 这 - — — 它 将要 是 一个 更好的 匹配 为了 她 比 在
[hɜːr; hər] ['waɪldɪst] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] . "
her wildest dreams she could have hoped for . "
她 最狂野的 梦境 她 可以 有 希望 为了 . "

而柯曾夫妇——对她来说，这将是比她最疯狂的梦想还要完美的姻缘。

" [pərˈhæps] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['waɪldɪst] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
" Perhaps , in her wildest dreams , she hoped for a good man ,
" 也许 , 在 她 最狂野的 梦境 , 她 希望 为了 一个 好的 男人 ,

“或许，在她最美好的幻想中，她曾期盼遇到一个好男人。”

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
and one who could honestly love her . "
和 一 WHO 可以 诚实地 爱 她 . "

以及一个真心爱她的人。

" [puːf] !
" Pouf !
" 蒲团 !

“噗！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
You are hardly up to date , my dear fellow .
你 是 几乎 向上 到 日期 , 我的 亲爱的 同伴 .

亲爱的朋友，你真是太落伍了。

['gɜːlz] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɑːr; ər] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
Girls , now - a - days , are wise enough to know they can't have everything ,
女孩们 , 现在 - 一个 - 天 , 是 明智的 足够的 到 知道 他们 不能 有 一切 ,

现在的女孩都很聪明，她们知道自己不可能拥有一切。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and she will get a good deal .
和 她 将要 得到 一个 好的 交易 .

她会得到一笔划算的交易。

['taɪt(ə)l] , [pəˈzɪʃ(ə)n] — — [aɪ] [seɪ] , [θæˈdi(ː)əs] ,
Title , position — — I say , Thaddeus ,
标题 , 位置 — — 我 说 , 萨迪厄斯 ,

职称、职位——我说，萨迪厄斯，

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə][help][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] — [tuː; tə] — [kræk]

what	I	want	of	you	is	to	—	er	—	to	help	me	in	this	matter	—	to	—	crack
什么	我	想	的	你	是	到	—	呃	—	到	帮助	我	在	这	事情	—	到	—	裂缝

[ˌem ˈiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

me	up	a	bit	,
我	向上	一个	少量	,

我希望你能——呃——在这件事上帮帮我——逗我开心一下，

[eɪ] ? — [tuː; tə] — [juː; jʊ] [noʊ] .

eh	?	—	to	—	you	know	.
嗯	?	—	到	—	你	知道	.

嗯？——你知道的。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪz]['saɪlənt] , [mɔːr] [θruː] [dɪsˈgʌst] [ðæn; ðən][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	The	professor	is	silent	,	more	through	disgust	than	want	of	anything	to	say	.
"	这	教授	是	沉默的	,	更多的	通过	厌恶	比	想	的	任何事物	到	说	.

教授沉默不语，与其说是无话可说，不如说是感到厌恶。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] ['loʊðsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

Staring	at	the	man	before	him	,	he	knows	he	is	loathsome	to	him	—
凝视	在	这	男人	前	他	,	他	知道	他	是	令人厌恶的	到	他	—

['loʊðsəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] !

loathsome	,	and	his	own	brother	!
令人厌恶的	,	和	他的	自己的	兄弟	!

他盯着眼前这个人，知道他令自己厌恶至极——厌恶至极，而且还是自己的亲兄弟！

[ðɪs] [mæn] , [huː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ɪz][soʊ]

This	man	,	who	with	some	of	the	best	blood	of	England	in	his	veins	,	is	so
这	男人	,	WHO	和	一些	的	这	最好的	血	的	英格兰	在	他的	静脉	,	是	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

这个人，血管里流淌着英格兰最优秀的血统，到目前为止，

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['stændərd] [ðæt] [maːrks][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

far	below	the	standard	that	marks	the	gentleman	.
远的	以下	这	标准	那	标记	这	绅士	.

远低于绅士的标准。

['ʃʊrli] [vaɪs][ɪz] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

Surely	vice	is	degrading	in	more	ways	than	one	.
一定	副	是	降级	在	更多的	方式	比	一	.

恶习无疑在很多方面都具有贬低人格的意味。

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] , [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] , [stændz] [aʊt] ,

To	the	professor	,	Sir	Hastings	,	with	his	handsome	,	dissipated	face	,	stands	out	,
到	这	教授	,	先生	黑斯廷斯	,	和	他的	英俊的	,	消散	脸	,	站立	出去	,

['tɔːdri] , ['hɪdiəs] , ['vʌlgər] — [waɪ] ,

tawdry	,	hideous	,	vulgar	—	why	,
庸俗的	,	可怕	,	庸俗	—	为什么	,

在教授眼中，黑斯廷斯爵士英俊却颓废的面容显得格格不入，俗气、丑陋、庸俗——为什么？

['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sez] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrsnəs] ; [ænd; ənd] [jet] ,

every	word	he	says	is	tinged	with	coarseness	;	and	yet	,
每一个	单词	他	说道	是	带点色调	和	粗糙度	;	和	然而	,

他说的每个字都带着粗俗的意味；然而，

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['sʌni] [her] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

what	a	pretty	boy	he	used	to	be	,	with	his	soft	,	sunny	hair	and	laughing
什么	一个	漂亮的	男生	他	用过的	到	是	,	和	他的	柔软的	,	阳光明媚	头发	和	笑

[aɪz] — —

eyes	—	—
眼睛	—	—

他以前真是个漂亮的男孩，有着柔软阳光般的头发和会笑的眼睛——

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? " [pə'sists] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][draɪ] ['krɑːnɪk] [kɔːf] ,

"	You	will	help	me	,	eh	?	"	persists	Sir	Hastings	,	with	his	little	dry	chronic	cough	,
"	你	将要	帮助	我	,	嗯	?	"	持续	先生	黑斯廷斯	,	和	他的	小的	干燥	慢性的	咳嗽	,

“你会帮我的，是吗？”黑斯廷斯爵士带着他那轻微的慢性干咳，坚持问道。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .

that	seems	to	shake	his	whole	frame	.
那	似乎	到	摇	他的	所有的	框架	.

那似乎让他的整个身体都摇晃了一下。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['sɪmpli] , ['koʊldli] .

"	Impossible	,	"	says	the	professor	,	simply	,	coldly	.
"	不可能的	,	"	说道	这	教授	,	简单地	,	冷冷地	.

“不可能，”教授冷冷地说道。

" [noʊ] ? [waɪ] ?

"	No	?	Why	?
"	不	?	为什么	?

“不？为什么？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ([ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns]) , [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] .

"	The	professor	looks	at	him	(	a	penetrating	glance	)	,	but	says	nothing	.
"	这	教授	看起来	在	他	(	一个	渗透	瞥一眼	)	,	但	说道	没有什么	.

教授看了他一眼（目光锐利），但什么也没说。

" [oʊ] ! [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [sez] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['dɑːrkənɪŋ] .

"	Oh	!	damn	it	all	!	"	says	his	brother	,	his	brow	darkening	.
"	哦	!	该死	它	全部	!	"	说道	他的	兄弟	,	他的	眉头	变暗	.

“哦！真是该死！”他哥哥说着，眉头皱了起来。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [kept] [ə'bʌv] ['wɔːtər] [mʌtʃ]

"	You	had	better	,	you	know	,	if	you	want	the	old	name	kept	above	water	much
"	你	有	更好的	,	你	知道	,	如果	你	想	这	老的	姓名	保留	多于	水	很多

[lɔːŋgər] . "

longer	.	"
更长	.	"

“你知道，如果你想让这个老名字继续保留下去，你最好这么做。”

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	You	mean	—	—	?	"	says	the	professor	,	turning	a	grave	face	to	his	.
"	你	意思是	—	—	?	"	说道	这	教授	,	转弯	一个	严重	脸	到	他的	.

“你的意思是——？”教授说着，神情严肃地转向他。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] .

"	Nothing	but	what	is	honorable	.
"	没有什么	但	什么	是	光荣的	.

“只做有尊严的事。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

I	tell	you	I	mean	to	turn	over	a	new	leaf	.
我	告诉	你	我	意思是	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

我向你保证，我决心改过自新。

- ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [miːn] [ðæt] .
' Pon my soul , I mean that .
- 庞 我的 灵魂 , 我 意思是 那 .

我发誓，我说的都是真心话。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [oʊld] ['rækɪt] , [ɪts] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .
I'm sick of all this old racket , it's killing me .
我是 生病的 的 全部 这 老的 球拍 , 它是 杀 我 .

我受够了这些老掉牙的噪音，简直要了我的命。

[ænd; ənd][maɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] ['eniwer] ,
And my title is as good a one as she can find anywhere ,
和 我的 标题 是 作为 好的 一个 一 作为 她 能 寻找 任何地方 ,

我的头衔是她能找到的最好的头衔之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['dɪpt] — ['ræðər] — [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʊd] [pʊl] [ˌem 'iː] [streɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd]
and if I'm dipped — rather — her money would pull me straight again , and
和 如果 我是 浸入 — 相当 — 她 钱 会 拉 我 直的 再次 , 和
— —
— —
— —

如果我陷入困境——或者更确切地说——她的钱会让我重新振作起来，而且——

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [feɪs] .
" He pauses , struck by something in the professor's face .
" 他 停顿 , 击 经过 某物 在 这 教授们 脸 .

他停顿了一下，似乎被教授脸上的某种东西所触动。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? " [sez] [ðə; ði] ['lætər] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sloʊli] .
" You mean — — ? " says the latter again , even more slowly .
" 你 意思是 — — ? " 说道 这 后者 再次 , 甚至 更多的 缓慢地 .

“你的意思是——？”后者再次开口，语速更慢了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .
His eyes are beginning to light .
他的 眼睛 是 开始 到 光 .

他的眼睛开始亮了起来。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , " ['sʌlənli] .
" Exactly what I have said , " sullenly .
" 确切地 什么 我 有 说 , " 闷闷不乐地 .

“正是我刚才说的，”他闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] . "
" You have heard me . "
" 你 有 听到 我 . "

“你们都听到了。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] , " [kraɪz][ðə; ði] [prə'fesər] ,
" Yes , I have heard you , " cries the professor ,
" 是的 , 我 有 听到 你 , " 哭泣 这 教授 ,

“是的，我听到了，”教授喊道。

[fliŋɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [mɔːr]
flinging aside all restraints and giving way to sudden violent passion — the more
投掷 旁边 全部 约束 和 给予 方式 到 突然 暴力 热情 — 这 更多的
['vaɪələnt] ,
violent ,
暴力 ,

抛弃所有束缚，屈服于突如其来的强烈激情——越是强烈，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][soʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

coming	from	one	so	usually	calm	and	indifferent	.
未来	从	一	所以	通常	冷静的	和	冷漠	.

这出自一个通常如此冷静漠不关心的人之口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [pə'zeʃn] ,

"	You	have	come	here	to	-	day	to	try	and	get	possession	,
"	你	有	来	这里	到	-	天	到	尝试	和	得到	拥有	,

“你们今天来到这里是为了争取所有权，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ,

not	only	of	the	fortune	of	a	young	and	innocent	girl	,
不是	仅有的	的	这	财富	的	一个	年轻的	和	清白的	女孩	,

不仅关乎一个年轻纯真女孩的命运，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][æz; əz] [wel] !

but	of	her	body	and	soul	as	well	!
但	的	她	身体	和	灵魂	作为	出色地	!

不仅是她的身体，还有她的灵魂！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ][æsk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] ['ʃeɪmfl]

And	it	is	me	,	me	whom	you	ask	to	be	a	party	to	this	shameful
和	它	是	我	,	我	谁	你	问	到	是	一个	派对	到	这	可耻

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

而你们却要我参与这场可耻的交易。

[hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ker] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Her	dead	father	left	her	to	my	care	,	and	I	am	to	sell	her	to
她	死的	父亲	左边	她	到	我的	关心	,	和	我	是	到	卖	她	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她死去的父亲把她托付给我照顾，而我的任务是把她卖给你。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌni] [meɪ] [rɪ'diːm] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slaʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

that	her	money	may	redeem	our	name	from	the	slough	into	which	you
那	她	钱	可能	赎回	我们的	姓名	从	这	泥沼	进入	哪个	你

[hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

have	flung	it	?
有	扔	它	?

难道她的钱能使我们的名誉从你把它践踏的泥潭中解脱出来吗?

[ɪz] ['ɪnəsns] [tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [ðæt] [vaɪs] [meɪ] [raɪd] [ə'brɔːd] [ə'gen] ?

Is	innocence	to	be	sacrificed	that	vice	may	ride	abroad	again	?
是	无辜	到	是	牺牲	那	副	可能	骑	国外	再次	?

难道要牺牲纯真，才能让罪恶再次横行吗?

[lʊk] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [waɪt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

Look	here	,	"	says	the	professor	,	his	face	deadly	white	,	"	you	have	come	to	the
看	这里	,	"	说道	这	教授	,	他的	脸	致命	白色的	,	"	你	有	来	到	这

[rɔːŋ] [mæn] .

wrong	man	.
错误的	男人	.

“听着，”教授脸色惨白地说，“你找错人了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɔːrn] [mɪs] ['wɪntɚ] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	shall	warn	Miss	Wynter	against	marriage	with	you	,
我	将	警告	错过	温特	反对	婚姻	和	你	,

我会警告温特小姐不要嫁给你。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [breθ] [left] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .

as	long	as	there	is	breath	left	in	my	body	.
作为	长的	作为	那里	是	气息	左边	在	我的	身体	.

只要我还有一口气。

" [sɜːr] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][dɑːrk] [red] ;

"	Sir	Hastings	has	risen	too	;	his	face	is	dark	red	;
"	先生	黑斯廷斯	有	升起	也	;	他的	脸	是	黑暗的	红色的	;

“黑斯廷斯爵士也站了起来；他的脸涨得通红；

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] [hæz; həz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [blæk] .

the	crimson	flood	has	reached	his	forehead	and	dyed	it	almost	black	.
这	赤红	洪水	有	达到	他的	前额	和	染色	它	几乎	黑色的	.

鲜红的血流已经漫到他的额头，几乎将其染成了黑色。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [soʊ] ['dɪfrənt]

Now	,	at	this	terrible	moment	,	the	likeness	between	the	two	brothers	,	so	different
现在	,	在	这	糟糕的	片刻	,	这	相似	之间	这	二	兄弟	,	所以	不同的

[ɪn] ['spɪrɪt] ,

in	spirit	,
在	精神	,

如今，在这可怕的时刻，两兄弟之间，尽管精神面貌截然不同，却有着惊人的相似之处。

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] - [aɪz] , [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [lɪps] , [ðə; ði] ['dedli] ['heɪtrɪd] .

can	be	seen	;	the	flashing	-	eyes	,	the	scornful	lips	,	the	deadly	hatred	.
能	是	已见	;	这	闪烁	-	眼睛	,	这	轻蔑的	嘴唇	,	这	致命	仇恨	.

可以看见：闪烁的眼神，轻蔑的嘴唇，以及致命的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['laɪknəs] , [jet] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

It	is	a	shocking	likeness	,	yet	not	to	be	denied	.
它	是	一个	令人震惊	相似	,	然而	不是	到	是	否认	.

这相似度令人震惊，却又无法否认。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dæm] [juː; jʊ] ? " [sez] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] ; [hiː; hi] [sweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	What	do	you	mean	,	damn	you	?	"	says	Sir	Hastings	;	he	sways	a	little	,
"	什么	做	你	意思是	,	该死	你	?	"	说道	先生	黑斯廷斯	;	他	摇摆	一个	小的	,

“你这该死的家伙，你这话是什么意思？”黑斯廷斯爵士说道；他身子微微晃动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

as	if	his	passion	is	overpowering	him	,	and	clutches	feebly	at	the	edge	of
作为	如果	他的	热情	是	压倒性的	他	,	和	离合器	虚弱地	在	这	边缘	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

仿佛他的激情压倒了他，他无力地抓住桌子边缘。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , " [ri'tɔːts] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['fɪrsli] .

"	Exactly	what	I	have	said	,	"	retorts	the	professor	,	fiercely	.
"	确切地	什么	我	有	说	,	"	反驳	这	教授	,	激烈地	.

“我说的正是这个意思！”教授厉声反驳道。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðen] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ? "

"	You	refuse	then	to	go	with	me	in	this	matter	?	"
"	你	拒绝	然后	到	去	和	我	在	这	事情	?	"

“那么，你拒绝在这件事上与我合作吗？”

" ['faɪnəli] .

"	Finally	.
"	最后	.

“最后。

['i:v(ə)n] [if] [aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .

Even	if	I	would	,	I	could	not	.
甚至	如果	我	会	,	我	可以	不是	.

即使我想，我也做不到。

[aɪ] — [hæv; həv] ['ʌðər] [vju:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

I	—	have	other	views	for	her	.	"
我	—	有	其他	浏览	为了	她	.	"

我对她有不同的看法。

" [ɪn'di:d] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[pər'hæps] [ðoʊz] ['ʌðər] [vju:z] [ɪn'klu:d] [jɔ:r'self] .

Perhaps	those	other	views	include	yourself	.
也许	那些	其他	浏览	包括	你自己	.

或许你也属于这些其他人的视角。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['benɪfɪt] ?

Are	you	thinking	of	reserving	the	prize	for	your	own	special	benefit	?
是	你	思维	的	预订	这	奖	为了	你的	自己的	特别的	益处	?

你是不是想把奖品留给自己特殊用途?

[ə; eɪ] ['peniləs] ['gɑ:rdiən] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔ:rd] ; [æz; əz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ; [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] . "

A	penniless	guardian	—	a	rich	ward	;	as	a	situation	,	it	is	perfect	;	full	of	possibilities	.	"
一个	身无分文	监护人	—	一个	富有的	病房	;	作为	一个	情况	,	它	是	完美的	;	满的	的	可能性	.	"

一个身无分文的监护人——却有一个富有的受监护人；这种情况堪称完美，充满了各种可能性。

" [teɪk] [ker] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] .

"	Take	care	,	"	says	the	professor	,	advancing	a	step	or	two	.
"	拿	关心	,	"	说道	这	教授	,	前进	一个	步	或者	二	.

“保重，”教授说着，向前迈了一两步。

" [tʌt] ! [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [θru:] [jʊr; jər] [geɪm] ? " [sez] [sɜ:r] ['heɪstɪŋz] ,

"	Tut	!	Do	you	think	I	can't	see	through	your	game	?	"	says	Sir	Hastings	,
"	图坦卡蒙	!	做	你	思考	我	不能	看	通过	你的	游戏	?	"	说道	先生	黑斯廷斯	,

“啧！你以为我看不穿你的把戏吗？”黑斯廷斯爵士说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'fensɪv] [wei] , [wɪtʃ] [ɪz]['næsti] [ɪn'di:d] .

in	his	most	offensive	way	,	which	is	nasty	indeed	.
在	他的	最多	进攻	方式	,	哪个	是	可恶的	的确	.

他以最令人反感的方式，确实非常恶劣。

" [ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ˌʌn'mærid] .

"	You	hope	to	keep	me	unmarried	.
"	你	希望	到	保持	我	未婚	.

“你希望我一直单身。”

[ju:; jʊ] [tel] [jɔ:r'self] , [aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [aɪm]['goʊɪŋ] .

You	tell	yourself	,	I	can't	live	much	longer	,	at	the	pace	I'm	going	.
你	告诉	你自己	,	我	不能	居住	很多	更长	,	在	这	步伐	我是	去	.

你告诉自己，照我现在的速度，我活不了多久了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɑːrgən] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] — ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]

I	know	the	old	jargon	—	I	have	it	by	heart	—	given	a	year	at	the	most
我	知道	这	老的	行话	—	我	有	它	经过	心	—	给定	一个	年	在	这	最多

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] [jɔːrz] !

the	title	and	the	heiress	will	both	be	yours	!
这	标题	和	这	女继承人	将要	两个都	是	你的	!

我知道那些老掉牙的行话——我都背下来了——最多一年时间，爵位和继承人都会是你的！

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ] — [aɪ] — " [hiː; hi] [breɪks] [ɔːf][tuː; tə] [læf] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	can	read	you	—	I	—	"	He	breaks	off	to	laugh	sardonically	,	and	the
我	能	读	你	—	我	—	"	他	休息	离开	到	笑	讽刺地	,	和	这

[kɔːf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] ,

cough	catching	him	,
咳嗽	捕捉	他	,

“我能看穿你——我——”他突然停住，冷笑一声，然后咳嗽起来。

['ʃeɪks] [hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] .

shakes	him	horribly	.
奶昔	他	糟糕透了	.

把他吓得魂飞魄散。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪz] [hiː; hi] .

"	But	,	no	,	by	heaven	!	"	cries	he	.
"	但	,	不	,	经过	天堂	!	"	哭泣	他	.

“但是，不，老天爷啊！”他喊道。

" [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [hoʊps] [jet] .

"	I'll	destroy	your	hopes	yet	.
"	患病的	破坏	你的	希望	然而	.

我终将粉碎你的希望。

[aɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .

I'll	disappoint	you	.
患病的	辜负	你	.

我会让你失望的。

[aɪl] ['mæri] .

I'll	marry	.
患病的	结婚	.

我会结婚。

[aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] — [jet] — [wɪð; wɪθ][laɪf] — [lɔːŋ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [laɪf] — —

I'm	a	young	man	yet	—	yet	—	with	life	—	long	life	before	me	—	life	—	—
我是	一个	年轻的	男人	然而	—	然而	—	和	生活	—	长的	生活	前	我	—	生活	—	—

我还年轻，但——但——我的人生——漫长的人生——还在前方。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [riːlz] ['bækwərdz] ,

"	A	terrible	change	comes	over	his	face	,	he	reels	backwards	,
"	一个	糟糕的	改变	来	超过	他的	脸	,	他	卷轴	向后	,

“他脸上突然露出可怕的表情，踉跄后退，

['oʊnli] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

only	saving	himself	by	a	blind	clinging	to	a	book	-	case	on	his	right	.
仅有的	保存	他自己	经过	一个	瞎的	依恋	到	一个	书	-	案件	在	他的	正确的	.

他靠着右侧书架上抓住的一只盲人才得以脱险。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	professor	rushes	to	him	and	places	his	arm	round	him	.
这	教授	冲刺	到	他	和	地方	他的	手臂	圆形的	他	.

教授冲上前去，搂住了他的肩膀。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi][drægz][ə; eɪ] [tʃer] ['nɪrər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

With	his	foot	he	drags	a	chair	nearer	,	into	which	Sir	Hastings	falls	with	a
和	他的	脚	他	拖拽	一个	椅子	更近	,	进入	哪个	先生	黑斯廷斯	瀑布	和	一个

['hevi] [groʊn] .

heavy	groan	.
重的	呻吟	.

他用脚把椅子拖近，黑斯廷斯爵士重重地呻吟一声，跌坐在椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ə'tæk] , [haʊ'evər] ; [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['ledn] [hjuː] [kliəz]

It	is	only	a	momentary	attack	,	however	;	in	a	little	while	the	leaden	hue	clears
它	是	仅有的	一个	瞬间	攻击	,	然而	;	在	一个	小的	尽管	这	铅灰色	色调	清除

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但这只是暂时的，过一会儿，铅灰色的色调就消失了。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [stɪl] ['gæstli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

and	,	though	still	ghastly	,	his	face	looks	more	natural	.
和	,	尽管	仍然	阴森	,	他的	脸	看起来	更多的	自然的	.

虽然面容依然狰狞，但他的脸看起来更自然了。

" ['brændi] , " [gɑːsps][hiː; hi] ['feɪntli] .

"	Brandy	,	"	gasps	he	faintly	.
"	白兰地	,	"	喘息	他	淡淡的	.

“白兰地，”他微弱地喘息着说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	professor	holds	it	to	his	lips	,
这	教授	持有	它	到	他的	嘴唇	,

教授把它举到嘴边，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ri'vaɪvz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp]

and	after	a	minute	or	two	he	revives	sufficiently	to	be	able	to	sit	up
和	后	一个	分钟	或者	二	他	复苏	足够	到	是	有能力的	到	坐	向上

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	look	round	him	.
和	看	圆形的	他	.

过了一两分钟，他恢复了些力气，能够坐起来环顾四周。

" [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Thought	you	had	got	rid	of	me	for	good	and	all	,	"	says	he	,
"	想法	你	有	得到	摆脱	的	我	为了	好的	和	全部	,	"	说道	他	,

“我还以为你已经彻底摆脱我了呢，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] , ['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] .

with	a	malicious	grin	,	terrible	to	see	on	his	white	,	drawn	face	.
和	一个	恶意	咧嘴笑	,	糟糕的	到	看	在	他的	白色的	,	绘制	脸	.

他脸上带着恶意的笑容，在苍白憔悴的脸上显得格外可怕。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [jet] !

"	But	I'll	beat	you	yet	!
"	但	患病的	打	你	然而	!

但我终究会打败你！

[ðer; ðər] ! — [kɔːl] [maɪ] ['feloʊ] — ['hiːz] [bɪ'loʊ] .

There	!	—	Call	my	fellow	—	he's	below	.
那里	!	—	称呼	我的	同伴	—	他是	以下	.

好了！——叫我的同伴——他就在下面。

[kɑːnt] [get] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dæmd] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [naʊ] .

Can't	get	about	without	a	damned	attendant	in	the	morning	,	now	.
不能	得到	关于	没有	一个	该死的	服务员	在	这	早晨	,	现在	.

现在早上没有该死的服务员都寸步难行。

[bʌt; bət] [aɪl] [kjʊr] [ɔːl] [ðæt] .
But I'll cure all that .
但 患病的 治愈 全部 那 .

但我会治好这一切。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ded] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [greɪv] .
I'll see you dead before I go to my own grave .
患病的 看 你 死的 前 我 去 到 我的 自己的 严重 .

我宁愿死也不愿入土。

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [teɪk] [jʊr; jər][ˈmæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
" Take your master to his carriage , " says the professor to the man ,
" 拿 你的 掌握 到 他的 运输 , " 说道 这 教授 到 这 男人 ,

“带你的主人去他的马车那里，”教授对那人说。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
who is now on the threshold .
WHO 是 现在 在 这 临界点 .

现在他正站在门槛上。

[ðə; ði] [ˈmɔndɚɪŋz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈheɪstɪŋz] — [stɪl] [ˈhɑːrdli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [fɪt] — [straɪk]
The maunderings of Sir Hastings — still hardly recovered from his late fit — strike
这 胡言乱语 的 先生 黑斯廷斯 — 仍然 几乎 恢复 从 他的 晚的 合身 — 罢工
[ˈhɔːrəbli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
horribly upon his ear ,
糟糕透了 之上 他的 耳朵 ,

黑斯廷斯爵士的胡言乱语——他刚才那场大病还没完全恢复——听起来十分刺耳。

[ˈrendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [feɪnt] .
rendering him almost faint .
渲染 他 几乎 头晕的 .

让他几乎昏厥过去。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ,
My love is like the sky ,
我的 爱 是 喜欢 这 天空 ,

我的爱就像天空，

[æz; əz] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] ;
As distant and as high ;
作为 遥远 和 作为 高的 ;

遥远而高远；

[pərˈtʃæns] [ʃiːz] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [braɪt] ,
Perchance she's fair and kind and bright ,
或许 她是 公平的 和 种类 和 明亮的 ,

或许她公正、善良、聪明，

[pərˈtʃæns] [ʃiːz] [ˈstɔːrmi] — [ˈtɪrfl] [kwaɪt] —
Perchance she's stormy — tearful quite —
或许 她是 暴风雨 — 内牛满面 相当 —

或许她情绪低落——甚至有些泪流满面——

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] .
I **scarce** **know** **why** **.**
我 稀少 知道 为什么 .

我几乎不知道为什么。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['entərz] ['leɪdi] ['bɛrɪŋz] [haʊs] .
" **It** **is** **late** **in** **the** **day** **when** **the** **professor** **enters** **Lady** **Baring's** **house** **.**
" 它 是 晚的 在 这 天 什么时候 这 教授 进入 女士 霸菱 房子 .

“教授进入巴林夫人家时，天色已晚。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [pɜˈpɛtʃuːə] .
He **had** **determined** **not** **to** **wait** **till** **the** **morrow** **to** **see** **Perpetua** **.**
他 有 决定 不是 到 等待 直到 这 明天 到 看 佩尔佩图阿 .

他决定不等到明天再去见佩尔佩图阿。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [əˈnʌðər]
It **seemed** **to** **him** **that** **it** **would** **be** **impossible** **to** **go** **through** **another**
它 似乎 到 他 那 它 会 是 不可能的 到 去 通过 其他
['sliːpləs] [naɪt] ,
sleepless **night** **,**
失眠 夜晚 ,

他觉得再熬过一个不眠之夜是不可能的了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['reɪdʒɪŋ] [daʊt] , [ðɪs] ['kruːəl] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with **this** **raging** **doubt** **,** **this** **cruel** **uncertainty** **in** **his** **heart** **.**
和 这 愤怒 怀疑 , 这 残忍的 不确定 在 他的 心 .

他心中充满了强烈的怀疑和残酷的不确定感。

[hiː; hi][faindz][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
He **finds** **her** **in** **the** **library** **,**
他 发现 她 在 这 图书馆 ,

他在图书馆找到了她。

[ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['slendər] ['fɪgjər] .
the **soft** **light** **of** **the** **dying** **evening** **falling** **on** **her** **little** **slender** **figure** **.**
这 柔软的 光 的 这 垂死 晚上 坠落 在 她 小的 苗条 数字 .

傍晚柔和的光线洒在她纤细的身躯上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːrmtʃer] ,
She **is** **sitting** **in** **a** **big** **armchair** **,**
她 是 坐着 在 一个 大的 扶手椅 ,

她正坐在宽大的扶手椅里。

[ɔːl][ɪn] [blæk] — [æz; əz][hiː; hi] [best] [noʊz] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
all **in** **black** **—** **as** **he** **best** **knows** **her** **—** **with** **a** **book** **upon** **her** **knee** **.**
全部 在 黑色的 — 作为 他 最好的 知道 她 — 和 一个 书 之上 她 膝盖 .

她一身黑衣——这是他最熟悉的她的装束——膝上放着一本书。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] ['flaʊər] .
She **looks** **charming** **,** **and** **fresh** **as** **a** **new** **-** **born** **flower** **.**
她 看起来 迷人 , 和 新鲜的 作为 一个 新的 - 出生 花 .

她看起来魅力四射，宛如一朵初绽的花朵。

['evɪdəntlɪ] ['niːðər] [læst] ['naɪts] ['pɑːrti][nɔːr][tuː; tə] - ['deɪz] [ˌæftər'nuːn] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]

Evidently	neither	last	night's	party	nor	to	-	day's	afternoon	have	had	power	to
显然	两者都不	最后的	夜晚	派对	也不	到	-	天	下午	有	有	力量	到

[dɪm][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

dim	her	beauty	.
暗淡	她	美丽	.

显然，昨晚的派对和今天下午的活动都没能减损她的美貌。

[sliːp] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

Sleep	had	visited	her	last	night	,	at	all	events	.
睡觉	有	到访	她	最后的	夜晚	,	在	全部	活动	.

总之，她昨晚睡着了。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər]

She	springs	out	of	her	chair	,	and	throws	her	book	on	the	table	near	her
她	弹簧	出去	的	她	椅子	,	和	投掷	她	书	在	这	桌子	靠近	她

.

:
.

她猛地从椅子上跳起来，把书扔到旁边的桌子上。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	,	you	are	the	very	last	person	I	expected	,	"	says	she	.
"	为什么	,	你	是	这	非常	最后的	人	我	预期的	,	"	说道	她	.

“哎呀，你真是我最意想不到的人啊！”她说道。

" [noʊ] [daʊt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	No	doubt	,	"	says	the	professor	.
"	不	怀疑	,	"	说道	这	教授	.

“毫无疑问，”教授说道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spektɪd] ?

Who	was	the	first	person	she	has	expected	?
WHO	曾是	这	第一的	人	她	有	预期的	?

她最先想到的人是谁?

[ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːrdɪndʒ] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ?

And	will	Hardinge	be	here	presently	to	plead	his	cause	in	person	?
和	将要	哈丁格	是	这里	目前	到	恳求	他的	原因	在	人	?

哈丁格现在会亲自到场申辩吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

"	But	it	was	imperative	I	should	come	.
"	但	它	曾是	至关重要的	我	应该	来	.

但我必须来。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

There	is	something	I	have	to	tell	you	—	to	lay	before	you	.	"
那里	是	某物	我	有	到	告诉	你	—	到	躺	前	你	.	"

我必须告诉你一件事——这件事就摆在你面前。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌmi] , [aɪ] [trʌst] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪpəntli] .

"	Not	a	mummy	,	I	trust	,	"	says	she	,	a	little	flippantly	.
"	不是	一个	木乃伊	,	我	相信	,	"	说道	她	,	一个	小的	轻率地	.

“我相信不是木乃伊，”她有些轻佻地说。

" [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['koʊldli] .

"	A	proposal	,	"	says	the	professor	,	coldly	.
"	一个	提议	,	"	说道	这	教授	,	冷冷地	.

“一个提案，”教授冷冷地说。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [stɪl] ;
" Much as I know you dislike the idea , still ;
" 很多 作为 我 知道 你 不喜欢 这 主意 , 仍然 ;

“尽管我知道你不喜欢这个想法；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,
it was your poor father's wish that I should , in a measure ,
它 曾是 你的 贫穷的 父亲的 希望 那 我 应该 , 在 一个 措施 ,

你可怜的父亲希望我能在某种程度上.....

['regjuleɪt] [jʊr; jər] [laɪf] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
regulate your life until your coming of age .
调节 你的 生活 直到 你的 未来 的 年龄 .

在成年之前，要好好规划自己的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] — ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] [hæz; həz] [ri'kwestid]
I am here to - day to let you know — that — Mr . Hardinge has requested
我 是 这里 到 - 天 到 让 你 知道 — 那 — 先生 . 哈丁格 有 请求
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — —
me to tell you that he — —
我 到 告诉 你 那 他 — —

我今天来这里是为了告诉你们——哈丁格先生委托我转告你们，他——

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['pɔːzɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] .
" The professor pauses , feeling that he is failing miserably .
" 这 教授 停顿 , 感觉 那 他 是 失败 惨痛地 .

教授顿了顿，觉得自己彻底失败了。

[hiː; hi] , [ðə; ði]['fluːənt] ['spiːkər] [æt; ət] ['lektʃərz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['pʌblɪk] [p'lætfɔːmz] ,
He , the fluent speaker at lectures , and on public platforms ,
他 , 这 流利 扬声器 在 讲座 , 和 在 民众 平台 ,

他是一位在讲座和公共场合都能流利演讲的人，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌn] [smɔːl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
is now bereft of the power to explain one small situation .
是 现在 失去 的 这 力量 到 解释 一 小的 情况 .

现在连解释一件小事都做不到了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] , " [æsks] [pɝ'pɛtʃuːə] , " [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm]
" What's the matter with Mr . Hardinge , " asks Perpetua , " that he can't come
" 是什么 这 事情 和 先生 . 哈丁格 , " 问 佩尔佩图阿 , " 那 他 不能 来
[hɪr] [hɪm'self] ?
here himself ?
这里 他自己 ?

佩佩图阿问道：“哈丁先生怎么了？他为什么不能亲自来这里？”

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ] [hoʊp] ? "
Nothing serious , I hope ? "
没有什么 严肃的 , 我 希望 ? "

希望没什么大碍?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
" I am your guardian , " says the professor — unfortunately ,
" 我 是 你的 监护人 , " 说道 这 教授 — 很遗憾 ,

“我是你的监护人，”教授说道——不幸的是，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [prə'faʊndli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [dɪ'klerd] ,
with all the air of one profoundly sorry for the fact declared ,
和 全部 这 空气 的 一 深刻地 对不起 为了 这 事实 声明 ,

他带着对所宣布事实深感歉意的神情说道：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['mæriŋ] [juː; jʊ] .

"	and	he	wishes	me	to	tell	you	that	he	—	is	desirous	of	marrying	you	.
"	和	他	愿望	我	到	告诉	你	那	他	—	是	渴望	的	结婚	你	.

“他希望我转告你，他想娶你为妻。”

" [pɜ'pɛtʃuːə] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Perpetua	stares	at	him	.
"	佩尔佩图阿	凝视	在	他	.

佩尔佩图阿盯着他。

[wət'evər] ['bɪtər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːlz] [ðem; ðəm] .

Whatever	bitter	thoughts	are	in	her	mind	,	she	conceals	them	.
任何	苦的	想法	是	在	她	头脑	,	她	隐藏	他们	.

无论她心中怀有怎样的痛苦想法，她都将其隐藏起来。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['blændli] .

"	He	is	a	most	thoughtful	young	man	,	"	says	she	,	blandly	.
"	他	是	一个	最多	周到	年轻的	男人	,	"	说道	她	,	平淡地	.

“他是个非常体贴的年轻人，”她淡淡地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'nʌðər] . "

"	And	—	and	you're	another	.	"
"	和	—	和	你是	其他	.	"

“还有——你也是其中之一。”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jʌŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ]

"	I	hope	I	am	thoughtful	,	if	I	am	not	young	,	"	says	the	professor	,	with
"	我	希望	我	是	周到	,	如果	我	是	不是	年轻的	,	"	说道	这	教授	,	和

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

“我希望自己能保持清醒的头脑，即使我不再年轻，”教授语气庄重地说。

[hɜːr; hər] ['mænər] ['pʌzlz] [hɪm; ɪm] .

Her	manner	puzzles	him	.
她	方式	谜题	他	.

她的举止让他感到困惑。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['hɑːrdɪndʒ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] — [ðæt][aɪ] — [hæv; həv] [noʊn]

"	With	regard	to	Hardinge	,	I	wish	you	to	know	that	—	that	I	—	have	known
"	和	看待	到	哈丁格	,	我	希望	你	到	知道	那	—	那	我	—	有	已知

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

him	for	years	,
他	为了	年	,

“关于哈丁格，我想让你知道——我——认识他很多年了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

and	that	he	is	in	my	opinion	a	strictly	honorable	,	kind	-	hearted	man	.
和	那	他	是	在	我的	观点	一个	严格	光荣的	,	种类	-	心地	男人	.

而且在我看来，他是一位品行端正、心地善良的人。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] .

He	is	of	good	family	.
他	是	的	好的	家庭	.

他出身名门。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] .

He	has	money	.
他	有	钱	.

他有钱。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [sək'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] — [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

He	will	probably	succeed	to	a	baronetcy	—	though	this	is	not	certain	,	as	his
他	将要	大概	成功	到	一个	从男爵爵位	—	尽管	这	是	不是	肯定	,	作为	他的

['ʌŋk(ə)l][ɪz] ,

uncle	is	,
叔叔	是	,

他很可能会继承男爵爵位——尽管这并不确定，因为他的叔叔已经继承了爵位。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [jʌŋ] [stɪl] .

comparatively	speaking	,	young	still	.
比较	请讲	,	年轻的	仍然	.

相对而言，他还很年轻。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , ['hɑːrdɪndʒ][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmənz] [ɪ'stiːm] ,

But	,	even	without	the	title	,	Hardinge	is	a	man	worthy	of	any	woman's	esteem	,
但	,	甚至	没有	这	标题	,	哈丁格	是	一个	男人	值得	的	任何	女性的	尊重	,

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] — —

and	confidence	,	and	—	—
和	信心	,	和	—	—

但是，即便没有这个头衔，哈丁格也是一个值得任何女性尊敬、信任和——的男人。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɪs] - ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][mɜːrθ] .

"	He	is	interrupted	by	Miss	Wynter's	giving	way	to	a	sudden	burst	of	mirth	.
"	他	是	中断	经过	错过	-	给予	方式	到	一个	突然	爆裂	的	欢笑	.

“温特小姐突然爆发出一阵笑声，打断了他的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['æŋgriːəst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃeks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] ,

It	is	mirth	of	the	very	angriest	,	but	it	checks	him	the	more	effectually	,
它	是	欢笑	的	这	非常	最愤怒	,	但	它	检查	他	这	更多的	有效地	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

because	of	that	.
因为	的	那	.

这是最愤怒的人的笑声，但正因如此，它反而更有效地遏制了他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['prɪnsəz] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	You	must	place	great	confidence	in	princes	!	"	says	she	.
"	你	必须	地方	伟大的	信心	在	王子们	!	"	说道	她	.

“你们一定要对王子们抱有极大的信心！”她说道。

" ['iːv(ə)n] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] . -

"	Even	'	without	the	title	,	he	is	worthy	of	esteem	.	'
"	甚至	-	没有	这	标题	,	他	是	值得	的	尊重	.	-

“即使没有头衔，他也值得尊敬。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːpiz] [hɪm; ɪm] [ɔː'deɪʃəsli] .

"	She	copies	him	audaciously	.
"	她	副本	他	大胆地	.

她竟如此大胆地模仿他。

" [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɪ'stiːm] ?

"	What	has	a	title	got	to	do	with	esteem	?
"	什么	有	一个	标题	得到	到	做	和	尊重	?

头衔与尊重有什么关系?

— [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ɪ'stiːm] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] ? "

—	and	what	has	esteem	got	to	do	with	love	?	"
—	和	什么	有	尊重	得到	到	做	和	爱	?	"

——那么，自尊和爱又有什么关系呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] — — " [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	I	should	hope	—	—	"	begins	the	professor	.
"	我	应该	希望	—	—	"	开始	这	教授	.

“我希望——”教授开口说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] .

"	You	needn't	.
"	你	不必	.

你不必如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It	has	nothing	to	do	with	it	,	nothing	at	all	.
它	有	没有什么	到	做	和	它	,	没有什么	在	全部	.

这跟这件事一点关系都没有，真的一点关系都没有。

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt] [wen] [nekst][hiː; hi]

Go	back	and	tell	Mr	.	Hardinge	so	;	and	tell	him	,	too	,	that	when	next	he
去	后退	和	告诉	先生	.	哈丁格	所以	;	和	告诉	他	,	也	,	那	什么时候	下一个	他

[goʊz][ə; eɪ] - [wuː] ,

goes	a	-	wooing	,
去	一个	-	求爱	,

回去把这话告诉哈丁先生；还有，告诉他下次他再去追求女孩的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . "

he	had	better	do	it	in	person	.	"
他	有	更好的	做	它	在	人	.	"

他最好亲自去办。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv]['dæmɪdʒd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , " [sez] [ðə; ðiː] [prə'fesər] ,

"	I	am	afraid	I	have	damaged	my	mission	,	"	says	the	professor	,
"	我	是	害怕的	我	有	损坏的	我的	使命	,	"	说道	这	教授	,

“恐怕我破坏了我的任务，”教授说道。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [swɪft] [glæns] .

who	has	never	once	looked	at	her	since	his	first	swift	glance	.
WHO	有	绝不	一次	看起来	在	她	自从	他的	第一的	迅速	瞥一眼	.

自从第一次匆匆瞥了她一眼之后，他就再也没有正眼看过她。

" [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] ? "

"	Your	mission	?	"
"	你的	使命	?	"

你的任务是什么?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] [hɪm'self] .

It	was	mere	nervousness	that	prevented	him	coming	to	you	first	himself	.
它	曾是	仅仅	紧张	那	阻止	他	未来	到	你	第一的	他自己	.

他之所以没有主动来找你，仅仅是因为紧张而已。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

He	said	he	had	little	to	go	on	,
他	说	他	有	小的	到	去	在	,

他说他掌握的信息很少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] — —

and	he	said	something	about	a	flower	that	you	gave	him	—	—
和	他	说	某物	关于	一个	花	那	你	给予	他	—	—

他说起你送他的那朵花——

" [pɜˈpɛtʃuːə] [meɪks] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] , [teɪks] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm]
" Perpetua makes a rapid movement toward a side table , takes a flower from
" 佩尔佩图阿 制作 一个 迅速的 移动 朝向 一个 边 桌子 , 需要 一个 花 从
[ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ðer; ðər] ,
a bouquet there ,
一个 花束 那里 ,

“佩佩图阿迅速走向边桌，从那里的花束中取下一朵花，

[ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesər] .
and throws it at the professor .
和 投掷 它 在 这 教授 .

然后把它扔向教授。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
There is no excuse to be made for her beyond the fact that her heart
那里 是 不 原谅 到 是 制成 为了 她 超过 这 事实 那 她 心
[fiːlz] ['breɪkɪŋ] ,
feels breaking ,
感觉 打破 ,

除了她心碎之外，没有任何理由可以为她开脱。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['hɑːrts] [duː] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] .
and people with broken hearts do strange things every day .
和 人们 和 破碎的 心 做 奇怪的 事物 每一个 天 .

失恋的人每天都会做出一些奇怪的事情。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə] ['eniwʌn] ! " [sez] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['skɔːnf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
" I would give a flower to anyone ! " says she in a quick scornful fashion .
" 我 会 给 一个 花 到 任何人 ! " 说道 她 在 一个 快的 轻蔑的 时尚 .

“我会送花给任何人！”她轻蔑地快速说道。

[ðə; ði] [prəˈfesər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [ʌnˈgreɪʃəsli] ['gɪv(ə)n][gɪft] , [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] —
The professor catches the ungraciously given gift , toys with it , and —
这 教授 捕获物 这 不礼貌地 给定 礼物 , 玩具 和 它 , 和 —
[kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] .
keeps it .
保持 它 .

教授接过这份不合时宜的礼物，把玩了一番，然后——把它留下了。

[ɪz] [ðæt] [smɔːl] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːn] ?
Is that small action of his unseen ?
是 那 小的 行动 的 他的 看不见 ?

他那个微小的举动难道无人察觉吗?

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [wei] ,
" I hope , " he says in a dull way ,
" 我 希望 , " 他 说道 在 一个 乏味的 方式 ,

“我希望，”他语气平淡地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" that you are not angry with him because he came first to me .
" 那 你 是 不是 生气的 和 他 因为 他 来了 第一的 到 我 .

“你不生他的气，因为他先来到我身边。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] — [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] — [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
It was a sense of duty — I know , I feel — compelled him to do it ,
它 曾是 一个 感觉 的 责任 — 我 知道 , 我 感觉 — 被迫 他 到 做 它 ,

我知道，我感觉，是责任感驱使他这么做的。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['dɪfɪdəns] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
together with his honest diffidence about your affection for him .
一起 和 他的 诚实的 羞怯 关于 你的 感情 为了 他 .

以及他对于你对他的爱慕之情所表现出的坦诚的羞怯。

[duː][nɑːt][let] [praɪd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] — — "

Do	not	let	pride	stand	in	the	way	of	—	—	"
做	不是	让	自豪	站立	在	这	方式	的	—	—	"

不要让骄傲阻碍——

" ['nɑːnsens] ! " [sez] [pɜˈpɛtʃuːə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	Nonsense	!	"	says	Perpetua	,	with	a	rapid	movement	of	her	hand	.
"	废话	!	"	说道	佩尔佩图阿	,	和	一个	迅速的	移动	的	她	手	.

“胡说！”佩佩图阿一边说着，一边迅速挥了挥手。

" [praɪd] [hæz; həz][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Pride	has	no	part	in	it	.
"	自豪	有	不	部分	在	它	.

“骄傲与此无关。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

I	do	not	care	for	Mr	.	Hardinge	—	I	shall	not	marry	him	.
我	做	不是	关心	为了	先生	.	哈丁格	—	我	将	不是	结婚	他	.

我不喜欢哈丁先生——我不会嫁给他。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪst] [siːmz] [tuː; tə] ['gæðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] [aɪz] .

"	A	little	mist	seems	to	gather	before	the	professor's	eyes	.
"	一个	小的	薄雾	似乎	到	收集	前	这	教授们	眼睛	.

教授眼前似乎浮现出一层薄雾。

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][drɑːps][ðem; ðəm] ,

His	glasses	seem	in	the	way	,	he	drops	them	,
他的	眼镜	似乎	在	这	方式	,	他	滴	他们	,

他觉得眼镜碍事，便把眼镜扔掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stændz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsbɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	now	stands	gazing	at	her	as	if	disbelieving	his	senses	.
和	现在	站立	凝视	在	她	作为	如果	不信	他的	感官	.

他呆呆地望着她，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [dʌz] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

In	fact	he	does	disbelieve	in	them	.
在	事实	他	做	怀疑	在	他们	.

事实上，他并不相信这些。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [pəˈsists] [hiː; hi] .

"	Are	you	sure	?	"	persists	he	.
"	是	你	当然	?	"	持续	他	.

“你确定吗？”他追问道。

" ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈgret] — — "

"	Afterwards	you	may	regret	—	—	"
"	然后	你	可能	后悔	—	—	"

“事后你可能会后悔——”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Oh	,	no	!	"	says	she	,	shaking	her	head	.
"	哦	,	不	!	"	说道	她	,	摇晃	她	头	.

“哦，不！”她摇着头说。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem ˈiː] [rɪˈgret] . "

"	Mr	.	Hardinge	will	not	be	the	one	to	cause	me	regret	.	"
"	先生	.	哈丁格	将要	不是	是	这	一	到	原因	我	后悔	.	"

“哈丁格先生不会是让我后悔的人。”

" [stɪl] [θɪŋk] — — "

"	Still	think	—	—	"
"	仍然	思考	—	—	"

“仍然认为——”

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ? " [kraɪz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
Do you imagine I have not been thinking ? " cries she , with sudden passion .
做 你 想象 我 有 不是 到过 思维 ? " 哭泣 她 , 和 突然 热情 .

“你以为我没有思考吗？”她突然激动地喊道。

" [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [soʊ] ['eləkwəntli] ?
" Do you imagine I do not know why you plead his cause so eloquently ?
" 做 你 想象 我 做 不是 知道 为什么 你 恳求 他的 原因 所以 雄辩地 ?

“你以为我不知道你为什么如此雄辩地为他辩护吗？”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
You want to get rid of me .
你 想 到 得到 摆脱 的 我 .

你想除掉我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
You are tired of me .
你 是 疲劳的 的 我 .

你已经厌倦我了。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌem ˈiː] ['hɑːrtləs] , [əˈbaʊt][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvɪŋ] ,
You always thought me heartless , about my poor father even , and unloving ,
你 总是 想法 我 狠心 , 关于 我的 贫穷的 父亲 甚至 , 和 冷漠无情 ,
[ænd; ənd] — ['heɪtfl] , [ænd; ənd] — — "
and — hateful , and — — "
和 — 可恶 , 和 — — "

你一直觉得我冷酷无情，甚至对我可怜的父亲也是如此，没有爱心，而且——充满仇恨，而且——”

" [nɑːt] ['hɑːrtləs] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [pɝˈpɛtʃuːə] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ? "
" Not heartless ; what have I done , Perpetua , that you should say that ? "
" 不是 狠心 ; 什么 有 我 完毕 , 佩尔佩图阿 , 那 你 应该 说 那 ? "

“我并非冷酷无情；佩尔佩图阿，我究竟做错了什么，让你这样说？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪˈtest] [əˈbaʊt][juː; jʊ] .
That is what I detest about you .
那 是 什么 我 厌恶 关于 你 .

这就是我最讨厌你的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] ['aʊtraɪt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] . "
If you said outright what you were thinking of me , I could bear it better . "
如果 你 说 直接 什么 你 是 思维 的 我 , 我 可以 熊 它 更好的 . "

如果你直接告诉我你对我的看法，我或许能更好地忍受。

" [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" But my thoughts of you .
" 但 我的 想法 的 你 .

但我对你念念不忘。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .
They are — — " He pauses .
他们 是 — — " 他 停顿 .

他们是——”他停顿了一下。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

What	**are**	**they**	**?**
什么	是	他们	?

这些是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [ɔːl] ['siːznz] ?

What	**are**	**his**	**thoughts**	**of**	**her**	**at**	**all**	**hours**	**,**	**all**	**seasons**	**?**
什么	是	他的	想法	的	她	在	全部	小时	,	全部	季节	?

他时时刻刻、四季都在想着她吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , " [sez] [hiː; hi] , ['leɪmli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	**They**	**are**	**always**	**kind**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**lamely**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**looking**	**at**	**the**
"	他们	是	总是	种类	,	"	说道	他	,	跛行	,	在	一个	低的	语气	,	寻找	在	这

['kɑːrpɪt] .

carpet	**.**
地毯	.

“他们总是很和善,”他低声无力地说，目光落在地毯上。

[ðæt] ['daʊnwərd] [glæns] [kən'demz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

That	**downward**	**glance**	**condemns**	**him**	**in**	**her**	**eyes**	**—**	**to**	**her**	**it**	**is**	**but**	**a**
那	向下	瞥一眼	谴责	他	在	她	眼睛	—	到	她	它	是	但	一个

['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

token	**of**	**his**	**guilt**	**towards**	**her**	**.**
令牌	的	他的	有罪	向	她	.

那向下的眼神在她眼中充满了谴责——在她看来，那只是他对她感到愧疚的标志。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	**They**	**are**	**not**	**!**	**"**	**says**	**she**	**,**
"	他们	是	不是	!	"	说道	她	,

“他们才不是呢！”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [prə'fesər] [dʒʌmp] .

with	**a**	**little**	**stamp**	**of**	**her**	**foot**	**that**	**makes**	**the**	**professor**	**jump**	**.**
和	一个	小的	邮票	的	她	脚	那	制作	这	教授	跳	.

她轻轻跺了跺脚，吓了教授一跳。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl] , ['wɪkɪd] , ['wɜːrldli] [gɜːrl] , [huː] [wʊd] ['mæri] ['eniwʌn]

"	**You**	**think**	**of**	**me**	**as**	**a**	**cruel**	**,**	**wicked**	**,**	**worldly**	**girl**	**,**	**who**	**would**	**marry**	**anyone**
"	你	思考	的	我	作为	一个	残忍的	,	邪恶	,	世俗	女孩	,	WHO	会	结婚	任何人

[tuː; tə][geɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	**gain**	**position**	**.**
到	获得	位置	.

“你认为我是一个残酷、邪恶、世俗的女孩，为了获得地位会嫁给任何人。”

" [hɪr] [hɜːr; hər]['fjʊri] [daɪz] [ə'weɪ] .

"	**Here**	**her**	**fury**	**dies**	**away**	**.**
"	这里	她	愤怒	死亡	离开	.

“她的怒火在这里渐渐消散。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .

It	**is**	**overcome**	**by**	**something**	**stronger**	**.**
它	是	克服	经过	某物	更强	.

它被更强大的力量所战胜。

[ʃiː; ʃi] ['tremblz] , [peɪlz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ]

She	**trembles**	**,**	**pales**	**,**	**and**	**finally**	**bursts**	**into**	**a**	**passion**	**of**	**tears**	**that**	**have**	**no**
她	颤抖	,	苍白	,	和	最后	爆发	进入	一个	热情	的	眼泪	那	有	不

['æŋgər][ɪn][ðem; ðəm] ,

anger	**in**	**them**	**,**
愤怒	在	他们	,

她浑身颤抖，脸色苍白，最后泪如雨下，泪水中没有一丝愤怒。

['oʊnli][æn; ən] [ɪn'tens] [griːf] .

only	an	intense	grief	.
仅有的	一个	激烈的	悲伤	.

只有深深的悲痛。

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [ɪz] ['tremblɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [huːz] ['ʌtərəns] [ɪz][fɜːrm]

"	I	do	not	,	"	says	the	professor	,	who	is	trembling	too	,	but	whose	utterance	is	firm
"	我	做	不是	,	"	说道	这	教授	,	WHO	是	发抖	也	,	但	谁	发声	是	公司

.

:

.

“我不这么认为，”教授说道，他自己也在颤抖，但语气却很坚定。

" [wət'evər] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] , [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] . "

"	Whatever	my	thoughts	are	,	your	reading	of	them	is	entirely	wrong	.	"
"	任何	我的	想法	是	,	你的	阅读	的	他们	是	完全	错误的	.	"

“无论我的想法是什么，你对它们的解读都是完全错误的。”

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [wʌn] [θɪŋ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər]['sɒbz] ,

"	Well	,	at	all	events	you	can't	deny	one	thing	,	"	says	she	checking	her	sobs	,
"	出色地	,	在	全部	活动	你	不能	否定	一	事物	,	"	说道	她	检查	她	啜泣	,

“好吧，至少有一件事你不能否认，”她说着，努力控制住自己的抽泣声。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ] ['enməti] .

and	gazing	at	him	again	with	undying	enmity	.
和	凝视	在	他	再次	和	不朽	敌意	.

再次用永不磨灭的仇恨目光注视着他。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	You	want	to	get	rid	of	me	,	you	are	determined	to	marry	me	to
"	你	想	到	得到	摆脱	的	我	,	你	是	决定	到	结婚	我	到

[sʌm; səm][wʌn] ,

some	one	,
一些	一	,

“你想摆脱我，你决心要把我嫁给别人。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] .

so	as	to	get	me	out	of	your	way	.
所以	作为	到	得到	我	出去	的	你的	方式	.

这样就能让我离开你的视线。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

But	I	shan't	marry	to	please	you	.
但	我	不会	结婚	到	请	你	.

但我不会为了取悦你而结婚。

[aɪ] ['niːdnt] ['iːðər] .

I	needn't	either	.
我	不必	任何一个	.

我也不需要。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [els] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['kændɪdət] !

There	is	somebody	else	who	wants	to	marry	me	besides	your	—	your	candidate	!
那里	是	某人	别的	WHO	想要	到	结婚	我	除了	你的	—	你的	候选人	!

除了你的候选人之外，还有另一个人想娶我！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glæns] .

"	with	an	indignant	glance	.
"	和	一个	愤怒	瞥一眼	.

“带着愤慨的目光。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr] ['heɪstɪŋz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" I have had a letter from Sir Hastings this afternoon .
" 我 有 有 一个 信 从 先生 黑斯廷斯 这 下午 .

“我今天下午收到了黑斯廷斯爵士的来信。”

[ænd; ənd] , " [rɪ'beljəsli] , " [aɪ] ['hævnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "
And , " rebelliously , " I haven't answered it yet . "
和 , " 反叛地 , " 我 还没有 回答 它 然而 . "

而且，他叛逆地说道：“我还没回答呢。”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] .
" Then you shall answer it now , " says the professor .
" 然后 你 将 回答 它 现在 , " 说道 这 教授 .

“那么你现在就回答这个问题，”教授说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" And you shall say ' no ' to him . "
" 和 你 将 说 - 不 - 到 他 . "

“你要对他说‘不’。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['ɔːrdər][ˌem 'iː] ? "
Because you order me ? "
因为 你 命令 我 ? "

因为你命令我?

" ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .
" Partly because of that .
" 部分 因为 的 那 .

“部分原因就在于此。”

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][soʊ]
Partly because I trust to your own instincts to see the wisdom of so
部分 因为 我 相信 到 你的 自己的 本能 到 看 这 智慧 的 所以
['duːɪŋ] . "
doing . "
正在做 . "

部分原因是我相信你的直觉，相信你能看出这样做的明智之处。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][beg][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" Ah ! you beg the question , " says she ,
" 啊 ! 你 求 这 问题 , " 说道 她 ,

“啊！你这是在回避问题，”她说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . "
" but I'm not so sure I shall obey you for all that . "
" 但 我是 不是 所以 当然 我 将 服从 你 为了 全部 那 . "

“但我并不确定我是否会因此而服从你。”

" [pɝ'pɛtʃuːə] !
" Perpetua !
" 佩尔佩图阿 !

“Perpetua!

[duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] , ['veri] [peɪl] .
Do not speak to me like that , I implore you , " says the professor , very pale .
做 不是 说话 到 我 喜欢 那 , 我 恳求 你 , " 说道 这 教授 , 非常 苍白 .

“请不要这样跟我说话，我求求你，”教授脸色苍白地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ?

"	Do	you	think	I	am	not	saying	all	this	for	your	good	?
"	做	你	思考	我	是	不是	说	全部	这	为了	你的	好的	?

你认为我说这些不是为了你好吗?

[sɜːr] ['heɪstɪŋz] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] ,

Sir	Hastings	—	he	is	my	brother	—	it	is	hard	for	me	to	explain	myself	,
先生	黑斯廷斯	—	他	是	我的	兄弟	—	它	是	难的	为了	我	到	解释	我	,

黑斯廷斯爵士——他是我兄弟——我很难解释清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

but	he	will	not	make	you	happy	.	"
但	他	将要	不是	制作	你	快乐的	.	"

但他不会让你幸福的。

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ? "

You	think	of	my	happiness	?	"
你	思考	的	我的	幸福	?	"

你考虑过我的幸福吗?

" [ʌv; əv] [wʌt] [els] ?

"	Of	what	else	?
"	的	什么	别的	?

还有什么呢?

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] [lʊk] [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	A	strange	yearning	look	comes	into	his	eyes	.
"	一个	奇怪的	渴望	看	来	进入	他的	眼睛	.

“他的眼中闪过一丝奇异的渴望。”

" [gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [sez] [hiː; hi] .

"	God	knows	it	is	all	I	think	of	,	"	says	he	.
"	上帝	知道	它	是	全部	我	思考	的	,	"	说道	他	.

“上帝知道我满脑子想的都是这件事,”他说。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] ? "

"	And	so	you	would	marry	me	to	Mr	.	Hardinge	?	"
"	和	所以	你	会	结婚	我	到	先生	.	哈丁格	?	"

“所以，你愿意让我嫁给哈丁格先生？”

" ['hɑːrdɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

"	Hardinge	is	a	good	man	,	and	he	loves	you	.	"
"	哈丁格	是	一个	好的	男人	,	和	他	爱	你	.	"

“哈丁格是个好人，他爱你。”

" [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [dʌz] , " [kraɪz][ðə; ði][gɜːrl] ['bɪtərli] .

"	If	so	,	he	is	the	only	one	on	earth	who	does	,	"	cries	the	girl	bitterly	.
"	如果	所以	,	他	是	这	仅有的	一	在	地球	WHO	做	,	"	哭泣	这	女孩	苦涩地	.

“如果真是这样，那他就是世界上唯一一个能做到这一点的人了,”女孩痛苦地哭喊道。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [lʊks]

She	turns	abruptly	away	,	and	struggles	with	herself	for	a	moment	,	then	looks
她	转弯	突然	离开	,	和	斗争	和	她自己	为了	一个	片刻	,	然后	看起来

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

back	at	him	.
后退	在	他	.

她突然转过身去，内心挣扎了一会儿，然后又回头看着他。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
I shall not marry him , " says she .
我 将 不是 结婚 他 , " 说道 她 .

“我不会嫁给他，”她说。

" [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" That is in your own hands , " says the professor .
" 那 是 在 你的 自己的 双手 , " 说道 这 教授 .

“这完全取决于你自己，”教授说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'poʊz(ə)l][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .
" But I shall have something to say about the other proposal you speak of .
" 但 我 将 有 某物 到 说 关于 这 其他 提议 你 说话 的 .
"
"

“但我对你提到的另一个提议有些话要说。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Do you think I want to marry your brother ? " says she .
" 做 你 思考 我 想 到 结婚 你的 兄弟 ? " 说道 她 .

“你觉得我会嫁给你哥哥吗？”她问道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" I tell you no , no , no !
" 我 告诉 你 不 , 不 , 不 !

我告诉你不，不，不！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
A thousand times no !
一个 千 时代 不 !

一千个不！

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .
The very fact that he is your brother would prevent me .
这 非常 事实 那 他 是 你的 兄弟 会 防止 我 .

仅仅因为他是你的兄弟，这一点就足以让我打消念头。

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][wɔːrd][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [biː; bi]
To be your ward is bad enough , to be your sister - in - law would be
到 是 你的 病房 是 坏的 足够的 , 到 是 你的 姐姐 - 在 - 法律 会 是
[ɪn'sʌfrəbl] .
insufferable .
令人难以忍受的 .

做你的监护人已经够糟了，做你的弟媳简直是无法忍受。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "
For all the world I would not be more to you than I am now . "
为了 全部 这 世界 我 会 不是 是 更多的 到 你 比 我 是 现在 . "

我无论如何也不会比现在更适合你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['aɪsɪli] .
" It is a wise decision , " says the professor icily .
" 它 是 一个 明智的 决定 , " 说道 这 教授 冰冷地 .

“这是一个明智的决定，”教授冷冷地说。

[hiː; hi] [fiːlz] ['smɪtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] .

He	feels	smitten	to	his	very	heart's	core	.
他	感觉	迷恋	到	他的	非常	心脏的	核	.

他从心底里深深地爱上了她。

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrər] , ['dɪrɚ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Had	he	ever	dreamed	of	a	nearer	,	dearer	tie	between	them	?
有	他	曾经	梦见	的	一个	更近	,	更贵	领带	之间	他们	?

他是否曾梦想过与他们建立更亲密、更美好的关系?

— [ɪf] [soʊ][ðə; ði] [driːm] [ɪz]['broʊkən] [naʊ] .

—	if	so	the	dream	is	broken	now	.
—	如果	所以	这	梦	是	破碎的	现在	.

如果真是这样，那么梦想就此破灭了。

" [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? " ['stæməz] [ʃiː; ʃi] .

"	Decision	?	"	stammers	she	.
"	决定	?	"	口吃	她	.

“决定？”她结结巴巴地问道。

" [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['brʌðər] . "

"	Not	to	marry	my	brother	.	"
"	不是	到	结婚	我的	兄弟	.	"

“不要嫁给我哥哥。”

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ! "

"	Not	to	be	more	to	you	,	you	mean	!	"
"	不是	到	是	更多的	到	你	,	你	意思是	!	"

“你的意思是，我不想对你有更重要的意义！”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['drɪvn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][self]

"	You	don't	know	what	you	are	saying	,	"	says	the	professor	,	driven	beyond	his	self
"	你	不	知道	什么	你	是	说	,	"	说道	这	教授	,	驱动	超过	他的	自己

- [kən'troʊl] .

-	control	.
-	控制	.

“你根本不知道自己在说什么，”教授怒不可遏，失去了理智。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [juː; jʊ] [spiːk] [æt; ət]['rændəm] . "

"	You	are	a	mere	child	,	a	baby	,	you	speak	at	random	.	"
"	你	是	一个	仅仅	孩子	,	一个	婴儿	,	你	说话	在	随机的	.	"

“你只是个孩子，一个婴儿，你说话都是胡言乱语。”

" [wʌt] ! " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	What	!	"	cries	she	,	flashing	round	at	him	,
"	什么	!	"	哭泣	她	,	闪烁	圆形的	在	他	,

“什么！”她惊叫一声，猛地转过身看着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	will	you	deny	that	I	have	been	a	trouble	to	you	,
"	将要	你	否定	那	我	有	到过	一个	麻烦	到	你	,

你否认我给你带来过麻烦吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [hæd; həd][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ? "

that	you	would	have	been	thankful	had	you	never	heard	my	name	?	"
那	你	会	有	到过	感恩	有	你	绝不	听到	我的	姓名	?	"

如果你从未听过我的名字，你会庆幸吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " ['greɪvli] .

"	You	are	right	,	"	gravely	.
"	你	是	正确的	,	"	严重地	.

“你说得对，”他严肃地说。

" [aɪ][dɪˈnaɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	deny	nothing	.
"	我	否定	没有什么	.

我什么都不否认。

[aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	wish	with	all	my	soul	I	had	never	heard	your	name	.
我	希望	和	全部	我的	灵魂	我	有	绝不	听到	你的	姓名	.

我发自内心地希望从未听过你的名字。

[aɪ] [kənˈfes] [juː; jʊ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

I	confess	you	troubled	me	.
我	承认	你	麻烦	我	.

我承认你让我很烦恼。

[aɪ][goʊ] [bɪˈjɑːnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ʌnˈduːɪŋ] !

I	go	beyond	even	that	,	I	declare	that	you	have	been	my	undoing	!
我	去	超过	甚至	那	,	我	宣布	那	你	有	到过	我的	撤销	!

我甚至要说，你害了我！

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	,	let	us	make	an	end	of	it	.
和	现在	,	让	我们	制作	一个	结尾	的	它	.

现在，让我们结束这一切吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] ,

I	am	a	poor	man	and	a	busy	one	,
我	是	一个	贫穷的	男人	和	一个	忙碌的	一	,

我是一个贫穷又忙碌的人，

[ðɪs] [tæsk][jʊr; jər] ['fɑːðər] [leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

this	task	your	father	laid	upon	my	shoulders	is	too	heavy	for	me	.
这	任务	你的	父亲	铺设	之上	我的	肩膀	是	也	重的	为了	我	.

父亲交给我的这项任务对我来说太重了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈzaɪn] [maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] ; ['gwɛndəˌliːn] — ['leɪdi] [ber] — [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I	shall	resign	my	guardianship	;	Gwendoline	—	Lady	Baring	—	will	accept	the	position	.
我	将	辞职	我的	监护	;	格温多琳	—	女士	霸凌	—	将要	接受	这	位置	.

我将辞去监护人职务；格温多琳——巴林夫人——将接受这一职位。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

She	likes	you	,	and	—	you	will	find	it	hard	to	break	her	heart	.	"
她	点赞	你	,	和	—	你	将要	寻找	它	难的	到	休息	她	心	.	"

她喜欢你，而且——你会发现很难伤她的心。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [sez] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [jɔːrz] ?

"	Do	you	mean	,	"	says	the	girl	,	"	that	I	have	broken	yours	?
"	做	你	意思是	,	"	说道	这	女孩	,	"	那	我	有	破碎的	你的	?

“你的意思是，”女孩说，“我弄坏了你的？”

[jɔːrz] ?

Yours	?
此致	?

你的呢?

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

Have	I	been	so	bad	as	that	?
有	我	到过	所以	坏的	作为	那	?

我真的那么坏吗?

[jɔːrz] ?

Yours	?
此致	?

你的呢?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlfl] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət] ['trʌb(ə)lsəm] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt]

I	have	been	wilful	,	I	know	,	and	troublesome	,	but	troublesome	people	do	not
我	有	到过	故意	,	我	知道	,	和	麻烦的	,	但	麻烦的	人们	做	不是

[breɪk] [wʌnz] [hɑːrt] .

break	one's	heart	.
休息	一个人的	心	.

我知道我一直任性，也很麻烦，但是麻烦的人不会伤人心。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðen] [ðæt] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] ?

What	have	I	done	then	that	yours	should	be	broken	?
什么	有	我	完毕	然后	那	你的	应该	是	破碎的	?

那我到底做错了什么，才导致你的手机坏了？

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	has	moved	closer	to	him	.
"	她	有	已搬	更近	到	他	.

她搬到了他附近。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['kwestʃən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

Her	eyes	are	gazing	with	passionate	question	into	his	.
她	眼睛	是	凝视	和	热情的	问题	进入	他的	.

她满怀热情地凝视着他，眼神中充满了疑问。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ʌn'stedəli] .

"	Do	not	think	of	that	,	"	says	the	professor	,	unsteadily	.
"	做	不是	思考	的	那	,	"	说道	这	教授	,	不稳定地	.

“别想那件事，”教授语气不稳地说。

" [duː][nɑːt][let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	Do	not	let	that	trouble	you	.
"	做	不是	让	那	麻烦	你	.

不要让这件事困扰你。

[æz; əz][aɪ][dʒʌst] [naʊ] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

As	I	just	now	told	you	,	I	am	a	poor	man	,
作为	我	只是	现在	讲述	你	,	我	是	一个	贫穷的	男人	,

正如我刚才告诉你的，我是一个穷人。

[ænd; ənd] [pʊr] [men] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] ['hɑːrts] . "

and	poor	men	cannot	afford	such	luxuries	as	hearts	.	"
和	贫穷的	男人	不能	买得起	这样的	奢侈品	作为	心	.	"

穷人买不起像心脏这样的奢侈品。

" [jet] [pʊr] [men] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] ['staɪf(ə)ld] [toʊn] .

"	Yet	poor	men	have	them	,	"	says	the	girl	in	a	little	low	stifled	tone	.
"	然而	贫穷的	男人	有	他们	,	"	说道	这	女孩	在	一个	小的	低的	窒息	语气	.

“可是穷人却有，”女孩用低沉而压抑的声音说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['gɜːlz][hæv; həv][ðem; ðəm] [tuː] !

"	And	—	and	girls	have	them	too	!
"	和	—	和	女孩们	有	他们	也	!

“而且——女孩也有！”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	is	a	long	,	long	silence	.
"	那里	是	一个	长的	,	长的	沉默	.

“一片漫长的沉默。”

[tuː; tə] ['kɜːrzən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld]

To	**Curzon**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**world**	**has**	**undergone**	**a**	**strange**	**,**	**wild**
到	柯曾	它	似乎	作为	如果	这	所有的	世界	有	经历	一个	奇怪的	,	荒野

[ʌp'hiːv(ə)l] .

upheaval	**.**
动荡	.

在柯松看来，整个世界似乎经历了一场奇怪而剧烈的动荡。

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ment] — [wʌt] ?

What	**had**	**she**	**meant**	**—**	**what**	**?**
什么	有	她	意思是	—	什么	?

她到底是什么意思?

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] !

Her	**words**	**!**
她	字	!

她说的话!

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ment] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lʊks] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

Her	**words**	**meant**	**something**	**,**	**but**	**her**	**looks**	**,**	**her**	**eyes**	**,**	**oh**	**,**	**how**	**much**	**more**
她	字	意思是	某物	,	但	她	看起来	,	她	眼睛	,	哦	,	如何	很多	更多的

[ðeɪ] [ment] !

they	**meant**	**!**
他们	意思是	!

她的话语固然重要，但她的容貌，她的眼神，哦，那才更有意义!

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [hiː; hi] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ə; eɪ] [pʊr]

And	**yet**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**—**	**to**	**believe**	**—**	**he**	**,**	**her**	**guardian**	**,**	**a**	**poor**
和	然而	到	听	到	她	—	到	相信	—	他	,	她	监护人	,	一个	贫穷的

[mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æn; ən] ['erəs] !

man	**,**	**and**	**she**	**an**	**heiress**	**!**
男人	,	和	她	一个	女继承人	!

然而，听她的话——相信他——她的监护人，一个穷人，而她却是一个女继承人!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[noʊ] .

no	**.**
不	.

不。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [men] , " [sez] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] .

"	**So**	**much**	**the**	**worse**	**for**	**the**	**poor**	**men**	**,**	**"**	**says**	**he**	**deliberately**	**.**
"	所以	很多	这	更糟	为了	这	贫穷的	男人	,	"	说道	他	故意地	.

“可怜的人们就更惨了，”他故意说道。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

There	**is**	**no**	**mistaking**	**his**	**meaning**	**.**
那里	是	不	误会	他的	意义	.

他的意思很清楚。

[pɜˈpɛtʃuːə] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]

Perpetua	makes	a	little	rapid	movement	towards	him	—	an	almost	imperceptible
佩尔佩图阿	制作	一个	小的	迅速的	移动	向	他	—	一个	几乎	难以察觉的

[wʌn] .

one	.
一	.

佩尔佩图阿向他快速地移动了一下——几乎难以察觉。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [reɪz] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Did	she	raise	her	hands	as	if	to	hold	them	out	to	him	?
做过	她	增加	她	双手	作为	如果	到	抓住	他们	出去	到	他	?

她是不是举起双手，好像要向他伸出手?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] ,

If	so	,	it	is	so	slight	a	gesture	as	scarcely	to	be	remembered	afterwards	,
如果	所以	,	它	是	所以	轻微	一个	手势	作为	几乎	到	是	记得	然后	,

如果真是如此，那也只是个微不足道的举动，事后几乎不会被人记住。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [prə'fesər] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zuːməbli] , ['ðerfɔːr] ,

and	at	all	events	the	professor	takes	no	notice	of	it	,	presumably	,	therefore	,
和	在	全部	活动	这	教授	需要	不	注意	的	它	,	想必	,	所以	,

无论如何，教授对此毫不在意，因此，大概就是这样。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	does	not	see	it	.
他	做	不是	看	它	.

他看不到。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , " [sez] [pɜˈpɛtʃuːə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] .

"	It	is	late	,	"	says	Perpetua	a	moment	afterwards	.
"	它	是	晚的	,	"	说道	佩尔佩图阿	一个	片刻	然后	.

“时间不早了，”佩尔佩图阿过了一会儿说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

"	I	must	go	and	dress	for	dinner	.
"	我	必须	去	和	裙子	为了	晚餐	.

我得去换身衣服准备吃晚饭了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [daʊn] [naʊ] .

"	Her	eyes	are	down	now	.
"	她	眼睛	是	向下	现在	.

她低下了头。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

She	looks	pale	and	shamed	.
她	看起来	苍白	和	羞愧	.

她脸色苍白，满脸羞愧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] ? " [æsks][ðə; ði] [prə'fesər] , [kəm'pelɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

"	You	have	nothing	to	say	,	then	?	"	asks	the	professor	,	compelling	himself	to
"	你	有	没有什么	到	说	,	然后	?	"	问	这	教授	,	引人注目的	他自己	到

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

“那你没什么要说的了吗？”教授强迫自己问出这个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小叛逆：一部小说(A Little Rebel A Novel)
第7/7页

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" ['hɑːrdɪndʒ] .
" Hardinge .
" 哈丁格 .

哈丁格。

" [ðə; ði][gɜːrl][tɜːrnz][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" The girl turns a white face to his .
" 这 女孩 转弯 一个 白色的 脸 到 他的 .

女孩脸色惨白地转向他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Will you then compel me to marry him ? " says she .
" 将要 你 然后 迫使 我 到 结婚 他 ? " 说道 她 .

“那你难道要强迫我嫁给他吗？”她问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] " — ['feɪntli] — " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Am I " — faintly — " nothing to you ?
" 是 我 " — 淡淡的 — " 没有什么 到 你 ?

“难道我”——声音微弱——“对你来说什么都不是吗？”

['nʌθɪŋ] — — " [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [feɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
Nothing — — " She seems to fade back from him in the growing uncertainty of
没有什么 — — " 她 似乎 到 褪色 后退 从 他 在 这 生长 不确定 的
[ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'jɑːnd] .
the light into the shadow of the corner beyond .
这 光 进入 这 阴影 的 这 角落 超过 .

“什么也没有——”随着光线越来越不稳定，她似乎渐渐从他身边消失，消失在角落的阴影里。

['kɜːrzən] [meɪks] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
Curzon makes a step towards her .
柯曾 制作 一个 步 向 她 .

柯曾朝她走近一步。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [θroʊn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,
At this moment the door is thrown suddenly open ,
在 这 片刻 这 门 是 抛掷 突然 打开 ,

这时，门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] — [əd'vænsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a man — evidently a professional man — advances into the room .
和 一个 男人 — 显然 一个 专业的 男人 — 进展 进入 这 房间 .

一名男子——显然是位专业人士——走进房间。

" [sɜːr] [θæ'diː)əs] , " [bɪ'gɪnz] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['meʒərd] [wei] .
" Sir Thaddeus , " begins he , in a slow , measured way .
" 先生 萨迪厄斯 , " 开始 他 , 在 一个 慢的 , 测量 方式 .

“萨迪厄斯爵士，”他缓缓开口，语气沉稳。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['stɑːps] [ded] [ʃɔːrt] .
The professor stops dead short .
这 教授 停止 死的 短的 .

教授突然停住了脚步。

['i:v(ə)n] [pɜ'pɛtʃu:ə] [lʊks] [ə'meɪzd] .

Even	Perpetua	looks	amazed	.
甚至	佩尔佩图阿	看起来	惊叹	.

就连珀佩图阿都显得很惊讶。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][bæd] [nu:z] , [sɜ:r] , " [sez] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [mæn][ɪn]

"	I	regret	to	be	the	messenger	of	bad	news	,	sir	,	"	says	the	solemn	man	in
"	我	后悔	到	是	这	信使	的	坏的	消息	,	先生	,	"	说道	这	庄严	男人	在

[blæk] .

black	.
黑色的	.

“很遗憾，先生，我来报喜了。”身穿黑衣的男子神情严肃地说。

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] .

"	They	told	me	I	should	find	you	here	.
"	他们	讲述	我	我	应该	寻找	你	这里	.

他们告诉我应该在这里找到你。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [θæ'di(:)əs] , [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [sɜ:r]

I	have	to	tell	you	,	Sir	Thaddeus	,	that	your	brother	,	the	late	lamented	Sir
我	有	到	告诉	你	,	先生	萨迪厄斯	,	那	你的	兄弟	,	这	晚的	哀叹	先生

['heɪstɪŋz] [ɪz] [ded] .

Hastings	is	dead	.
黑斯廷斯	是	死的	.

我必须告诉你，萨迪厄斯爵士，你已故的哥哥，令人惋惜的黑斯廷斯爵士已经去世了。

" [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [mæn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'brɔ:d] .

"	The	solemn	man	spread	his	hands	abroad	.
"	这	庄严	男人	传播	他的	双手	国外	.

这位神情严肃的男子张开双手。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

- [tɪl] [ðə; ði] ['si:krət] [bi:; bi] ['si:krət] [noʊ] [mɔ:r]

'	Till	the	secret	be	secret	no	more
-	直到	这	秘密	是	秘密	不	更多的

直到秘密不再是秘密为止

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['aʊər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] ,

In	the	light	of	one	hour	as	it	flies	,
在	这	光	的	一	小时	作为	它	苍蝇	,

转眼间，一个小时就过去了。

[bi:; bi][ðə; ði] ['aʊər] [æz; əz][ʌv; əv] [sʌnz] [ðæt] [ɪk'spaɪər]

Be	the	hour	as	of	suns	that	expire
是	这	小时	作为	的	太阳	那	到期

如同太阳落山时，那时刻便已来临。

[ɔ:r] [sʌnz] [ðæt] [raɪz] .

Or	suns	that	rise	.
或者	太阳	那	上升	.

或者升起的太阳。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .

"	It	is	quite	a	month	later	.
"	它	是	相当	一个	月	之后	.

已经过去一个月了。

['ɔ:gəst] , [hɑ:t][ænd; ənd] ['sʌni] , [ɪz] ['reɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ][mæd] ['merɪmənt] ,

August	,	hot	and	sunny	,	is	reigning	with	quite	a	mad	merriment	,
八月	,	热的	和	阳光明媚	,	是	统治	和	相当	一个	疯狂的	欢乐	,

八月，天气炎热晴朗，到处洋溢着欢乐的气氛。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [bi:; bi] ,

making	the	most	of	the	days	that	be	,
制作	这	最多	的	这	天	那	是	,

充分利用当下的每一天。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [naɪ] .

knowing	full	well	that	the	end	of	the	summer	is	nigh	.
会心	满的	出色地	那	这	结尾	的	这	夏天	是	夜	.

他非常清楚夏天即将结束。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['staɪflɪŋ] ;

The	air	is	stifling	;
这	空气	是	令人窒息	;

空气令人窒息；

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [ɜ:rθ] [kʌmz] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

up	from	the	warm	earth	comes	the	almost	overpowering	perfume	of	the	late
向上	从	这	温暖的	地球	来	这	几乎	压倒性的	香水	的	这	晚的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

温暖的泥土中飘来晚开花朵近乎浓郁的香气。

[pɜ'pɛtʃu:ə] ['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɑ:'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['hɑ:lihɑ:k] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [waɪt] ['kæmbrɪk]

Perpetua	moving	amongst	the	carnations	and	hollyhocks	in	her	soft	white	cambric
佩尔佩图阿	移动	在	这	康乃馨	和	蜀葵	在	她	柔软的	白色的	麻纱

[frɑ:k] ,

frock	,
连衣裙	,

佩佩图阿身穿柔软的白色细棉布连衣裙，在康乃馨和蜀葵丛中漫步。

['gæðərz] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['mænər] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

gathers	a	few	of	the	former	in	a	languid	manner	to	place	in	the	bosom	of
聚集	一个	很少	的	这	以前的	在	一个	慵懒的	方式	到	地方	在	这	怀	的

[hɜ:r; hər] [frɑ:k] .

her	frock	.
她	连衣裙	.

她慵懒地捡起几块前者，放在连衣裙的胸前。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rest] , [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] ['kʌlər] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [waɪt] [graʊnd] .

There	they	rest	,	a	spot	of	blood	color	upon	their	white	ground	.
那里	他们	休息	,	一个	点	的	血	颜色	之上	他们的	白色的	地面	.

它们静静地躺在那里，白色的地面上留下了一抹血迹。

['leɪdi] [ber] , [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eldər] ['brʌðər] ,

Lady	Baring	,	on	the	death	of	her	elder	brother	,
女士	霸凌	,	在	这	死亡	的	她	长老	兄弟	,

巴林夫人，在她哥哥去世时，

[hæd; həd] [left] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [hoʊm] , ['kæriɪŋ] [pɜ'pɛtʃu:ə]

had	left	town	for	the	seclusion	of	her	country	home	,	carrying	Perpetua
有	左边	镇	为了	这	隔离	的	她	国家	家	,	携带	佩尔佩图阿

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

她带着佩佩图阿离开了城镇，前往乡下的隐居处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

She	had	grown	very	fond	of	the	girl	,
她	有	生长	非常	喜爱	的	这	女孩	,

她非常喜欢这个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] ([bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['heɪstɪŋz] - [deθ]) [ðæt] [θæ'diː)əs]

and	the	fancy	she	had	formed	(	before	Sir	Hastings	-	death	)	that	Thaddeus
和	这	想要	她	有	形成	(	前	先生	黑斯廷斯	-	死亡	)	那	萨迪厄斯

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] ,

was	in	love	with	the	young	heiress	,
曾是	在	爱	和	这	年轻的	女继承人	,

而她（在黑斯廷斯爵士去世之前）就已认定，撒迪厄斯爱上了那位年轻的女继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [waɪf] ,

and	that	she	would	make	him	a	suitable	wife	,
和	那	她	会	制作	他	一个	合适的	妻子	,

她会成为他合适的妻子。

[hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪn] ['eni] [wei] [θruː] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][sɜːr] [θæ'diː)əs] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm]

had	not	suffered	in	any	way	through	the	fact	of	Sir	Thaddeus	having	now	become
有	不是	遭受	在	任何	方式	通过	这	事实	的	先生	萨迪厄斯	拥有	现在	变得

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	head	of	the	family	.
这	头	的	这	家庭	.

尽管萨迪厄斯爵士成为了家族的族长，但他并没有因此受到任何影响。

[pɜ'pɛtʃuːə] , ['hævɪŋ] ['aɪdli] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] ['pænziz] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]

Perpetua	,	having	idly	plucked	a	few	last	pansies	,	looked	at	them	,	and	as
佩尔佩图阿	,	拥有	闲散地	拨弦	一个	很少	最后的	三色堇	,	看起来	在	他们	,	和	作为

['aɪdli] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

idly	flung	them	away	,
闲散地	扔	他们	离开	,

佩尔佩图阿漫不经心地摘下最后几朵三色堇，看了看它们，然后漫不经心地把它们扔到一边。

[goʊz][ɑːn][hɜːr; hər] ['lɪstləs] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

goes	on	her	listless	way	through	the	gardens	.
去	在	她	蔫	方式	通过	这	花园	.

她无精打采地穿过花园。

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [mʌnθ] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

A	whole	long	month	and	not	one	word	from	him	!
一个	所有的	长的	月	和	不是	一	单词	从	他	!

整整一个月，他竟然一句话都没说！

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [naʊ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

Are	his	social	duties	now	so	numerous	that	he	has	forgotten	he	has	a
是	他的	社会的	职责	现在	所以	很多的	那	他	有	被遗忘的	他	有	一个

[wɔːrd] ?

ward	?
病房	?

他现在的社交活动是不是太多，以至于忘记了自己还有个监护人？

" [wel] , " [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪg] [waɪt] [hæt] ,

"	Well	,	"	emphatically	,	and	with	a	vicious	little	tug	at	her	big	white	hat	,
"	出色地	,	"	强调地	,	和	和	一个	恶毒	小的	拖船	在	她	大的	白色的	帽子	,

“好吧，”她强调道，同时恶狠狠地拽了一下她的大白帽子。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [streɪndʒ] [vjuːz] [ə'baʊt] ['duːti] .

"	some	people	have	strange	views	about	duty	.
"	一些	人们	有	奇怪的	浏览	关于	责任	.

有些人对责任有奇怪的看法。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] , [vaɪn] - [klæd] , [ænd; ənd] ['temptɪŋli] [kuːl]
" She has almost reached the summer - house , vine - clad , and temptingly cool
" 她 有 几乎 达到 这 夏天 - 房子 , 藤 - 覆膜 , 和 诱人地 凉爽的
[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt] ,
in all this heat ,
在 全部 这 热 ,

她几乎已经到达了那座爬满藤蔓的避暑小屋，在这样炎热的天气里，小屋里凉爽宜人。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɜːrn] .
when a quick step behind her causes her to turn .
什么时候 一个 快的 步 在后面 她 原因 她 到 转动 .

当她身后突然迈出一步时，她转过身去。

" [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" They told me you were here , " says the professor , coming up with her .
" 他们 讲述 我 你 是 这里 , " 说道 这 教授 , 未来 向上 和 她 .

“他们告诉我你在这里，”教授一边说着，一边和她一起走上前去。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [prə'fesər] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] ,
He is so distinctly the professor still , in spite of his new mourning ,
他 是 所以 明显地 这 教授 仍然 , 在 尽管如此 的 他的 新的 丧 ,

尽管他现在正处于丧亲之痛中，但他仍然明显是位教授。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
and the better cut of his clothes ,
和 这 更好的 切 的 他的 衣服 ,

还有他衣服更合身的剪裁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [lʊkt] ['æftər] — [ðæt] [pɜ'pɛtʃuːə] [fiːlz]
and the general air of having been severely looked after — that Perpetua feels
和 这 一般的 空气 的 拥有 到过 严重 看起来 后 — 那 佩尔佩图阿 感觉
[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
at home with him at once .
在 家 和 他 在 一次 .

以及那种被悉心照料的神态——让佩尔佩图阿立刻感到宾至如归。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] .
" I have been here for some time , " says she calmly .
" 我 有 到过 这里 为了 一些 时间 , " 说道 她 平静地 .

“我在这里已经有一段时间了，”她平静地说。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" A whole month , isn't it ? "
" 一个 所有的 月 , 不是 它 ? "

整整一个月，不是吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [griːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
Were you going into that green little place .
是 你 去 进入 那 绿色的 小的 地方 .

你要去那个绿树成荫的小地方吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kuːl] .
It looks cool .
它 看起来 凉爽的 .

看起来很酷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['empti] .

"	It	is	cool	,	and	particularly	empty	.
"	它	是	凉爽的	,	和	特别	空的	.

“这里很凉爽，而且人特别少。”

[wʌn] [smɔːl] [siːt] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] ,

One	small	seat	occupies	the	back	of	it	,	and	nothing	else	at	all	,
一	小的	座位	占据	这	后退	的	它	,	和	没有什么	别的	在	全部	,

车厢后部只有一个小座位，除此之外什么都没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

except	the	professor	and	his	ward	.
除了	这	教授	和	他的	病房	.

除了教授和他的监护人。

" [pɝ'pɛtʃuːə] ! " [sez] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Perpetua	!	"	says	he	,	turning	to	her	.
"	佩尔佩图阿	!	"	说道	他	,	转弯	到	她	.

“佩尔佩图阿！”他转过身对她说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪz] [loʊ] , [ɪm'pæʃnd] .

His	tone	is	low	,	impassioned	.
他的	语气	是	低的	,	热情洋溢	.

他的语气低沉而充满激情。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

"	I	have	come	.
"	我	有	来	.

我来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['suːnər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] .

I	could	not	come	sooner	,	and	I	would	not	write	.
我	可以	不是	来	很快	,	和	我	会	不是	写	.

我无法提前到达，也不会写信。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn]['peɪpər] ?

How	could	I	put	it	all	on	paper	?
如何	可以	我	放	它	全部	在	纸	?

我该如何把这一切都写下来呢?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] ? "

You	remember	that	last	evening	?	"
你	记住	那	最后的	晚上	?	"

你还记得昨晚的事吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] .

"	I	remember	,	"	says	she	faintly	.
"	我	记住	,	"	说道	她	淡淡的	.

“我记得，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [sed] ? "

"	And	all	you	said	?	"
"	和	全部	你	说	?	"

“你说的那些话？”

" [ɔːl][juː; jʊ] [sed] . "

"	All	you	said	.	"
"	全部	你	说	.	"

“你说的那些话。”

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	said	nothing	.
"	我	说	没有什么	.

我什么也没说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] .
I did not dare .
我 做过 不是 敢 .

我不敢。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [ə; eɪ][mæn] ,
Then I was too poor a man ,
然后 我 曾是 也 贫穷的 一个 男人 ,

那时我太穷了，

[tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [θɔːts] , [ðə; ði] [fɪrz] ,
too insignificant to dare to lay bare to you the thoughts , the fears ,
也 微不足道 到 敢 到 躺 裸 到 你 这 想法 , 这 恐惧 ,

太过微不足道，我不敢向你袒露我的想法和恐惧。

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] . "
the hopes that were killing me . "
这 希望 那 是 杀 我 . "

那些几乎要了我的命的希望。

" ['nʌθɪŋ] ! " ['ekoʊz] [ʃiː; ʃi] .
" Nothing ! " echoes she .
" 没有什么 ! " 回声 她 .

“没什么！”她重复道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [fər'gɑːtn] ?
" Have you then forgotten ?
" 有 你 然后 被遗忘的 ?

“难道你忘记了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['kæsts][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] , [bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋ] [glæns] .
" She raises her head , and casts at him a swift , but burning glance .
" 她 提高 她 头 , 和 演员 在 他 一个 迅速 , 但 燃烧 瞥一眼 .

她抬起头，迅速而灼热地瞥了他一眼。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ?
" Was it nothing ?
" 曾是 它 没有什么 ?

难道什么事都没有吗?

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [jʊr; jər] ['frɛndz] [kɔːz] , [aɪ] [θɪŋk] .
You came to plead your friend's cause , I think .
你 来了 到 恳求 你的 朋友们 原因 , 我 思考 .

我想，你是来为你的朋友求情的。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ?
Surely that was something ?
一定 那 曾是 某物 ?

那肯定算得上是一件大事吧?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
I thought it a great deal .
我 想法 它 一个 伟大的 交易 .

我非常喜欢它。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪndʒ] ?
And what was it you said of Mr . Hardinge ?
和 什么 曾是 它 你 说 的 先生 . 哈丁格 ?

你刚才说了哈丁先生什么?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ,

I	have	forgotten	that	,
我	有	被遗忘的	那	,

我忘了这件事了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪk'stəʊld] [hɪm; ɪm] — [preɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] — [ˌrekə'mendɪd]

but	I	know	how	you	extolled	him	—	praised	him	to	the	skies	—	recommended
但	我	知道	如何	你	赞扬	他	—	赞扬	他	到	这	天空	—	受到推崇的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['suːtər] .

him	to	me	as	a	desirable	suitor	.
他	到	我	作为	一个	理想	求婚者	.

但我知道你是如何极力赞扬他——把他吹捧到天上——向我推荐他作为理想的求婚者。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	She	makes	an	impatient	movement	,	as	if	to	shake	something	from	her	.
"	她	制作	一个	不耐烦	移动	,	作为	如果	到	摇	某物	从	她	.

她不耐烦地动了动，好像要甩掉身上的什么东西。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æsks][ʃiː; ʃi] .

"	Why	have	you	come	to	-	day	?	"	asks	she	.
"	为什么	有	你	来	到	-	天	?	"	问	她	.

她问道："你今天为什么来？"

" [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ə'freʃ] ? "

"	To	plead	his	cause	afresh	?	"
"	到	恳求	他的	原因	重新	?	"

"重新为自己辩护？"

" [nɑːt][hɪz; ɪz] — [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Not	his	—	to	-	day	.	"
"	不是	他的	—	到	-	天	.	"

"今天不是他。"

" [huːz] [ðen] ?

"	Whose	then	?
"	谁	然后	?

那么，是谁的呢?

[ə'nʌðər] ['suːtər] , ['meɪbi] ?

Another	suitor	,	maybe	?
其他	求婚者	,	或许	?

或许还有另一位追求者?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][aɪ] [dremt] [ʌv; əv] . "

It	seems	I	have	more	than	even	I	dreamt	of	.	"
它	似乎	我	有	更多的	比	甚至	我	梦见	的	.	"

我拥有的似乎比我梦想的还要多。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , " [sez] ['kɜːrzən] ,

"	I	do	not	know	if	you	have	dreamed	of	this	one	,	"	says	Curzon	,
"	我	做	不是	知道	如果	你	有	梦见	的	这	一	,	"	说道	柯曾	,

"我不知道你是否梦到过这个，"柯曾说道。

[pər'plekst] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] .

perplexed	by	her	manner	.
困惑	经过	她	方式	.

她的态度令我困惑不解。

[sʌm; səm] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Some	hope	had	been	in	his	heart	in	his	journey	to	her	,	but	now	it
一些	希望	有	到过	在	他的	心	在	他的	旅行	到	她	,	但	现在	它

[daɪz] .

dies	.
死亡	.

在前往她那里的路上，他心中还怀着一丝希望，但现在这希望已经破灭了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['truːli] [ɪn] [hɜːr; hər] [smɔːl] , ['vɪvɪd] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər]

There	is	little	love	truly	in	her	small	,	vivid	face	,	her	gleaming	eyes	,	her
那里	是	小的	爱	真的	在	她	小的	,	生动	脸	,	她	闪闪发光	眼睛	,	她

['pɑːrtɪd] , ['skɔːnf(ə)l] [lɪps] .

parted	,	scornful	lips	.
分手了	,	轻蔑的	嘴唇	.

在她那张稚嫩而生动的脸上，在她那双闪亮的眼睛里，在她那微微张开、充满轻蔑的嘴唇里，几乎看不到一丝真爱。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [driːmz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['petʃələnt] [ʃrʌg] ,

"	I	am	not	given	to	dreams	,	"	says	she	,	with	a	petulant	shrug	,
"	我	是	不是	给定	到	梦境	,	"	说道	她	,	和	一个	任性的	耸肩	,

“我不信梦，”她不耐烦地耸了耸肩说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ['ɔːlweɪz] .

"	I	know	what	I	mean	always	.
"	我	知道	什么	我	意思是	总是	.

“我一直都知道我的意思。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

And	as	I	tell	you	,	if	you	have	come	here	to	-	day	to	lay	before	me	,
和	作为	我	告诉	你	,	如果	你	有	来	这里	到	-	天	到	躺	前	我	,

正如我告诉你们的，如果你们今天来到这里是为了向我献上祭品，

[fɔːr; fər] [maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

for	my	consideration	,	the	name	of	another	of	your	friends	who	wishes	to
为了	我的	考虑	,	这	姓名	的	其他	的	你的	朋友们	WHO	愿望	到

['mæri] [ˌem 'iː] ,

marry	me	,
结婚	我	,

请允许我考虑一下，您还有一位朋友也想娶我，他的名字是：

[waɪ] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

why	I	beg	you	to	save	yourself	the	trouble	.
为什么	我	求	你	到	节省	你自己	这	麻烦	.

我恳求你省省力气吧。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['suːtəz] .

Even	the	country	does	not	save	me	from	suitors	.
甚至	这	国家	做	不是	节省	我	从	求婚者	.

即使拥有国家的力量也无法让我摆脱追求者。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm] ['meni] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] ,

I	can	make	my	choice	from	many	,	and	when	I	do	want	to	marry	,
我	能	制作	我的	选择	从	许多	,	和	什么时候	我	做	想	到	结婚	,

我可以从很多选择中做出决定，而且当我真的想结婚的时候，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] . "

I	shall	choose	for	myself	.	"
我	将	选择	为了	我	.	"

我将自己做出选择。

" [stɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [neɪm] [ðɪs] [wʌn] , " [bɪ'gɪnz] ['kɜːrzən] , ['veri] ['hʌmbli] ,

"	Still	—	if	you	would	permit	me	to	name	this	one	,	"	begins	Curzon	,	very	humbly	,
"	仍然	—	如果	你	会	允许	我	到	姓名	这	一	,	"	开始	柯曾	,	非常	谦卑地	,

“不过——如果允许我说出这个名字的话，”柯曾非常谦逊地说道，“

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	it	can	do	you	no	harm	to	hear	of	him	.
"	它	能	做	你	不	伤害	到	听到	的	他	.

了解他的事迹对你并无坏处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['paʊər] .

And	it	all	lies	in	your	own	power	.
和	它	全部	谎言	在	你的	自己的	力量	.

这一切都掌握在你手中。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [seɪ] [jes] , [ɔːr] — — " [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

You	can	,	if	you	will	,	say	yes	,	or	—	—	"	He	pauses	.
你	能	,	如果	你	将要	,	说	是的	,	或者	—	—	"	他	停顿	.

如果你愿意的话，你可以说“是”，或者——”他停顿了一下。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪz] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ɪn'triːti] .

The	pause	is	eloquent	,	and	full	of	deep	entreaty	.
这	暂停	是	雄辩	,	和	满的	的	深的	恳求	.

停顿意味深长，充满了深切的恳求。

" [ɔːr][noʊ] , " [sə'plaɪz] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] .

"	Or	no	,	"	supplies	she	calmly	.
"	或者	不	,	"	补给品	她	平静地	.

“或者不是，”她平静地回答道。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

[juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][dɪ'faɪənt] , [hæf] ['sɔːsi] [glæns] ,

You	,	"	with	a	half	defiant	,	half	saucy	glance	,
你	,	"	和	一个	一半	桀骜不驯	,	一半	风骚的	瞥一眼	,

你带着半挑衅、半轻佻的眼神，

" [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['kænɑːt][kən'troʊl][wʌn] [ˌɔːltə'geðər] . "

"	are	beginning	to	learn	that	a	guardian	cannot	control	one	altogether	.	"
"	是	开始	到	学习	那	一个	监护人	不能	控制	一	共	.	"

“人们开始意识到，监护人无法完全控制一个人。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [kən'troʊld] [juː; jʊ] , [pɜ˞'pɛtʃuːə] . "

"	I	don't	think	I	ever	controlled	you	,	Perpetua	.	"
"	我	不	思考	我	曾经	受控	你	,	佩尔佩图阿	.	"

“我不认为我曾经控制过你，佩佩图阿。”

" [en] — [oʊ] ! [pər'hæps][nɑːt] .

"	N	—	o	!	Perhaps	not	.
"	N	—	o	!	也许	不是	.

“不！或许不是。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] .

But	then	you	tried	to	.
但	然后	你	尝试	到	.

但你后来尝试过了。

[ðæts] [wɜːrs] . "

That's	worse	.	"
那就是	更糟	.	"

那更糟。

" [duː][juː; jʊ][fər'bɪd][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [ðɪs] [neɪm] — [ðæt] [aɪ] — — ? "

"	Do	you	forbid	me	then	to	lay	before	you	—	this	name	—	that	I	—	—	?	"
"	做	你	禁止	我	然后	到	躺	前	你	—	这	姓名	—	那	我	—	—	?	"

“那么，你禁止我向你陈述——这个名字——我——吗？”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

"	I	have	told	you	,	"	says	she	,	"	that	I	can	find	a	name	for	myself	.	"
"	我	有	讲述	你	,	"	说道	她	,	"	那	我	能	寻找	一个	姓名	为了	我	.	"

“我已经告诉过你，”她说，“我可以为自己赢得名声。”

" [juː; jʊ][fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , " [sez] [hiː; hi] ['sloʊli] .

"	You	forbid	me	to	speak	,	"	says	he	slowly	.
"	你	禁止	我	到	说话	,	"	说道	他	缓慢地	.

“你禁止我说话，”他缓缓说道。

" [aɪ][fər'bɪd] !

"	I	forbid	!
"	我	禁止	!

“我禁止！”

[ə; eɪ][wɔːrd][fər'bɪd][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] !

A	ward	forbid	her	guardian	!
一个	病房	禁止	她	监护人	!

监护人禁止她！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] !

I	should	be	afraid	!
我	应该	是	害怕的	!

我应该感到害怕！

" [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	says	she	,	with	an	extremely	naughty	little	glance	at	him	.
"	说道	她	,	和	一个	极其	淘气	小的	瞥一眼	在	他	.

“她说着，还带着极其调皮的眼神看了他一眼。”

" [juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sloʊli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd]

"	You	trifle	with	me	,	"	says	the	professor	slowly	,	a	little	sternly	,	and
"	你	琐事	和	我	,	"	说道	这	教授	缓慢地	,	一个	小的	严厉地	,	和

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'troʊld] [dɪ'sper] .

with	uncontrolled	despair	.
和	不受控制	绝望	.

“你这是在戏弄我，”教授缓缓说道，语气略带严厉，却又带着无法抑制的绝望。

" [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [biˈliːvd] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

"	I	thought	—	I	believed	—	I	was	mad	enough	to	imagine	,
"	我	想法	—	我	相信	—	我	曾是	疯狂的	足够的	到	想象	,

“我当时想——我当时相信——我疯了，才会想象……”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [læst] [naɪt] [wiː; wi] [met] ,

from	your	manner	to	me	that	last	night	we	met	,
从	你的	方式	到	我	那	最后的	夜晚	我们	遇见	,

从你昨晚和我见面时的态度来看，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

that	I	was	something	more	than	a	mere	guardian	to	you	.	"
那	我	曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅	监护人	到	你	.	"

我对你而言不仅仅是监护人。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	More	than	that	.
"	更多的	比	那	.

不仅如此。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] [rɪ'leɪʃn] .

That	seems	to	be	a	Herculean	relation	.
那	似乎	到	是	一个	赫拉克勒斯	关系	.

这似乎是一种极其复杂的关系。

[wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? "
What more would you be ? "
什么 更多的 会 你 是 ? "

你还想成为什么样的人?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] . "
" I am no longer that , at all events . "
" 我 是 不 更长 那 , 在 全部 活动 . "

“无论如何，我已经不再是那样的人了。”

" [wʌt] ! " [kraɪz][ʃiː; ʃi] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈdiːpli] .
" What ! " cries she , flushing deeply .
" 什么 ! " 哭泣 她 , 冲洗 深 .

“什么！”她惊叫道，脸颊绯红。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] — — "
" You — you give me up — — "
" 你 — 你 给 我 向上 — — "

“你——你放弃我——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] . "
" It is you who give me up . "
" 它 是 你 WHO 给 我 向上 . "

“是你出卖了我。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [maɪ] [ˈgɑːrdiən] !
**" You say you will no longer be my guardian ! **
" 你 说 你 将要 不 更长 是 我的 监护人 !

“你说你不再是我的监护人了！”

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
**" She seems struck with amazement at this declaration on his part . **
" 她 似乎 击 和 惊愕 在 这 宣言 在 他的 部分 .

她似乎对他的这番话感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzaɪnɪŋ] .
She had not believed him when he had before spoken of his intention of resigning .
她 有 不是 相信 他 什么时候 他 有 前 说 的 他的 意图 的 辞职 .

之前他曾说过要辞职，但她并不相信。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" But you cannot , " says she .
" 但 你 不能 , " 说道 她 .

“但你不能，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] .
" You have promised .
" 你 有 承诺 .

你已承诺过。

[ˈpɑːpə] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
Papa said you were to take care of me . "
爸爸 说 你 是 到 拿 关心 的 我 . "

爸爸说你要照顾好我。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] . "
" Your father did not know . "
" 你的 父亲 做过 不是 知道 . "

你父亲并不知情。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] . "
He said you were the one man in all the world he could trust . "
他 说 你 是 这 一 男人 在 全部 这 世界 他 可以 相信 . "

他说你是全世界他唯一可以信任的人。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" Impossible , " says the professor .
" 不可能的 , " 说道 这 教授 .

“不可能，”教授说。

" [ə; eɪ] — [ˈlʌvər] — [ˈkænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] !
" A — lover — cannot be a guardian !
" 一个 — 情人 — 不能 是 一个 监护人 !

“爱人不能成为监护人！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" His voice has sunk to a whisper .
" 他的 嗓音 有 沉没 到 一个 耳语 .

他的声音低得几乎听不见了。

[hiː; hi][tɜːrnz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
He turns away , and makes a step towards the door .
他 转弯 离开 , 和 制作 一个 步 向 这 门 .

他转身，朝门口迈了一步。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [terz] ,
" You are going , " cries she , fighting with a desperate desire for tears ,
" 你 是 去 , " 哭泣 她 , 斗争 和 一个 绝望的 欲望 为了 眼泪 ,

“你要走了！”她哭喊着，拼命忍住即将夺眶而出的泪水。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] [ˈstrɔːŋli] [ˈælaɪd][tuː; tə]['æŋgər] .
that is still strongly allied to anger .
那 是 仍然 强烈 盟军 到 愤怒 .

这仍然与愤怒密切相关。

" [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem ˈiː] .
" You would leave me .
" 你 会 离开 我 .

你会离开我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][maɪ] [ˈgɑːrdiən] , [ɑː] ! [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
You will be no longer my guardian , Ah ! was I not right ?
你 将要 是 不 更长 我的 监护人 , 啊 ! 曾是 我 不是 正确的 ?

你将不再是我的监护人，啊！我说得对吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?
Did I not tell you you were in a hurry to get rid of me ?
做过 我 不是 告诉 你 你 是 在 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 我 ?

我不是告诉过你，你急着想摆脱我吗?

" [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnˈfer] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [rauziz] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ræθ] .
" This most unfair accusation rouses the professor to extreme wrath .
" 这 最多 不公平 指控 唤醒 这 教授 到 极端 愤怒 .

“这种极不公平的指控激起了教授的极大愤怒。”

[hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜːr; hər][laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] ['laɪən] .
He turns round and faces her like an enraged lion .
他 转弯 圆形的 和 面孔 她 喜欢 一个 愤怒 狮子 .

他转过身，像一头愤怒的狮子一样面对着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['wʊmən]

"	You	are	a	child	,	"	says	he	,	in	a	tone	sufficient	to	make	any	woman
"	你	是	一个	孩子	,	"	说道	他	,	在	一个	语气	充足的	到	制作	任何	女士

[rɪˈzentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

“你还是个孩子，”他用一种足以让任何女人感到愤恨的语气说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	It	is	folly	to	argue	with	you	.	"
"	它	是	蠢事	到	争论	和	你	.	"

“跟你争论是愚蠢的。”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	A	child	!
"	一个	孩子	!

一个孩子！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] ? " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] .

What	are	you	then	?	"	cries	she	tremulously	.
什么	是	你	然后	?	"	哭泣	她	颤抖地	.

“那你到底是什么？”她颤抖着喊道。

" [ə; eɪ] [fuːl] ! " ['fjʊriəsli] .

"	A	fool	!	"	furiously	.
"	一个	傻子	!	"	愤怒地	.

“蠢货！”他愤怒地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][maɪ][kjuː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	was	given	my	cue	,	I	would	not	take	it	.
"	我	曾是	给定	我的	提示	,	我	会	不是	拿	它	.

“有人给了我暗示，但我不会接受。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][wɔːrd] ,

You	told	me	that	it	was	bad	enough	to	be	your	ward	,
你	讲述	我	那	它	曾是	坏的	足够的	到	是	你的	病房	,

你告诉我，做你的监护对象就已经够糟糕的了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] [biː; bi]['kloʊzər][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

that	you	would	not	on	any	account	be	closer	to	me	.
那	你	会	不是	在	任何	帐户	是	更近	到	我	.

你无论如何都不会比我更亲近。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jet] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] , [aɪ] [hoʊpt] [əˈgenst] [hoʊp] .

That	should	have	been	clear	to	me	,	yet	,	like	an	idiot	,	I	hoped	against	hope	.
那	应该	有	到过	清除	到	我	,	然而	,	喜欢	一个	笨蛋	,	我	希望	反对	希望	.

我本该明白这一点，然而，我却像个傻瓜一样，抱有不切实际的希望。

[aɪ] [tʊk] [fɔːls] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [smaɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [iːtʃ] [glæns] , [iːtʃ] [wɜːrd] .

I	took	false	courage	from	each	smile	of	yours	,	each	glance	,	each	word	.
我	采取	错误的	勇气	从	每个	微笑	的	你的	,	每个	瞥一眼	,	每个	单词	.

你的每一个微笑、每一个眼神、每一句话都给了我虚假的勇气。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[wʌns] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ,

Once	I	leave	you	now	,	the	chain	between	us	will	be	broken	,	we	shall	never	,
一次	我	离开	你	现在	,	这	链	之间	我们	将要	是	破碎的	,	我们	将	绝不	,

一旦我离开你，我们之间的枷锁就会断裂，我们将永远.....

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] , [miːt] [əˈgen] .

with	my	will	,	meet	again	.
和	我的	将要	,	见面	再次	.

凭我的意愿，我们还会再见。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsuːtəz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] .

You	say	you	have	had	suitors	since	you	came	down	here	.
你	说	你	有	有	求婚者	自从	你	来了	向下	这里	.

你说自从你来到这里之后，就一直有追求者。

[juː; jʊ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ]

You	hinted	to	me	that	you	could	mention	the	name	of	him	you
你	暗示	到	我	那	你	可以	提到	这	姓名	的	他	你

[wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] .

wished	to	marry	.
希望	到	结婚	.

你曾暗示我，你可以说出你想嫁的人的名字。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈgwɛndəˌliːn] — [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Mention	it	to	Gwendoline	—	to	any	one	you	like	,	but	not	to	me	.
提到	它	到	格温多琳	—	到	任何	一	你	喜欢	,	但	不是	到	我	.

你可以跟格温多琳说，也可以跟任何人说，但不要跟我说。

" [hiː; hi] [straɪdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

"	He	strides	towards	the	doorway	.
"	他	步幅	向	这	门口	.

他大步走向门口。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

He	has	almost	turned	the	corner	.
他	有	几乎	转向	这	角落	.

他几乎已经走出了困境。

" [θæˈdiː)əs] " [kraɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˈfræntɪk] [vɔɪs] .

"	Thaddeus	"	cries	a	small	,	but	frantic	voice	.
"	萨迪厄斯	"	哭泣	一个	小的	,	但	疯狂的	嗓音	.

“萨迪厄斯！”一个细小但急切的声音喊道。

[ɪf] [ˈdaɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðæt] [ænd; ənd][tɜːrn] .

If	dying	he	would	hear	that	and	turn	.
如果	垂死	他	会	听到	那	和	转动	.

如果他临死前听到这话，他会转身离开。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli]

She	is	holding	out	her	hands	to	him	,	the	tears	are	running	down	her	lovely
她	是	保持	出去	她	双手	到	他	,	这	眼泪	是	跑步	向下	她	迷人的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她向他伸出双手，泪水顺着她美丽的脸颊流淌下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ˈsɒbz][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn]

"	It	is	to	you	—	to	you	I	would	tell	his	name	,	"	sobs	she	,	as	he	returns
"	它	是	到	你	—	到	你	我	会	告诉	他的	姓名	,	"	啜泣	她	,	作为	他	返回

[ˈsloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

“我会告诉他——我会告诉他他的名字，”她抽泣着说，他缓缓地走了回来。

[ʌn'wɪlɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

unwillingly	,	but	surely	,	to	her	.
不情愿地	,	但	一定	,	到	她	.

虽然不情愿，但肯定地，对她而言。

" [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] . "

"	To	you	alone	.	"
"	到	你	独自的	.	"

“只给你一个人。”

" [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	To	me	!
"	到	我	!

“大部头书!

[goʊ][ɑ:n] , " [sez] ['kɜ:rzən] ; " [let][ˌem 'i:] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

Go	on	,	"	says	Curzon	;	"	let	me	hear	it	.
去	在	,	"	说道	柯曾	;	"	让	我	听到	它	.

“继续，”柯曾说，“让我听听。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ? "

What	is	the	name	of	this	man	you	want	to	marry	?	"
什么	是	这	姓名	的	这	男人	你	想	到	结婚	?	"

你想嫁的这个人叫什么名字?

" [θæ'di(:)əs] ['kɜ:rzən] ! " [sez] [ʃi:; ʃi] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ,

"	Thaddeus	Curzon	!	"	says	she	,	covering	her	face	with	her	hands	,	and	,
"	萨迪厄斯	柯曾	!	"	说道	她	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	和	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

“萨迪厄斯·柯曾！”她用双手捂住脸说道，而且，确实如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ə'genst]

it	is	only	when	she	feels	his	arms	round	her	,	and	his	heart	beating	against
它	是	仅有的	什么时候	她	感觉	他的	武器	圆形的	她	,	和	他的	心	殴打	反对

[hɜ:rz] ,

hers	,
她的	,

只有当她感受到他环抱着她，感受到他的心跳与她的心跳相贴时，她才会如此。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][soʊ][fɑ:r] [ri'kʌvəz] [hɜ:r'self][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

that	she	so	far	recovers	herself	as	to	be	able	to	add	,
那	她	所以	远的	恢复	她自己	作为	到	是	有能力的	到	添加	,

她目前恢复得还不错，还能补充一点：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] !

"	And	a	hideous	name	it	is	,	too	!
"	和	一个	可怕	姓名	它	是	,	也	!

“而且这名字也太难听了！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['lɪt(ə)l]['faɪərwɜ:rk] [dʌz] [noʊ][hɑ:rm] .

"	But	this	last	little	firework	does	no	harm	.
"	但	这	最后的	小的	焰火	做	不	伤害	.

“但这最后的小烟火并无害处。”

['kɜ:rzən] [ɪz] [tu:] [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

Curzon	is	too	ecstatically	happy	to	take	notice	of	her	small	impertinence	.
柯曾	是	也	欣喜若狂	快乐的	到	拿	注意	的	她	小的	无礼	.

柯松欣喜若狂，丝毫没有注意到她的小小无礼。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['dʒeli] [ʌv; əv] ['kjuːkʌmbər] [ænd; ənd] ['roʊziz] .

JELLY	OF	CUCUMBER	AND	ROSES	.
果冻	的	黄瓜	和	玫瑰	.

黄瓜玫瑰果冻。

[meɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['daɪər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌmɑːntriˈɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['freɪgrənt] ['tɔɪlət]

MADE	BY	W	.	A	.	DYER	&	CO	.	,	MONTREAL	,	is	a	delightfully	fragrant	Toilet
制成	经过	W	.	一个	.	染工	&	一氧化碳	.	,	蒙特利尔	,	是	一个	令人愉悦	香	洗手间

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

由蒙特利尔 WA DYER & CO. 制造，是一款香气怡人的盥洗用品。

[rɪ'muːvz] ['freklz] [ænd; ənd] [sʌn] - [bɜːrn] , [ænd; ənd] ['rendərz] [tʃæpt] [ænd; ənd] [rʌf] [skɪn] , ['æftər]

Removes	freckles	and	sun	-	burn	,	and	renders	chapped	and	rough	skin	,	after
移除	雀斑	和	太阳	-	烧伤	,	和	渲染	皲裂	和	粗糙的	皮肤	,	后

[wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

one	application	,	smooth	and	pleasant	.
一	应用	,	光滑的	和	令人愉快的	.

一次涂抹即可去除雀斑和晒伤，使皲裂粗糙的皮肤变得光滑舒适。

[noʊ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] ['daɪərz] ['dʒeli][ʌv; əv] ['kjuːkʌmbər] [ænd; ənd]

No	Toilet	-	table	is	complete	without	a	tube	of	Dyer's	Jelly	of	Cucumber	and
不	洗手间	-	桌子	是	完全的	没有	一个	管子	的	染工	果冻	的	黄瓜	和

['roʊziz] .

Roses	.
玫瑰	.

如果没有一管 Dyer's 黄瓜玫瑰果冻，任何盥洗台都不算完整。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['drʌgists] .

Sold	by	all	Druggists	.
卖	经过	全部	药剂师	.

所有药店均有售。

['eɪdʒənts][fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] —

Agents	for	United	States	—
代理人	为了	团结的	各州	—

美国代理人——

['kæzˌwɛl] , ['mæsi] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] & ['nuːpɔːrt] .

CASWELL	,	MASSEY	&	CO	.	,	New	York	&	Newport	.
卡斯韦尔	,	马西	&	一氧化碳	.	,	新的	约克	&	纽波特	.

卡斯韦尔、马西公司，纽约和纽波特。

[tiːθ] [laɪk] [pɜːrlz] !

Teeth	Like	Pearls	!
牙齿	喜欢	珍珠	!

牙齿像珍珠一样！

[ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Is	a	common	expression	.
是	一个	常见的	表达	.

这是一个常用表达。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [juːz] ['daɪərz] - [tuːθ] [peɪst] , ['freɪgrənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .

The	way	to	obtain	it	,	use	Dyer's	Arnicated	Tooth	Paste	,	fragrant	and	delicious	.
这	方式	到	获得	它	,	使用	染工	-	齿	粘贴	,	香	和	可口的	.

获得它的方法是使用 Dyer's Arnicated 牙膏，它香味浓郁，口感极佳。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Try	**it**	**.**
尝试	它	.

试试看。

['drʌgists] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Druggists	**keep**	**it**	**.**
药剂师	保持	它	.

药剂师会保存它。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['daɪər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌmɑːntriˈɔːl] .

W	**.**	**A**	**.**	**DYER**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**MONTREAL**	**.**
W	.	一个	.	染工	&	一氧化碳	.	,	蒙特利尔	.

WA DYER & CO.，蒙特利尔。

['bɜːrdɑːk] [blʌd] ['bɪtərz]

Burdock	**BLOOD**	**BITTERS**
牛蒡	血	苦味酒

牛蒡血苦酒

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [helθ] [ʌnˈlɔks] [ɔːl][ðə; ði] [klɔgd] [sɪˈkriːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , ['lɪvər] ,

THE	**KEY**	**TO**	**HEALTH**	**unlocks**	**all**	**the**	**clogged**	**secretions**	**of**	**the**	**Stomach**	**,**	**Liver**	**,**
这	钥匙	到	健康	解锁	全部	这	堵塞	分泌物	的	这	胃	,	肝	,

['baʊəlz] [ænd; ənd] [blʌd] ,

Bowels	**and**	**Blood**	**,**
肠道	和	血	,

健康之钥能够疏通胃、肝、肠和血液中所有阻塞的分泌物。

['kæriɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] ['hjuːməz] [ænd; ənd][imˈpjuəritis][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['sɪstəm] , [kəˈrektɪŋ] [əˈsɪdəti] ,

carrying	**off**	**all**	**humors**	**and**	**impurities**	**from**	**the**	**entire**	**system**	**,**	**correcting**	**Acidity**	**,**
携带	离开	全部	体液	和	杂质	从	这	全部的	系统	,	纠正	酸度	,

[ænd; ənd]['kjuərɪŋ] ['biliəsnis] ,

and	**curing**	**Biliousness**	**,**
和	养护	胆汁	,

清除体内所有体液和杂质，纠正酸性体质，治疗胆汁过多。

[dɪsˈpepʃə] , [sɪk] ['hedeɪk] , [ˌkɑːnstɪˈpeɪʃn] , ['ruːmətɪzəm] , ['drɑːpsi] , [draɪ] [skɪn] , ['dɪzinəs] ,

Dyspepsia	**,**	**Sick**	**Headache**	**,**	**Constipation**	**,**	**Rheumatism**	**,**	**Dropsy**	**,**	**Dry**	**Skin**	**,**	**Dizziness**	**,**
消化不良	,	生病的	头痛	,	便秘	,	风湿病	,	浮肿	,	干燥	皮肤	,	头晕	,

['dʒɔːndɪs] , ['hɑːrtbɜːrn] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪˈbɪləti] ,

Jaundice	**,**	**Heartburn**	**,**	**Nervous**	**and**	**General**	**Debility**	**,**
黄疸	,	胃灼热	,	紧张的	和	一般的	虚弱	,

消化不良、头痛、便秘、风湿病、水肿、皮肤干燥、头晕、黄疸、烧心、神经衰弱和全身乏力

[sɔːlt] [ruːm] , [ˌerɪˈsɪpələs] , ['skrɔːfjʊlə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Salt	**Rheum**	**,**	**Erysipelas**	**,**	**Scrofula**	**,**	**etc**	**.**
盐	感冒	,	丹毒	,	瘰	,	ETC	.

盐大黄、丹毒、瘰疬等。

[ˌaɪ 'tiː]['pjuərifaiz][ænd; ənd] [ɪˈrædɪˌkeɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɔːl] ['pɔɪzənəs] ['hjuːməz] ,

It	**purifies**	**and**	**eradicates**	**from**	**the**	**Blood**	**all**	**poisonous**	**humors**	**,**
它	净化	和	根除	从	这	血	全部	有毒	体液	,

它能净化并清除血液中的所有毒素。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɪmpl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ['skrɑːfjələs] [sɔːr] .

from	**a**	**common**	**Pimple**	**to**	**the**	**worst**	**Scrofulous**	**Sore**	**.**
从	一个	常见的	疙瘩	到	这	最差	瘰疬	疮	.

从普通的粉刺到最严重的瘰疬性溃疡。

- !

DYSPEPSINE	**!**
-	!

消化不良！

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['remədi] .
The Great American Remedy .
这 伟大的 美国人 补救 .

美国伟大的疗法。

[fɔːr; fər] [dɪs'pepʃə]
FOR DYSPEPSIA
为了 消化不良

消化不良

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːrmz] , [æz; əz] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ['flætjuləns] , ['hɑːrtbɜːrn] , , [sɪk] - ['hedeɪk] ,
In all Its forms , As Indigestion , Flatulency , Heartburn , Waterbrash , Sick - Headache ,
在 全部 它是 表格 , 作为 消化不良 , 空虚 , 胃灼热 , 水笔 , 生病的 - 头痛 ,
[ˌkɑːnstɪ'peɪʃn] , ['biliəsnis] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] ;
Constipation , Biliousness , and all forms of Dyspepsia ;
便秘 , 胆汁 , 和 全部 表格 的 消化不良 ;

包括消化不良、胀气、烧心、反酸、头痛、便秘、胆汁过多以及各种形式的消化不良；

['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] .
regulating the action of the stomach , and of the digestive organs .
调节 这 行动 的 这 胃 , 和 的 这 消化 器官 .

调节胃和消化器官的活动。

[soʊld] [baɪ] [ɔːl] ['drʌgɪst] , 5Oc .
Sold by all druggist , 5Oc .
卖 经过 全部 药剂师 , 5Oc .

所有药剂师均有售，10 月 5 日。

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] .
a bottle .
一个 瓶子 .

一瓶。

[soʊl] [prə'praɪətər] , ['wɔlis] ['dɔːsən] .
Sole Proprietor , WALLACE DAWSON .
唯一 业主 , 华莱士 道森 .

独资经营者：华莱士·道森。

[ˌmɑːntriˈɔːl] , [kæn; kən] . , [rauziz] [pɔɪnt] , [en] . [waɪ] .
MONTREAL , CAN . , ROUSES POINT , N . Y .
蒙特利尔 , 能 . , 唤醒 观点 , N . 是 .

加拿大蒙特利尔、纽约州劳斯角

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

- [red] [spruːs] [gʌm] [peɪst] ,
CHEVALLIER'S RED SPRUCE GUM PASTE ,
- 红色的 云杉 胶 粘贴 ,

其士红云杉胶膏，

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

['nɛlsənz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
NELSON'S PRESCRIPTION ,
纳尔逊的 处方 ,

纳尔逊的处方

['^əudrən] [di:] - ,
GOUDRON de NORWEGE ,
古德龙 德 - ,

挪威金枪鱼

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] ['rɛmədiz]
ARE THE BEST REMEDIES
是 这 最好的 补救措施

是最好的疗法

[fɔ:r; fər] [kɔfs] [ænd; ənd] ['koʊldz] .
For COUGHS and COLDS .
为了 咳嗽 和 感冒 .

用于治疗咳嗽和感冒。

[ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Insist upon getting one of them .
坚持 之上 获得 一 的 他们 .

坚持要拿到其中一个。

25c .
25c .
25c .

25c。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] [rɪ'spektəbl] ['drʌgists] .
For Sale by all Respectable Druggists .
为了 销售 经过 全部 可敬 药剂师 .

所有正规药剂师均有售。

[ˌlævi:oʊ'lɛt] & ['nelsn] , ['drʌgists] ,
LAVIOLETTE & NELSON , Druggists ,
拉维奥莱特 & 纳尔逊 , 药剂师 ,

LAVIOLETTE & NELSON，药剂师，

['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pætnts] .
AGENTS OF FRENCH PATENTS .
代理人 的 法语 专利 .

法国专利代理人。

16O5 ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [ˌes 'ti:] .
16O5 Notre Dame St .
16O5 圣母 贵妇人 英石 .

1605 圣母街

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ti:θ] ?
Have you Teeth ?
有 你 牙齿 ?

你有牙齿吗?

— [ðen] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ju:zɪŋ] —
— THEN PRESERVE THEM BY USING —
— 然后 保存 他们 经过 使用 —

—然后使用以下方法保存它们—

['laɪmənz] ['tʃeri] [tu:θ] [peɪst] .
LYMAN'S CHERRY TOOTH PASTE .
莱曼的 樱桃 齿 粘贴 .

莱曼樱桃味牙膏。

['hwaɪtnz] [ðə; ði] [tiːθ] , ['swiːtnz] [ðə; ði] [breθ] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [dɪ'keɪ] .

Whitens	**the**	**teeth**	**,**	**sweetens**	**the**	**breath**	**,**	**prevents**	**decay**	**.**
惠特斯	这	牙齿	,	甜味剂	这	气息	,	阻止	衰变	.

美白牙齿，清新口气，预防蛀牙。

[ɪn] ['hænsəm] [ɪn'greɪvd] [pɔts] , — - [sents] [iːtʃ] .

In	**handsome**	**Engraved**	**Pots**	**,**	**—**	**25**	**cents**	**each**	**.**
在	英俊的	刻	锅	,	—	-	分	每个	.

精美雕花罐，每个 25 美分。

[treɪd] [mɑːrk] [sɪ'kjʊrd] .

Trade	**Mark**	**Secured**	**.**
贸易	标记	安全	.

商标已注册。

['laɪmənz] ['rɔɪəl] [kə'neɪdiən] ['pəːfjuːmz] .

Lyman's	**Royal**	**Canadian**	**Perfumes**	**.**
莱曼的	皇家	加拿大	香水	.

莱曼皇家加拿大香水。

[ðə; ði]['oʊnli] [kə'neɪdiən] ['pəːfjuːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːrkɪt] .

The	**only**	**CANADIAN**	**PERFUMES**	**on**	**the**	**English**	**Market**	**.**
这	仅有的	加拿大	香水	在	这	英语	市场	.

英国市场上唯一的加拿大香水。

[sə'riːzˌsə'riːs] .

Cerise	**.**
樱桃红	.

樱桃红。

['ɪŋglɪʃ] ['vaiəlits] .

English	**Violets**	**.**
英语	紫罗兰	.

英国紫罗兰。

['hiːliətroʊp] .

Heliotrope	**.**
鸡血石	.

鸡血石。

['dʒɑːki] [klʌb] .

Jockey	**Club**	**.**
骑师	俱乐部	.

赛马会。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Etc	**.**
ETC	.

ETC。

['preri] ['flaʊərz] .

Prairie	**Flowers**	**.**
草原	花朵	.

草原之花。

[pɑːnd] ['lɪli]

Pond	**Lily**
池塘	百合

睡莲

[waɪt] [roʊz] .

White	**Rose**	**.**
白色的	玫瑰	.

白玫瑰。

[iːˈlæŋ] [iːˈlæŋ] .
Ylang Ylang .
依兰 依兰 .

依兰。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Etc .
ETC .

ETC。

[ˈlɔrdʒ] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,
LORGE & CO . ,
洛格 & 一氧化碳 . ,

LORGE & CO.

[ɪˈstæblɪʃt] -
ESTABLISHED 1852
已确立的 -

成立于1852年

[ˈhætər] & [ˈfɜːriər] .
HATTERS & FURRIERS .
制帽商 & 皮货商 .

制帽商和皮草商。

- [ˌes ˈtiː] .
21 ST .
- 英石 .

21街

[ˈlɔːrəns] [meɪn] [ˌes ˈtiː] . -
LAWRENCE MAIN ST . 21
劳伦斯 主要的 英石 . -

劳伦斯大街21号

[ˌmɑːntriˈɔːl] .
MONTREAL .
蒙特利尔 .

蒙特利尔。

[ɪˈstæblɪʃt] - .
Established 1866 .
已确立的 - .

成立于1866年。

[el] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [sɝveɪɝ] ,
L . J . A . SURVEYER ,
L . J . 一个 . 测量员 ,

LJA测量员，

[sɪks][ˌes ˈtiː] .
6 ST .
6 英石 .

6 ST.

[ˈlɔːrəns] [ˌes ˈtiː] .
LAWRENCE ST .
劳伦斯 英石 .

劳伦斯街

([nɪr] [kreg] [striːt] .)
(near Craig Street .)
(靠近 克雷格 街道 .)

（靠近克雷格街。）

[haʊs] [ˈfəːniʃiŋ] [ˈhɑːrdwer] ,
HOUSE FURNISHING HARDWARE ,
房子 家具 硬件 ,

家居五金，

[bræs] , [viˈenə] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkɔːfi] [məˈʃiːnz] ,
Brass , Vienna and Russian Coffee Machines ,
黄铜 , 维也纳 和 俄语 咖啡 机器 ,

黄铜、维也纳和俄罗斯咖啡机

[ˈkɑːrpɪt] [ˈswiːpəz] , [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈstretʃərz] ,
CARPET SWEEPERS , CURTAIN STRETCHERS ,
地毯 清扫工 , 窗帘 担架 ,

地毯清扫器、窗帘拉伸器

[best] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌtləri] ,
BEST ENGLISH CUTLERY ,
最好的 英语 刀具 ,

最好的英式餐具

[frentʃ] [ˈməʊldz] , & [siː] . ,
FRENCH MOULDS , & c . ,
法语 模具 , & c . ,

法式模具等

[ˈbɪldərz] - [ˈhɑːrdwer] , [tuːlz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
BUILDERS ' HARDWARE , TOOLS , ETC .
建筑商 - 硬件 , 工具 , ETC .

建筑五金、工具等

- [ˈspɛʃəltiːz]
COVERNTON'S SPECIALTIES
- 专业

科弗顿特色菜

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] !
GOOD MORNING !
好的 早晨 !

早上好!

[hæv; həv][juː; jʊ] [juːst] - [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈfreɪgrənt] [kɑːrˈbɑːlɪk] [tuːθ] [wɑːʃ] ,
HAVE you used Covernton's Celebrated FRAGRANT CARBOLIC TOOTH WASH ,
有 你 用过的 - 著名 香 石炭酸 齿 洗 ,

你用过科弗顿 (Covernton) 著名的香氛碳酸牙膏吗?

[fɔːr; fər] [ˈklenzɪŋ] [ænd; ənd][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ðə; ði] [tiːθ] , [ˈhɑːrdnɪŋ] [ðə; ði] [gʌmz] ,
For Cleansing and Preserving the Teeth , Hardening the Gums ,
为了 清洁 和 保存 这 牙齿 , 硬化 这 口香糖 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

用于清洁和保护牙齿、强化牙龈等。

[ˈhaɪli] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈdentists] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Highly recommended by the leading Dentists of the City .
高度 受到推崇的 经过 这 领导 牙医 的 这 城市 .

受到本市顶尖牙医的强烈推荐。

[praɪs] , 25c . , 50c . , [ænd; ənd] $1 . - [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] .
Price , 25c . , 50c . , and $1 . 00 a bottle .
价格 , 25c . , 50c . , 和 $1 . - 一个 瓶子 .

价格分别为每瓶 25 美分、50 美分和 1 美元。

- ['sɪrəp] [ʌv; əv] [waɪld] ['tʃeri] ,
COVERNTON'S **SYRUP** **OF** **WILD** **CHERRY** **,**
- 糖浆 的 荒野 樱桃 ,

科弗顿野生樱桃糖浆

[fɔːr; fər] [kɔfs] , ['koʊldz] , ['æzmə] , [brɑːŋ'kaɪtɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [praɪs] 25c .
For **Coughs** **,** **Colds** **,** **Asthma** **,** **Bronchitis** **,** **etc** **.** **Price** **25c** **.**
为了 咳嗽 , 感冒 , 哮喘 , 支气管炎 , ETC . 价格 25c .

用于治疗咳嗽、感冒、哮喘、支气管炎等。价格 25 美分。

- [ˌærə'mætɪk] ['blækberi] [kɑːr'mɪnətɪv; 'kɑːrməˌneɪtɪv] ,
COVERNTON'S **AROMATIC** **BLACKBERRY** **CARMINATIVE** **,**
- 芳香 黑莓 驱风剂 ,

科弗顿芳香黑莓驱风剂

[fɔːr; fər] [ˌdaɪə'riːə] , ['kɑːlərə] ['mɔːbəs] , ['dɪsənteri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
For **Diarrhea** **,** **Cholera** **Morbus** **,** **Dysentery** **,** **etc** **.**
为了 腹泻 , 霍乱 疾病 , 痢 , ETC .

用于治疗腹泻、霍乱、痢疾等疾病。

[praɪs] 25c .
Price **25c** **.**
价格 25c .

价格 25 美分。

- ['nɪpl] [ɔɪl] ,
COVERNTON'S **NIPPLE** **OIL** **,**
- 乳头 油 ,

科弗顿乳头油

[fɔːr; fər] [krækt] [ɔːr] [sɔːr] ['nɪpl] .
For **Cracked** **or** **Sore** **Nipples** **.**
为了 裂纹 或者 疮 乳头 .

适用于乳头皲裂或疼痛。

[praɪs] 25c .
Price **25c** **.**
价格 25c .

价格 25 美分。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] !
GOOD **EVENING** **!**
好的 晚上 !

晚上好！

[juːz] - ['ælpaɪn] [kriːm]
USE **COVERNTON'S** **ALPINE** **CREAM**
使用 - 高山 奶油

使用科弗顿高山霜

[fɔːr; fər] [tʃæpt] [hændz] , [sɔːr] [lɪps] , ['sʌnbɜːrn] , [tæn] , ['freklz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
for **Chapped** **Hands** **,** **Sore** **Lips** **,** **Sunburn** **,** **Tan** **,** **Freckles** **,** **etc** **.**
为了 皲裂 手 , 疮 嘴唇 , 晒斑 , 谭 , 雀斑 , ETC .

适用于手部皲裂、嘴唇疼痛、晒伤、晒黑、雀斑等。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] .
A **most** **delightful** **preparation** **for** **the** **Toilet** **.**
一个 最多 愉快 准备 为了 这 洗手间 .

上厕所前最令人愉悦的准备。

[praɪs] 25c .
Price **25c** **.**
价格 25c .

价格 25 美分。

[siː] . [dʒeɪ] . - & [ˌsiː ˈoʊ] . ,

C	.	J	.	COVERNTON	&	CO	.	,
C	.	J	.	-	&	一氧化碳	.	,

CJ COVERNTON & CO.

[disˈpensiŋ] [ˈkemɪsts] , [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈdɔːtʃəstə(r)] [striːts] , [bræntʃ] , -

Dispensing	Chemists	,	CORNER	OF	BLEURY	AND	DORCHESTER	STREETS	,	Branch	,	469
分发	化学家	,	角落	的	-	和	多切斯特	街道	,	分支	,	-

[ˌes ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [striːt] , [ˌmɑːntriˈɔːl] .

St	.	Lawrence	Street	,	MONTREAL	.
英石	.	劳伦斯	街道	,	蒙特利尔	.

Dispensing Chemists，位于 BLEURY 街和 DORCHESTER 街交汇处，分店地址：蒙特利尔圣劳伦斯街 469 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神